This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

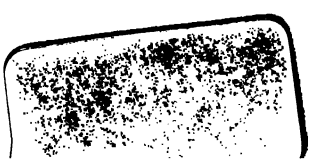
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NOUVEAU CHOIX DE LEÇONS FRANÇAISES PAR MARIN DE LA VOYE

45. 107/.



NOUVEAU CHOIX

DE

LEÇONS FRANÇAISES.

INSTRUCTIONS ÉPISTOLAIRES.

MORCEAUX ET ABRÉGÉS;

SUIVIS D'EXPLICATIONS, DE NOTES, ET DE QUESTIONS.

PAR

MARIN DE LA VOYE,

DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS, ETC. ETC.

LONDRES:

A. H. BAILY & Cie., ÉDITEURS.

1845.

J. & H. COX, BROTHERS (LATE COX & SONS),
PRINTERS TO THE HONOURABLE EAST-INDIA COMPANY,
74 & 75, Great Queen St., Lincoln's-Inn Fields.

NEW ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

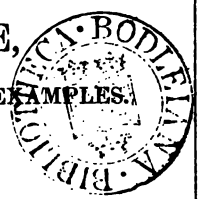
FRENCH LESSONS

IN

READING AND TRANSLATION.

EPISTOLARY GUIDE,

WITH NUMEROUS RULES AND EXAMPLES.



EXTRACTS AND ABRIDGEMENTS,

EXPLANATIONS, NOTES AND QUESTIONS,

etc. etc.

BY

MARIN DE LA VOYE,

Author of a New French and English Lexicon.

LONDON:

PUBLISHED BY A. H. BAILY & CO., CORNHILL.

1845.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS NOTRE "NOUVEAU CHOIX DE LEÇONS FRANÇAISES."

PRÉFACE.

RULES FOR BEGINNERS.

IDIOMATICAL EXPRESSIONS.

ALPHABETICAL List of Verbs.

GENERAL COLLECTION of verbal terminations.

LE PETIT FACTEUR français de Londres.

VOCABULAIRE anglais-français de termes épistolaires.

VOCABULAIRE anglais-français de termes de Commerce, utiles dans la correspondance épistolaire.

RÉSULTATS de l'Etude, du Goût, etc., des écrivains célèbres de la France.

LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE, par Fénélon. (Abrégé.)

ELISABETH, ou, les Exilés de Sibérie; par Mme. Cottin. (Abrégé.)

EXPLICATIONS des Proverbes, Notes et Questions, à la fin de chaque partie de l'ouvrage.

TABLE SUPPLÉMENTAIRE des Auteurs cités.

Voyez une autre Table à la fin de notre "Nouveau Mélange."

EXTRAITS tirés des Journaux, etc., en faveur de notre "Lexique français-anglais," et de notre "Mélange."

CATALOGUE de nos ouvrages.

PROSPECTUS et pages de notre "Lexique."

LE CALME DES PASSIONS CONSOLE DE LA PRIVATION DES PLAISIRS.—*Cicéron.*

UN CHRÉTIEN DOIT SE PIQUER PRINCIPALEMENT DE SOUMISSION À LA VOLONTÉ DE DIEU.—*Celsin.*

PRÉFACE.

Nous renvoyons le Lecteur bénévole aux deux Préfaces qui précèdent notre " Mélange Classique " et nos " Nouvelles Récréations," pour lui fournir une idée plus claire des détails formant l'ensemble de tous nos recueils scolastiques français.

Ce " Nouveau Choix de Leçons " n'est en réalité qu'un *addendum* aux autres ouvrages du même genre que nous avons récemment livrés au public. Nous recommandons très particulièrement " Le Petit Facteur " à l'attention des chefs de pensions et des maîtres de langue française. Ils y verront de nouvelles règles et de fort bons modèles de lettres.

☞ Nos " Nouvelles Récréations " et notre " Nouveau Mélange " se trouveront chez le même éditeur.

TOUT HOMME PRIS ARBITRAIREMENT, EST L'ÉGAL D'UN HOMME.—*Gentils.*

ON S'INSTRUIT RAREMENT CONTRE UN MAL CONNU ET NÉCESSAIRE.—*Rousseau.*

RULES FOR BEGINNERS.

These Rules may be referred to for French Words that cannot be found in Dictionaries, on account of their Gender, Number, or other Grammatical modifications.*

Rule I.

Words that cannot be found ending with *s*, *x*, *e*, or *es*, must be looked for without.

Rule II.

When you cannot find a word without making such an alteration, change final

aux	into *ail* or *al*		*ve*	or *ves*	into *f*
ans	or *ants* ... *ant*		*euse*	.. *euses* ...	*eur* or *eux*
ens	.. *ents* ... *ent*		*eresse*	.. *eresses* ...	*eur*
che	.. *ches* ... *c*		*rice*	.. *rices* ...	*eur*
que	.. *ques* ... *c*		*elle*	.. *elles* ...	*eau*

Therefore, should you meet with—

travaux	or *animaux*	look for	*travail* or *animal*
charmans	.. *charmants* ...		*charmant*
prudens	.. *prudents* ...		*prudent*
blanche	.. *blanches* ...		*blanc*
publique	.. *publiques* ...		*public*
neuve	.. *neuves* ...		*neuf*
heureuse	.. *heureuses* ...		*heureux*
pécheresse	.. *pécheresses* ...		*pécheur*
actrice	.. *actrices* ...		*acteur*
nouvelle	.. *nouvelles* ...		*nouveau*

Rule III.

The following alterations are necessary to find some other words.

When you meet with—

abbesse† ...	look for	*abbé*	
absoute† ...		*absous*	
aïeux or *ayeux* ...		*aïeul*	
as ...		d and *le*	
aulx ...	look for	*ail*	
aux ...		d and *les*	
bel or *belle*† ...		*beau*	
bénigne† ...		*bénin*	

* The greatest part of the following words will be found alphabetically classed in the author's "New French and English Lexicon."

† Or the same word spelt with a final *s*; as *abbesse*, *absoute*, etc.

bestiaux.....	look for *bétail*	*longue**	look for *long*
*borgnesse**	*borgne*	*ma*	*mon*
*caduque**	*caduc*	*maligne**	*malin*
cet	*ce*	*maîtresse**	*maître*
cette	*ce*	*mes*	*mon*
cieux.....	*ciel*	*mil*	*mille*
coite	*coi*	*mol* or *molle**	*mou*
*crud**	*cru*	*nouvel* or *nouvelle**	*nouveau*
des	*de* and *les*	*nud**	*nu*
*dissoute**	*dissous*	*pénitentiaux*	*pénitentiel*
*douce**	*doux*	*princesse**	*prince*
du.....	*de* and *le*	*prophétesse**	*prophète*
*fausse**	*faux*	*rousse**	*roux*
*favorite**	*favori*	*sa*	*son*
fol or *folle**	*fou*	*ses*	*son*
*fraîche**	*frais*	*ta*	*ton*
gens	*gent*	*tes*	*ton*
*gouvernante**	*gouverneur*	*tierce**	*tiers*
*grecque**	*grec*	*tous* or *toute**	*tout*
*impératrice**	*empereur*	*traîtresse**	*traître*
*ivrognesse**	*ivrogne*	*universaux*	*universel*
*jalouse**	*jaloux*	*verd**	*vert*
jumelle	*jumeau*	*vieil* or *vieille**	*vieux*
*louve**	*loup*	*yeux*	*œil*

Rule IV.

When you cannot find a word ending with a double consonant, and a final *e* or *es*, such as *bonne, grasses, chienne, épaisses*, suppose it spelt without the latter consonant and the *e* or *es*; as *bon, gras, chien, épais.*

Rule V.

When you meet with a word, such as *l'homme, s'il, l'âme, m'aimiez-vous, jusqu'où, l'y, m'y, t'y, s'y, qu'a-t-il,*† *j'ai, &c.*, change the apostrophe into an *a*, an *e*, or an *i*, and look separately for the new word that this additional *a, e*, or *i* will form; for example, look for *le homme, si il, la âme, me aimiez-vous, jusque où, le* or *la y, me y, te y, se y, que a il,*† *je ai, &c.*

Rule VI.

When two or more words are united thus: *dit-il, savez-vous, est-ce, vingt-deux, celui-ci, celui-là*, look for these words separately; as *dit il, savez vous, est ce, vingt deux, celui ci, celui là*; that is, if you cannot find them without this alteration.

Rule VII.

Should words be met with written thus, *parla-t-il, danse-t-elle*, drop the *t* (which is there only for sound's sake), and look for the words separately; as *parla il, danse elle.*

Rule VIII.

As you cannot find a verb in most French dictionaries without looking for the Present of the Infinitive of that verb,‡ to find out the Present of the Infinitive of

---

* Or the same word spelt with a final *s*. † See Rule VII.

‡ Regular and Irregular verbs (under a conjugated form) cannot be found alphabetically classed in any dictionary but the author's "New French Lexicon."

OR SONT LES SOUVENIRS QUI DONNENT TANT DE PRIX À L'HABITUDE.—*Ducis.*

NOUS VIVONS COMME SI TOUT DEVAIT FINIR AVEC NOUS.—*Massillon.*

RULES FOR BEGINNERS. ix

a Regular verb, **change** into *er*, *ir*, *evoir*, *oir*, or *re*, the following terminations, as directed:—

TERMINATIONS OF REGULAR VERBS.

a[16]* into *er*
aient[13] } into *er*, *oir*, or *re*.
ais[9] } into *er*, *oir*, or *re*.
ait[10] } into *er*, *oir*, or *re*.
ai[14]
âmes[17] } into *er*.
ant[1] into *er*, *oir*, or *re*
as[15] } change into *er*.
assent[47] } change into *er*.
asses[43] } change into *er*.
asse[42] } change into *er*.
assions[45] } change into *er*.
assiez[46] } change into *er*.
âtes[18] } change into *er*.
ât[44] } change into *er*.
d[5]†
‡e[3.4.31.32.36.38] into *er* or *re*.
é[2] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
ea[16] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eai[14] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eaient[13] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eais[9] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eait[10] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eant[1] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eâmes[17] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eassent[47] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
easses[43] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
easse[42] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eassions[45] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eassiez[46] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eas[15] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eâtes[18] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eât[44] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
ée[2]§ } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
ées[2]§ } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eraient[30] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
erais[26] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
‡erait[27] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
erai[20] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
era[22] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
eras[21] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
èrent[19] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
erez[24] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.
‡erions[26] } change these terminations into *er* to form the Pres. of the Infin.

‡eriez[29]* } into *er*.
‡eroient[30] } into *er*.
‡erois[26] } into *er*.
‡eroit[27] } into *er*.
‡erons[23] } into *er*.
‡eront[25] } into *er*.
es[4.37] into *er* or *re*.‡
ès[2] into *er*.
ent[6.35.41] into *er* or *re*.‡
eons[6.33] into *er*.
ez[7.34] into *er*, *oir*, or *re*.
evalent[13] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evait[10] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evais[9] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evant[1] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evez[7.34] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
eviez[12.40] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evoient[13] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evions[11.39] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evois[9] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evons[6.33] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evoit[10] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evra[22] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evral[20] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evraient[30] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evrais[26] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evras[21] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evrait[27] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evrez[24] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evriez[29] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evrions[28] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evroient[30] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evrois[26] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evroit[27] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evrons[23] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
evront[25] } change into *evoir* for the Pres. Infinitive.
iez[12.40] into *er*, *oir* or *re*
ies[2] } into *ir*.§
ie[2] } into *ir*.§
îmes[17] } into *er*, *ir*, *oir*, or *re*.
ions[11.39] } into *er*, *ir*, *oir*, or *re*.
issaient[13] } into *ir* or *re*.
issant[1] } into *ir* or *re*.
issais[9] } into *ir* or *re*.

issait[10]* } into *ir* or *re*.
issez[7] } into *ir* or *re*.
issent[8.35.41.47] } into *ir* or *re*.
issiez[12.40.46] } into *ir* or *re*.
issions[11.39.45] } into *ir* or *re*.
issolent[13] } into *ir* or *re*.
issons[6] } into *ir* or *re*.
issois[9] } into *ir*.
issoit[10] } into *ir*.
is[2.3.4.14.15.31] } into *ir* or *re*.
it[5.16] } into *ir* or *re*.
ira[22] } change into *ir*.
iraient[30] } change into *ir*.
irais[26] } change into *ir*.
irait[27] } change into *ir*.
iral[20] } change into *ir*.
iras[21] } change into *ir*.
irent[19] } change into *ir*.
irez[24] } change into *ir*.
irions[28] } change into *ir*.
iriez[29] } change into *ir*.
irons[23] } change into *ir*.
iront[25] } change into *ir*.
irois[26] } change into *ir*.
iroit[27] } change into *ir*.
iroient[30] } change into *ir*.
isse[36.38.42] } into *ir* or *re*.
isses[37.43] } into *ir* or *re*.
îtes[18] } into *ir* or *re*.
ît[44] } into *ir* or *re*.
î[2] into *ir*.
ois[9.34.31] } into *ir*, *oir*, *evoir*, or *re*.
oit[5.10] oient[13] } into *ir*, *oir*, *evoir*, or *re*.
oivent[8] } into *evoir*.
oives[37] } into *evoir*.
oive[32.36.38] } into *evoir*.
ons[6.33] into *er*, *oir*, or *re*.
raient[30] } into *oir* or *re*.
rais[26] } into *oir* or *re*.
rait[27] } into *oir* or *re*.
ral[20] } into *oir* or *re*.
ras[21] } into *oir* or *re*.
ra[22] } into *oir* or *re*.
rez[24] } into *oir* or *re*.

* To know the significations of these terminations, consult the corresponding small numerical figures at the bottom of the following page.

† When a verb ends with *d*, add *re* to make the Present Infinitive; *vend* will thus make *vendre*.

‡ When these terminations follow double *ll* or double *tt*, drop the latter *l* or *t*.

§ *ée*, *ie*, *ue*, and *ées*, *ies*, *ues*, in such verbs as *crier*, *supplier*, *remuer*, indicate the Present Indicative: *il crie*, *tu supplies*, *il remue*.

rions[28], riez[29], roient[30], rois[26], roit[27], rons[23], ront[25] } into *oir* or *re*.

s[3.4.31] after *c* or *d*, into *re*.

u[2], ue[2], ues[2] } into *evoir* or *re*.*

ûmes[17], urent[19], ussions[45], ussiez[46] } into *evoir*.

ussent[47], usses[43], usse[42.44] } into *evoir*.

us[2.14.15] into *evoir* or *re*.

ûtes[18], ût[44], ut[16] } into *evoir*.

AUXILIARY VERBS.

AVOIR, *to have;* ayant[1], eu[2], eue[2], eues[2], ai[3] as[4] a[5] avons[6] avez[7] ont[8] avais[9] avait[10] avions[11] aviez[12] avaient[13] eus[2.14.15] eut[16] eûmes[17] eûtes[18] eurent[19] aurai[20] auras[21] aura[22] aurons[23] aurez[24] auront[25] aurais[26] aurait[27] aurions[28] auriez[29] auraient[30] aie[31] ait[32.38] ayons[33.39] ayez[34.40] aient[35.41] aies[37] eusse[42] eusses[43] eût[44] eussions[45] eussiez[46] eussent[47].

ÊTRE, *to be;* étant[1], été[2], suis[3] es[4] est[5] sommes[6] êtes[7] sont[8] étais[9] était[10] étions[11] étiez[12] étaient[13] fus[14.15] fut[16] fûmes[17] fûtes[18] furent[19] serai[20] seras[21] sera[22] serons[23] serez[24] seront[25] serais[26] serait[27] serions[28] seriez[29] seraient[30] sois[31.36.37] soit[32.38] soyons[33.39] soyez[34.40] soient[35.41] fusse[42] fusses[43] fût[44] fussions[45] fussiez[46] fussent[47].

☞ See "Instructions on Irregular Verbs."

EXPLANATION

OF THE SMALL NUMERICAL FIGURES ATTACHED TO THE PRECEDING TERMINATIONS.

INFINITIVE MOOD.

[1] PARTICIPLE PRESENT. [2] PART. PAST.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

[3] first pers. singular. [6] first pers. plural.
second pers. sing. [7] second p. pl.
[5] third pers. sing. [8] third p. pl.

IMPERFECT.

[9] first and second p. s. [11] first p. pl. [12] second p. pl.
[10] third pers. sing. [13] third p. pl.

PRETERITE.

[14] 1st pers. sing. [17] 1st pers. plur.
[15] 2d pers. sing. [18] 2d pers. plur.
[16] 3d pers. sing. [19] 3d pers. plur.

FUTURE.

[20] 1st pers. sing. [23] 1st pers. plur.
[21] 2d pers. sing. [24] 2d pers. plur.
[22] 3d pers. sing. [25] 3d pers. plur.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

[28] 1st pers. plur.
[26] 1st and 2d p. s. [29] 2d pers. plur.
[27] 3d pers. sing. [30] 3d pers. plur.

IMPERATIVE MOOD.

[33] 1st pers. plur.
[31] 2d pers. sing. [34] 2d pers. plur.
[32] 3d pers. sing. [35] 3d pers. plur.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

[36] 1st pers. sing. [39] 1st pers. plur.
[37] 2d pers. sing. [40] 2d pers. plur.
[38] 3d pers. sing. [41] 3d pers. plur.

IMPERFECT.

[42] 1st pers. sing. [45] 1st pers. plur.
[43] 2d pers. sing. [46] 2d pers. plur.
[44] 3d pers. sing. [47] 3d pers. plur.

* See note to *ée* and *ie*, in the preceding page, for *remue, continues*, etc.

L'OPINION PUBLIQUE PÉNÈTRE DANS LES CABINETS OÙ LA POLITIQUE S'ENFERME.—*Raynal.*

C'EST PAR LE COURAGE ET LA PATIENCE QU'ON LASSE LA FORTUNE QUI SE PLAÎT À NOUS PERSÉCUTER.—*Fénélon.*

IDIOMATICAL EXPRESSIONS

AND

PECULIAR COMBINATIONS OF WORDS USED IN MODERN FRENCH WORKS,

ALPHABETICALLY ARRANGED AND EXPLAINED.

☞ *For more extensive instruction, and for the literal meaning of the following words, see the Author's "French and English Lexicon."*

ABOIS, aux —, *at the last extremity.*
ABREUVER, s'—, *drink deep, give way to; take one's fill of; to swill.*
ACHOPPEMENT, une pierre d'—, *an obstacle: a stumbling block.*
AGIR, il s'agit, *the question is, the main point is, it is requisite to.* Il s'agit de partir, *it matters now to set off.* Il s'agit de la vie, *life is at stake; life is in question, in danger.*
AÎLE, il ne bat plus que d'une —, *he is much worse, at his last gasp.*
AIMER mieux, *to have rather, prefer.*
AIR, le grand —, *air out of doors, open air.* Le bel air, *the manners of gentry, high life; fashion.*
AISES, prendre ses —, *be free and easy, give oneself great freedom.*
ALLER trouver, *go and call upon.* Aller au devant de, *go and meet.* Aller ventre à terre, *go at full speed.* Y aller, *be at stake.*
AMITIÉS, faites mes —, *make my compliments, remember me kindly.*
ARE, 100 *square metres; an are; a square with sides ten metres long.*
ASSIETTE, n'être pas dans son —, *not to be in a comfortable state of mind or body; be out of humour.*
AUSSITÔT dit que fait, *no sooner said than done.*
AUTRES, à d'—, *go to; such nonsense won't do for me.* Il n'en fait pas d'autres, *that's just like one of his tricks.* Avec vous autres, *with you gents, with such as you.*
AVEZ, qu'—-vous? *what is the matter with you? what ails you?*
AVOIR mal à la tête, *have the headache.* Avoir beau dire, *to be in vain to say.* Vous avez beau pleurer, *it is in vain for you to weep; weep as much as you please.* Avoir de quoi, *to have enough, be well off.* Avoir envie de, *have a mind to, long for.* Avoir bien la mine de, *appear very much as if.* Avoir chaud à, *be warm about.* N'avoir que faire de, *have no occasion for.* N'avoir garde de, *take care not to, be sure not to.* Il n'y a pas jusqu'à, *even to.* Avoir 20 ans, *be 20 years old.* Avoir 6 pieds, *be six feet high.* — affaire à, *have to do with.* — grand faim, *be very hungry.* — grand soif, *be very thirsty.*— envie de, *have a mind to.* Avoir dessein de, *intend, design.* — coutume de, *be used to, be wont.* Avoir confiance en, *repose confidence in.* — carte blanche, — plein pouvoir, *have full power and liberty.* Avoir sujet de, *have cause to.*

BIAISER, *to cut slant ways, use a subterfuge.* [*the best motives.*
BIEN, en tout bien, tout honneur, *with*

BLANC, de but en blanc, *bluntly, without introduction, point-blank.*
BOND, faire faux bond à, *to disappoint, deceive, leave in the lurch.*
BORD, à bord de, *on board of.* Sur le bord de, *very near, close to.*
BRAS, avoir sur les bras, *have on one's shoulders, in one's hands, on one's hands.* Vivre de ses bras, *live by one's work, by one's labour.*
BRILLANT, du —, *fine passages; shining qualities.* Du faux —, *tinsel.*
BRÛLER du désir de, *to long to.*
BRUMAIRE, *second autumnal month in the revolutionary year.*
BRUSQUER, *receive roughly.*

CAMPAGNE, battre la —, *be out of one's mind.* Se mettre en —, *to set out.*
CARREAU, coucher sur le —, *sleep on the ground; knock down, kill.*
CARRIÈRE, donner — à, *give vent to, give full scope, let loose.*
CARTE, perdre la —, *lose one's wits.*
CAS, faire cas de, *make much of.*
CASSER, payer les pots cassés, *smart, suffer for any damage done.*
C'EN est fait de, *it is all over with.*
CENTIARE, *hundredth part of an are, a square metre; a superf. measure.*
CENTIGRAMME, *hundredth part of a gramme; a centigramme.*
CENTIMÈTRE, *hundredth part of a metre; a centimeter.*
CERVELLE, brûler la —, faire sauter la cervelle, *blow the brains out.*
CHANGE, prendre le —, *be deceived.* Donner le —, *to deceive.*
CHARGER, *to overdo, overload, caricature.* Charge, revenir à la —, *make another attempt; begin again.*
CHARIER, *to bear forward large pieces of ice, as a river does.*
CHAUD, cela ne fait ni — ni froid, *that does not matter; it does not signify.*
CHEF, de son —, *with one's own authority; of one's own accord.*
CHEMIN, faire voir du —, *puzzle, cut out plenty of work.* [*quarrel.*
CHERCHER chicane, *to cavil, pick up a*
CHEVEUX, faire dresser les —, *make the hair stand on end.* Tiré par les —, *far-fetched, ill-grounded.*
CHEVILLE, *useless epithet or word.*
CHIFFONNER, *to put out, make angry.*
COMBAT, mettre hors de —, *put to the rout, disable; overcome; undo.*
COMBLE DE, pour —, *in addition to.* Mettre le comble à, *to complete.* Au comble de, *at the height of.*
CONFIDENCE, faire une —, *tell one a secret; make a disclosure.*
CONNAISSANCE, perdre —, *to faint, swoon.* —s, *print of a stag's foot.*
CONNAÎTRE, s'y —, *be a judge of.*
CONSCIENCE, avoir la — de, *be conscious of.* En —, *truly, honestly.*
CONTENANCE, faire bonne —, *look satisfied; put on a bold face.*
COUP de bonheur, *a lucky hit;* de malheur, *unfortunate stroke;* de foudre, *thunder clap;* de vin, *draught of wine;* de canon, *gun-shot;* de grâce, *finishing stroke;* de hasard, *unexpected case, random shot;* de dent, *a bite;* de fusil, *musket-shot;* de pied, *a kick;* de filet, *profitable hit;* de fouet, *cut with a whip;* d'épée, *sword cut or thrust;* d'essai, *trial, attempt;* de peigne, *a moment's hair-dressing;* de langue, *backbiting;* de tonnerre, *thunder-clap;* de main, *a help, sudden onset;* d'œil, *a glance;* de vent, *gust of wind.*
COURIR, faire —, *set afloat; bruit about.* Courir les bals, *go frequently to balls, haunt them.*
COURT, il — un bruit, *a report is about; it is said; the story goes.*
COUSU d'or, *excessively rich.*
CREVER de dépit, *die with rage.*
CROIRE devoir faire, *think it proper to do; consider it one's duty to do.*
CYGNE, chant du —, *a poet's last lay.*

DE, *with, on, for, to.*
DÉBIT, avoir le — agréable, *to speak in an easy and agreeable manner.*
DÉCAGRAMME, *ten grammes.*
DÉCALITRE, *about ten quarts English.*
DÉCAMÈTRE, *ten metres.*
DÉCASTÈRE, *ten cubic metres.*
DÉCIGRAMME, *tenth part of a gramme.*
DÉCILITRE, *about the tenth of a quart.*
DÉCIMÈTRE, *the tenth of a metre.*
DÉCISTÈRE, *10th part of a cubic metre.*
DÉFAIRE, se — de, *get rid of; part with; put off; sell; dispose of.*
DENTS, rire du bout des —, *laugh from compulsion or necessity.* Ne pas

desserrer les dents, *not to whisper a word.* Armé jusqu'aux —, *armed cap-a-pe.* Être sur les —, *be tired out.*

DÉPAYSÉ, être —, *be like a fish out of water.* Avoir l'air —, *seem at a loss.* Dépayser, *put on the wrong scent.*

DÉTRAQUÉ, cerveau —, *insane mind.*

DIRE, cela va sans dire, *of course, nem. con.* Au dire de, *by the saying of.*

DISTINGUÉ, *genteel, well-bred.*

DONNER de la tête contre le mur, *knock one's head against the wall.* — atteinte à, *strike at, defame.* — beau jeu à, *give fair play, allow great advantage.* — carrière, *give scope.* — envie à, *put in mind of.* — lieu de, *give room for.* Ce régiment a donné, *that regiment has fought.* Cette porte donne dans la rue, *this door opens upon the street.*

DORÉ, moissons dorées, *golden harvests.* Dorer, *pay a ship's bottom.*

ÉCHAPPER, l'— belle, *to have a narrow escape of, escape it narrowly.*

EGAL, cela m'est —, *it is all one to me.* C'est égal, *it matters not; no matter; never mind.*

EMPOISONNER l'esprit, *corrupt the mind.* —, *misrepresent.*

ENSEVELI, a. *completely absorbed.*

ENTENDRE finesse, malice, raillerie, *take a joke well;* le trantran, *have the knack.* [*meaning, ambiguous.*

ENTENTE, à double —, *with a double*

EPINGLES, tiré à quatre —, *affectedly nice and clean; scrupulously tidy.*

EPREUVE, être à l'— de, *be proof against.* Mettre à l'—, *put to the test, expose to danger, to trial.*

EQUIPAGE, avoir —, *keep a carriage.*

ESCRIMER, s'—, *do bombastically, shew off, dabble in.*

ETAT, être en —, *be able.* Mettre en état, *to enable.* Être hors d'—, *be unfit for, unable to.*

ETEINTE, voix —, *exhausted voice.*

ETOURDI, *stunned, deafened, bewildered, hare-brained.*

ÊTRE, en — à, *to have got to, have reached.* Où en êtes-vous? *where did you leave off? where are you?*

FAÇON, *of workmanship.* De sa façon, *after his fashion, in his way.*

FAIRE le, *to assume, put on the;* — le malade, *sham sickness;* le savant, *pretend to be learned;* l'école buissonnière, *play truant;* de son mieux, *do one's best;* part de, *communicate, tell;* semblant, *pretend, feign.* Ne faire que de, *to have but just.* Faire naître, *give rise to;* répéter une leçon, *hear a lesson said;* faire faire, *to order;* faire savoir, *let one know.* Faire bouillir, chauffer, etc., *to boil, warm,* etc. S'en faire accroire, *be conceited.* — abstinence, *to fast.* — argent de, *raise money with.* — affront, *affront, insult.* — brèche, *to cut, notch.* — bombance, faire bonne chère, *feast, live well.* — cas de, *value.* — compassion, *raise compassion, create sympathy.* Faire confidence, *trust a secret.* — difficulté de, *make a scruple.* — éclat, *break out, get known.* — envie, *excite envy.* — épreuve de, *prove, try.* — long feu, *flash in the pan, miss fire.* — grâce à, *forgive.* Se faire gloire de, *pride oneself on.* — gras, *eat meat.* — maigre, *abstain from meat.* — halte, *halt.* — deshonneur, *disgrace.* — honte à, *shame, dishonour.* — horreur, *strike with horror.* —insulte à, *abuse, insult.* Faire injure à, *offend.* Se — jour à travers, *break through, cut one's way through.* — pitié, *move, create pity for.* — plaisir à, *please.* — preuve de, *give proof of.* — quartier, *give quarter, spare.* — réflexion sur, *reflect on.* — réparation, *give satisfaction.* — tort à, *wrong, injure.* — trafic de, *deal, trade.* — trêve à, *forbear.* — vie qui dure, *live within compass, be sober and wise.* — bonne vie, joyeuse vie, *lead a merry life, carry it on merrily.*

FAIT à, *used to, accustomed to.* IL FAIT beau, *it is fine weather.* Il fait chaud, *it is warm;* froid, *it is cold;* jour, *it is light;* du vent, *it is windy;* crotté, *it is muddy;* nuit, *it is dark.* Je lui ai donné son —, *I told him plumply what I thought; he got it soundly.* Mettre au — de, *to inform, give the clue, put into the way of.*

FAUSSER une signature, *forge a signature;* une serrure, *spoil a lock.*

IL NE FAUT PAS BIEN HEUREUX QUI PEUT AVOIR DIX MILLE ÉCUS CHEZ SOI.—*Molière.*

PRENEZ POUR VOUS LES CONSEILS QUE VOUS DONNEZ AUX AUTRES.—*Thalès.*

FAUT, il s'en faut que je, *I am very far from.* Peu s'en faut que vous, *you are very near.* Il me —, *I want.* Combien vous — il? *how much do you require?* Tant s'en faut que je, *I am very far from.*

FENDRE, la tête lui fend, *he has a splitting head-ache.* Geler à pierre fendre, *to freeze exceedingly hard.*

FERRÉ, — à glace, *rough-shod, well grounded, up to the mark.*

FÊTE, se faire — de, *to delight in, look forward with pleasure.*

FEU, le — a pris au palais, *the palace is on fire.* Jeter feu et flammes, *be in a terrible passion.* Mettre tout à feu et à sang, *destroy every thing with fire and sword.* Prendre feu pour, *fly into a passion for.*

FLAMBERGE, mettre — au vent, *take sword in hand, sword in hand.*

FLÉTRIR, réputation —, *stained reputation, lost character, blown on.*

FORT, se faire — de, *make sure of.*

FRAIS, faire les — de, *keep up, find matter or money for.*

FRANC, *five grammes of silver, a franc.*

FRAUDE, faire la —, *to smuggle.*

FRAYER, se — un chemin, *cut one's way, speed on, get on, prosper.*

FRIMAIRE, *third autumnal month.*

FRONT, de quel — osez-vous? *how can you have the face to?*

FROTTER, se — à, *have something to do with, rub against.*

FRUCTIDOR, *third summer month, revolutionary year, fruit month.*

GAGNE, la faim le gagne, *he begins to be hungry, he is growing hungry.*

GARDE de, prendre —, *take care not to.* Prendre — de tomber, *take care not to fall.* Prendre — à, *take care of.*

GLOIRE, se faire — de, *to glory in.*

GRÂCE, faites moi la grâce, *do me the favour.* Faire une —, *render a service.* Avoir de la —, *be graceful.* Faire grâce, *to pardon, forgive.*

GRAMME, *24th part of a French ounce, weight of one centimetre.*

GRÉ, de bon gré, *willingly.* Contre son gré, *against one's will.* Au — de, *at the mercy of.* A mon —, *to my liking.* Savoir —, *be grateful for, feel obliged, think well of.*

GROS, le gros d'une armée, *the main part of the army, the body of the troops.*

HAMEÇON, mordre à l'—, *be taken in.*

HECTARE, *a little more than two French acres,* 10,000 *square metres.*

HECTOGRAMME, 100 *grammes.*

HECTOLITER, *about* 100 *quarts English, new liquid measure.*

HECTOMÈTRE, *one hundred metres.*

HÉRISSÉ, *bristled up, covered.*

HORREUR, avoir horreur de, *quake with horror at, feel horror for.*

HUMANITÉS, avoir fait ses —, *to have had a college education.*

JETER des cris, *shriek, scream out.*

JEU, n'avoir pas beau jeu avec, *not to be a match with, even with.*

JOLIMENT, *badly, soundly, famously.*

JOUR, belle comme le —, *very beautiful.* Mettre dans son jour, *exhibit clearly, give fair play to.*

KILOGRAMME, 1,000 *grammes.*

KILOLITER, *about* 1,000 *quarts English,* 1,000 *litres, new liq. measure.*

LAISSER, se laisser tomber, *to fall, suffer oneself to fall.* Se laisser tromper, *allow oneself to be deceived.* Ne pas laisser de, *to do nevertheless.* Il ne laisse pas de vous aimer, *he nevertheless loves you.*

LANGUE, c'est une mauvaise —, *he is a mischief-maker, a slanderer.*

LIEU, tenir lieu de, *fill the place of, be in room of.* Il y a lieu de croire, *one has a right to suppose.*

LIEUX, être sur les —, *be on the spot.* Ni feu ni lieu, *neither fire nor dwelling.* Avoir lieu, *take place.* Donner lieu de, *give room for.*

LITRE, *about a quart English.* Décimètre cube.

MAL, avoir mal à la tête, *have the headache.* Avoir mal aux pieds, *have sore feet.* Avoir — au ventre, *have the stomach-ache.* Avoir — au côté, *have a pain in one's side.* Avoir mal au nez, *have a sore nose.*

MARCHÉ, par dessus le —, *into the bargain, to boot, moreover.*

MÊME, mettre à même de, *enable to,*

put in the way of. Etre à même de, *have in one's power to, be able to.*

MENUS-PLAISIRS, *pin-money, privy-purse.* Le menu, *the bill of fare.*

MERVEILLES, promettre monts et —, *make great promises.*

MESSIDOR, *first summer month, revolutionary year, harvest month.*

MESURE, ne point garder de —, *keep no bounds, use violently, pay no regard.* A fur et à —, *gradually on.*

METTRE, se mettre en devoir de, *set about, fall to.* Mettre pied à terre, *to land, light, alight.*

MILLIGRAMME, 1,000*th part of a gramme, new French weights.*

MILLIMÈTRE, 1,000*th part of a metre.*

MOINS, il n'est rien moins que, *he is any thing but.*

MORT, mourir de sa belle —, *die a natural death, die in a fair way.*

MORTELLES, vingt — lieues, 20 *killing long miles, awfully long.*

MOT, bon —, *witty saying, a joke.*

MYRIAMÈTRE, *ten thousand metres.*

NAGER dans l'abondance, *revel in plenty.* Être en nage, *be very hot.*

NÉ, mort-né, *still-born.* Aveugle-né, *born blind.* Bien —, *well-bred.*

NERVEUX, *sinewy, strong.*

NIVEAU, de —, *upon a level, equal.*

NIVOSE, *first winter month, revolutionary year, snow month.*

NÔTRES, soyez des —, *make one of us, be of our party, be on our side.*

NOUVELLES, savoir des nouvelles de, *have heard of.* Recevoir des — de, *hear from.* Donner des — de, *let know, inform of, tell one of.*

NOYAU, faire —, *gather round, form a nucleus, make up a club.*

OBLIGATION, avoir — à, *be under an obligation, be indebted to.*

OCCASION, avoir — de, *have an opportunity.* A votre —, *on your behalf.*

ŒIL, coup d'—, *glance, sight.* Avoir le coup d'— juste, *see correctly.*

ORDRE, mettre — à, *set to rights, see to, settle.* Avoir — de, *have order to.*

Où en êtes-vous? *where did you leave off? how far have you reached?*

OUVERT, appétit —, *good appetite.* Esprit —, *clear conception.*

PAIR, traiter de — à compagnon, *treat on equal terms, as one's equal.*

PAREILLE, rendre la —, *return tit for tat, give one like for like.*

PAROLE, donner —, *give one's word.*

PARTI, tirer — de, *make the most of.*

PASSER, *to allow, look over.* Se passer de, *do without, dispense with.*

PAVÉ, battre le —, *run about.*

PAYER, — d'audace, *to brave danger, dare any thing.* Payer d'effronterie, *stand out barefacedly.*

PEINE, avoir — à, *find hard to, be scarcely able to.* Valoir la peine que, *be worth while to.*

PENSER, j'ai pensé tomber, *I had like to fall, I was very near falling.*

PERDRE, se —, *be completely at a loss, quite at sea.* — de vue, *lose sight of.* Perdu de réputation, *whose reputation is lost.* Perdre fond, *drive with the anchors.* Perdre terre, *get out of one's depth.*

PEUT, cela se —, *that may be.* Cela ne se — pas, *it cannot be.*

PIED, ne savoir sur quel — danser, *to be without any resources.* Ne remettez plus les pieds chez moi, *never set your foot in this house again.* Sur quel — y êtes-vous? *upon what footing are you there?*

PIEDS, les pieds lui brûlent, *he is very anxious, he longs to begin.*

PIS, au pis aller, *let the worst come to the worst, happen what may!*

PLEUVOIR, *to come showering down.*

PLOMB, à —, *steady.* De l'à —, *firmness, assurance, brass.*

PLUVIOSE, *second winter month, revolutionary year, rain month.*

PORTER bonheur à, *bear good luck to.* Porter préjudice à, *to prejudice against, set against.*

POSSÉDER, se —, *control oneself, keep within bounds, be firm.*

POURPRE, *royalty, deep red colour.*

POUSSER jusqu'à, *to carry to such a pitch as to, carry so far as to.*

POUVOIR, n'en — plus, *be knocked up.*

PRAIRIAL, *third spring month, revolutionary year, 20th May to 19th June.*

PRENDRE, s'en prendre à, *lay the blame on.* S'y prendre, *set about.* Prendre jour, *appoint a day.* — séance, *take one's place, to sit, be held.*

PRÊTER, étoffe qui prête, *stuff that gives.* Se — à, *assist in, be friendly to.*
PRISES, être aux —, *be struggling.* Lâcher prise, *let go.* Donner prise, *give an advantage to, give hold.*

QUATRE, comme quatre, *as much as four would do.*
QUESTION, il est question de, *it matters to, it behoves us to, the matter in hand is to.* Question, *thesis, topic.*
QUI, c'est à qui fera, *each tries his best in doing, etc.*
QUITTE, être — de, *be rid of, get clear of.* En être quitte pour, *be let off with.* Tenir quitte de, *let one off for.*

RABATTRE le caquet, *to silence, make one hold his tongue.*
RAISON, comme de raison, *of course.* En raison de, *at the rate of.* Rendre raison à, *give an account of.*
RAPPORT, avoir — à, *refer to, relate to.*
RECHERCHÉ, *over-nice, very neat, not natural, far-fetched.*
RECULER pour mieux sauter, *hang back in hopes of better luck.*
REDRESSER, *put up right again, set any one right, give it to one.*
REGARDER, y — de trop près, *be too particular, be over-nice.*
RELIEF, donner du —, *give influence or authority to one, set off.*
REMETTRE, se remettre à, *to set about again.* S'en — à, *refer to.*
REPAÎTRE, se —, *glut oneself with.*
RETOUR, faire un — sur soi-même, *to reflect seriously, repent.*
RETRANCHER, se — sur, *give as an excuse, use as a plea.*
RIEN, cela ne fait —, *it is of no consequence, it matters not.*
RUISSEAUX de sang, *torrents of blood.*

SAUTS, par sauts et par bonds, *hoppingly, unequally, by fits and starts.*
SAURAIS, je ne saurais faire, *I cannot do.* Je ne saurais qu'y faire, *I cannot help it. I have no hand in it.*
SEC, ouvrage —, *tiresome, unentertaining.* Le vert et le sec, *all means*
STÈRE, *a cubic metre.* [*of success.*
SOULIER, ne pas savoir où le — blesse, *not to know where the shoe pinches, but by wearing it.*
SUIVI, *well kept up, well managed, run after, much attended.*
SUJET, donner — à, *give occasion to.*
SURCROÎT, pour surcroît de, *in addition to, as a finish.*

TANT soit peu, *ever so little, the least.*
TARDER, il me tarde de, *I long to.*
TENIR, ne tenir qu'à, *have it in one's power, only depend on.* **TENEZ**, tenez, *here, look here, see.* S'en tenir à, *to abide by.* Tenir bon, *resist firmly, be firm.* — à, *stick to, hold by, cling to, be anxious to, be bound to.* — de, *go by, have heard.*
TÊTE, à sa —, *according to one's fancy, as one lists.* Coup de sa tête, *one of his pranks.* Avoir de la —, *be resolute.* Perdre la —, *be bewildered.* Tenir tête à, *to oppose, keep up with.* Ne savoir où donner de la —, *not to know what to be about next, to be without resources.*
TIRER, se tirer d'affaire, *get through a bad business, extricate oneself from.* Tirer en longueur, *be a long time about.* — au sort, *draw lots.*
TITRE, à juste —, *deservedly, justly.*
TORT, avoir grand tort de, *be very much in the wrong to.*
TOUT, n'avoir pour — bien que, *one's whole fortune merely to consist in.*
TRANCHER de, *set oneself up for, wish to pass for, play the, act as.*
TRÊVE de, *a truce to, give over, let us have no more of, set aside.*
TROP, être de —, *not to be wanted, be in the way, be intruding.*
TROUVER, se trouver à Londres, *happen to be in London.* Se trouver mal, *to faint.* Trouver mauvais que, *take it ill that.* Trouver à redire à, *find fault with.* Comment trouvez-vous? *how do you like? how do you find?*

USER, en user avec, *behave to.* En user mal avec, *treat ill, unfairly.*

VA, il y va de la vie, *life is at stake in it.* Cela vous va, *that becomes you, you seem to like that.*
VALOIR, faire —, *put to the best advantage, turn to the best account.*
VAUT, autant — faire ceci que cela, *one may as well do this as that.*

VENDÉMIAIRE, *first autumnal month.*
VENIR, venir à bout de, *bring about; to master, conquer.* Venir de, *have just;* il vient de partir, *he has just set off, he set off this moment.*
VENT ET MARÉE, avoir —, *sail with wind and tide, have wind and tide.*
VENTOSE, *third winter month.*
VINS, être entre deux —, *be half seas over, be fresh, somewhat tipsy.*
VISITE, rendre — à, *pay a visit to, call on, give one a call.*
VOILÀ, me voilà, *here I am.* La voilà qui pleure de plus belle, *thereon she fell a crying faster than ever.*
VOIR, n'y voir goutte, *not to see at all, be as blind as a post.*
VOUDRAIS, je — l'avoir, *I should like to have it, I would wish to.*
VOULOIR bien, *be so kind as, be very willing.* Que voulez-vous? *what do you want?* En vouloir à, *owe a grudge to.* Vouloir dire, *to signify, mean, wish, intend to say.*
YEUX, entre deux —, *full in the face.*

LA PERFECTION D'UN ÊTRE EST DANS L'ACCORD DE SES PARTIES CONSTITUANTES.—*Leibnitz.*

JAMAIS UN LOURDAUD, QUOI QU'IL FASSE, NE SAURAIT PASSER POUR GALANT.—*La Fontaine.*

ALPHABETICAL LIST

OF ALL THE FRENCH VERBS CALLED *IRREGULAR*, INCLUDING THE AUXILIARIES *AVOIR* AND *ETRE*, AND THE VERBS OF THE THIRD AND FOURTH CONJUGATIONS.

For Beginners.

Look in this List for *Verbs* that you cannot find in your dictionary by any other means.

See a COLLECTION further on, where the use of the *small numerical figures* is explained.

☞ All the ROOTS immediately following another root that is printed in capital letters, as ABATT, belong to the same verb; example: *abstien, abstienn, abst,* belong to the verb ABSTENIR.

*** The *English signification* of each verb will be found in Italics, just under the root or roots of that verb: *to abstain,* for example, comes just after ABSTEN, abstien, abstienn, abst.

A[6.5] v. AVOIR
ABATT-RE[1] ant[2] u[3]
aba-t[6] ts[4.5.34]
to knock down
ABSOUD-RE[1]
absolv-ent[2] ant[2]
absou-s[3.4.5] t[6.3]
to absolve, acquit
ABSTEN-IR[1] u[3]
abstien-s[4.5.34] t[6]
abstienn-ent[2.36.44]
abst-ins[16.17] int[18]
to abstain, refrain
ABSTRAI-RE[1] t[3.6]
abstray-ant[2] ons[7.36]
to abstract, extract
ACQUÉR-IR[1] ant[2]
acquer-ral[22] ras[23]
acqui-ers[4.5.34] ert[6]
acqu-is[2.16.17] it[18]
to acquire, buy
ACCOUR-IR[1] ant[2]
to come running
ACCROÎT[6]-RE[1]
accroiss-ant[2] ons[7.36]
accroi-s[4.5.34] t[6]
accr-u[3] us[16.17] ut[18]
to increase, grow
ACCUEILL-IR[1] ant[2]
to receive, accept
ADJOIND-RE[1]
adjoign-ant[2] ons[7.36]
adjoin-s[4.5.34] t[3.6]
to add to, annex
ADMETT-RE[1] ant[2]
adme-ts[4.5.34] t[6]
adm-is[2.16.17] it[18]
to admit, allow
AI-[4]e[34] v. AVOIR.
ALL-ER[1] ant[2] é[3]
aill-e[35.39.41] es[40]
to go, be about, set
APERCEV-OIR[1] ant[2]
aperç-u[3] us[16.17] ut[18]
to perceive, see
APPARAÎT[6]-RE[1]
apparaiss-ant[2]ons[7.36]
apparai-s[4.5.34] t[6]
to appear
APPAR-OIR[1] u[3]
to be evident
APPARTEN-ir[1] ant[2]
appartien-s[4.5] t[6]
appartienn-es[40]
appart-ins[16.17] int[18]
to belong to
APPAR-U[3]*
APPERT[6]†
APPREND[6]-RE[1]
appren-ant[2] ons[6.37]

* v. APPARAÎTRE, *to appear.* † v. APPAROIR, *to be evident* [in law].

apprenn-es[40] e[41]
appr-is[3.16.17] it[18]
to learn, inform
AS[6] v. AVOIR
ASSAILL-IR[1] ant[2]
to assail, attack
ASSE-OIR[1]
ass-oir[1] is[16.17.3]
assey-ant[2] ons[7.36]
assei-es[40] e[39.41]
assled[6] s[4.5.34]
aslé-rai[22] ras[23]
to sit, settle, lay
ASTREIND-RE[1]
astreign-ant[2]
astrein-s[4.5.34] t[6]
to subject to, restrict
ATTEIND-RE[1]
atteign-ant[2] ons[7.36]
avein-s[4.5.34] t[6]
to lay hold of, reach
AVEN-IR[1] ant[2] u[3]
avien-t[6] avienn-e[35]
av-int[18] inrent[21]
to happen, fall
AV-OIR[1] ons[7] oz[8]
au-rai[22] ras[23] ra[24]
ay-ant[2] ons[36.42]
to have, possess
BATT-RE[1] ant[2] u[3]
ba-ts[4.5.34] t[6]
to beat, knock
BÉN-IR[1] issant[2]
to bless, sanctify
BOI-RE[1] s[4.5] t[6]
boiv-e[35.39.41] es[40]
to drink, imbibe
BOUILL-IR[1] ant[2]
bou-t[6] s[4.5.34]
to boil, simmer
BRAI-RE[1] ra[24]
to bray
BRUI-RE[1] t[6]
bruiss-e[6] ait[12]
bruy-ant[2] ait[10]
to make a noise
BU[3]-s[16.17] t[18*]
bû-mes[19] tes[20] t[17*]
buv-ant[2] ons[7.36*]

CEIND-RE[1] rai[22]
ceign-ant[2] ais[10.11]
cein-s[4.5.34] t[6]
to gird, bind round.
CHAL-OIR[1]
chau-t[6] chaill-e[41]
to care for
CH-OIR[1] u[3]
to fall, drop
CIRCONCI-RE[1] t[6]
circoncis[4.5.34]-ant[2]
circonc-is[3.16.17] it[18.6]
to circumcise
CIRCONSCRI-RE[1] t[6]
circonscriv-ant[2]
to circumscribe
CIRCONVEN-IR[1]
circonvien-s[4.5] t[6]
circonvienn-e[39.41]
circonv-ins[16.17]
to circumvent
CLOR-RE[1]
clô-re[1] s[4.5.34]
clos[3.4.5.34.-e3]
clo-rai[22] ras[23]
to close, shut
COMBATT-RE[1]
comba-t[6] ts[4.5.34]
to fight, combat
COMMETT-RE[1]
comme-t[6] ts[4.5.34]
comm-is[3.16.17] it[18]
to commit, act, do
COMPARAÎT[6]-RE[1]
comparaiss-e[39.41]
comparai-s[4.5.34] t[6]
compar-u[3] us[16.17]
to stand forth
COMPLAI-RE[1] t[6]
complais[4.5.34]-ant[2]
compl-u[3] us[16.17]
to please, content
COMPREND[6]-RE[1]
compren-ant[2] ons[7.36]
comprenn-e[39.41]
compr-is[3.16.17]
to understand
COMPROMETT-RE[1]
comprome-t[6] ts[4.5.34]
comprom-is[3.16.17]
to compromise
CONCEV-OIR[1] ant[2]
conç-u[3] us[16.17] ut[18]

to conceive, get
CONDUI-RE[1] t[3.6]
conduis[4.5.34.-ant2]
to conduct, lead
CONJOIND-RE[1]
conjoign-e[39] ons[7.36]
conjoin-s[4.5.34] t[3.6]
to connect, add to
CONCLU[3]-RE[1] ant[2]
to conclude, settle
CONCOUR-IR[1]
to concur, help
CONFI-RE[1] t[6]
confis[4.5.34.-ant2]
to preserve
CONNAÎT[6]-RE[1]
connaiss-e[39] ons[7.36]
connai-s[4.5.34] t[6]
conn-us[3.16.17] u[3]
to know
CONQUÉR-IR[1]
conquer-rai[22]
conqui-ers[4.5.34]
conqu-is[3.16.17]
to vanquish
CONSENT[6]-IR[1]
consen-s[4.5.34] t[6]
to consent, acquiesce
CONSTRUI-RE[1] t[3.6]
construis[4.5.34.-ant2]
to construct, build
CONTEN-IR[1] ant[2]
contien-s[4.5.34] t[6]
contienn-e[39.41]
cont-ins[16.17] int[18]
to contain, hold
CONTRAIND-RE[1]
contraign-e[39.41]
contrain-s[4.5.34] t[6]
to constrain
CONTREDI-RE[1] t[6]
contredis[4.5.34.-ant2]
to contradict
CONTREFAI-RE[1] t[3.6]
contrefais[4.5.34.-ant2]
contrefes-ant[2]
contref-is[16.17] it[18]
to counterfeit, sham
CONTREVEN-IR[1]
contrevien-s[4.5.34] t[6]
contrevienn-e[35.39.41]
contrev-ins[16.17] int[18]
to contravene

CONVAINC[6]-RE[1] s[4.5]
convainqu-e[35.39.41]
to convince
CONVEN-IR[1] ant[2]
convien-s[4.5.34] t[6]
convienn-e[35.39] es[40]
conv-ins[16.17] int[18]
to agree, own
COUD[6]-RE[1]
to sew, stitch
COUR-IR[1] ant[2]
to run, circulate
COUS-ANT[2] ons[7.36]†
COUVR-IR[1] ant[2]
couv-ert[3] erte[3]
to cover, conceal
CRAIND-RE[1]
craign-ant[2] ons[7.36]
crain-s[4.5.34] t[3.6]
to fear, dread
CROI-RE[1] s[4.5.34] t[6]
croy-ant[2] ons[7.36]
to believe, credit
CROÎT[6]-RE[1] rai[22]
croiss-ant[2] ons[7.36]
croi-s[4.5.34] t[6]
cr-ûs[16.17] ût[18]
to grow, augment
crû-mes[19] tes[20]‡
cr-us[3] 16.17 ut[18]‡
CUEILL-IR[1] ant[2]
to gather, collect
CUI-RE[1] s[4.5.34] t[6]
cuis[4.5.34.-ant2] ons[7.36]
to cook, boil
DÉBATT-RE[1] ant[2]
déba-t[6] ts[4.5.34]
to debate, dispute
DÉBOUILL-IR[1] ant[2]
débou-t[6]
to boil for trial
DÉCEV-OIR[1] ant[2]
to deceive, dupe
DÉCH-OIR[1] u[3]
déchoi-e[35.39.41] es[40]
décher-ra[24] ras[23]
déché-ant[2]
to fall off, drop
DÉCLO-RE[1] s[3]
déclor-re[1]
déclos[3.4.5.34.-e3]
to unclose
DÉCONFI-RE[1] t[6]

* *v.* BOIRE, *to drink.* † *v.* COUDRE, *to sew.* ‡ *v.* CROIRE, *to believe.*

déconfis[4.5.34] ant[2]
to discomfit
DÉCONSTRUI-RE[1]t[6]
déconstruis[4.5.34]
to pull down
DÉCOUD[6]-RE[1]
décous[4.5.34]-ant[2] u[3]
to unsew, rip up
DÉCOUVR-IR[1] ant[2]
découv-ert[3] erte[3]
to discover, find out
DÉCRI-RE[1] s[4.5.34]
décriv-ant[2] ons[7.36]
to describe, detail
DÉCROI-RE[1]
décroy-ant[2]
to disbelieve
DÉCROÎT[6]-RE[1]
décroiss-ant[2]
décroî-s[4.5.34] t[6]
décr-û[3] ûe[3]
to decrease, lessen
DÉCR-U[3]*
DÉQ-U[3] us[3.16.17]†
DÉCUI-RE[1] t[6]
décuis[4.5.34] ant[2]
to make give
DÉDI-RE[1] t[6]
dédis[4.5.34]-ant[2]
to disown, unsay
DÉDUI-RE[1] t[6]
déduis[4.5.34]-ant[2]
to deduce, subtract
DÉFAI-RE[1] t[3.6]
défais[4.5.34]-ant[2]
défes-ant[2] ons[7]
défi-is[16.17] it[18]
to undo, defeat
DÉJOIND-RE[1]
déjoign-ant[2] ez[8]
déjoin-s[4.5.34] t[6]
to disjoin, separate
DÉMENT[6]-IR[1] ant[2]
démen-s[4.5.34] t[6]
to deny, contradict
DÉMETT-RE[1] ant[2]
déme-ts[4.5.34] t[6]
dém-is[3.16.17] it[18]
to disjoint, displace
DÉMOUV-OIR[1] ant[2]
démeu-s[4.5.34] t[6]
démeuv-e[35.39.41] es[40]
to become, grow

dém-u[3] use[45]
to move in law
DÉPART[6]-IR[1] ant[2]
dépar-s[4.5.34] t[6]
to allot, portion out
DÉPEIND-RE[1]
dépeign-ant[2] ons[7.36]
dépein-s[4.5.34] t[3.6]
to depict, describe
DÉPLAI-RE[1] t[6]
déplais[4.5.34] ant[2]
dépl-u[3] us[3.16.17]
to displease, vex
DÉPOURV-OIR[1] u[3]
dépourvoi-e[35.39.41]
dépourvoy-ant[2]
to dispossess
DÉPREND[6]-RE[1]
dépren-ant[2] ons[7.36]
déprenn-e[35.39.41]
dépr-is[3.16.17] it[18]
to let go
DÉPRÉVEN-IR[1]ant[2]
déprévien-s[4.5.34] t[6]
déprévienn-e[35.39.41]
déprév-ins[16.17] int[18]
to unprepossess
DÉSAPPREND[6]-RE[1]
désappren-ant[2]
désapprenn-e[35.39.41]
désappr-is[3.16.17] it[18]
to unlearn, forget
DESSERV-IR[1] ant[2]
desser-s[4.5.34] t[6]
to clear away
DÉTEIND-RE[1]
déteign-ant[2] ons[7.36]
détein-s[4.5.34] t[6]
to discolour
DÉTEN-IR[1] ant[2]
détien-s[4.5.34] t[6]
détienn-e[35.39.41]
dét-ins[16.17] int[18]
to detain, keep back
DÉTRUI-RE[1] t[3.6]
détruis[4.5.34]-ant[2]
to destroy, kill
DEVEN-IR[1] ant[2]
devien-s[4.5.34] t[6]
devienn-e[35.39.41] es[40]
dev-ins[16.17] int[18]
to become, grow

DEV-OIR[1]ant[2]ons[7.36]
to owe, to have to
DISCONVEN-IR[1] ant[2]
disconvien-s[4.5.34] t[6]
disconvienn-e[35.39.41]
disconv-ins[16.17]int[18]
to disagree, disown
DISCOUR-IR[1] ant[2]
to discourse,descant
DISSOUD-RE[1]ai[22]
dissoiv-ant[2] ons[7.36]
dissou-s[4.5.34] t[6]
to dissolve
DI-RE[1] s[4.5.34] t[3.6]
dis[4.5.34]-ant[2] ons[7]
to tell, say, repeat
DISJOIND-RE[1]
disjoign-ant[2]
disjoin-s[4.5.34] t[3.6]
to disjoin, separate.
DISPARAÎT[6]-RE[1]
disparaiss-ant[2]
dispara!-s[4.5.34] t[6]
dispar-u[3] us[16.17] ut[18]
to disappear
DISTRAI-RE[1]
distray-ant[2]
to distract
DIT[6]-RE[2.37.3] es[3]‡
dî-tes[20] mes[19]‡
DOIV-ENT[2.38.44]§
doi-s[4.5.34] t[6]§
DORM-IR[1] ant[2]
dor-s[4.5.34] t[6]
to sleep, rest
DUI-RE[1] t[6]
duis[4.5.34]-ant[2]
to fit, please
DU[3]-s[3.16.17]§
dû-mes[19] tes[20]§
duss-e[45] ions[46]§
ÉBATT-RE[1] ant[2]
éba-t[6] ts[4.5.34]
to sport, be merry
ÉCR-OIR[1] u[3]
écheé-ant[2]
écher-ra[24]
échoi-ent[44]
échoy-ant[2]
éché-ant[2]
to devolve, happen
ÉCLO-RE[1] s[3] t[6]

éclor-re[1]
to blow, hatch
ÉCONDUI-RE[1] t[6]
éconduis[4.5.34]-ant[2]
to lead out
ÉCRI-RE[1] s[4 5.31 3.6]
écriv-ant[2] e[35.39.41]
to write, compose
ÉLI-RE[1] s[4.5.34] t[6]
élis[4.5.34.-ant[2]
él-u[3] us[3] us[3.16.17]
to elect, appoint
EMBATT-RE[1] ant[2]
emba-t[6] ts[4.5.34]
to cover with iron
EMBOI-RE[1] t[6]
emboiv-ent[9] e[35.41]
embuv-ant[2] ait[12]
emb-u[3] ue[3] us[3] ues[3]
to imbibe, suck up
ÉMETT-RE[1] ant[2]
éme-t[6] ts[4.5.34]
ém-is[3.16.17] it[18]
to emit, issue
ÉMEUV-ENT[9]‖
émeu-t[6] s[4.5.34]‖
ÉMOUV[6]-RE[1] s[4.5.34]
émoul-ant[2] u[3]
to grind, whet
ÉMOUV-OIR[1] ant[2]
to stir, move
EMPREIND-RE[1]
empreign-ant[2]
emprein-s[4.5.34 t[3.6]
to impress
ÉM-U[3] us[3.16.17]‖
ENDUI-RE[1] s[4.5.34]
enduis[4.5.34]-ant[2]
to do over, daub
ENFU-IR[1] is[4.5.34]
enfuy-ant[2] ais[10.11]
to run away, fly
ENJOIND-RE[1]
enjoign-ant[2] ais[10.11]
enjoin-s[4.5.34 t[3.6]
to enjoin, order
ENQUÉR-IR[1] ant[2]
enquer-rai[22]
enquier-s[4.5.34 t[6]
enqu-is[3.16.17] it[18]
to inquire, ask
ENSUIV-RE[1] ant[2]

* v. DÉCROIRE, *to disbelieve.* † v. DÉCEVOIR, *to deceive.* ‡ v. DIRE, *to say.*
§ v. DEVOIR, *to owe.* ‖ v. ÉMOUVOIR, *to move.*

ensui-t[6] ensuiv-i[3]
to follow, ensue
ENTRELUI[3]-RE[1] t[6]
entrelais-ant[2]
to glimmer, flicker
ENTREMETT-RE[1]
entreme-t[6] ts[4.5.34]
entrem-is[3.16.17] it[18]
to interpose
ENTRENUI[3]-RE[1]
entrenuis[4.5.34] ant[2]
to hurt each other
ENTREPREND[6]-RE[1]
entrepren-ant[2]
entreprenn-ent[9]
entrepr-is[3.16.17] it[18]
to undertake
ENTRESECOUR-IR[1]
to help each other
ENTRESUIV-RE[1]
entresui-s[4.5.34] t[6]
to follow each other
ENTRETEN-IR[1] ant[2]
entretien-s[4.5.34] t[6]
entretienn-ent[9]
entret-ins[16.17]
to entertain, keep
ENTREV-OIR[1] ois[4.5]
entrever-rai[22]
entrevoy-ant[2]
to see imperfectly
ENTR'OU-IR[1] i[3]
to overhear, catch
ENTR'OUVR-IR[1] e[4]
entr'ouv-ert[3]
to open a little
ENVOY-ER[1] ant[2]
envoi-e[4.5.34] es[5.40]
enver-rai[22] ras[23]
to send, forward
ÉPREIND-RE[1]
épreign-ant[2] ais[10.11]
éprein-s[4.5.34] t[3.6]
to squeeze, embrace.
ÉPREND[6]-RE[1]
épren-ant[2] ons[7]
éprenn-ent[9]
épr-is[3.16.17] it[18]
to get fond
ÉQUIVAL-OIR[1] ant[2]
équivaill e[39.41]
équivaud-rai[22]
équivan-t[6] x[4.5.34]
to be equivalent
ÊT-RE[1] es[8]
es[5] est[6] êtes[8]
ét-é[3] ant[2] ais[10.11]
to be, exist, live
ÉTEIND-RE[1]
éteign-ant[2] e[35.39.41]
étein-t[6.3] s[4.5.34]
to extinguish
ÉTREIND-RE[1]
étreign-ant[2]
étrein-t[6.3] s[4.5.34]
to wring hard
EU[3]-e[3] es[3] s[3.16*]
eû-mes[19] tes[20*]
EXCLU[3]-RE[1] ant[2]
to exclude, keep out
EXTRAI-RE[1] t[3.6]
extray-ant[2]
to extract, draw out
FAILLE[41]†
FAILL-IR[1] ant[2] i[3]
to miss, sin, fail
FAI-RE[1] s[4.5.34] t[3.6]
fais[4.5.34] ant[2]
to make, do
FALL-OIR[1]
faud-ra[24] faut[6]
to be necessary
FAUT[6]†
FEIND-RE[1]
feign-ant[2] ons[7.36]
fein-s[4.5.34] t[3.6]
to feign, sham
FES-ant[2] ons‡
f-is[16.17]fî-mes[19]‡
FLEUR-IR[1]
flor-issant[2]
to flourish, blossom
FORCLO-RE[1]
forclor-re[1]
forclos[2]-e[3]
to foreclose, debar
FORFAI-RE[1] t[3]
to trespass, forfeit
FORFAÎT[6]-RE[1]
forpaiss-ant[2]
forpai-t[6] forpu[3]
to feed afar
FRI-RE[1] t[3.6] s[4.5.34]
to fry, set frying
FU-IR[1]i[3] is[4.5.34.16.17]
fuy-ant[2] ons[7]
to fly, run away
FU-s[16.17] fû-mes[19]§
GEIND-RE[1]
geign-ant[2] gein-t[6]
to whine, moan
INDUI-RE[1] t[3.6]
induis[4.5.34]-ant[2]
to induce, lead
INSCRI-RE[1] t[3.6]
inscriv-ant[2] ons[7]
to inscribe
INSTRUI-RE[1] t[3.6]
instruis[4.5.34]-ant[2]
to instruct, teach
INTERDI-RE[1] t[3.6]
interdis[4.5.34]-ant[2]
to interdict, forbid
INTERVEN-IR[1] ant[2]
intervien-s[4.5.34] t[6]
intervienn-e[39]
interv-ins[16.17] int[18]
to intervene
INTRODUI-RE[1] t[3.6]
introduis[4.5.34] ant[2]
to introduce, put in
I-RAI[22] v. ALLER
JOIND-RE[1]
joign-ant[2] ais[10.11]
join-t[6.3] s[4.5.34]
to join, add, unite
LI-RE[1] t[6] rai[22] ras[23]
lis[4.5.34.ant[2] ons[7.36]
l-u[3] us[3.16.17] ut[18]
to read
LUI[3]-RE[1] t[6] rai[22]
luis[4.5.34]-ant[2] is[16.17]
to shine, glitter
MAINTEN-IR[1] ant[2]
maintien-t[6] s[4.5.34]
maintienn-e[35.39]
maint-ins[16.17] int[18]
to maintain, keep
MALFAI-RE[1] t[3.6]
malfais[4.5-ant[2]
malfes-ant[2] ais[10.11]
malf-is[16.17] ont[9]
to do evil or wrong.
MAUDI-RE[1] s[4.5.34]
maudiss-e[39] ons[7 36]
maud-it[3.6.18] is[16.17]
to curse, swear
MÉCONNAÎT[6]-RE[1]
méconnai-s[4.5.34]
méconnaiss-e[39.41]
méconn-u[3] us[3.16.17]
to disown, deny
MÉCROI-RE[1]
mécroy-ant[2]
mécr-u[3] us[3.16.17]
to disbelieve
MÉDI-RE[1] t[3.6]
médis[4.5.34]-ant[2]
to slander, backbite
MÉFAI-RE[1] t[3.6]
to misdo, do wrong
MENT[6]-IR[1] ant[2]
men-s[4.5.34] t[6]
to lie, tell a story
MÉPREND[6]-RE[1]
mépren-ant[2] ons[7.36]
méprenn-e[35.39.41]
mépr-is[3.16.17] it[18]
to mistake
MÉSAVEN-IR[1]
mésavien-t[6]
mésavienn-e[41]
mésav-int[18]
to succeed ill
MÉSOFFR-IR[1] ant[2]
mésoff-ert[3]
to underbid
MESSE-OIR[1] oir[1]
messey-ant[2]
messied[6]
messié-ra[24]
to misfit, not to suit
METT-RE[1] ant[2]
me-ts[4.5.34] t[6]
m-is[16.17.3] it[18]
to put, set, lay
MEUR-s[4.5.34]‖
mor-t[3] te[3] tes[3]‖
MEUV-ent[9][35.39.41]¶
meu-t[6] s[4.5.34]¶
MOUD[6]-RE[1] rai[22]
moul-ant[2] u[3] ais[10]
to grind, pulverize
MOUR-IR[1] ant[2]
to die, cease
MOUV-OIR[1] ant[2]
m-u[3] us[3.16.17]
to move, stir

* v. AVOIR, *to have.* † v. FAILLIR and FALLOIR. ‡ v. FAIRE, *to make.*
§ v. ÊTRE, *to be.* ‖ v. MOURIR, *to die.* ¶ v. MOUVOIR, *to move.*

LIST OF IRREGULAR VERBS, ETC. xxi

NAÎT[6]-RE[1] rai[22]
naiss-ant[2] ons[7.36]
nai-t[6] s[4.5.34]
nasqu-is[16.17] it[18]
n-é[3] és[3] és[3] ées[3]
to be born
NUI[3]-RE[1] t[6] rai[22]
nuis[4.5.34]-ant[2]
to injure, hurt
OBTEN-IR[1] ant[2]
obtien-s[4.5.34] drai[22]
obtienn-e[35.39.41]
obt-ins[16.17] int[18]
to obtain, get
OCCI-RE[1] s[3]
to kill, slay
OIND-RE[1] rai[22]
oign-ant[2] e[35.39.41]
oin-s[3.6] ts[3] tes[3]
to anoint
OMETT-RE[1] ant[2]
ome-t[6] ts[4.5.34]
om-is[3.16.17] it[18]
to omit, leave out.
ONT[9] v. AVOIR
OU-ÏR[1] ï[3] ïs[16.17.3]
to hear, catch
OUVR-IR[1] ant[2] e[4]
ouv-ert[3] erte[3]
to open, unclose
OYEZ[37] v. OUÏR
PAÎT[6]-RE[1] ra[24]
paiss-ant[2] ons[7.36]
pai-t[6] s[4.5.34]
to feed, graze
PARAÎT[6]-RE[1]
paraiss-e[35.39.41]
parai-s[4.5.34] t[6]
to seem, appear
PARCOUR-IR[1] ant[2]
to overrun
PARFAI-RE[1]
to perfect, complete.
PART[6]-IR[1] ant[2]
par-s[4.5.34] t[6]
to set out, go
PAR-u[3] us[16.17]*
PARVEN-IR[1] ant[2]
parvien-t[6] s[4.5.34]
parvienn-e[35.39.41]
parv-int[18] ins[16.17]
to succeed, reach
PEIND-RE[1] rai[22]
peign-ant[2] ons[7.36]
pein-t[3.6] s[4.5.34]
to paint, describe
PERCEV-OIR[1] ant[2]
perç-u[3] us[3.16.17]
to receive, get
PERMETT-RE[1] ant[2]
perme-t[6] ts[4.5.34]
perm-is[3.16.17]
to permit, allow
PEUV-ent[2]†
peu-t[6] x[4.5]†
PLAIND-RE[1] rai[22]
plaign-ant[2] ons[7.36]
plain-t[6] s[4.5.34]
to pity, complain
PLAI-RE[1] t[6] rai[22]
plai-s[4.5.34] t[6]
plais-ant[2] ons[7.36]
to please, amuse
PLEUV-OIR[1] ant[2]
pleu-t[6] pl-u[3] ut[18]
to rain, shower
PL-u[3] ûmes[19]‡
POIND-RE[1] re[24]
poign-ant[2] poin-t[6]
to dawn, rise
PORTRAI-RE[1]
portray-ant[2]
to pourtray
POUR-rai[22]†
POURSUIV-RE[1] i[3]
poursui-s[4.5.34] t[6]
pursue, run after
POURV-OIR[1] ois[4.5.34]
pourvoy-ant[2]
to provide, find
POUV-OIR[1] ant[2]
to be able, can
PRÉDI-RE[1] t[3.6]
prédis[4.5.34]-ant[2]
to foretell
PRÉLI-RE[1]
prélis[4.5.34]-ant[2]
prél-u[3] us[3.16.17]
to revise, read over
PREND[6]-RE[1] rai[22]
pren-ant[2] ons[7.36]
prenn-e[35.39.41]
to take, lay hold of
PRESCRI-RE[1] t[3.6]
prescriv-ant[2] ons[7.36]
to prescribe, order
PRESSENT[6]IR[1] ant[2]
pressen-s[4.5.34]
to anticipate
PRÉVAL-OIR[1] ant[2]
prévan-t[6] drai[22] x[4.5]
to prevail
PRÉVEN-IR[1] ant[2]
prévien-s[4.5.34] t[6]
prévienn-es[40]
prév-ins[16.17] int[18]
to prevent, warn
PRÉV-OIR[1] u[3]
prévoi-s[4.5.34] t[6]
prévoy-ant[2] ez[3.27]
to foresee
PR-IS[3.16.17]§
PRODUI-RE[1]
produi-s[4.5.34] t[3.6]
to produce, yield
PROMETT-RE[1] ant[2]
prome-t[6] ts[4.5.34]
prom-is[3.16.17] it[18]
to promise
PROMOUV-OIR[1]
promeuv-es[40] e[39.41]
promeu-t[6]
prom-u[3] us[3.16.17]
to promote, raise
PROSCRI-RE[1] t[3.6]
proscriv-ant[2] ons[7.36]
to prescribe, banish.
PROVEN-IR[1] ant[2]
provien-s[4.5.34] t[6]
provienn-es[40]
prov-ins[16.17] int[18]
to come from, issue.
PU[3]-s[16.17] t[18]†
puis[4.5] puiss-e[39.41]†
pû-mes[19] tes[20]†
pû[3]-s[16.17] t[18] ûsse[45]¶
QUÉRIR[1]
to fetch
RABATT-RE[1] ant[2]
raba-t[6] ts[4.5.34]
to abate
RAI-RE[1] s[3] se[3]
to trim, shave
RAPPREND[6]-RE[1]
rappren-ant[2]
rapprenn-es[40]
rappr-is[3.16.17]
to learn again
RASEO-IR[1] oir[1]
rassei-es[40] e[35.39.41]
rassied[6]-s[4.5.34]
rassey-ant[2] ons[7.36]
rassié-rai[22] ras[23]
to sit again
RATTEIND-RE[1]
ratteign-ant[2] ons[7.36]
rattein-t[6] s[4.5.34]
to reach again
RAVOIR[1]
to have again
REBATT-RE[1] ant[2]
rebe-t[6] ts[4.5.34]
to beat again
REBOI-re[1] s[4.5.34]
rebuv-ant[2]
reb-u[3] us[16.17.3]
to drink again
REBOUILL-IR[1] ant[2]
rebou-t[6] s[4.5.34]
to boil again
RECEV-OIR[1] ant[2]
to receive
RECHU-OIR[1] u[3]
to relapse
RECLU-RE[1] s[3]
to confine
RECONDUI-RE[1] t[3.6]
reconduis[4.5.34] ant[2]
to lead again
RECONNAÎT[6]-RE[1]
reconnai-s[4.5.34]
reconnaiss-ant[2]
reconn-u[3] us[3.16.17]
to acknowledge
RECONQUÉR-IR[1]
reconquer-rai[22]
reconqui-ert[6]
reconqu-is[3.16.17]
to reconquer
RECONSTRUI-RE[1]t[6]
reconstruis[4.5.34]ant[2]
to reconstruct
RECOUD[6]-RE[1] rai[22]
recous-ant[2] u[3] is[16.17]
to sew again
RECOUR-IR[1] s[4.5.34]
to recur, run again
RECOUR-RE[1] rai[22]

* v. PARAÎTRE, *to appear.* † v. POUVOIR, *to be able.* ‡ v. PLAIRE, *to please.*
§ v. PRENDRE, *to take.* ¶ v. PAÎTRE, *to graze.*

LIST OF IRREGULAR VERBS, ETC.

to rescue
RECOUVR-IR[1] ant[2]
recouv-ert[3] erte[3]
to recover
RÉCRI-RE[1] s[4.5.34]
récriv-ant[2] ons[7.36]
to write again
RECROÎT[6]-RE[1]
recroiss-ant[2]
recr-û[3] ûs[3.16.17]
to grow again
REÇ-u[3]ue[3] us[3.16.17]*
RECUEILL-IR[1] j[3]
to collect, gather
RECUI-RE[1] t[3.6]
recuis[4.5.34] ant[2]
to cook again
REDÉFAI-RE[1]s[4.5.34]
redéfais-ant[2]
redéfes-ant[2] ons[7.36]
redéf-is[16.17]
to undo again
REDEVEN-IR[1] u[3]
redevien-t[6] s[4.5.34]
redevienn-es[40]
redev-ins[16.17] int[18]
to become again
REDEV-OIR[1] ant[2]
red-ois[4.5.34] u[3]
to owe again
REDI-RE[1] t[3.6]
redis[4.5.34] ant[2]
to say again
RÉDUI-RE[1] t[3.6]
réduis[4.5.34] ant[2]
to reduce, lessen
REFAI-RE[1] t[3.6]
refais[4.5.34] ant[2]
refes-ant[2] ons[7.36]
ref-is[16.17] it[18]
to do again
REFLEUR-IR[1] j[3]
to flourish again
REJOIND-RE[1]
rejoign-ant[2]
rejoin-t[3.6] s[4.5.34]
to join again, meet
RELI-RE[1] t[6]
relis[4.5.34] ant[2]
rel-u[3] ue[3] us[3.16.17]
to read over

RELUI[3]-RE[1] t[6]
reluis[4.5.34] ant[2]
to shine, glitter
REMETT-RE[1] ant[2]
reme-ts[4.5.34] t[6]
rem-is[3.16.17] it[18]
to replace, deliver
REMOUD[6]-RE[1]
remoud-re[1]
remoul-ant[2] ons[7.36]
to grind again
RENAÎT[6]-RE[1]
renaiss-ant[2] ons[7.36]
renai-t[6] s[4.5.34]
renaqu-is[16.17]
to be born again
RENDORM-IR[1] j[3]
rendor-s[4.5.34] t[6]
to set asleep again
RENDUI-RE[1] t[3.6]
renduis[4.5.34] ant[2]
to daub over
RENTRAI-RE[1] t[3.6]
rentray-ant[2]
to darn
RENVOY-ER[1] ant[2]
renver-rai[22]
renvoi-e[35.39.41]
to send again
REPAÎT[6]-RE[1]
repaiss-ant[2] ons[7.36]
repai-t[6] s[4.5.34]
to feed, satiate
REPARAÎT[6]-RE[1]
reparaiss-ant[2]
reparai-t[6] s[4.5.34]
to re-appear
REPART[6]-IR[1] j[3]
repar-t[6] s[4.5.34]
to set off again
RÉPART-ir[1]issant[2]
to distribute
REPAR-u[3] us[16.17]†
REPEIND-RE[1]rai[22]
repeign-ant[2]
repein-t[3.6] s[4.5.34]
to paint again
REPENT[6]-IR[1] j[3]
repen-s[4.5.34] t[6]
to repent
REPREND[6]-RE[1]

repren-ant[2] ons[7.36]
reprenn-es[40]
repr-is[3.16.17] it[18]
to take again
REPRODUI-RE[1] t[3.6]
reproduis[4.5.34] ant[2]
to reproduce
REPROMETT-RE[1]
to promise again
REP-U[3] us[16.17]‡
REQUÉR-IR[1] ant[2]
requer-rai[22]
requi-ers[4.5.34]
requ-is[3.16.17] it[18]
to require, need
RÉSOUD-RE[1]
résolv-ant[2] ons[7.36]
résol-u[3] us[3.16.17]
résou-s[4.5.34.3] t[6]
to resolve, decide
RESSENT[6]-IR[1] j[3]
ressen-s[4.5.34] t[6]
to resent, feel
RESSORT[6]-IR[1] j[3]
ressor-s[4.5.34] t[6]
to set off again
RESSOUVEN-IR[1] u[3]
ressouvien-t[6]
ressouvienn-es[40]
ressouv-ins[16.17]
to remember
RESTREIND-RE[1]
restreign-ant[2]
restrein-t[6] s[4.5.34]
to restrain
RETEIND-RE[1] rai[22]
reteign-ant[2] ons[7.36]
retein t[3.6] s[4.5.34]
to dye again
RETEN-IR[1] ant[2]
retien-t[6] s[4.5.34]
retienn-es[40]
ret-ins[16.17] int[18]
to retain, keep
RETRAI-RE[1] t[3.6]
retray-ant[2] ons[7.36]
to withdraw
REVAL-OIR[1] ant[2]
revaill-es[40]
revau-t[6] x[4.5.34]
to be even with

REVÉC-U[3]§
REVEN-IR[1] u[3]
revien-t[6] s[4.5.34]
revienn-es[40]
rev-ins[16.17] int[18]
to come back
REVER-rai[22]||
REVÊT[6]-IR[1] u[3]
to invest
REV-is[16.17]||
REVIV-RE[1]
revi-s[4.5.34] t[6]
to revive
REV-OIR[1] u[3]
revoi-e[35.39.41]
revoy-ant[2] ons[7.36]
to see again
RI[3]-RE[1] ant[2]
r-is[4.5.16.17.34] it[6]
to laugh, smile
ROMP-RE[1] ant[2] t[6]
to break
ROUVR-IR[1] ant[2]
rouv-ert[3] erte[3]
to open again
SACH-ant[2] e[35.39 41]¶
SAILL-ir[1] ant[2] j[3]
to project
SAI-s[4.5] t[6]¶
SATISFAI-RE[1] t[3.6]
satisfais[4.5.34] ant[2]
satisfes-ant[2]
satisf-is[16.17] it[18]
to satisfy, please
SAV-OIR[1] ons[7]
sau-rai[22] ras[23]
to know
SE-OIR[1] ré-ant[2]
to be situate
SE-OIR[1] séait[12]
sey-ant[2] ais[10.11]
to fit well, become
SECOUR-IR[1] u[3]
to succour, help
SÉDUI-RE[1] t[3.6]
séduis[4.5.34] ant[2]
to seduce, entice
SENT[6]-IR[1] ant[2] j[3]
sen-s[4.5.34] t[6]
to feel, smell
SE-rai[22] *v.* ÊTRE.

---

* *v.* RECEVOIR, *to receive.*
† *v.* REPARAÎTRE, *to re-appear.*
‡ *v.* REPAÎTRE, *to feed.*
§ *v.* REVIVRE, *to revive.*
|| *v.* REVOIR, *to see again.*
¶ *v.* SAVOIR, *to know.*

LIST OF IRREGULAR VERBS, ETC.

:v-IR[1] ant[2] j[3]
s[4.5.34] t[6]
erve, assist
:-ra[24]ent[9]sied[22]*
j[3] v. SEOIR.
-s[24.29.40] ÊTRE.
ÉMES[7] v. ÊTRE.
ÛT[9] v. ÊTRE.
ÆT[6]-IR[1] ant[2]
-s[4.5.34] t[6]
go out, come out
UFFE-IR[1] ant[2]
iff-ert[3]
suffer, endure
UL-OIR[1] ant[2]
have use to
UMETT-RE[1] ant[2]
ime-t[6] ts[4.5.34]
im-is[3.16.17]
submit, conquer.
URD[6]-RE[1] ent[9]
spring out
URI[3]-RE[1] ant[2]
ir-is[4 5.16.17 34]
smile
USCRI-RE[1] t[3 6]
ıscriv-ant[2]
subscribe
USTRAI-RE[1] t[3.6]
ıstray-ant[2]
subtract
UTEN-IR[1] ant[2]
utien-t[6] s[4.5.34]
ıtienn-es[40]
ut-ins[16.17] int[18]
sustain

SOUVEN-IR[1] ant[2]
souvien-t[6] s[4.5.34]
souvienn-es[40]
souv-ins[16.17] int[18]
to recollect
SOYONS[36.42] v. ÊTRE
su[3]-s[16.17]†
SUBVEN-IR[1] ant[2]
subvien-t[6] s[4.5.34]
subvienn-es[40]
subv-ins[16.17] int[18]
to relieve, meet
SUFFI[3]-RE[1] t[6.18]
suffis[4.5.34] ant[2]
to suffice, do
SUIS[4] v. ÊTRE
SUIV-RE[1] ant[2] j[3]
sui-s[4.5.34] t[6]
to follow, be after
SURCROÎT[6]-RE[1]
surcroise-ant[2]
surcroi-s[4.5.34] t[6]
surcr-û[3] ûe[3] ûs[3]
to grow over
SURFAI-RE[1] t[3.6]
surfais[4.5.34] ant[2]
surfes-ant[2] ons[7.36]
surf-is[16.17] it[18]
to overrate
SURPREND[6]-RE[1]
surpren-ant[2]
surprenn-es[40]
surpr-is[3.16.17] it[18]
to surprise, catch
SURVIV-RE[1] ant[2]
survêc-u[3] us[3.16.17]

survi-s[4.5.34] t[6]
to survive, outlive.
SURSE-OIR[1]
surseoi-t[6] s[4.5.34]
surs-is[3.16.17]
sursoy-ant[2]
to supersede
TAI-RE[1] t[6]
tais[4.5.34]-ant[2]
to conceal
TEIND-RE[1] rai[22]
teign-ant[2] ons[7.36]
tein-t[3.6] s[4.5.34]
to dye, stain
TEN-IR[1] ant[2]
tien-s[4.5.34] t[6]
tienn-ent[9.39.44]
t-ins[16.17] int[18]
to hold, keep
TIST-RE[1]
tiss-u[3] ue[3] us[3]
to weave, plat
TRADUI-RE[1] t[3.6]
traduis[4.5.34]-ant[2]
to translate, accuse
TRAI-RE[1] t[3.6]
to milk, select
TRANSCRI-RE[1] t[3.6]
transcriv-es[40]
to overrate
TRANSMETT-RE[1]
transme-t[6] ts[4.5.34]
transm-is[3.16.17]
to transmit
TRAY-ant[2]‡
TRESSAILL-IR[1]

survi-s[4.5.34] t[6]
to survive, outlive.
TU[3]-s[16.17] *v.* TAIRE.
VAIS[4] v. ALLER.
va[6.34]-s[5.34] ALLER.
VAL-OIR[1] ant[2] u[3]
vaill-es[40] e[35.39.41]
to be worth
VAINC[6]-RE[1] rai[22]
vainqu-ant[2] ons[7.36]
to vanquish
VAU-t[6] x[4.5.34]§
VÊC-u[3] us[16.17] it[18]‖
VEN-IR[1] ant[2] u[3]
to come, have just
VER-rai[22]¶
VIENN-t[6] s[4.5.34]**
vienn-es[40]e[35.39.41] *
v-ins[16.17] int[18]**
VÎT[6]-IR[1] ant[2] u[3]s[4.5]
to clothe, dress
v-is[16.17] it[18]¶
VIV-RE[1] ant[2] rai[22]
v-is[4.5.34] it[6]
to live, exist
VOUL-OIR[1] ant[2] u[3]
veuill-es[40] e[35.39.41]
to will, wish
V-OIR[1] u[3] is[16.17] it[18]
voi-e[35.39.41]
voy-ant[2] ons[7.36]
to see
VONT[9] *v.* ALLER.
VU[3] *v.* VOIR.

---

v. SEOIR, *to fit.*
v. VALOIR, *to be worth.*
† *v.* SAVOIR, *to know.*
‖ *v.* VIVRE, *to live.*
** *v.* VENIR, *to come.*
‡ *v.* TRAIRE, *to milk.*
¶ *v.* VOIR, *to see.*

GENERAL COLLECTION

OF THE TERMINATIONS BELONGING TO ALL THE REGULAR AND IRREGULAR VERBS IN THE FRENCH LANGUAGE.

Consult the following LINES OF REFERENCE for the *Small Numerical Figures* at the side of each termination; as in: âmes[19], ant[2], ât[47], etc.

LINES OF REFERENCE.

[INFINITIVE MOOD. [1] PRESENT TENSE. [2] PARTICIPLE PRESENT. [3] PART. PAST.] INDICATIVE M. PRES. T. [4] 1st person singular. [5] 2d p.s. [6] 3d p. s. [7] 1st p. plural. [8] 2d p. pl. [9] 3d p. pl. IMPERFECT. [10] 1st p. s. [11] 2d p. s. [12] 3d p.s. [13] 1st p.pl. [14] 2d p.pl. [15] 3d p.pl. PRETERITE. [16] 1st p.s. [17] 2d p.s. [18] 3d p.s. [19] 1st p.pl. [20] 2d p.pl. [21] 3d p.pl. FUTURE. [22] 1st p.s. [23] 2d p.s. [24] 3d p.s. [25] 1st p.pl. [26] 2d p.pl. [27] 3d. p.pl. CONDITIONAL M. [28] 1st p.s. [29] 2d p.s. [30] 3d p.s. [31] 1st p.pl. [32] 2d p.pl. [33] 3d p.pl. IMPERATIVE M. [34] 2d p.s. [35] 3d p.s. [36] 1st p.pl. [37] 2d p.pl. [38] 3d p.pl. SUBJUNCTIVE M. PRESENT T. [39] 1st p.s. [40] 2d p.s. [41] 3d p.s. [42] 1st p.pl. [43] 2d p.pl. [44] 3d p.pl. IMPERFECT. [45] 1st p.s. [46] 2d p.s. [47] 3d p.s. [48] 1st p.pl. [49] 2d p.pl. [50] 3d p.pl.

*** Figures enclosed thus, A[18][6.34] belong to Irregular verbs only: *il va*[6], *défais*[4.5.34], etc.

☞ Terminations printed in Small Capitals, as AIS, AIT, etc. are Perfect *Verbal Terminations*. They may belong also to Irregular verbs. All such as are printed in Italics belong exclusively to Irregular verbs, as *ins*, *tes*, etc.

A[18][6.34]	*dra*[24]	eai[16]	eons[7.36]
AI[16][4]	*dras*[23]	eaient[15]	† eois[10.11]
AIENT[15]	*drai*[22]	eant[2]	eoit[12]
AIS[10.11][4.5.34]	*draient*[33]	eais[10.11]	eoient[15]
AIT[12][6]	*drais*[28.29]	eait[12]	ER[1]
ÂMES[19]	*drait*[30]	eâmes[19]	ERA[24]
ANT[2]	*drez*[26]	† easse[46]	ERAS[23]
ÂT[47]	*driez*[32]	easses[46]	ERAI[22]
AS[17][4.5.34]	*drions*[31]	eassions[48]	ERAIS[28.29]
ASSE[45][39.41]	*drois*[28.29]	eassiez[49]	ERAIENT[33]
ASSES[46][40]	*droient*[33]	eassent[50]	ERAIT[30]
ASSENT[50][44]	*droit*[30]	eâtes[20]	ÈRENT[21]§
ASSIEZ[49][43]	*dront*[27]	eas[17]	EREZ[26]
ASSIONS[48][42]	*drons*[25]	eât[47]†	ERIEZ[32]
ÂTES[20]	E[4.6.34.35.39.41]	ÉE[3]‡	ERIONS[31]
a[5]	É[3.4][45.39]*	ÉES[3]‡	EROIENT[33]
D[6]	ea[18]	ENT[9.38.44]	EROIS[28.29]

* É[4], in *parlé-je*, do I speak; *aimé-je*, do I love; and verbs used in this way. É[45.39], in *dussé-je*, were I under the necessity of; *puissé-je*, may I be able to.

† These terminations always follow a *g*: *mangeai*, *changeas*: change them into ER. MANGER, to eat, CHANGER, to change; etc.

‡ Some verbs, ending in this way, must be referred to *e* and *es*: *supplées*, *publie*, *habitue*, etc. are verbs of that kind; the roots being SUPPLÉ, PUBLI, HABITU.

§ Some verbs, ending thus, must be referred to *ent*[9]: *ils espèrent*[9], they hope.

TERMINATIONS OF VERBS.

ROIT[20]
RONS[26]
RONT[27]
ert[3]
erte[3]
ertes[3]
erts[3]
RS[3.34.40[6.8.37]]
ûs[3]
RS[6.37]
I[3]
IR[39]
IRS[38]
IRS[14.43]
ÎMRS[19]
IONS[12.43]
înmes[19]
inrent[21]
ins[16.17]
insse[45]
inssent[50]
† *insses*[46]
inssiez[49]
inssions[48]
înt[16]
înt[47]
întes[20]
IR[1]
Ir[1]
IRA[24]‡
IRAI[22]
IRAIENT[33]
IRAIS[26.29]
IRAIT[20]
IRAS[23]
IRENT[21]
IRES[26]
‡ IRIES[22]
IRIONS[31]
IROIENT[33]
IROIS[26.29]
IROIT[20]
IRONS[25]
IRONT[27]
IS[3.4.5.16.17.34]
ise[3]
isez[3]
ISSAIENT[15]
ISSAIS[10.11]
ISSAIT[12]
ISSANT[2]
ISSE[26.29.41.45]
ISSENT[9.26.44.50]
‡ ISSES[40.46]
ISSEZ[8.37]
ISSIES[14.43.49]
ISSIONS[13.42.48]
ISSOIENT[15]
ISSOIS[10.11]
ISSOIT[12]
‡ ISSONS[7.36]
IT[6.18[3]]
ÎT[47]
ite[3]
ites[3.8.37]
ÎTES[20]
OIENT[15]
OIR[1]
OIS[10.11]
ois[4.5.34[28.46]]
OIT[12]
oit[6[26.41]]
oive[26.29.41]
oivent[9.26.44]
oives[40]
ONS[7.36]
ont[9]
RA[24]
RAI[22]
RAIENT[33]
RAIS[26.29]
RAIT[20]
RAS[23]
RE[1]
REZ[26]
RIES[23]
RIONS[31]
ROIENT[33]
ROIS[26.29]
ROIT[20]
RONS[26]
RONT[27]
S[4.5.34[16.17]]
s[3.6.9.18.41]
te[3]
tes[3.8.26.37]
te[3.4.5.34]
U[3]
û[3]
US[3]‡
ûe[3]
USS[3]‡
ûes[3]
ÛMES[19]
URENT[21]
ÛTES[20]
US[3.16.17]
ûs[3.16.17]
use[3]
uses[3]
USSE[45]
USSES[46]
USSENT[50]
USSIES[49]
USSIONS[48]
UT[16]
ût[47[16]]
x[4.5.34]

* See note ‡ in the preceding page.

† These terminations must be changed into IENIR: *tînmes*, *vinssions*, will thereby make TENIR, VENIR.

‡ Terminations such as these may generally be changed into IR: *aboutiront*, *remplissait*, will thus make ABOUTIR, REMPLIR.

ON EST IMPÉRIEUX PAR IMPUISSANCE.—*De Lévis.*

LA MÉDECINE, SANS LA PHILOSOPHIE, N'EST QU'UN ART IMPOSTEUR.—*F. Bacon.*

LE PETIT FACTEUR FRANÇAIS.

GUIDE ÉPISTOLAIRE

ET

RECUEIL DE FORMULES ET D'EXEMPLES DE LETTRES, DE BILLETS

etc. etc. etc.

MOTIVE EN EST UN MYSTÈRE IMPÉNÉTRABLE À NOS YEUX.—*Anacréon.*

L'HOMME D'ÉTAT DOIT PRÉVOIR LES CAS IMPRÉVUS.—*Gallant.*

LETTRE PRÉLIMINAIRE

AU CHEF D'UNE MAISON D'ÉDUCATION QUI NOUS AVAIT DEMANDÉ UN PETIT APERÇU DU GENRE DE CELUI QUI SUIT.

MONSIEUR,

Nous nous sommes efforcés de recueillir et de mettre en ordre un opuscule tel que celui qui vous a paru manquer aux livres de classe dont se servent chez vous les étudiants en littérature française. Si nous n'avons pas eu le bonheur de remplir tout-à-fait vos vues à ce sujet, nous en sommes pénétrés de regret: nous tâcherons de mieux nous acquitter de notre tâche, si faire se peut, à l'avenir, pour peu que vous nous honoriez d'une autre requête.

Vous avez exprimé le désir d'avoir quelques règles claires et concises sur le style épistolaire; nous croyons vous les avoir fournies; vous vouliez de bons modèles de lettres et de billets qui aidassent aux commençants à entrer en correspondance sur quelque sujet que ce fût et avec quelque particulier que la circonstance leur désignât; nous vous présentons très-humblement le fruit de nos travaux: vous y trouverez règles initiatives, modèles et formules de tous genres, depuis la pétition qu'on adresse au Monarque jusqu'au petit mot qu'on envoie pour commander un habit à son tailleur.

Lettres d'affaires, billets d'invitation et de faire part, bons, quittances, endossements; tout ce qui s'écrit entre correspondants, relativement au commerce, aux exigences de la société, comme aux entretiens familiers, domestiques ou autres, rien, nous l'espérons, n'a échappé à nos recherches, toutes faites le plus soigneusement possible pour mériter votre approbation.

Nous avons l'honneur d'être,
Monsieur,
etc. etc.

LE PETIT FACTEUR FRANÇAIS.

CITATIONS INTRODUCTOIRES.

Interprète éloquente, une lettre rassemble
Tout ce qu'on se dirait si l'on était ensemble.
FEUTRY, *lettre d'Héloïse à Abeilard.*

L'USAGE d'écrire des lettres ou missives est aussi ancien que l'écriture. Nous voyons dans l'Iliade, livre VI, vers 69, Bellérophon porter une lettre de Prœtus, roi d'Argos, à Iobatès, roi de Lycie.

Les Grecs commençaient par mettre au haut des lettres leur nom le premier, et ensuite celui de la personne à laquelle ils écrivaient; après quoi ils ajoutaient des paroles de pure politesse qui, dans leur langue, signifiaient JOIE, PROSPÉRITÉ, SANTÉ. Les Lacédémoniens écrivaient leurs lettres sur des bandes de parchemin, et les roulaient sur un cylindre de bois: elles étaient si courtes que leur brièveté avait passé en proverbe.

Ce fut dans l'expédition que fit Cyrus contre les Sythes que ce prince établit les postes de son royaume, environ cinq cents ans avant la naissance de Jésus-Christ. En 1464 Louis XI établit en France des courriers pour porter les dépêches de la cour. Ce fut seulement en 1630 que la poste aux lettres, qui jusqu'alors n'avait servi qu'au gouvernement, commença à servir aux particuliers. La poste de Paris, autrement appelée "La Petite Poste," fut établie le 1er Juin, 1760. *Nouveau Dictionnaire des Origines*, de NOEL ET CARPENTIER.

Ce fut en 1649 qu'un nommé Edouard Prideaux établit un Bureau de poste à Londres. Avant cela il était fort

difficile pour les particuliers d'expédier des lettres hors de la capitale. *Dictionnaire du Commerce de* J. R. MAC CULLOCH.

On peut, dans le style épistolaire, employer tous les mots, toutes les expressions, toutes les locutions imaginables, pourvu que l'on se fasse entendre sans choquer l'oreille, le goût, ni le bon sens. BOISTE.

Le style épistolaire change de ton selon les sujets. Il est simple, familier, et quelquefois badin, quand il ne traite que des sujets ordinaires; grave et sérieux quand il s'agit d'affaires importantes; affectueux ou énergique quand on veut peindre le sentiment. Il y a dans les lettres familières, une sorte de négligence qui plaît, de même qu'il y a des femmes à qui il sied bien de n'être point parées. *Dictionnaire des difficultés, etc., de* J. CH. LAVEAUX.

Rien ne blesse plus l'œil et l'oreille que de voir une lettre qui, après *monsieur* ou *madame*, commence encore par l'un ou par l'autre; quand il y a deux monsieur ou deux madame de suite, c'est encore pis. VAUGELAS.

Le défaut d'éducation et de sensibilité se reconnaît à l'oubli des convenances. BOISTE.

Les bienséances sont d'une étendue infinie; le sexe, l'âge, le caractère imposent des devoirs différents. BELLEGARDE.

Les usages tiennent de près aux lois. MME. CAMPAN.

L'esprit n'est jamais las d'écrire, lorsque le cœur est de moitié. GRESSET.

Il faut un peu entre bons amis laisser trotter les plumes comme elles veulent; la mienne a toujours la bride sur le cou. MME. DE SÉVIGNÉ.

Voulez-vous des modèles du style simple? adressez-vous au bon La Fontaine, ou à l'aimable Sévigné. Là, vous trouverez des récits faits avec cet abandon délicieux qui captive l'attention sans la commander; des apologues que la nature seule semble avoir dictés; une correspondance facile, où l'âme parle à l'âme, et où le cœur ne cherche jamais à emprunter le masque de l'esprit. Ce n'est pas que le genre épistolaire ne soit susceptible d'élévation et de

GARDONS-NOUS DE FAIRE CE QUE NOUS BLÂMONS DANS LES AUTRES, NOUS APPROCHERONS DE LA PERFECTION.—*Anonyme.*

IL N'Y A PAS DE PLUS GRANDE IMPERTINENCE QUE DE VOULOIR ÊTRE SAGE À CONTRETEMPS.—*Erasme.*

chaleur. J. J. Rousseau est éloquent dans sa lettre à M. d'Alembert; il est brûlant dans celles de Saint-Preux à Julie.

Puisqu'une lettre et sa réponse ne sont qu'une conversation entre absents, écrivez comme vous leur parleriez s'ils étaient là...Mettez-y de la mesure avec vos supérieurs, de la franchise avec vos égaux, de la gaîté avec vos amis, de la netteté avec tous.

Que doit être une conversation?...Claire et facile. Ce sont là aussi les deux qualités du style épistolaire.

Le style épistolaire ne peut avoir de règles, ni pour l'amitié, ni pour l'amour.

On demandait à Saint-Augustin quelle était la meilleure manière d'invoquer l'Etre Suprême: "Aimez," répondit-il, "et dites ce qu'il vous plaira."

Madame de Sévigné écrit à sa fille: "Vous me dites plaisamment que vous croiriez m'ôter quelque chose en polissant vos lettres; gardez-vous bien d'y toucher; vous en feriez des pièces d'éloquence. Cette pure nature dont vous parlez est précisément ce qui est beau, et ce qui plaît uniquement."

Les convenances épistolaires consistent dans l'art de respecter la distance que mettent entre les individus l'âge, le sexe, le rang, le pouvoir; de n'oublier jamais ce qu'ils sont, et ce que l'on est; de bien calculer ce qu'on peut leur dire, et ce qu'on doit leur taire; de leur écrire, en un mot, avec cette mesure qui est la règle des conversations.

Parmi les convenances épistolaires, il en est une qui tient plus aux procédés qu'à la diction: c'est de ne rendre aucune lettre publique sans l'aveu de la personne à qui vous l'avez écrite ou de qui vous l'avez reçue. L. PHILIPON DE LA MADELAINE.—*Manuel épistolaire.*

L'art de correspondre, se variant comme l'esprit et le caractère des humains, et s'exerçant sur des combinaisons innombrables, ne peut être enseigné d'après des règles positives, comme le serait par exemple l'orthographe ou le calcul. Mais comme il y a beaucoup de chances que l'on parlera avec naturel, pureté, et élégance, si l'on cause fréquemment avec des gens dont le langage ait ces sortes de mérites, il est probable qu'en lisant beaucoup de lettres bien écrites, on parviendra à former son style d'après celui

UN MAUVAIS RAISONNEMENT FAIT MOINS DE TORT QU'UN TERME IMPROPRE.—*Vaugelas.*

LE CRIME EST QUELQUEFOIS IMPUNI, MAIS JAMAIS TRANQUILLE.—*Sophie.*

dont on se sera fait l'habitude par une lecture assidue. Mme. La Comtesse de Bradi.—*Le Secrétaire.*

FORMATS

DES PAPIERS DONT ON SE SERT LE PLUS COMMUNÉMENT A PARIS POUR LA CORRESPONDANCE.

A la Tellière : pour les rois, les princes, et les ministres. Les pétitions, les placets s'écrivent aussi sur ce papier.

Coquille : pour les gens d'affaires ; quand on fait des relations, ou qu'on traite d'autres sujets qui demandent de longs développements.

Écu : pour lettres ordinaires, et pour correspondance soutenue.

Couronne : d'une dimension moindre que l'écu, pour correspondance générale.

Poulet d'écu : pour longs billets et notes.

Poulet de couronne : pour petits billets entre amis et connaissances.

Mignonette : pour quelques mots sans cérémonie ; invitations, etc.

COMMENCEMENTS ET TERMINAISONS DE LETTRES, DE BILLETS, ETC.

Sur les pétitions, les Placets, les Mémoires, etc. présentés à Sa Majesté, il faut mettre en tête, un peu à droite, après avoir fait une marge à gauche qui doit occuper presque un tiers de la feuille :

Au Roi.

Sire,

Le pardon que Votre Majesté vient d'accorder etc. etc.

... ...
... ...
... ...

☞ Il ne doit y avoir que quatre lignes sur la première page, huit lignes sur toutes les autres, à moins que ce ne

QU'ELLE EST FUNESTE LA BONTÉ QUI PROCURE AU CRIME L'IMPUNITÉ.—*Stobée.*

L'AMBITIEUX OUBLIE LES INCONSTANCES DE LA FORTUNE ET DE LA GUERRE.—*Hérédien.*

soit un mémoire ou une pétition ; dans ce cas on peut augmenter le nombre de lignes jusqu'à douze ou seize.

Au Roi et *Sire* doivent être dans un très-grand isolement : plus ces titres sont isolés, plus on témoigne de respect au prince à qui l'on s'adresse.

La dernière ligne de chaque page doit se trouver à un pouce au moins du bord de la feuille. Il faut dans chaque page une marge de la même largeur, à gauche.

Je suis avec un profond respect,
Sire,
De Votre Majesté
Le très-humble et très-obéissant
Serviteur et sujet,
A. B.

A gauche, *la date.* A droite, *la demeure.*

☞ Quoiqu'il soit de bon goût d'abréger son titre, lorsqu'on signe une lettre à un particulier, il n'est pas permis de le faire quand on écrit au roi. L'étiquette veut qu'on mette en toutes lettres : *marquis, comte, baron,* etc. avant le nom.

Il est permis d'omettre le mot *sujet* à la suite de *serviteur.*

La date se met pour toutes les missives en général de la manière suivante : *Paris,* 10 *Juin,* 1844 ; ou, *Londres, le* 25 *Février,* 1844 : à droite ou à gauche, au bas de la lettre. Il n'est permis d'abréger que les mois de Janvier, Janv. ; Février, Fév. ; Septembre, Sept. ; Octobre, Oct. ; Novembre, Nov. ; Décembre, Déc.

On ne met jamais le quantième après le nom du mois, et c'est le nombre cardinal dont il faut se servir. Si c'est le premier jour du mois, mettez : *le* 1er *Janv., le* 1 ^{r} *Fev.,* etc.

C'est un manque de respect que d'abréger quelque mot que ce soit quand on écrit à une personne supérieure.

ABRÉVIATIONS USUELLES.

Mettez *M.* ou *Mr.* pour *Monsieur ; Mme.* pour *Madame ; Melle.* pour *Mademoiselle ; MM.* pour *Messieurs ;* et en général mettez B$^{on.}$, pour baron ; B$^{onne.}$, baronne ; Ch$^{er.}$, chevalier ; C$^{te.}$, comte ; C$^{tesse.}$, comtesse ; D$^{r.}$, docteur ;

E., Est; J. C., Jésus-Christ; LL. AA. II., leurs altesses impériales; LL. AA. RR., leurs altesses royales; LL. AA. SS., leurs altesses sérénissimes; LL. Em., leurs éminences; LL. Ex., leurs excellences; LL. HH., leurs hautesses; LL. MM., leurs majestés; LL. MM. II., leurs majestés impériales; LL. MM. RR., leurs majestés royales; M$^{d.}$, marchand; M$^{de.}$, marchande; M$^{gr.}$, monseigneur; M$^{is.}$, marquis; M$^{ise.}$, marquise; M$^{st.}$, manuscript; N., nord; N. B., nota benè; N. D., Notre-dame; N. N. E., nord-nord-est; N. N. O., nord-nord-ouest; N$^{t.}$, négociant; N$^{te.}$, négociante; N$^{o.}$, numéro; N. O., nord-ouest; N. S., Notre-Seigneur; O., ouest; o/o, pour cent, ; O, N., ouest-nord; O. S., ouest-sud; P. S., post-scriptum; R. P., révérend père; S., sud; S. A. I., son altesse impériale; S. A. R., son altesse royale; S. A. S., son altesse sérénissime; S. E., sud-est; S. Em., son éminence; S. Ex., son excellence; S. G., sa grandeur; S. H., sa hautesse; S. M., sa majesté; S. M. B., sa majesté britannique; S. M. C., sa majesté catholique; S. M. I., sa majesté impériale; S. M. R., sa majesté royale; S. M. T. C., sa majesté très-chrétienne; S. M. T. F., sa majesté très-fidèle; S. O., sud-ouest; S. P., saint-père; S. S., sa sainteté; S. S. E., sud-sud-est; S. S. O., sud-sud-ouest. NAPOLÉON LANDAIS.

Au Pape.

Très-saint Père,

J'ose prier Votre Sainteté de vouloir, etc. etc. ...

... ...

Je suis avec la vénération la plus profonde,
Très-saint Père,
De Votre Sainteté,
Le très-humble, très-dévoué,
et très-fervent serviteur,
A. B.

☞ Toujours *la date* à gauche et *l'adresse* à droite.

Les grandes marges à gauche sont toujours un témoignage de respect, lorsqu'on s'adresse à des personnes d'un rang élevé.

C'EST UNE ACTION LÂCHE ET INDIGNE D'ATTAQUER LES MORTS.—*Mme. de Pompadour.*

DIRE SOUVENT SE FAIRE TORT À SOI-MÊME PAR SON MÉRITE INDISCRÉMENT.—*Tertullien.*

A Sa Majesté la Reine.

Madame,

La grâce que Votre Majesté vient, etc. etc. ...

... ...

Je suis avec un profond respect,
Madame,
De votre Majesté,
Le très-humble et très-obéissant
serviteur et sujet,
A. B.

Le Pape est appelé *votre Sainteté;* un empereur, *votre Majesté Impériale;* un roi, *votre Majesté;* un prince ou une princesse de famille régnante, *votre Altesse Royale.*

A son Altesse royale Monseigneur le Prince de ...; ou, Monseigneur le Duc de ....

Monseigneur,

Les bontés de votre Altesse Royale, etc. etc. ...

... ...

Je suis avec un profond respect,
Monseigneur,
De votre Altesse Royale,
Le très-humble et très-obéissant
serviteur,
A. B.

C'est ainsi qu'on écrit aussi aux fils, petits-fils, et arrière-petits-fils de France.

A son Altesse Royale Madame la Princesse A...; ou, Madame la Duchesse de ....

Madame,

Je prie votre Altesse Royale de ... ...

... ...

Je suis avec un profond respect,
Madame,
etc. etc. comme ci-dessus.

☞ Dans le cours de la lettre on se sert simplement de *Monsieur, Madame :* les titres ne sont donnés qu'au commencement et à la fin.

Aux princes et aux princesses qui ne sont pas précisément de la famille royale :

A son Altesse Sérénissime Monseigneur le Prince de ... ;
ou, Madame la Princesse de ....

Monseigneur, ou
Madame,

... ...

Je suis avec un profond respect,
Monseigneur, ou
Madame,
De votre Altesse Sérénissime,
Le très-humble et très-obéissant serviteur,
A. B.

Il est plus poli de mettre en tête : *Madame,* que *Madame la Princesse ;* cela ne se fait cependant que lorsqu'on veut témoigner un respect personnel pour la princesse à qui l'on écrit.

Aux princes qui ne le sont ni par la naissance, ni par une souveraineté, l'on commence et l'on finit sa lettre en mettant *Mon Prince,* ou tout simplement *Prince.*

Aux cardinaux :

A son Eminence Monsieur le Cardinal de ....
Monseigneur,
Permettez que je présente à votre Eminence, etc. ...

... ...

Je suis avec le plus profond respect,
Monseigneur,
De votre Eminence,
Le très-humble et très-obéissant serviteur,
A. B.

☞ Il faut se servir d'*Altesse Eminentissime* quand on s'adresse aux *Cardinaux-princes.* Les *Cardinaux,* fils, frères, ou neveux de rois, sont traités d'*Altesse Royale.*

Pr. 15.—BATTRE LE CHIEN DEVANT LE LION. [CHÂTIER LE FAIBLE DEVANT LE FORT.]

Pr. 16.—IL MET DU BOIS DONT ON FAIT LES FLÛTES. [IL TOUS BONS ACCORDS.]

Aux archevêques ainsi qu'aux évêques :

A sa Grandeur Monseigneur l'Archevêque.

Monseigneur,
C'est à votre Grandeur, que j'ose, etc. ... ...
... ...
Je suis avec un profond respect,
Monseigneur,
De votre Grandeur,
Le très-humble et très-obéissant serviteur,
A. B.

Aux ducs et aux duchesses :

A Monsieur le Duc de ... ou, *A Madame la Duchesse de ...*

Monsieur le Duc, ou
Madame la Duchesse,
... ...
Je suis avec le plus profond respect,
Monsieur le Duc, ou, *Madame la Duchesse,*
Votre très-humble et très-obéissant serviteur,
A. B.

☞ On écrit de même : *A Monsieur le Maréchal, Monsieur le Comte, Monsieur le Marquis ;* ou, *Madame la Maréchale, Madame la Comtesse, Madame la Marquise.*

Dans le cours de la lettre on se sert de *Monsieur* ou *Madame* tout court.

Aux ministres et aux ambassadeurs :

A son Excellence Monsieur le Ministre.

Monsieur le Ministre,
Oserai-je supplier votre Excellence de ... ...
... ...
Je suis avec le plus profond respect,
Monsieur le Ministre,
De votre Excellence,
Le très-humble et très-obéissant serviteur,
A. B.

ENTRE LES PEUPLES ET LES ROIS, LES INTERMÉDIAIRES GÂTENT TOUT.—*Dumouriez.*

AU FOND D'UN CŒUR RECONNAISSANT, UN BIENFAIT FORTE INTÉRÊT.—*Sénèque.*

Aux préfets :

A Monsieur le Préfet du Département de ...
Monsieur le Préfet,

... ...

Je suis avec respect,
Monsieur le Préfet,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur,

A. B.

A une personne supérieure :

Monsieur,
Madame, ou, *Mademoiselle,*
Je m'empresse de vous faire part ... ...
.. ..
Je suis avec les sentiments les plus distingués,
Monsieur, Madame, ou, *Mademoiselle,*
Votre très-humble et très-obéissant serviteur,

A. B.

Aux pairs de France et aux Députés, ainsi qu'à toutes les personnes revêtues de hautes dignités, il faut mettre à la fin de la lettre :

Je suis avec un profond respect,
Monsieur,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

☞ Le placement de *Monsieur* ou *Madame* hors de ligne se nomme *en vedette*. Il n'est pas d'usage d'en agir ainsi avec un ami, un égal, un inférieur, etc. On commence simplement sa lettre de cette manière : "Je viens de recevoir, Monsieur." "Je vous remercie bien sincèrement, Madame." "Veuillez me permettre, Mademoiselle, de vous prier."

Le style familier fournit une infinité de commencements de lettres :

Mon cher Monsieur A. (poli).
J'ai l'avantage de, etc. etc. ... ...

Mon cher ami (familier). *Mon cher A.* (familier).
Mon cher Monsieur (poli). *Cher Monsieur* (poli).
Cher ami (familier). *Cher A.* (familier).

Et aux dames :

Ma chère Madame A. (poli).
Mon estimable amie (respectueux et intime).
Ma chère Dame (poli). *Ma chère Demoiselle* (poli).
Ma belle amie. Mon aimable amie. Ma petite chère. Chère enfant (intime).

Toutes les expressions intimes et familières détaillées ci-dessus se mettent ordinairement dans l'intérieur de la lettre, et non en vedette : " Je viens de la campagne, mon cher ami ; voilà pourquoi..."

COMMENCEMENTS DE LETTRES QU'IL FAUT ÉVITER :

Monsieur,
Monsieur votre père est arrivé, etc.
Madame,
Madame votre mère est partie de, etc.
Ayant appris que vous êtes sur le point de, etc.
Sachant que vous préférez venir, etc.
Vu que mes affaires m'empêcheront de, etc.
Je vous écris pour vous faire savoir, etc.
Je prends la plume pour vous apprendre, etc.
Celle-ci est pour vous informer de, etc.
Je mets la main à la plume.

MODÈLES DE SIGNATURES.

A nos égaux, et même à nos inférieurs, lorsque ces personnes méritent des égards :

Je suis avec une parfaite considération,
ou, *avec une considération très-distinguée,*
Votre, etc. etc.

A. B.

Pr. 21.—FILER LE PARFAIT AMOUR. [NOURRIR LONGTEMPS UN AMOUR ROMANESQUE.]

Pr. 22.—LA LANGUE DES FEMMES EST LEUR ÉPÉE ; ELLES NE LE LAISSENT PAS ROUILLER.]

Je suis avec autant d'estime pour vos talents q
de considération pour votre personne, etc. e
A. B.

La date et l'adresse toujours au bas de la lettre.

A ses plus proches parents :

Je suis avec une tendresse respectueu
ou, *avec la plus vive tendresse,*
Ma chère mère,
Votre fils affectionné,
ou, *Votre fille obéissante,*
A. B.

Je suis avec un attachement respectueux,
ou, *avec respect et attachement,*
Mon cher oncle,
Votre très-affectionné neveu,
ou, *Votre nièce obéissante,*
A. B.

A d'autres parents :

Je suis, avec le plus profond respect,
ou, *dans les sentiments les plus respectueu*
ou, *avec respect et reconnaissance,*
Votre très-humble et très-obéissant,
A. B.

Voici quelques signatures fort distinguées :

Agréez, Madame, l'hommage de mon respect,
A. B.

Veuillez agréer, Madame, l'hommage du respect av
lequel je suis votre très-humble serviteur,
A. B.

Recevez, Monsieur, avec bonté, l'assurance
mon respectueux attachement,
Votre très-humble et très-obéissa
serviteur,
A. B.

Daignez recevoir, Monsieur, l'assurance du respe
tueux attachement avec lequel je suis, etc.
Les sentiments que vous m'avez inspirés, Monsieu
sont aussi sincères que durables,
Je suis, etc. *A. B.*

L'IRRÉLIGION EST LE PRODUIT NATUREL DE L'INTOLÉRANCE ET DE LA TYRANNIE DES PRÊTRES. — *Warburton.*

Comptez à jamais, Monsieur, sur la reconnaissance et l'attachement de votre très-humble, etc.

Mon tendre et respectueux attachement ne finira qu'avec ma vie, etc. etc.

Adieu, charmante amie, je vous embrasse comme je vous aime, et c'est de tout mon cœur,

A. B.

Adieu : belle cousine, je brûle de venir vous saluer,

A. B.

Agréez l'hommage des sentiments distingués que je vous ai voués, et que vous méritez si bien, etc. etc.

☞ Le " Très-humble et très-obéissant serviteur " n'est s que de la grande civilité ou qu'une formule d'usage.

A un frère ou à une sœur :

Je suis, ma chère sœur,
Votre frère très-affectionné,
ou, *Votre tendre frère et sincère ami,*
A. B.

Je suis, mon cher frère,
Avec une sincère affection,
Votre tendre sœur,
A. B.

Entre égaux et entre amis on met tout uniment :

Votre tout dévoué,
A. B.
Tout à vous. *A. B.*
Tout à vous d'amitié. *A. B.*
Mille compliments. *A. B.*
Mille compliments empressés. *A. B.*
Mille amitiés. *A. B.*
Tout à vous de cœur. *A. B.*
Votre affectionné. *A. B.*
Adieu. *A. B.*

Monsieur de Châteaubriand mettait souvent :

Mes obéissances.

☞ Il ne faut jamais omettre d'employer le mot *respect*, squ'on écrit à une dame, ou à une femme respectable de elque rang que ce soit :

J'ai l'honneur d'être, ou, *je suis*,
Madame,
Avec respect, etc. etc.
A. B.

Pour les gens très inférieurs :

Je vous salue. A. B.
Votre serviteur. A. B.

CÉRÉMONIES D'USAGE.

Quelque mauvaise que soit votre écriture, il est plus poli d'écrire vous-même que de dicter. On croit aussi voir dans les apostilles et les *post-scriptum* une teinte d'impolitesse, parce qu'ils décèlent de l'inattention dans la personne qui écrit.

Ne faites point de compliments à un tiers, à moins que cette espèce de liberté ne soit préparée par un mot d'excuse :—

Aurez-vous assez de bonté, Madame, pour me rappeler au souvenir de, etc. etc.

S'il est essentiel dans une lettre de faire mention d'un des membres de la famille on met : " Monsieur votre mari," " Madame votre femme," " Monsieur votre fils," " Mademoiselle votre fille," " Monsieur votre frère," " Mesdemoiselles vos sœurs," " Mesdames vos tantes," " Votre amie, Madame A.," etc.

Monsieur, Madame, Mademoiselle, etc. ne doivent point s'abréger dans de pareils cas.

Lorsque c'est de ses parents qu'on fait mention, il faut éviter de mettre *Monsieur, Madame, Mademoiselle,* etc. On dit simplement : *Mon père, ma mère, ma sœur.*

Ajoutez *Mesdames, Mesdemoiselles* aux noms de dames que vous connaissez bien : " Mesdames A. sont venues..." " Mesdemoiselles B. sont parties..." Mais lorsque ces dames vous sont peu connues, mettez : " Les Dames C. m'ont appris, etc." " Les Demoiselles D. me font part de, etc."

La manière la plus simple de plier une lettre est toujours la meilleure ; c'est une attention que de la mettre sous en-

veloppe. Quand on envoie d'autres papiers sous la même enveloppe on a soin d'en prévenir.

On ne doit se servir de pains à cacheter que lorsqu'on s'adresse à des gens inférieurs.

ADRESSES.

A Monseigneur, (sur la première ligne à gauche)
Monseigneur le Prince de ... (2e ligne)
Rue de .. (3e ligne)
A Paris. (4e ligne)

Lorsqu'il est question d'un personnage bien connu, le nom de la ville ou du lieu suffit, sans rien de plus :

A Monsieur,
Monsieur A. B.
Commandant, Intendant, ou *Evéque,*
A Bordeaux.

Pour les simples particuliers :

A Monsieur,
Monsieur A. B.
No. ... Rue ...
A ...
Département de ...

☞ Il faut ajouter *France* au bas de l'adresse à droite, si l'on se trouve hors du pays.

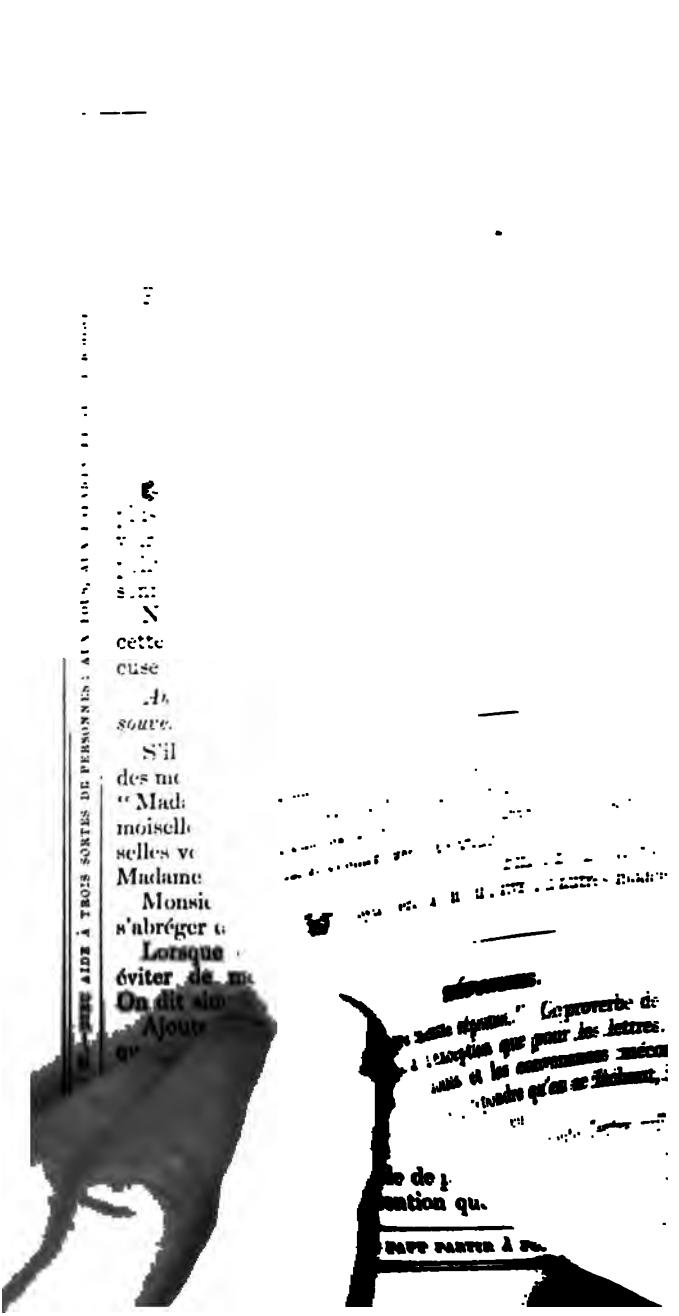
A Madame,
Madame A. B.
No. ... Rue ... etc. etc.

A Mademoiselle,
Mademoiselle A. B.
etc. etc.

A Monsieur A. B.
Marchand de draps,
No. ... Rue ...
etc. etc.

LES PLUS JALOUX DE TOUS LES AMANTS SONT CEUX DE LA GLOIRE.—*Tyrtée.*

LES GENS FAIBLES NE PARDONNENT JAMAIS QUAND ILS LE DOIVENT.—*De Retz.*



Je m'empresse de répondre à votre lettre du...
La lettre dont vous m'avez honoré le...
En réponse à votre lettre du... (un peu familier).

"Je reçois dans ce moment deux lettres de vous, ma chère ...ièce, l'une du 12, l'autre du 16, toutes deux dans le même ...aquet. J'y vais répondre par ordre."

MME. DE MAINTENON.

En somme toute, une réponse doit toujours être analogue, ...oit pour le fond, soit pour la forme, à la lettre qui la dé...ermine, puisqu'elle est la continuation de l'entretien que la ...ettre a commencé.

MODÈLES CLASSIQUES
DE LETTRES ET DE BILLETS.

Voltaire au Pape Benoît XIV, en lui dédiant sa tragédie de "Mahomet."

Très-saint Père,

Votre Sainteté voudra bien pardonner la liberté que prend un des plus humbles, mais l'un des plus grands admirateurs de la vertu, de consacrer au chef de la véritable religion un écrit contre le fondateur d'une religion fausse et barbare.

A qui pourrais-je plus convenablement adresser la satire de la cruauté et des erreurs d'un faux prophète, qu'au vicaire et à l'imitateur d'un Dieu de paix et de vérité?

Que Votre Sainteté daigne permettre que je mette à ses pieds et le livre et l'auteur. J'ose lui demander sa protection pour l'un et sa bénédiction pour l'autre. C'est avec ces sentiments d'une profonde vénération que je me prosterne et que je baise ses pieds sacrés.

Paris, 1745.

Le ... uquières à Louis XIV.

re, ...es yeux de Dieu toute ma... ...n reste plus rien à faire, que... ...e Majesté. Si je croyais avoi... ...passer encore en ce monde, je... ... Je sais que j'ai

déplu à Votre Majesté, et quoique je ne sache pas ment en quoi, je ne m'en crois pas moins coupable.

J'espère, Sire, que Dieu me pardonnera mes péché que j'en ressens en moi un repentir bien sincère. êtes l'image de Dieu, et j'ose vous supplier de pardo moins à mon fils des fautes que je voudrais avoir ex mon sang. Ce sont celles, Sire, qui ont donné Majesté de l'éloignement pour moi, et qui sont caus meurs dans mon lit, au lieu d'employer à votre ser derniers moments de ma vie et la dernière goutte sang, comme je l'ai toujours souhaité.

Sire, au nom de ce Roi des rois devant qui je vais p daignez jeter des yeux de compassion sur un fils uni je laisse dans ce monde sans appui et sans bien : il e cent de mes malheurs ; il est d'un sang qui a toujo servi Votre Majesté. Je prends confiance en la b votre cœur, et après vous avoir encore une fois d pardon, je vais me remettre entre les mains de Die je demande pour Votre Majesté toutes les prospéri méritent vos vertus.

Duclos au comte de Maurepas, ministre de Louis

Monseigneur,

La protection que vous pouvez accorder à un ouv le moindre motif qui m'ait engagé à vous offrir C'est par vos ordres que je l'ai entrepris ; c'est à v j'en dois l'hommage : heureux d'avoir l'occasion marquer publiquement que je suis avec plus de res core pour votre personne que pour votre place,

Monseigneur,

Votre très-humble et très sant serviteur.

J. J. Rousseau à milord Marechal.

Juillet, 1

Milord,

Un pauvre auteur proscrit de France, de sa pa canton de Berne, pour avoir dit ce qu'il pensait être bon, vient chercher un asile dans les Etats du roi.

ne me l'accordez pas si je suis coupable, car je ne demande pas de grâce, et ne crois pas en avoir besoin : mais si je ne suis qu'opprimé, il est digne de vous et de sa Majesté de ne pas me refuser le feu et l'eau qu'on veut me refuser par toute la terre. J'ai cru vous devoir déclarer ma retraite, et mon nom trop connu par mes malheurs : ordonnez de mon sort, je suis soumis à vos ordres ; mais si vous m'ordonnez aussi de partir dans l'état où je suis, obéir m'est impossible, et je ne saurais plus où fuir.

Daignez, milord, agréer les assurances de mon profond respect.

S. M. l'Impératrice de Russie à Voltaire.

Monsieur,

Quoique très plaisamment vous prétendiez être en disgrâce à ma cour, je vous déclare que vous ne l'êtes point. Je ne vous ai planté là, ni pour Diderot, ni pour Grimm, ni pour tel autre favori. Je vous révère tout comme par le passé ; et, quoi qu'on vous dise de moi, je ne suis ni volage ni inconstante...

Mais en vérité, Monsieur, j'aurais envie de me plaindre à mon tour des déclarations d'extinction de passion que vous me faites, si je ne voyais à travers votre dépit tout l'intérêt que l'amitié vous inspire encore pour moi.

Vivez, Monsieur, et raccommodons-nous ; car aussi-bien il n'y a pas de quoi nous brouiller.

J'espère bien que, dans un codicille en ma faveur, vous rétracterez ce prétendu testament si peu galant. Vous êtes bon Russe, et vous ne sauriez être l'ennemi de

CATHERINE.

Madame de Coulanges à Madame de Sévigné.

Paris, 1er Août, 1692.

J'ai reçu vos deux lettres, ma belle, et je vous rends mille grâces d'avoir pensé à moi dans le lieu où vous êtes. Il fait un chaud mortel ; je n'ai d'espérance que dans sa violence. Je meurs d'envie d'aller à Grignan : ce mois-ci passé, il n'y faudra plus songer. Ainsi j'irai vous voir assurément, s'il est possible que je puisse arriver en vie ; au retour, vous croyez bien que je ne serai pas dans cet em-

LA POLITESSE EST UN RÉPOND AUX DISCOURS OFFENSANTS QUE PAR LE SILENCE.—*Voltaire.*

L'UNIVERS EST COMME LE TEMPLE DE DIEU ; L'HOMME NE SERT LE PONTIFE.—*Philon.*

barras. Le Marquis de Villeroi passe sa vie à regretter le malheur qui l'a empêché de vous aller voir...Continuez à m'écrire, ma très-belle ; vos lettres me touchent le cœur. Je ne savais pas que Madame de Grignan eut été malade. Si c'est une maladie sans suite, sa beauté n'en souffrira pas long-temps. Vous savez l'intérêt que je prends à tout ce qui pourrait, cet hiver, vous empêcher l'une et l'autre de revenir de bonne heure. Adieu, ma très-chère amie.

J. J. Rousseau à M. Crouzas.

Je suis assez malheureux, Monsieur, pour ne pouvoir vous marquer toute ma sensibilité autrement que par des vœux stériles ; mais les cœurs faits comme le vôtre sont plus aisés à contenter que le vulgaire ; et l'amitié dont ils font le plus de cas n'est pas toujours la plus utile. C'est sur ce principe que j'ose me flatter, Monsieur, que les vœux sincères que je fais pour vous au commencement de l'année où nous entrons, seront aussi bien reçus que si leur accomplissement dépendait de ma volonté. Rien ne m'est plus cher que l'amitié dont vous m'honorez, et celle que j'éprouve pour vous m'en fait de jour en jour sentir le prix.

Madame de Simiane à sa fille.

Je vous écris tous les jours ; c'est une joie qui me rend très-favorable à tous ceux qui me demandent des lettres. Ils veulent en avoir pour paraître devant vous, et moi je ne demande pas mieux. Celle-ci vous sera rendue par M. de ... ; je veux mourir si je sais son nom ; mais enfin c'est un fort honnête homme qui me paraît avoir de l'esprit, et que nous avons vu ici ensemble. Son visage vous est connu. Pour moi je n'ai pas eu l'esprit d'appliquer son nom dessus.

Madame de Maintenon à M. d'Aubigné, son frère.

Je suis bien fâchée, mon cher frère, de n'avoir cette année que des vœux à vous offrir. Je n'ai pas encore payé toutes mes dettes, et vous sentez bien que c'est là le premier usage que je dois faire de ma pension. Avec un peu d'économie vous pourriez vivre à votre aise. Votre dissi-

pation me perce le cœur ! Séparez-vous des plaisirs ; ils coûtent toujours cent fois plus que les besoins...Pardonnez ce petit sermon à mon amitié. Je ne serai heureuse qu'autant que vous le serez, et vous ne le serez qu'autant que vous serez vertueux.

Monsieur Benserade à Monseigneur le Cardinal Le Camus, sur sa promotion.

Monseigneur,

Il faut avouer que sa Sainteté et votre Eminence se font honneur l'une et l'autre. On ne s'attendait pas ici à vous trouver sur la liste des cardinaux, et le Pape nous aurait bien moins surpris s'il vous eut mis dans les litanies que dans le sacré collége ; il n'aurait, en cela, tout au plus qu'anticipé sur la fonction de quelqu'un de ses successeurs. Il n'y a rien de si pur, rien de si net que votre promotion, rien de si désintéressé que nos compliments. Votre pourpre n'ajoute guère à notre vénération, et nous irons toujours à vous comme l'on s'adresse aux saints ; pour les cardinaux, on ne les prie plus, le temps en est passé. Je suis, etc.

A Madame de Caylus quelques jours après son mariage, en 1686.

Je suis fort aise de votre bonheur, ma chère nièce, et je ferai tout ce qui me sera possible pour y contribuer. Je m'en tiendrai bien récompensée, si vous avez du mérite, et si vous vivez avec Monsieur de Caylus, comme vous le devez, et avec Madame votre belle-mère ; je suis persuadée de sa bonté, mais je crains que vous n'en abusiez par votre grande jeunesse. Mandez-moi un peu la disposition de vos journées, et ne m'écrivez point pour me faire des compliments. Je vous croirai reconnaissante, si vous faites honneur à l'éducation que vous avez reçue : il n'y a que cet endroit-là qui puisse me satisfaire. Faites bien entendre raison à M. de Caylus sur la difficulté qu'il y a de m'aborder ; il me trouvera toujours quand je pourrai lui être bonne à quelque chose. Mille compliments, je vous prie, à Madame la Marquise de Caylus. Pour vous, je vous embrasse de tout mon cœur.

CEUX QUI REPLOIENT MAL LEUR TEMPS, SONT LES PREMIERS À EN PLAINDRE DE SA BRIÈVETÉ. — *La Bruyère.*

NE CHERCHONS PAS À DÉCOUVRIR DE MAUVAIS MOTIFS DANS LES ACTIONS DE NOS AMIS. — *Anonyme.*

Racine à son fils.

Fontainebleau, le 5 Octobre, 1692.

La relation que vous m'avez envoyée m'a beaucoup diverti, et je vous sais bon gré d'avoir songé à la copier pour m'en faire part. Elle n'est pourtant pas exacte en beaucoup de choses, mais il ne laisse pas d'y en avoir beaucoup de vraies, et qui sont écrites avec une forte ingénuité. Je l'ai montrée à M. de Montmorenci et à M. de Chevreuse. Ce dernier, qui est capitaine de chevau-légers, voudrait bien savoir le nom du chevau-léger qui l'a écrite, et vous me ferez plaisir de le demander à M. Willart, à qui vous ferez aussi mille compliments de ma part. Je suis toujours étonné qu'on vous montre en rhétorique les fables de Phèdre, qui semblent une lecture plus proportionnée à des gens moins avancés. Il faut pourtant s'en fier à M. Rollin, qui a beaucoup de jugement et de capacité. On ne trouve les fables de M. de Lafontaine que chez M. Thierry ou chez M. Barbin. Cela m'embrasse un peu, parce que j'ai peur qu'ils ne veuillent pas prendre de mon argent. Je voudrais que vous en pussiez emprunter à quelqu'un jusqu'à mon retour. Je crois que M. Despréaux les a, et il vous les prêterait volontiers, ou bien votre mère pourrait aller avec vous sans façon chez M. Thierry, et les lui demander en les payant. Adieu, mon cher fils. Dites à vos sœurs que je suis fort aise qu'elles se souviennent de moi, et qu'elles souhaitent de me revoir. Je les exhorte à bien servir Dieu, et vous surtout, afin que, pendant cette année de rhétorique que vous commencez, il vous soutienne et vous fasse la grâce de vous avancer de plus en plus dans sa connaissance et dans son amour. Croyez-moi, c'est là ce qu'il y a de plus solide au monde : tout le reste est bien frivole.

Monsieur d'Alembert au Roi de Prusse.

Sire,

Pénétré, comme je le suis, des sentiments aussi tendres que respectueux que V. M. me connaît depuis long-temps pour sa personne, je la prie de me permettre de commencer la lettre que j'ai l'honneur de lui écrire à peu près comme Démosthène commence sa harangue pour la couronne : " Je

prie d'abord tous les dieux et toutes les déesses de conserver," dans l'année où nous entrons, comme ils ont fait dans les précédentes, un prince si précieux aux lettres, à la philosophie, et à moi chétif personnage, en particulier. Je prie encore ces mêmes dieux, s'il est vrai que le cœur des rois soit entre leurs mains, de vouloir bien conserver ce grand et digne prince dans les sentiments de bonté dont il m'a honoré jusqu'ici, et dont je me flatte de n'être pas tout-à-fait indigne, par la vivacité de ma reconnaissance, de mon dévoûment, et de mon admiration pour lui.

Réponse de Monsieur Fléchier à Madame la Présidente de Marbœuf, 1704.

Il n'y a personne, Madame, de qui je reçoive les souhaits avec plus de plaisir, et pour qui j'en fasse plus volontiers que pour vous, soit dans le commencement, soit dans le cours des années. Il me semble que le ciel vous doit écouter, et que ceux dont vous désirez le bonheur ne peuvent manquer d'être heureux. Je sens bien aussi que personne ne s'intéresse plus que moi à tout ce que vous pouvez souhaiter.

Réponse de Madame de Grignan à Monsieur le Président de Moulceau, sur la mort de Madame de Sévigné, morte à Grignan, le 14 *Janvier*, 1696.

Votre politesse ne doit point craindre, Monsieur, de renouveler ma douleur, en me parlant de la douloureuse perte que j'ai faite ; c'est un objet que mon esprit ne perd pas de vue, et qu'il trouve si vivement gravé dans mon cœur, que rien ne peut ni l'augmenter ni le diminuer. Je suis très-persuadée, Monsieur, que vous ne sauriez avoir appris le malheur épouvantable qui m'est arrivé, sans répandre des larmes ; la bonté de votre cœur m'en répond. Vous perdez une amie d'un mérite et d'une fidélité incomparable : rien n'est plus digne de vos regrets. Et moi, monsieur, que ne perds-je point ! quelles perfections ne réunissait-elle point pour être à mon égard, par différents caractères, plus chère et plus précieuse ! Une perte si complète et si irréparable ne porte pas à chercher de consolation ailleurs que dans

Pr. 45.—LE TONNEAU DES DANAÏDES. [TRAVAIL INUTILE, MAUVAISE MÉMOIRE.]

Pr. 46.—ÊTRE COMME UN COQ EN PÂTE. [DANS SON LIT BIEN CHAUDEMENT.]

l'amertume des larmes et des gémissements. Je n'ai point la force de lever les yeux assez haut pour trouver le lieu d'où doit venir le secours ; je ne puis encore tourner mes regards qu'autour de moi, je n'y vois plus cette personne qui m'a comblée de biens, qui n'a eu d'attention qu'à me donner tous les jours de nouvelles marques de son tendre attachement. Il est bien vrai, Monsieur, il faut une force plus qu'humaine pour soutenir une si cruelle séparation et tant de privations. J'étais bien loin d'y être préparée ! je me flattais de ne jamais souffrir un si grand mal. Je le souffre, et je le sens dans toute sa rigueur. Je mérite votre pitié, Monsieur, et quelque part dans l'honneur de votre amitié, si on la mérite par une sincère estime et beaucoup de vénération pour votre vertu.

Madame de Maintenon à M. le Cardinal de Noailles, 1701.

C'est toujours dans les mauvaises affaires qu'on a recours à vous, Monseigneur, et en voici une qui m'embarrasse. Vous savez l'amitié que j'ai pour le duc de Richelieu. Il a exigé de moi plusieurs sollicitations contre madame d'Acigné ; je meurs de peur qu'il n'ait tort : j'aiderais donc à soutenir une injustice ? On me dit de tous côtés que c'en est une d'empêcher qu'elle ne soit tutrice de ses petits-enfants. Donnez-moi votre avis. Je ne voudrais pas manquer à ce que je dois à un ancien ami ; je voudrais encore moins manquer à ce que je dois à ma conscience. Votre conseil réglera ma conduite sans vous compromettre, dût madame d'Acigné m'accuser d'être injuste, ou M. de Richelieu m'accuser d'être ingrate.

Monsieur le Marquis de Tallard à Madame de Maintenon.

Madame,

Recevez, s'il vous plaît, ici mes très-humbles remercîments du mot que vous me fîtes l'honneur de me dire hier. Rien n'égale vos bontés, rien n'égale ma reconnaissance.

Vous m'avez accordé votre protection pour me faire chevalier de l'Ordre : j'en ai ressenti les effets quand j'ai été duc. Vous achèverez, Madame, quand il vous plaira, de me mettre au rang de mes camarades. Pour moi, je ne son-

SI LA MORT ÉTAIT LA FIN DE TOUT, ON SERAIT UN GRAND PROFIT POUR LES MÉCHANTS.—*Platon.*

LE SOUVENIR D'UNE PROSPÉRITÉ PASSÉE REND PLUS VIF LE SENTIMENT D'UNE ...

gerai toute ma vie qu'à marquer au roi et à vous la reconnaissance de ce que je dois à l'un et à l'autre ; trop heureux, Madame, si vous êtes aussi persuadée de mes sentiments que je le mérite par la sincérité de la reconnaissance et du respect avec lesquels, etc.

Madame de Sévigné à Monsieur de Bussy-Rabutin, 1673.

Je pense que je suis folle de ne vous avoir pas encore écrit sur le mariage de ma nièce ; mais je suis en vérité comme folle. Mon fils s'en va dans trois jours à l'armée ; ma fille, dans peu d'autres, en Provence ; il ne faut pas croire qu'avec de telles séparations je puisse conserver ce que j'ai de bon sens.

J'approuve extrêmement l'alliance de M. de Coligny ; c'est un établissement pour ma nièce qui me paraît solide ; et pour la peinture du cavalier, j'en suis contente sur votre parole. Je vous fais donc mes compliments à tous deux, et quasi à tous trois, car je m'imagine qu'à présent vous n'êtes pas loin les uns des autres. Adieu, mon cher cousin ; adieu, ma chère nièce.

Le Comte de Bussy à M..., sur sa nomination à l'évêché de Lombez, 1671.

Enfin, Monsieur, le Roi vous a fait justice, et cela lui est aussi glorieux qu'à vous, car il y a long-temps que nous attendions des marques de l'estime qu'il vous devait. Outre la joie que j'en ai, commune à tous ceux qui sont bien aises de voir récompenser le mérite, j'en ai encore une particulière et très-grande de voir celui de mon ami récompensé ; car il ne me reste plus sur ce sujet qu'à souhaiter que vous jouissiez de longues années, et que vous croyiez bien toujours qu'on ne peut être plus à vous que je ne le suis, etc.

Monsieur Fléchier à Monsieur Salvador.

Je regrette bien, Monsieur, la perte que vous avez faite de monsieur votre père, et je compâtis à votre douleur. Il vous laisse les véritables biens, qui sont ses vertus et ses bons exemples : et les plus solides consolations, qui sont

LES QUERELLES S'ÉVITENT PLUS AISÉMENT QU'ELLES NE S'ÉTOUFFENT.—*Morlice.*

LA PEINE SE PROPORTIONNE À LA GRANDEUR DU COUPABLE.—*Juvénal.*

une longue continuation de sagesse et de piété, une vie de chrétien, et une mort de patriarche. Je vous souhaite une aussi longue pratique de bonnes œuvres ; et, persuadé qu'il ne manque à la perfection de votre mérite que ce qu'un âge comme le sien y peut ajouter, je félicite messieurs vos enfants de retrouver en vous ce que vous perdez en monsieur votre père. Je suis, etc.

Madame la Comtesse de Genlis à Madame la Comtesse de B....

9 Octobre, 1814.

Chère amie, j'ai été bien heureuse depuis que je vous ai écrit. J'ai revu la plus chérie, la plus parfaite des élèves, mademoiselle d'Orléans. Elle est bonne, sensible, charmante, remplie de talents ravissants, enfin, rien ne manque à mon bonheur, aussi ma santé est rayonnante et parfaite.

Quand l'inspiration vous viendra, mon amie, vous m'enverrez des fleurs, elles seront en bonne compagnie ; j'en ai déjà beaucoup et de charmantes. J'en aurai incessamment deux de Mademoiselle.[1] Les vôtres, si j'en ai, auront toujours un rang distingué dans mon cœur. Mandez-moi si toute la famille est en parfaite santé ; ce sera me donner des nouvelles de la vôtre. Je vous chéris et vous embrasse du fond de l'âme.

Monsieur le duc d'Orléans, avec toutes les grâces possibles, me donne la retraite que l'on donne aux gouverneurs[2] des enfants de sa maison, qui est une pension de douze mille francs.

Chaulieu à Madame la Duchesse de Bouillon, sur la mort de Monsieur l'évêque de Langres.

Vous avez perdu, Madame, un ami fidèle et cher : c'est un bien si rare et si précieux, que j'ai cru devoir vous témoigner la part sensible que j'ai prise à votre chagrin. Mon compliment fait le panégyrique de la bonté de votre cœur. Il n'est guère de chose au monde que je loue aussi souvent que vous ; il n'est rien dont je me souvienne avec tant de plaisir que de tous les agréments de votre personne. La perte que vous avez faite se réparera très difficilement : on trouve plus aisément vingt amants qu'un ami. Vous aurez

des adorateurs partout où il y aura des hommes nés avec du goût. Le temps seul et un long commerce établit la confiance, qui fait toute la douceur et la solidité de l'amitié. Heureux le mortel à qui votre cœur destinera la place qu'y tenait M. de Langres! La mériter a toujours fait mes plus ardents désirs : la remplir ferait tout mon bonheur, puisque je vous ai, dès il y a long-temps, voué un tendre attachement, que l'absence et le temps n'effaceront jamais.

Marmontel à Monsieur le Duc de Choiseul, pour lui demander une audience particulière.

Monsieur,

On me dit que vous prêtez l'oreille à la voix qui m'accuse et qui sollicite ma perte. Vous êtes puissant, mais vous êtes juste ; je suis malheureux, mais je suis innocent. Je vous prie de m'entendre et de me juger.

Je suis avec un profond respect, etc.

Fénélon, archevêque de Cambrai, à Madame de Lambert.

Je n'oserais me flatter, Madame, d'aucune espérance d'avoir l'honneur de vous voir en ce pays, dans un malheureux temps, où il est le théâtre de la guerre ; mais dans un temps plus heureux, une belle saison pourrait tenter votre curiosité pour cette frontière. Vous trouveriez ici l'homme le plus touché de cette occasion, et le plus empressé à en profiter. C'est avec le respect le plus sincère que je suis parfaitement et pour toujours, Madame, votre très-obéissant serviteur.

Boileau à Racine, 1693.

Je ne saurais, mon cher monsieur, vous exprimer ma surprise ; et, quoique j'eusse les plus grandes espérances du monde, je ne laissais pas encore de me défier de la fortune de M. le Doyen. C'est vous qui avez tout fait, puisque c'est à vous que nous devons l'heureuse protection de madame de Maintenon. Tout mon embarras est de savoir comment je m'acquitterai de tant d'obligations que je vous ai. Je vous écris ceci de chez M. Dongois, le greffier, qui est sincèrement transporté de joie, aussi bien que toute no-

L'ÉGOÏSME EST ESSENTIELLEMENT ENNEMI DU BONHEUR; IL DÉFEND D'ADMIRER ET D'AIMER.—*Boïste.*

ON ÉPROUVE L'OR PAR LE FEU; LES HOMMES PAR L'OR.

tre famille ; et de l'humeur dont je vous connais sûr que vous seriez ravi vous-même de voir combi seul coup, vous avez fait d'heureux. Adieu, n monsieur ; croyez qu'il n'y a personne qui vous a sincèrement ni par plus de raisons que moi.

Madame de Sévigné à sa fille, sur la mort de M. l'a d'Arles, oncle de M. de Grignan, 1679.

Vous avez bien raison, ma chère enfant, de croi suis bien affligée de la perte de monsieur l'archevêqu ne sauriez vous représenter combien le vrai mérit vertu, le bon esprit, et le cœur parfait de ce grand p le font regretter ! Je ne puis songer à sa bonté famille, à sa tendresse pour tous en général, et po et pour votre fils en particulier, sans qu'il me para votre maison un grand vide qui ne se remplira jam jamais ! je ne crains pas de le dire : il n'y a point ni de cœurs sur ce moule ; ce sont des sortes de qui ont été altérés par la corruption du temps, il plus de cette vieille roche. Vous avez compris m ments, vous m'avez fait bien de l'honneur, et je vou en voyant les vôtres tels qu'ils sont. Il faut avoi de ce bon aloi que nous regrettons, pour sentir ce comme nous la sentons. Cette louange doit pa je suis persuadé qu'on est plus ou moins touch grandes qualités, selon qu'on y a plus ou moins de

---

J. B. Rousseau à Monsieur Aved, peintre célèbr mort du Comte de Luc.

Hélas ! mon cher ami, je ne m'attendais pas autre chose que mes infirmités. Quel sujet de l quelle perte viens-je de faire, bon Dieu ! Qui pou placer un ami du mérite, de la vertu, de la bonté, solidité de M. le comte de Luc ? Consolez-moi, n ami, si je puis être consolable. Entre toutes les de bonté qui me le feront regretter toute ma vie, m'avoir procuré un ami comme vous, est une des chantes. C'est dans votre amitié que je puis retro est possible, de quoi réparer une partie des perte

IL N'EST PAS DONNÉ À L'ESPÈCE HUMAINE D'ÊTRE HEUREUSE.—*Galiani.*

cœur. Où pourrai-je trouver un nouveau protecteur, aussi solide, aussi vertueux que cet adorable seigneur ?

Adieu ! je crains d'effacer ce que je vous écris, par les larmes qui s'échappent de mes yeux. Je vous embrasse, mon cher ami, et je salue toute votre aimable famille.

Réponse de Rousseau au comédien Baron, qui l'avait remercié d'avoir parlé avantageusement de lui.

Vous ne me devez, Monsieur, aucune reconnaissance des expressions dont je me sers toutes les fois qu'il s'offre quelque occasion de parler de vous : l'amitié me les dicte, l'équité me les inspire, la vérité me les arrache, et je ne suis pas plus le maître de vous louer modérément, qu'un amant de parler de sang-froid de sa maîtresse, ou un plaideur de la bonté de sa cause. Ma sensibilité ne dépend pas de moi ; c'est un maître qui me domine, et qui me force souvent, malgré moi, de blâmer avec excès ce qui est blâmable, et de louer de même ce que je trouve digne de louange. J'ai connu en ma vie plusieurs personnages dignes de mon admiration, mais ils ne sont plus, et de tout ce que j'ai admiré de ma jeunesse, vous êtes, mon cher monsieur, le seul qui nous reste. Jugez par-là combien vos jours doivent m'être précieux, et avec combien de passion je désire que vous en ménagiez la durée.

Monsieur Rousseau, évêque d'Orléans, à Madame la Comtesse de B....

Orléans, 15 Septembre, 1803.

La lettre, Madame, de S. A. Em. Monseigneur le cardinal Fesch ne me surprend pas, mais me fait grand plaisir. J'étais bien sûr que vous seriez une des dames qui doivent composer la société maternelle. La meilleure recommandation était vous-même. J'aurais mieux aimé, Madame, vous le dire de vive voix, que de vous l'écrire. J'aurais joui de cet avantage, si je n'avais pas cédé à mes misérables craintes.

Dans ma première lettre j'aurai l'honneur de vous racon-

ter comment j'en ai été puni. Votre commissionnaire et l'heure du dîner me forcent d'abréger.

Recevez toujours avec bonté, Madame, mes respectueux hommages, et veuillez être mon interprète auprès de monsieur de B.

✠ L'Evêque d'Orléans.

Madame la Comtesse de Genlis à Madame la marquise de Valence, en lui dédiant "Alphonsine," ou "la Tendresse maternelle."

Ma fille,

C'est à vous que je dois dédier "la Tendresse maternelle." Il n'appartient qu'à vous de juger à la fois et l'auteur et l ouvrage.

Je suis sûre qu'en admettant les fictions de ce roman, vous ne trouverez rien de faux ou d'exagéré dans les sentiments de mes deux héroïnes; et cette opinion sera pour moi le suffrage le plus précieux et le succès le plus doux.

Madame de Sévigné à sa fille, 1689.

Il y aura demain un an que je ne vous ai vue, que je ne vous ai embrassée, que je ne vous ai entendue parler, et que je vous quittai à Charenton. Mon Dieu, que ce jour est présent à ma mémoire! et que je souhaite en retrouver un autre qui soit marqué par vous revoir, par vous embrasser, par m'attacher à vous pour jamais! Que ne puis-je ainsi finir ma vie avec la personne qui l'a occupée tout entière! Voilà ce que je sens et ce que je vous dis, ma chère enfant, sans le vouloir, et en solennisant ce bout de l'an de notre séparation.

Monsieur d'Ussé à Rousseau, 1728.

Le sieur Leroux-Durant m'écrit pour me prier de vous le recommander, Monsieur; il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous: je ne sais s'il ne se trompe pas. Quoi qu'il en soit, je fais ce qu'il souhaite de moi, et je vous prie de vouloir bien lui être favorable en ce qui peut lui être utile. Il a du génie et du talent pour plusieurs choses; je l'ai expérimenté à Ussé, où il a été avec moi assez long-

Pr. 61.—L'ADMIRATION EST LA FILLE DE L'IGNORANCE ET LA MÈRE DES MERVEILLES.

Pr. 62.—L'ADVERSITÉ EST BONNE À DÉJEUNER, INDIFFÉRENTE À DÎNER, MORTELLE À SOUPER.

temps pour pouvoir en juger. Je vous serai obligé, Monsieur, de l'attention que vous voudrez bien avoir à lui procurer quelque emploi qui le mette plus à son aise qu'il n'y est. Je suis persuadé qu'il s'acquittera bien des choses dont vous le chargerez. Je suis, etc.

Madame de Maintenon à Madame de Villette, 1708.

Je vous prie, Madame, de donner vingt louis par extraordinaire à madame de Scudéry, et dix à madame de Conflans. Si vous ne savez pas où prendre celle-ci, madame de Caylus est en grand commerce avec elle. De la manière dont on nous parla hier de madame de Pontchartrain, je la crois morte présentement. Vous savez mes sentiments là-dessus pour la personne qui la perd, et en particulier pour madame la Chancelière : acquittez-moi donc de tous mes devoirs. Tant que vous serez à Paris, vous devriez me mander des nouvelles ; nous aurions besoin qu'elles fussent divertissantes, car je vous assure que nous mourons d'ennui.

Monsieur le Cardinal de Bernis à Voltaire, 1775.

Je ne saurais refuser cette lettre, mon cher et illustre confrère, à deux jeunes officiers suédois qui ont fait le voyage d'Italie avec beaucoup d'application et d'intelligence, mais qui croiraient n'avoir rien vu si, en retournant dans leur patrie, ils n'avaient pu, au moins un moment, voir et entendre le grand homme de notre siècle. Ils ont cru qu'une lettre de moi serait un passeport pour arriver jusqu'à vous. Je vous prie donc de ne pas vous refuser à leur curiosité, et au désir qu'ils ont de vous présenter un hommage qui n'est pas celui de la flatterie.

Il y a bien long-temps que je n'ai eu de vos nouvelles : je n'en sais que par la renommée ; ce n'est pas assez pour mon cœur.

Ne doutez jamais, mon cher confrère, de l'intérêt que je prends à votre santé, à votre conservation, à votre bonheur ; je n'ai plus de vœux à faire pour votre gloire. Mon attachement pour vous durera autant que ma vie.

Madame de Scudéry au Comte de Bussy.

Ne vous vantez plus de connaître l'amitié, Monsieur: il y a six mois que je ne vous ai écrit parce que je n'ai bougé du lit tout l'hiver; et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrais être morte deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous allait reprocher votre oubli. Prenez-y garde, au moins, cela pourrait bien vous arriver; car je crois que je saurai aimer au-delà du tombeau.

Du camp de Boulogne, le 2 thermidor.

Madame et chère femme, depuis quatre jours que je suis loin de vous, j'ai toujours été à cheval et en mouvement, sans que cela prît nullement sur ma santé.

M. Maret m'a instruit du projet où vous étiez de partir lundi. En voyageant à petites journées, vous aurez le temps d'arriver aux eaux sans vous fatiguer.

Le vent ayant beaucoup fraîchi cette nuit, une canonnière qui était en rade, a chassé et s'est engagée sur des rochers au milieu de Boulogne. J'ai tout cru perdu corps et biens: nous sommes parvenus à tout sauver. Ce spectacle était grand: des coups de canon d'alarme, le rivage couvert de feux, la mer en fureur et mugissante, toute la nuit dans l'anxiété de sauver ou de voir périr ces malheureux: l'âme était dans l'éternité, l'océan et la nuit. A cinq heures du matin, tout s'est éclairci, tout a été sauvé, et je me suis couché avec la sensation d'un rêve romanesque.

NAPOLÉON.

Madame de Sévigné à Madame de Grignan.

Il me semble, ma chère enfant, que j'ai été traînée malgré moi à ce point fatal où il faut souffrir la vieillesse: je la vois, m'y voilà, et je voudrais bien au moins ne pas aller plus loin, et ne point avancer dans ce chemin des infirmités, des douleurs, des pertes de mémoire, des défigurements qui sont près de m'outrager. Mais j'entends une voix qui dit: "Il faut marcher malgré vous, ou bien, si vous ne voulez pas, il faut mourir, qui est une autre extrémité à quoi la nature répugne." Voilà pourtant le sort de tout ce qui

avance un peu trop ; mais un retour à la volonté de Dieu, et à cette loi universelle qui nous est imposée, remet la raison à sa place, et fait prendre patience. Prenez-la donc, ma très-chère, et que votre amitié trop tendre ne vous fasse point jeter des larmes que votre raison doit condamner.

Le Duc de Bordeaux à Monsieur de Châteaubriand.

Londres, le 4 Décembre, 1843.

Monsieur le vicomte de Châteaubriand, au moment où je vais avoir le chagrin de me séparer de vous, je veux vous parler encore de toute ma reconnaissance pour la visite que vous êtes venu me faire sur la terre étrangère, et vous dire tout le plaisir que j'ai éprouvé à vous revoir et à vous entretenir des grands intérêts de l'avenir. En me trouvant avec vous en parfaite communauté d'opinions et de sentiments, je suis heureux de voir que la ligne de conduite que j'ai adoptée dans l'exil, et la position que j'ai prise, sont en tous points conformes aux conseils que j'ai voulu demander à votre longue expérience et à vos lumières. Je marcherai donc avec encore plus de confiance et de fermeté dans la voie que je me suis tracée.

Plus heureux que moi, vous allez revoir notre chère patrie. Dites à la France tout ce qu'il y a dans mon cœur d'amour pour elle. J'aime à prendre pour mon interprète cette voix chère à la France, et qui a si glorieusement défendu dans tous les temps les principes monarchiques et les libertés nationales.

Je vous renouvelle, monsieur le vicomte, l'assurance de ma sincère amitié.

Signé : HENRI.

Réponse de Monsieur de Châteaubriand.

Londres, le 5 Décembre, 1843.

Monseigneur,

Les marques de votre estime me consoleraient de toutes les disgrâces ; mais exprimées comme elles le sont, c'est plus que de la bienveillance pour moi, c'est un autre monde qu'elles découvrent, c'est un autre univers qui apparaît à la France.

CELUI QUI REÇOIT DES LOUANGES NON MÉRITÉES, DOIT LES PRENDRE À TITRE D'INSTRUCTION.—*Charles-Quint.*

LES FACILITATIONS DU SCEPTICISME CONDUISENT LA RAISON À SE SOUMETTRE AU JOUG DE LA FOI.—*Pascal.*

Je salue avec des larmes de joie l'avenir que vous annoncez ; vous innocent de tout, à qui l'on ne peut rien opposer que d'être descendu de la race de Saint Louis, seriez-vous donc le seul malheureux parmi la jeunesse qui tourne les yeux vers vous ?

Vous me dites que plus heureux que vous, je vais revoir la France. " Plus heureux que vous ?" c'est le seul reproche que vous trouviez à adresser à votre patrie ! Non, prince, je ne puis jamais être heureux tant que le bonheur vous manque. J'ai peu de temps à vivre, et c'est ma consolation. J'ose vous demander, après moi, un souvenir pour votre vieux serviteur.

Je suis, avec le plus profond respect,
Monseigneur,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur,
Signé : CHÂTEAUBRIAND.

Gazette de France.

Madame de Maintenon à Madame de Saint-Géran.

Dieu bénit les armes du roi : Mons est pris, Nice est rendu. Le roi sera bientôt ici ; Vauban et M. de Boufflers sont associés à sa gloire : ils ont fait des dispositions admirables ; ils ont fait plus : ils ont empêché les mousquetaires de se faire tous tuer. M. de Courtenai avait souhaité de mourir sous les yeux du roi ; il y est mort. Consolez-vous, ma chère comtesse, de la perte de M. de Villermont ; le roi l'a fort regretté, et madame de Villermont verra que ces regrets ne sont pas stériles.

Au Citoyen Joseph Bonaparte, Député au Conseil des Cinq Cents.

Sous le pli :

Le Caire, le 7 thermidor.

Tu verras dans les papiers publics la relation des batailles et des conquêtes de l'Egypte, qui a été assez disputée pour ajouter une feuille à la gloire militaire de cette armée.

L'Egypte est le pays le plus riche en blé, riz, légumes, viande, etc qui existe sur la terre ; la barbarie est à son

comble; il n'y a point d'argent, pas même pour solder la troupe.

Je puis être en France dans deux mois. Je te recommande mes intérêts. J'ai beaucoup de chagrins domestiques, car le voile est entièrement levé...Toi seul me reste sur la terre, ton amitié m'est bien chère; il ne me manquerait plus, pour devenir misantrope, qu'à la perdre et te voir me trahir...C'est une triste position que d'avoir à la fois tous les sentiments pour une même personne dans son cœur. Tu m'entends. Fais en sorte que j'aie une campagne, à mon arrivée, soit près de Paris ou en Bourgogne; je compte y passer l'hiver et m'y enfermer: je suis ennuyé de la nature humaine! J'ai besoin de solitude et d'isolement: la grandeur m'ennuie, le sentiment est desséché, la gloire est fade; à vingt-neuf ans, j'ai tout épuisé; il ne me reste plus qu'à devenir bien vraiment égoïste.

Je compte garder ma maison; jamais je ne la donnerai à qui que ce soit; je n'ai plus que de quoi vivre! Adieu, mon unique ami; je n'ai jamais été injuste envers toi! Tu me dois cette justice, malgré le désir de mon cœur de l'être: tu m'entends! Embrasse ta femme pour moi.

BONAPARTE.

Cette lettre était de plus cotée ainsi et paraphée de la main gauche de l'amiral Nelson:

Found on the person of the courier.

A Monsieur de Fénélon.

Je n'aurais jamais consenti, Monseigneur, que M. de Sacy vous eût montré les occupations de mon loisir, si ce n'était vous mettre sous les yeux vos principes et les sentiments que j'ai pris dans vos ouvrages. J'ai trouvé dans "Télémaque" les préceptes que j'ai donnés à mon fils, et dans "l'Education des Filles," les conseils que j'ai donnés à la mienne. Je n'ai de mérite que d'avoir su choisir mon maître et mes modèles....Quel danger, Monseigneur, pour l'amour-propre que des louanges qui viennent de vous. Je les tournerai en préceptes; elles m'apprennent ce que je dois être pour mériter une estime qui ferait la récompense des plus grandes vertus. Nous sommes ici dans une so-

Pr. 75.—IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE MONTRER LE MÉCHANT AU ORIEN.

Pr. 76.—DES FEMMES ET DES CHEVAUX IL N'Y EN A POINT SANS DÉFAUTS.

ciété très-unie sur la sorte d'admiration que nous avons pour vous. Combien de fois, dans nos projets de plaisirs, nous nous sommes promis de vous aller porter nos respects! Pour moi, je n'aurais pas de plus grande joie que de vous assurer combien je vous honore et à quel point je suis,

Monseigneur,

Votre très-humble et très-obéissante servante,

LA MARQUISE DE LAMBERT.

M. l'Abbé de Vertot à Melle. de Launay.

Je suis bien fâché d'être obligé de vous annoncer la perte que nous venons de faire de feu M. Brunel, votre ami et le mien. Vous perdez, Mademoiselle, plus qu'un autre, parce qu'il vous estimait plus que personne au monde. Si des sentiments respectueux pouvaient remplacer ce que vous perdez du côté du mérite, je prendrais la liberté de vous offrir un attachement inviolable. M. de Fontenelle est inconsolable : il n'est point question de philosophie ; la nature, le bon cœur, tout a rentré dans ses droits ; il est véritablement à plaindre : vous ne l'êtes pas moins. Je souhaite que cette austère raison, dont je me plains quelquefois, ne vous abandonne pas dans une si triste occasion. J'ai l'honneur d'être, etc.

Louis XIV à son petit-fils, Philippe V, Roi d'Espagne.

Fontainebleau, 12 Octobre, 1701.

La navigation des galères a paru si fatigante à la reine d'Espagne, et même si dangereuse dans cette saison, qu'elle souhaite d'achever son voyage par terre, depuis Marseille jusqu'à Barcelonne ; j'y ai consenti ; Marsin vous en rendra compte, et des ordres que j'ai donnés dans une conjoncture si imprévue. Vous serez peut-être bien-aise de vous avancer, pour la recevoir, jusqu'à Gironne. Si vous voulez passer jusqu'à Perpignan, vous en serez le maître ; il n'y a point de lieu dans le royaume où votre Majesté ne soit regardée comme un fils que j'aime tendrement, et je suis persuadé qu'en cette qualité l'empressement de mes sujets vous fera plus de plaisir que les traitements dus à votre rang.

Le Maréchal de Luxembourg au Roi, après la bataille de Nerwinde, 1693.

Sire,

Artaignan, qui a bien vu l'action, en rendra bon compte à Votre Majesté. Vos ennemis y ont fait des merveilles, vos troupes encore mieux. Pour moi, sire, je n'ai d'autre mérite que d'avoir exécuté vos ordres. Vous m'avez dit de prendre la ville et de gagner une bataille ; je l'ai prise, et je l'ai gagnée.

TRADUCTIONS

DE QUELQUES LETTRES INTÉRESSANTES.

Cicéron à Papyrius Pœtus.

Je suis à Cumes depuis hier, et j'irai peut-être vous faire une visite demain ; mais j'aurai soin de vous en avertir. Je suis résolu en vérité, non-seulement à vous voir, mais aussi à souper avec vous ; car, bien que j'aie eu le chagrin d'apprendre par Marcus Céparius, que j'ai rencontré en chemin, que vous avez une attaque de goutte, j'espère cependant que votre cuisinier ne sera pas aussi impotent que son maître. Vous pouvez donc attendre un hôte qui est aussi remarquable par la délicatesse de son appétit, que par son aversion pour tout repas splendide.

Cicéron à Publius Cæsus.

Je vous recommande instamment mon très-intime ami Publius Messiénus, qui est un chevalier romain très-distingué par ses vertus. Je vous engage, au nom des doubles liens de cette amitié qui m'attache à vous et à votre père, de protéger sa réputation et sa carrière. Soyez assuré que, par ce moyen, vous vous attirerez l'affection d'un homme qui mérite bien votre amitié, et que vous me ferez, en même temps, une grande faveur. Adieu.

C'EST UNE TERRIBLE AFFAIRE QUE DE S'OBLIGER, PAR CONTRAT, D'AIMER.—*Bussy-Rabutin.*

LE POUVOIR S'AUGMENTE LORSQU'ON NE L'USE AVEC MODÉRATION.—*Ovide.*

Pr. 83.—FAIRE LE CHEVAL D'ARISTOTE. [SORTE DE JEU.]

Marie Stuart à la Reine Elisabeth.

Je suis désabusée, Madame ; je me fiais à votre clémence et à votre générosité. Pourquoi ne voulez-vous pas me voir ? Pourquoi, au lieu de m'offrir un palais, me donnez-vous une prison ? Pourquoi ai-je encouru votre haine plutôt que gagné votre amitié ? De quel droit votre conseil et votre parlement me donnent-ils une prison et des fers ? Me persécutez-vous, Madame, parce que ma foi est différente de la vôtre, et parce que nous ne sommes pas enfants de la même Eglise ? Est-ce là une raison d'état pour me faire supporter votre injustice ? Enfin, Madame, si vous ne voulez avoir nul égard à mon rang et à ma mauvaise fortune, daignez au moins songer à ma situation : je porte dans mon sein le successeur au trône d'Ecosse...Vous voulez m'effrayer, je le sais, et je sais pourquoi...Apprenez que je ne m'effraye de rien...Elisabeth ne connaît pas encore la grandeur d'âme de Marie Stuart. Je me tairai dans mon affliction, parce que j'ai pour moi le véritable consolateur, celui qui donne et qui ôte les empires, celui qui établit et qui renverse les trônes. Régnez, Elisabeth, régnez paisible et glorieuse ; mais souvenez-vous de régner avec justice et humanité.

Réponse de la Reine Elisabeth à Marie Stuart.

Je ne vous verrai que quand vous aurez vieilli et blanchi dans les prisons de l'Angleterre, et vous n'en sortirez que pour assister à un grand drame dont vous serez le premier personnage.

ELISABETH.

Lord Byron à M. Hopner.

Mon cher Hopner,

Les adieux sont toujours une chose pénible ; aussi désirerais-je éviter de prendre de nouveau congé de vous. Faites, je vous en prie, part de mes respects à madame H., et assurez-la de mon inaltérable révérence pour la singulière bonté de son caractère, qui n'est pas sans récompense, même dans ce monde ; car ceux qui ne croient pas beaucoup aux vertus humaines en découvriront assez en elle

Pr. 84.—LES ARMOIRIES DES GUEUX. LE BLASON DES GUEUX.

Pr. 85.—LES VASES NEUFS ET LES VIEUX AMIS SONT LES MEILLEURS.—*Grec.*

Pr. 86.—AMI ROMPU PEUT BIEN ÊTRE SOUDÉ, MAIS IL N'EST JAMAIS SAIN.—*Espagnol.*

pour leur donner une meilleure opinion de leurs semblables, et, ce qui est encore plus difficile, d'eux-mêmes, comme étant de la même espèce, cependant inférieurs, en approchant de ses plus nobles modèles. Demandez aussi de ma part tous les pardons que vous pourrez, pour avoir omis la cérémonie du prendre-congé. Si nous nous retrouvons ensemble, je ferai mes plus humbles excuses ; s'il n'est pas ainsi, souvenez-vous que je vous ai souhaité du bien à tous, et oubliez, si vous pouvez, tout l'embarras que je vous ai donné.

Tout à vous, etc. etc.

Monsieur Sterne à Monsieur Panchaud.

Turin, 15 Novembre, 1765.

Cher Monsieur,

Après beaucoup de difficultés, je suis arrivé ici sain et sauf, quoique j'aie été huit jours à passer les montagnes de la Savoie. Je suis retenu ici depuis dix jours, parceque toute la contrée entre cette ville et Milan est inondée par des pluies continuelles. Je suis cependant très-content, ayant déjà mes entrées dans une douzaine de maisons. Demain je serai présenté au roi, et après cette cérémonie j'aurai les mains pleines d'invitations. Il n'y a point d'Anglais ici, à l'exception du chevalier J. Macdonald, pour qui l'on a beaucoup de considération ; M. Ogilby y est aussi. Nous sommes tous ensemble, et tous ensemble nous partirons en paix. Mes civilités à tout le monde. Je vous prie de remettre la lettre incluse.

Votre sincère,

L. STERNE.

Le célèbre docteur Franklin à une demoiselle, sur la mort de son écureuil.

Londres, le 26 Septembre, 1773.

Ma chère Demoiselle,

Je partage sincèrement avec vous l'affliction que vous a causée la mort malheureuse du pauvre Mungo. On ne voit que bien rarement un écureuil possédant tant de bonnes qualités ; car il était très-instruit, avait beaucoup voyagé, et

L'ÉLOQUENCE NAÎT DE LA RÉUNION D'UNE LOGIQUE EXACTE A UNE AME PASSIONNÉE.—*D'Alembert.*

L'ÉDUCATION AFFAIBLIT LE PENCHANT AU MAL, ET FORTIFIE LE PENCHANT AU BIEN.—*Mme. de Somery.*

Pr. 89.—AVOCAT DU DIABLE. [QUI PARLE EN FAVEUR DU VICE.]

connaissait parfaitement les usages du monde. Puisqu'il a eu, à cause de ses vertus, l'honneur d'être votre favori, il ne doit pas, comme les écureuils ordinaires, rester sans une épitaphe. Nous allons lui en donner une dans le vrai style monumental, lequel, n'étant ni prose ni vers, conviendra le mieux pour exprimer la douleur. Si nous l'écrivions en langage ordinaire, nous paraîtrions insensibles ; et en faisant des rimes nous aurions l'air de nous moquer du chagrin.

Votre ami affectionné,

B. FRANKLIN.

Monsieur Steele à Monsieur Pope.

J'ai lu deux fois votre Temple de la Renommée, et je n'y trouve rien d'assez mal pour mériter le nom de faute, mais j'y vois mille beautés. M. Addison le verra demain, et après qu'il l'aura lu, je vous communiquerai son opinion. Je désire que vous me disiez si vous êtes disponible ou non. J'ai une proposition que je publierai dans un ou deux mois d'ici, avec l'aide de quelques personnes comme vous. Si vos pensées sont libres, je m'expliquerai plus clairement.

Je suis tout à vous.

Monsieur Locke à Monsieur Malyneux.

Londres, 28 Juin, 1694.

Monsieur,

Depuis que j'ai reçu votre lettre du deux courant, j'ai cherché un précepteur pour votre fils. Dans la lettre ci-incluse vous aurez des renseignements sur celui qui, je crois, vous conviendrait le mieux ; j'ajouterai seulement deux observations : 1° M. Fletcher, qui est un excellent juge, et à qui je me fie, m'a très-bien parlé de lui, tant à l'égard de ses mœurs que par rapport à ses talents, et m'a dit qu'il répondrait de lui ; 2° bien que je n'en sache pas la raison, les Ecossais ont à présent une plus grande réputation pour ces sortes d'emplois que nos propres compatriotes. J'en suis fâché, mais j'en ai vu plusieurs exemples.

J'espère que mes efforts pour trouver un précepteur à votre fils seront couronnés de succès. C'est une affaire de

Pr. 90.—IL NE SAIT NI LIRE NI NAGER. [NI A NI B.]—*Grec.*

Pr. 91.—L'AMITIÉ ROMPUE NE SE RENOUE POINT SANS QUE LE NŒUD PARAISSE.

Pr. 92.—C'EST LE VALET DU DIABLE, IL FAIT PLUS QU'ON NE LUI COMMANDE.

grande importance, aussi bien pour vous que pour lui ; car les gouverneurs qui ont des principes judicieux sur l'éducation sont difficiles à trouver. Il est heureux pour votre fils qu'une bonne partie de son éducation se fasse sous votre surveillance. Je serai charmé si, dans cette occasion ou dans toute autre, je puis vous rendre quelques services ; car, avec la plus grande sincérité, je suis,

Monsieur, etc.

Milady Montague à Monsieur Pope.

Vienne, 16 Janvier, 1717.

Cher Monsieur,

Je n'ai pas le temps de répondre à votre lettre, tant je suis occupée à faire les préparatifs de mon voyage. Mais je pense que je dois dire adieu à mes amis avec la même solennité que si j'allais monter à la brèche, du moins s'il faut croire ce qu'on me dit ici : on m'annonce toutes sortes d'horreurs, et, pour dire la vérité, le temps n'est rien moins que propice. On dit que je mourrai de froid, que je serai ensevelie dans la neige, ou prise par les Tartares qui ravagent la partie de la Hongrie par où je dois passer. Il est vrai que nous aurons une escorte considérable ; aussi sera-t-il possible que je jouisse d'une scène toute nouvelle pour moi, en me trouvant au milieu d'une bataille. Je laisse entièrement la Providence terminer mes aventures : si c'est d'une manière agréable, je vous en ferai part. Ayez la bonté de dire à M... que j'ai reçu sa lettre ; faites-lui mes adieux, et dites que je lui répondrai si je ne péris pas. Les mêmes compliments à milady R.

Votre, etc.

Monsieur Hooke à Monsieur Spence.

Cher Monsieur,

C'est sans doute un grand plaisir pour vous que de vous occuper à l'agréable travail de jardiner : cependant, permettez-moi de vous dire que si, comme on le dit, l'esprit humain est un jardin où les fleurs et les ronces viennent indistinctement, et qui a besoin d'être cultivé, il y a longtemps que vous faites le métier de jardinier.

Lord Chesterfield à Madame de Tencin.

Londres, 20 Octobre, 1747.

Sur mon honneur, Madame, vous m'avez déjà fort gâté; et si vous continuez sur ce même ton, vous me perdrez absolument. J'avale à longs traits votre flatterie ; vous l'apprêtez si bien que vous en faites un nectar, mais il ne m'en tourne la tête que plus facilement.

J'ai montré l'Anti-Lucrèce à quelques savants d'ici, qui ont en même temps du goût; ils en sont tous charmés: entre autres notre grand chancelier l'a lu deux fois, et en a prononcé le jugement le plus avantageux. Je donne cinq cents ans à tout le conclave pour produire quelque chose qui l'égale.

Revenez donc de Bagatelle ; il ne faut jamais être hors de la capitale quand une fois on a commencé le feu ; il n'y a pas d'autres bons quartiers d'hiver que Paris et Londres.

Monsieur Sterne à Monsieur Foley.

Toulouse, Mercredi, 3 Décembre, 1762.

Cher Foley,

J'ai été chaque jour de courrier, toute la dernière quinzaine, chez MM. B. et fils, dans l'espoir d'y trouver une lettre de vous, avec la remise que je vous ai demandée. Quand un homme n'a qu'une demi-douzaine de guinées dans sa poche, et se trouve à plus de trois cents lieues de chez lui, dans un pays où il pourrait aussi bien évoquer un esprit, que se procurer un écu de six livres pour aller au marché, dans le cas où il aurait changé sa dernière guinée, vous n'envierez pas sa situation. Pour l'amour de Dieu, envoyez-moi la balance de notre compte, aussitôt que vous aurez reçu cette lettre. Nous sommes tous chez M. H..., occupés à répéter une comédie que nous devons jouer ici à Noël prochain. Tous les rôles seront joués par des Anglais, dont nous avons une société agréable, vivant ensemble comme des frères et des sœurs. Votre banquier ici m'a dit que le thé qu'a commandé M. H... doit être remis en mes mains ; c'est tout un, car, quelles que soient les mains

où ce trésor tombe, c'est nous qui en payerons le montant à M. Brousse, le jour même où nous l'aurons. Nous nous joignons tous pour vous faire part de nos civilités amicales. Croyez-moi, mon cher Foley, votre sincère,

STERNE.

Lord Chesterfield à Madame de Tencin.

Enfin, Madame, voici votre futur élève, que j'ai l'honneur de vous présenter; je ne sais pourtant pas bien quelle sorte de présent je vous fais; je sais seulement que, quel qu'il puisse être actuellement, il ne tiendra qu'à vous de le rendre ce qu'il doit être à l'avenir. Il y a de certains exemples qui sont plus instructifs que tous les préceptes du monde. Comme vous n'avez point de garçons vous-même, adoptez le mien, je vous prie, au moins pour quelque temps. Je n'ai pas de vues ambitieuses pour votre élève; je ne demande pas qu'il gagne des provinces; je souhaite seulement qu'il gagne des cœurs, qu'il soit poli, aimable, et qu'il ait les sentiments et les manières d'un galant homme, c'est-à-dire que vous l'adoptiez, et que je puisse l'appeler le petit Stanhope.

Très-sérieusement, point de ménagements, point de politesses de votre part; mais prenez avec lui ce ton d'autorité qui, en vertu de l'amitié dont vous m'honorez, est le moindre de vos droits: gouvernez-le despotiquement, un tel esclavage lui sera aussi utile qu'agréable.

W. Shakspeare au Comte de Southampton.

Très-honorable,

Je ne sais si je vous offenserai en dédiant à votre seigneurie mes vers rocailleux; j'ignore aussi jusqu'à quel point le monde me blâmera d'avoir choisi un appui aussi fort pour soutenir un fardeau aussi faible. Mais si vous n'en êtes pas mécontent vous-même, je me regarderai comme hautement loué, et je promets de profiter de toutes mes heures de loisir jusqu'à ce que je puisse vous offrir quelque ouvrage plus considérable. Mais si la première production de mon génie est un peu difforme, je serai fâché qu'elle ait un aussi

IL FAUT LAISSER AUX ENFANTS LE DROIT DE DIRE DES INJURES, ET AUX SOTS CELUI D'Y RÉPONDRE.—*Duguay.*

noble parrain, et je ne labourerai plus une terre aussi stérile, de peur qu'elle me rapporte encore une si mauvaise récolte. Je recommande mon ouvrage à l'examen de votre seigneurie, et je laisse votre honneur à votre propre satisfaction. Puisse ce contentement répondre toujours à vos souhaits et à l'attente de tout le monde !

Je suis, de votre seigneurie, etc. etc.

WILL. SHAKSPEARE.

Le Docteur Johnson à Mademoiselle Boothby.

1er Janvier, 1755.

Quoique je craigne, ma chère Dame, que votre maladie ne vous laisse que peu de loisir pour faire attention à de simples compliments d'usage, je ne puis pourtant m'empêcher de vous offrir les miens au sujet de la nouvelle année, et de vous faire part des vœux que je forme pour que le ciel vous accorde beaucoup d'années de santé et de bonheur.

LETTRES D'ENFANTS ET DE JEUNES GENS.

Un fils à son père, le jour de sa fête :

Mon cher papa,

Chaque fois que j'ai l'occasion de vous écrire, c'est toujours avec beaucoup de plaisir que je tâche de vous témoigner toute mon affection. Ce jour-ci cependant, qui est celui de votre fête, il me semble que je goûte une satisfaction plus vive qu'à l'ordinaire. C'est que, voyez-vous, mon cher papa, le jour de la fête d'un bon père comme vous est un jour de triomphe pour un fils qui vous aime autant que moi. En me réveillant ce matin, " Merci ! merci ! O mon Dieu," me suis-je écrié, " vous avez bien voulu me conserver encore une année entière, le meilleur ami que j'aie, mon protecteur bien-aimé !" Ah ! si vous saviez alors avec quelle nouvelle ardeur je prie pour vous, vous seriez bien heureux, et bien riche ! vous auriez bien du bonheur, mon père, si le ciel exauçait mes vœux.

J'ai fait tout ce que j'ai pu cette année, mon bon papa, pour vous prouver combien je désire mériter vos bontés; acceptez le seul présent que je puisse vous faire, trois prix que je viens de remporter au collége : je vous les remettrai en personne d'aujourd'hui en huit. Que de caresses je vais vous faire, que de soins je vais vous prodiguer à tous les deux, à ma chère maman ainsi qu'à vous, pour six belles semaines.

Je suis, mon cher papa,
Avec le plus profond respect,
Votre fils affectionné.

Une fille à sa mère, sur le rétablissement de sa santé :

Que votre lettre vient de me consoler, ma chère et bonne maman ! je tremblais toutes les fois que le facteur arrivait, de peur que ce ne fût de mauvaises nouvelles qu'il m'apportait de la maison. Encore ce matin, lorsqu'il est venu, j'ai failli me trouver mal : mais quelle fut ma surprise, mon indicible joie, lorsque j'aperçus des caractères tracés par votre main, et en tête ces mots précieux : " Mon enfant chérie, grâce à Dieu ! je suis rétablie." Si ce pauvre homme fût resté là, je crois vraiment que je lui aurais sauté au cou pour l'embrasser. Ainsi donc, vous vous portez mieux; quel bonheur pour mon bon papa ! quelle félicité pour nous tous. Personne ne peut jouir de ce rétablissement plus que moi, ma chère maman; quoique tous ceux qui vous entourent vous aiment assurément de tout leur cœur. Mais pour moi vous avez eu une tendresse si grande, un amour si intarissable, que si le malheur eût voulu que vous nous fussiez enlevée, je suis bien sûre que rien au monde ne m'eût empêchée de vous rejoindre. Puisse le ciel agréer tous mes témoignages de reconnaissance ! Puisse-t-il m'accorder encore bien des années de vos tendres soins !

Recevez, maman chérie,
l'assurance renouvelée du profond respect
de votre heureuse petite fille.

LA DROITURE ET L'HONNEUR ORNENT TOUS LES SENTIMENTS ...

C'EST D'ÉCHOS EN ÉCHOS QUE LA VÉRITÉ DESCEND SUR LE VULGAIRE.—*Soy.*

Billet d'un petit garçon à son ami :

C'est aujourd'hui, mon cher Henri, l'anniversaire de m jour de naissance ; mon père vient d'avoir la bonté m'accorder la permission d'inviter quelques camarad veux-tu me faire l'amitié de venir passer la soirée c nous ? Gustave, Adolphe, Bertrand de Chaulieu, Ma moiselle Léontine, les deux demoiselles Rubini, ont pro de nous joindre. Tu vois bien que nous ne manquer pas d'amusements. Les demoiselles Rubini chantent com des anges, et Adolphe, c'est lui qui fait des tours d'es moteur ! Il y aura petit bal et souper : ne me refuse pa

Tout à toi.

Le domestique qui attend doit me rapporter ta répons

D'une petite fille à son amie :

Ma très-chère petite Joséphine,

Voici quatre jours que nous sommes à la campagne : q plaisir que de courir dans les champs comme cela, à tou les heures de la journée. Ma bonne maman ne veut pas permettre d'étudier ; elle dit que le grand air, pour le peu temps qu'il nous est permis de nous absenter de Londr me fera plus de bien que toutes les leçons du monde. Ce manière de voir me convient parfaitement, c'est pourqu sur ce chapitre-là, je suis la plus obéissante enfant de to les environs.

Que tu serais heureuse, si tu voyais mes jolies poules leurs petits poussins, et puis les vaches de la ferme qui vie nent me lécher les mains. Je bois tous les matins une ta de lait chaud. Nous avons aussi un colombier ; les pigeo sont si apprivoisés qu'ils se permettent souvent d'ent dans ma chambre à coucher, qui est au niveau de leur m sonnette, et de venir me becqueter. Il ne me manque q toi pour n'avoir plus rien à désirer.

Dis toutes sortes de jolies choses à ta chère maman ai qu'à ton papa, et n'oublie pas que je suis toujours

Ton affectionnée.

La fermière vient en ce moment même de m'apporter nid de merles. Adieu.

D'un jeune étudiant à sa sœur :

Ma chère Elise,

Tu ne réponds ni assez vite ni assez souvent aux lettres que je t'envoie. C'est cependant un si grand plaisir, quand on est éloigné comme je le suis de tout ce que l'on a de plus cher au monde, de recevoir des nouvelles de ces personnes chéries, que tu devrais en conscience te faire un devoir de m'écrire, au moins une fois par mois. Ce serait toutefois trop sévèrement te gronder, mon amie, que de t'en dire davantage sur ce sujet. D'ailleurs je suis bien sûr, si je poussais plus loin mes réprimandes que tu aurais des raisons à me donner qui me prouveraient bientôt que j'ai tort : je serais alors obligé de mettre les pouces,[1] comme nous disons ici ; et la bonne petite sœur se rirait de l'impatience du bon petit frère, n'est-ce pas ?

D'abord, comment se portent le cher papa et la chère maman ? Dis-moi ce qu'ils font, où ils sont allés, où ils vont ; mets-moi, je t'en prie, au courant de toutes les affaires de la maison, depuis le grenier jusqu'à la cave : fais-moi surtout savoir tout ce qui te regarde, mais plus particulièrement encore ce qui regarde la belle Hortense : car tu dois savoir que c'est une petite personne qui m'intéresse beaucoup. Où en sont les travaux du jardinage ? Que se fait-il à la ferme ? Fais-moi aussi le plaisir de veiller à ce que Gaspard prenne grand soin de mon cheval, dis-lui que j'espère qu'il donne tous les jours une bonne promenade à mes chiens.

Quant à ce qui se fait ici, je vais te l'apprendre : ton frère, quelque sot qu'il te paraisse souvent, vient d'être promu à la première place de sa classe, ce qui ne te semblera pas sans doute un honneur peu considérable lorsque *vous* saurez, Mademoiselle, que c'est la première classe du collége. J'ai furieusement pioché,[2] cela va sans dire, pour l'emporter sur des camarades qui ne se mouchent pas du pied,[3] je t'assure ; encore de mes phrases de collége. Mais aussi que ne ferait-on pas pour plaire à de si bons parents que les nôtres ; quels tonneaux des Danaïdes ne tâcherait-on pas de remplir pour obtenir l'approbation d'une sœur telle que la mienne ? C'est ainsi que nous autres collégiens témoignons l'affection que nous ressentons pour ceux qui

NOS JOUISSEURS SONT DES SIÈCLES ; NOS PLAISIRS SONT DES ÉCLAIRS.—*Lamennais.*

CELUI QUI ÉCLAIRE SES SEMBLABLES EST UN BON CITOYEN.—*Desmarais.*

nous aiment ; nous tâchons de devenir aussi dignes d
estime que de leur amour.

J'ai donc le bonheur d'être,
Ma chère Elise,
Ton heureux et tendre frè

D'une jeune demoiselle à son frère :

Mon cher Gustave,

Ta petite sœur te prie en grâce de ne pas l'oubli
milieu des fêtes qui se donnent de tous les côtés à Lo
pendant cette saison. Un mot de ta part me rend si
reuse que tu devrais bien me l'accorder souvent. Com
se porte notre bonne maman ? embrasse-la pour m
tout ton cœur : j'ose espérer qu'elle laisse peu à p
dissiper ses pénibles souvenirs ; ah ! Gustave, quelle
que ce fut pour elle comme pour nous, cette mort s
d'un si bon père ! Quoique déjà plus de trois ans se s
écoulés depuis cette fatale circonstance, toutes les fois
enterrement dans notre voisinage a lieu, je ressens des
saillements, des émotions si fortes que je suis oblig
m'enfuir, pour aller donner de nouvelles larmes et de
veaux soupirs à sa mémoire.

Tu m'avais promis de m'envoyer les œuvres poétiqu
Monsieur de Lamartine. Comment se fait-il qu'elle
sont pas encore arrivées ? je brûle du désir de les voir :
une lecture qui me conviendrait sous bien des rapports
méditations surtout me plaisent infiniment...dépêche-t
me les acheter.

Mon maître me dit que je fais d'assez grands pr
dans le dessin ; je viens de donner le dernier cou
crayon à une tête d'Achille qui doit, dit-il, me valoir le
mier prix de cette année. Ma voix est toujours très-f
pour le chant, cependant la Signora m'assure qu'ell
manquera pas de se faire avec le temps. Quant à
études en général elles m'ont mérité les éloges les plus
teurs de mes maîtresses en tous genres : mon maît
harpe me citait hier encore comme la plus habile d
élèves.

Je ne te dis tout cela, Gustave, que pour que tu le
pètes à ma chère maman ; cela pourra peut-être lui

plaisir ; elle verra au moins que sa petite fille fait tout ce qu'elle peut pour reconnaître ses bontés. Que je vais être heureuse à mon retour chez nous de pouvoir contribuer un peu par mes petits talents à dissiper ses chagrins !

Songez bien, Monsieur, que vous me devez une longue réponse et les œuvres de M. de Lamartine.

Toujours ta tendre sœur.

D'un fils à son père :

Mon cher papa,

Tu m'as prié dans ta dernière lettre de t'apprendre au juste quand nos vacances doivent commencer ; c'est pour cela même que je saisis l'occasion de la visite de Monsieur Melville pour te faire part du jour fixé pour la distribution des prix ; ce jour-là, comme tu sais, nous nous en retournons tous chez nous. C'est le dix du mois prochain. J'aurais bien voulu, mon bon petit papa, te présenter trois prix, au lieu de deux que j'ai remportés ; mais une seule faute que j'ai faite dans ma version m'a privé de ce plaisir. J'ai toutefois la satisfaction de savoir que celui qui m'a primé mérite à tous égards l'encouragement qu'on lui accorde : c'est ce généreux Edouard qui, l'année dernière, refusa de recevoir l'argent que sa mère lui faisait donner pour ses menus plaisirs ; il fit entendre délicatement que Madame Veuve d'Hercourt ne jouissant que d'une modique pension, cette petite somme pourrait la priver du bonheur de faire quelques aumônes de plus, ce qui l'aurait beaucoup chagriné : on ne put jamais lui faire changer de résolution.

Ah ! mes chers parents, je remercie Dieu de tout mon cœur, quand je pense au bien qu'il me fait. J'ai votre tendresse toute entière ; je suis riche de vos bontés, que vous êtes à même de prodiguer, sans manquer aux devoirs de votre situation ; je jouis d'une santé parfaite, et j'aurai le bonheur d'être sous peu chez vous pour vous répéter, tous les jours, que

Je suis, avec le plus profond respect,
Votre tendre fils.

D'un jeune homme à son ami :

Mon cher Théodore,

Je suis sur le point de partir pour les Grandes Ind un trajet d'un succès assez problématique pour qu un devoir d'écrire à ses amis avant de s'embarqu là précisément ce qui m'engage à t'envoyer quelq de faire part et d'adieu : mets-les soigneusement car il se pourrait bien que ce fût le dernier autogr ton ami : personne encore n'a ouï dire, je crois, qu'il s des plumes, de l'encre, et du papier dans le ven requin.

" Pourquoi," me diras-tu, " pourquoi t'aller dans ces contrées lointaines, où tu ne verras proba du matin au soir que des serpents à sonnette, des l et des crocodiles ? N'y a-t-il pas assez de place en pour un homme de plus ?" Non, mon ami, il n' assez de place pour moi ! Je ne me soucie point de dans un rang inférieur, au milieu d'une société qui égards que pour les gens riches. Toutes les p places sont prises ; j'en veux cependant une auss trouver ? à Londres, à Paris, il faut de puissantes tions, de grands talents, du bonheur, surtout du pour que la fortune et les honneurs vous sourie comme je n'ai ni l'une ni les autres, le meilleur m me reste c'est d'aller conquérir une renommée et ga richesses sous la zone torride. Ces climats, après sont pas si malsains ; ces bêtes féroces ne sont pa chantes, que se le font accroire les bons citoyens villes : avec tant soit peu de modération vous vou aux Indes aussi bien qu'en Angleterre ; ces repti animaux dangereux, loin de vous être redoutables, à vous amuser dans des parties de chasse, que vo faites toutes les fois que vous êtes assez heureux, on, pour en découvrir. Les contes de voyageurs toujours dans l'exagération, il ne faut en croire qu' faible portion.

Il y a encore d'autres raisons qui me portent à mon pays natal, mais la principale c'est que, mes ne jouissant que d'une fortune médiocre, comme tu est de mon devoir d'alléger autant que possible le

qu'ils ont à soutenir. Ce n'est pas une bagatelle, entre nous, que d'avoir quatre fils à lancer dans le monde, trois filles à établir, et un degré de conséquence à entretenir dans la bonne société qu'exigent leur position, les intérêts de la famille, et tout ce train de bienséances, de cérémonies, de beaux dehors que veulent absolument les gens comme il faut de notre époque.

Voilà donc pourquoi je vous abandonne tous pour quelques courtes années. Consolez-vous, mes bons amis, j'espère avant peu revenir parmi vous, couvert de gloire, pour vous prouver que lorsqu'un fils vertueux se trace une carrière honorable pour subvenir aux exigences de son état, que lorsqu'un ami fidèle veut se rendre digne de ceux qui l'estiment, il sait bien, avec l'aide de Dieu, se frayer un chemin à la fortune ainsi qu'aux dignités....

Adieu, mon cher Théodore ; mille tendres amitiés chez toi.

Ton ami de cœur.

MODÈLES DE BILLETS, ETC.

1. Je vous prie, Monsieur le docteur, de prendre la peine de passer chez ma tante dès que vous pourrez le faire ; elle ne se plaint pas, mais elle tousse toujours ; et c'est à son insu que je vous parle de notre inquiétude.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le docteur, votre très-humble et très-obéissante servante,

A. B.

2. Il est si naturel de souhaiter le renouvellement de ses plaisirs que nous espérons que Mademoiselle F... voudra bien nous accorder la faveur de venir animer notre cercle Samedi prochain ; une de nos amies sera charmée de rencontrer celle que nous avons tant de plaisir à nommer aussi notre amie.

3. Je pars incessamment pour ... Auriez-vous la bonté, Monsieur, de me donner une lettre de recommandation pour Monsieur A... ? Vous me rendriez un grand service.

4. Je prie Monsieur A... de remettre au porteur de ce billet, l'habit qui m'a été promis pour aujourd'hui.

A Madame A... couturière.

5. La Comtesse B... étant incommodée, prie Madame A... de vouloir bien prendre la peine de passer chez elle, ou, si ce n'est pas son usage, de lui envoyer sa première demoiselle.

---

6. Au moment où Monsieur A... allait sortir pour se trouver au rendez-vous que Monsieur B... avait bien voulu prendre avec lui, une affaire de la plus grande importance l'a obligé à renoncer au plaisir qu'il s'était promis ; il espère avoir l'honneur de se dédommager demain à la même heure, si Monsieur B... n'a point changé d'avis.

7. Monsieur et Madame A... viennent demain soir prendre le thé avec moi, je serais charmée de vous faire faire leur connaissance. Accordez-moi donc l'amitié de venir augmenter notre petit cercle ; vous ne doutez pas du plaisir que vous ferez à celle qui se dit avec un sentiment bien affectueux,

Votre amie.

8. Madame A... fait ses compliments à Mesdemoiselles B... et les prie de lui faire l'honneur d'assister à un petit concert qu'elle se propose de donner chez elle, Jeudi soir, 15 du courant.

9. Mademoiselle A... vient prendre le thé Lundi prochain avec nous, si vous étiez assez bonne pour partager notre collation, nous serions très sensibles à cette marque d'amitié ; nous prenons le thé à sept heures, et ne pensez pas à nous quitter avant minuit.

Tout à vous.

10. Monsieur A... prie Monsieur B... de se rappeler qu'il a eu la bonté de lui promettre un billet pour l'exposition des tableaux ; il désire profiter de son obligeance, et a l'honneur de lui en adresser tous ses remercîments.

11. Je suis désespérée de ne pouvoir me rendre à votre bien aimable invitation, mais un motif que j'aurai l'honneur de vous expliquer Mardi prochain, me prive jusque là de vous assurer des sentiments distingués de

Votre servante.

MONSIEUR,

12. Je vous prie de vouloir bien m'indiquer quand je pourrai me rendre chez vous pour vous remettre les lettres de recommandation qui vous sont adressées pour moi, par Monsieur A... de Londres.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très-humble serviteur,

Paris, 8 Mars 1843.

13. JE prie Monsieur A... de vouloir bien passer chez moi Lundi matin, ou de m'envoyer le plus intelligent de ses ouvriers.

Je lui serai bien obligé.

14. MONSIEUR et Madame A... vous prient de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux le Mercredi, 10 Novembre, à six heures précises.

Rue ... No. ...

15. MONSIEUR A... prie Monsieur B... de lui faire l'honneur de venir déjeuner Mardi prochain à midi.

Samedi, le .. 1844.

16. MADEMOISELLE A... souhaite le bonjour à Mademoiselle B..., et la prie de vouloir bien ne venir que demain à midi.

17. MADAME A... accepte l'invitation de Madame B..., et lui fait mille tendres compliments.

18. MADAME A... serait bien reconnaissante, si Monsieur de B... voulait avoir la bonté de solliciter pour elle et sa société la permission de visiter le Musée de Versailles un jour réservé.

19. MADAME A... fait ses compliments à Madame B..., et l'invite à l'honorer de sa compagnie demain dans la soirée, pour le thé et la partie. Madame A... comptera sur Madame B..., si elle ne reçoit point de réponse.

20. MONSIEUR A..., arrivé de Stockholm à Paris depuis huit jours seulement, espère que Monsieur de B... voudra bien lui donner la plus aimable preuve d'hospitalité, en lui accordant la permission de visiter la manufacture des Gobelins.

21. MELLES A... présentent leurs compliments les plus respectueux à Madame B..., elles sont désolées d'avoir un engagement pour Jeudi.

22. C'EST avec le plus vif empressement que M. A... accepte l'honneur qu'a daigné lui faire Madame B...; il sera demain chez elle à six heures.

23. M. et Mme. A... prient Monsieur B... de leur faire l'honneur de venir passer la soirée chez eux Lundi, 15 Juin. Ils désirent une réponse.

24. M. A... prie Monsieur B... d'excuser son importunité, et sollicite de son extrême bonté la permission de visiter les appartements du château des Tuileries.
Rue ... No. ...

25. MELLE. A... sera bien aise de voir Mademoiselle B..., Vendredi, à l'heure qui lui sera la plus convenable.

26. JE prie Madame A... de m'envoyer après-demain ma robe de reps bleu ; le dîner du Ministre est avancé d'un jour. Je lui serai bien obligée si j'ai ma robe avant quatre heures.
N. de B.

27. M. A... est bien sensible à l'intérêt que Monsieur et Madame B... ont daigné lui témoigner en envoyant savoir de ses nouvelles, durant son indisposition. Il leur adresse ses sincères remercîments.

28. M. A... prie Monsieur de B... d'agréer tous ses compliments, et d'avoir la bonté de lui envoyer un billet qui lui permette de voir l'exposition d'agriculture.

29. M. A... aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur B..., il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez lui.

30. RECEVEZ, Monsieur, tous mes remercîments ; j'aurai l'honneur d'aller moi-même vous les renouveler ce soir ou demain.

31. M. A... aura l'honneur de se rendre Jeudi prochain à l'invitation que Monsieur B... a eu l'extrême bonté de lui adresser.

Pr. 135.—La foi du charbonnier. [Simple et sans examen.]

32. M. et Mme. A... souhaitent le bonjour à Monsieur B..., et le prient de leur faire l'amitié de venir souper avec eux Mardi prochain.

33. M. et Mme. A... engagent Monsieur B... à augmenter le petit nombre d'amis qu'ils réuniront chez eux, Jeudi prochain, à 5 heures, pour dîner.

Lundi matin, le ... 1844.

34. Monsieur de B... serait bien aimable s'il pouvait aujourd'hui venir dîner chez M. A..., qui l'en prie avec instance, et lui dit mille tendresses.

35. M. et Mme. A... ont l'honneur de faire mille compliments à Monsieur et à Madame B..., et de les inviter à dîner pour Vendredi, le 24 du courant, à 5 heures.

Rue ..., No. ..., 15 Juillet 1844.

36. M. A... accepte avec empressement l'invitation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame B... et la prie d'en agréer tous ses remercîments.

37. Un ordre supérieur prive M. A... de l'honneur de dîner chez Madame B... ainsi qu'il se l'était promis; il espère qu'elle voudra bien permettre qu'il aille lui en témoigner ses regrets demain soir.

38. Des affaires impérieuses ne permettent point à M. A... de profiter de l'invitation que Madame B... a daigné lui adresser; il la prie d'agréer ses excuses et son hommage respectueux.

39. M. A... fait mille remercîments à Monsieur et à Madame B... de leur aimable invitation, qu'il est très fâché de ne pouvoir accepter, étant déjà engagé.

40. M. A... est engagé depuis huit jours pour Vendredi, il supplie Monsieur et Madame B... d'agréer ses excuses et l'assurance de tous ses regrets.

41. M. et Mme. A... prient Monsieur et Madame B... de leur faire l'honneur de dîner avec eux, Mercredi prochain, à six heures.

Vendredi, 12 Septembre. Place Vendôme, No. ...

42. M. A... est extrêmement sensible à l'invitation de Madame la marquise de B.... Il aura l'honneur de s'y rendre.

Les hommes s'ennuient des choses qui les ont charmés dans le commencement.—*La Bruyère.*

Une loi devrait défendre aux citoyens de s'entre-persécuter.—*Catherine la Grande.*

Pr. 136.—Se chauffer aux dépens du bon Dieu. [Au soleil.]

43. M. A... a reçu avec une reconnaissance extrême l'invitation de Madame B... Il regrette vivement qu'un engagement déjà pris le prive de l'honneur de passer la soirée chez elle.

44. UNE indisposition subite prive M. A... de l'honneur de passer la soirée chez Madame B... ; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

45. M. A... supplie Madame B... de l'excuser ; quel que soit son désir d'avoir l'honneur de la voir, il lui est impossible de se rendre chez elle avant Lundi prochain.

46. M. A... ne manquera pas de se rendre à l'aimable invitation de Monsieur et Madame B....
Lundi soir.

47. M. D'A... vient de gagner son procès de toutes les voix. Il en doit la première nouvelle à Madame de B..., qui a bien voulu y prendre un si vif intérêt, et à laquelle il réitère l'hommage de ses sentiments de reconnaissance.

48. M. et Madame A... ont l'honneur de vous faire part du mariage de Mademoiselle Honorine-Amélie A..., leur fille, avec Monsieur Adolphe-Hippolyte B..., architecte, chevalier de la Légion d'Honneur, et vous prient d'assister à la bénédiction nuptiale qui leur sera donnée le Mardi, 15 Mai 1844, en l'église Saint-Roch.

☞ Pour les personnes que l'on veut inviter au dîner, on ajoute à la main : " Et au repas qui aura lieu chez Véfour, à 6 heures précises."

MODÈLES DE LETTRES D'AFFAIRES, ETC.

LE style des lettres des commerçants doit être clair et concis. L'objet qu'on a en vue doit y être promptement expliqué. On y passe d'un article à un autre sans transition. Ce à quoi l'on doit particulièrement s'appliquer, c'est à employer l'expression propre et qui rende exactement l'intention de celui qui écrit. La rapidité peut s'y montrer comme dans les opérations. Le commerçant n'ayant pas de temps à perdre, peut le ménager dans ses écritures comme dans

toutes ses actions. Le style fleuri et même éloquent serait déplacé. Clarté et brièveté, voilà les qualités distinctives des lettres du commerce.

Extrait du Secrétaire du Commerce.

Monsieur le Ministre,

Le sieur A. B. a l'honneur de vous exposer que des affaires urgentes de commerce exigent sa présence à... Il vient vous prier de lui faire accorder, le plus tôt possible, le passeport qui lui est nécessaire pour faire ce voyage.

Il compte, Monsieur le Ministre, sur votre justice et sur la protection éclairée que vous accordez au commerce, pour obtenir ce qu'il réclame de votre obligeance.

Il est avec un profond respect,
Monsieur le Ministre,
De Votre Excellence, etc.

Mon Colonel,

Je viens de recevoir une lettre de ma mère qui m'annonce la mort de mon père, et qui témoigne le désir de me voir arriver auprès d'elle pour les affaires de sa succession, qui, dit-elle, réclament ma présence. Je vous supplie donc, mon Colonel, de vouloir bien m'accorder un congé de semestre. Ce temps suffira, je l'espère, à terminer mes affaires de famille, et je m'empresserai de revenir sous mon drapeau, où je m'efforcerai toujours de mériter la confiance et l'estime de mes chefs.

Je suis avec respect,
Mon Colonel,
Votre, etc.

Monsieur le Maire,

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me faire délivrer mon extrait de naissance, dont j'ai besoin pour contracter mariage. Je suis né le ... à ...

Je suis avec respect, etc.

☞ On doit aussi s'adresser aux maires pour obtenir des actes de décès ou de mariage.

Monsieur le Docteur,

Je suis, depuis quelque temps, atteint de continuelles indispositions, de mauvaises digestions, de maux de tête, de douleurs d'estomac, d'accès de fièvre, d'insomnies, tout cela me tourmente et me fait sentir la nécessité d'un traitement. Votre expérience et la juste réputation dont vous jouissez m'engagent, Monsieur le Docteur, à vous prier de vouloir bien venir me voir pour me donner vos soins.

Agréez, Monsieur le Docteur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous recommander de la manière la plus particulière le porteur de la présente, Monsieur H..., qui voyage pour augmenter le nombre de ses correspondants. C'est un ami auquel je suis fort attaché, et de qui les qualités personnelles ne peuvent manquer de concilier votre estime et votre amitié.

Je vous prie donc, Monsieur, de lui rendre tous les services qui dépendront de vous, et de le recommander chaudement à ceux de vos amis dont la connaissance pourra lui être utile et agréable.

Je vous aurai la plus vive reconnaissance de tout ce que vous voudrez bien faire pour lui, et vous me trouverez toujours prêt à vous en donner les preuves, comme de mes sentiments les plus affectueux.

Monsieur,

La juste considération dont vous jouissez et l'influence qui en est la suite, m'engagent à m'adresser à vous pour vous supplier de me servir de votre crédit. Je suis en ce moment en instance auprès de M. le Ministre de l'Intérieur pour obtenir une place dans ses bureaux. Je ne doute pas que, si vous vouliez dire un mot en ma faveur, je n'obtienne sur-le-champ ce que je désire. Vous savez, Monsieur, que je ne suis pas indigne de votre protection, et vous pouvez croire que vous n'aurez jamais à vous repentir de me l'avoir accordée.

Je suis avec respect, etc.

Pr. 144.—ÊTRE DU BON CHRÊME. [ÊTRE FORT CRÉDULE.]

Pr. 145.—NE PARLE POINT ARABE DANS LA MAISON D'UN MAURE.

Pr. 146.—PARLER AUX MORTS SANS CONNAÎTRE. [ENTREPRENDRE SANS PRÉPARATIFS.]

LA PREMIÈRE DES VÉRITÉS, LA MORALE, EST AUSSI LA SOURCE LA PLUS ABONDANTE DE L'ÉLOQUENCE.—*Mme. de Staël.*

IL N'Y A POINT D'ANIMAL PLUS MORDRE, ET QU'IL FAILLE TRAITER AVEC PLUS D'ART, QUE L'HOMME.—*Sénèque.*

FORMULES DE QUITTANCES, ETC.

Monsieur,

Nous prenons la liberté de vous remettre notre compte courant; et nous profitons de cette occasion pour vous remercier des faveurs que vous nous avez accordées, et pour en solliciter la continuation.

Nous sommes, Monsieur, etc.

Londres, le 29 Décembre 1844.

Ci-inclus, je vous fais passer votre compte courant que vous demandiez par votre lettre du 20 Décembre (soldé par *L*150. 6. 4.) Permettez-moi de vous remercier des bontés dont vous m'avez honoré pendant la dernière année.

Je vous prie de croire, Messieurs, que je m'efforcerai toujours de mériter la continuation de votre bienveillance.

Votre, etc.

Reçu de Monsieur A... la somme de ... pour solde de tout compte jusqu'à ce jour.

A. B.

Paris, 10 Mars 1844.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur A..., la somme de ... que je lui avais prêtée, le deux du mois dernier.

A. B.

Rouen, 1er Mars 1844.

Dans deux mois, je promets payer à Monsieur A..., ou à son ordre, la somme de huit cent cinquante livres sterling, valeur reçue.

A. B.

Londres, 15 Juin 1844.

J'ai reçu ce jour, de Monsieur B... la somme de quatre cent cinquante francs, pour le loyer du trimestre échu le vingt-cinq Mars dernier.

F. 450. 0. A. B.

Le 5 Avril 1844.

J'ai reçu de G. Smith, Esq., la somme de vingt-six livres, sept schellings et neuf pence, pour marchandises portées en la facture datée du 10 Janvier 1843.

A. B.

L. 26. 7. 9. Pour Charles Willis.

Londres, le 4 Juillet 1844.

Bon pour L. 550. 10. 6.

A six semaines de date, payez à Monsieur ..., ou à son ordre, la somme de cinq cent cinquante livres sterling, dix schellings et six pence, pour valeur reçue, que vous passerez en compte, suivant l'avis de

A. B.

A Monsieur C. D., *à Paris.* *Accepté,* C. D.

Londres, le 7 Mai 1844.

Bon pour L. 643. 4. 8.

A vue, payez à Monsieur ..., ou à son ordre, la somme de six cent quarante-trois livres sterling, quatre shellings et huit pence, pour valeur reçue, que vous passerez en compte, sans avis de

A Monsieur C. D., *à Marseille.* *Accepté,* C. D. A. B.

Paris, le 1er Novembre 1844.

A deux mois de date, je promets de payer à Monsieur ..., ou à son ordre, la somme de seize cents francs quatre-vingt-cinq centimes, valeur reçue.

A. B.

Bon pour F. 1600. 85.

ON COURT AU-DEVANT DE LA MORT, PARCE QU'ON N'A PAS LE COURAGE DE L'ATTENDRE.—*St. Evremont.*

IL Y A TOUJOURS À PERDRE POUR L'AMOUR-PROPRE, À MONTRER CEUX DES AUTRES.—*D'Alembert.*

Modèle d'une Lettre de Change.

De Toulouse, le 7 Mai 1844.

Pour 1600 *fr.*

Monsieur,

Le 15 Octobre prochain il vous plaira payer par cette première lettre de change (*si c'est une* 2e., 3e., 4e., *etc., on l'exprime ainsi :* par cette 2e., 3e., ou 4e. lettre de change, la première n'ayant été payée ou ayant été adhirée), à M. ..., négociant de cette ville, ou à son ordre, la somme de seize cents francs, valeur reçue de lui en espèces, qu'il m'a remises ce-jourd'hui (*ou* en marchandises qu'il m'a fournies, *ou* en compte, *ou* de toute autre manière), et que vous passerez en compte suivant l'avis de

Votre serviteur,
(*La signature, la profession, et la demeure de ce tireur.*)

A Monsieur ... (*Le nom, la profession, et la demeure.*)

Endossement.

Payez à Monsieur ..., ou à son ordre, valeur reçue de lui en espèces *ou* en marchandises, *ou* en compte, *ou* autrement; à Blois, le 10 Juin 1844.

(*La signature, la profession, et la demeure.*)

Billet à Ordre.

B. P. 1500 *fr.*

Le quinze Juillet prochain, je paierai à Monsieur ....., ou à son ordre, la somme de quinze cents francs, valeur reçue de lui en espèces, *ou* en marchandises, *ou* en compte, *ou* de toute autre manière ; à Rouen, le 7 Mai mil huit cent quarante-quatre.

(*La signature, avec indication de la profession et de la demeure.*)

L'Acquit se met en ces simples mots : *Pour acquit*, et la signature du porteur ou propriétaire.

Bon pour Fr. 20,0(

A deux usances, payez, par cette troisième de cha
la première et la seconde ne l'étant, à Monsieur A. B
à son ordre, la somme de vingt mille francs, valeur re
que vous passerez suivant l'avis de

C.]

A Monsieur E. F., banquier à Paris.

TABLE COMPARÉE

DE

MONNAIE ANGLAISE ET FRANÇAISE

£ signifie *livre sterling*; s., *shelling*; d. *sou anglais*, ou *pièce fra de deux sous*; f., *franc*, ou *dix sous anglais*; c., *centime, cinq partie du sou français*.

£.	s.	d.	f.	c.	£.	s.	d.	f.	c.	£.	s.	d.	f.	c.	£.	s.	d.	
0	0	1	0	10	1	6	8	32	0	2	15	0	66	0	4	3	4	
0	0	6	0	60	1	7	6	33	0	2	15	10	67	0	4	4	2	
0	0	10	1	0	1	8	4	34	0	2	16	8	68	0	4	5	0	
0	1	0	1	20	1	9	2	35	0	2	17	6	69	0	4	5	10	
0	1	8	2	0	1	10	0	36	0	2	18	4	70	0	4	6	8	
0	2	6	3	0	1	10	10	37	0	2	19	2	71	0	4	7	6	
0	3	4	4	0	1	11	8	38	0	3	0	0	72	0	4	8	4	
0	4	2	5	0	1	12	6	39	0	3	0	10	73	0	4	9	2	
0	5	0	6	0	1	13	4	40	0	3	1	8	74	0	4	10	0	
0	5	10	7	0	1	14	2	41	0	3	2	6	75	0	4	10	10	
0	6	8	8	0	1	15	0	42	0	3	3	4	76	0	4	11	8	
0	7	6	9	0	1	15	10	43	0	3	4	2	77	0	4	12	6	
0	8	4	10	0	1	16	8	44	0	3	5	0	78	0	4	13	4	
0	9	2	11	0	1	17	6	45	0	3	5	10	79	0	4	14	2	
0	10	0	12	0	1	18	4	46	0	3	6	8	80	0	4	15	0	
0	10	10	13	0	1	19	2	47	0	3	7	6	81	0	4	15	10	
0	11	8	14	0	2	0	0	48	0	3	8	4	82	0	4	16	8	
0	12	6	15	0	2	0	10	49	0	3	9	2	83	0	4	17	6	
0	13	4	16	0	2	1	8	50	0	3	10	0	84	0	4	18	4	
0	14	2	17	0	2	2	6	51	0	3	10	10	85	0	4	19	2	
0	15	0	18	0	2	3	4	52	0	3	11	8	86	0	5	0	0	
0	15	10	19	0	2	4	2	53	0	3	12	6	87	0	5	8	4	
0	16	8	20	0	2	5	0	54	0	3	13	4	88	0	8	6	8	
0	17	6	21	0	2	5	10	55	0	3	14	2	89	0	12	10	0	
0	18	4	22	0	2	6	8	56	0	3	15	0	90	0	16	13	4	
0	19	2	23	0	2	7	6	57	0	3	15	10	91	0	20	16	8	
1	0	0	24	0	2	8	4	58	0	3	16	8	92	0	41	13	4	1,
1	0	10	25	0	2	9	2	59	0	3	17	6	93	0	83	6	8	2,
1	1	8	26	0	2	10	0	60	0	3	18	4	94	0	125	0	0	3,
1	2	6	27	0	2	10	10	61	0	3	19	2	95	0	166	13	4	4,
1	3	4	28	0	2	11	8	62	0	4	0	0	96	0	208	6	8	5,
1	4	2	29	0	2	12	6	63	0	4	0	10	97	0	833	6	8	20,
1	5	0	30	0	2	13	4	64	0	4	1	8	98	0	900	0	0	21,
1	5	10	31	0	2	14	2	65	0	4	2	6	99	0				

EXPLICATION DES PROVERBES.

☞ *La page où se trouve le proverbe est indiquée par le numéro qui précède la solution.*

PROVERBE 4. Parcequ'il ne faut pas le toucher. 9. L'enlever de vive force, sans qu'il puisse résister. 10. Très-maladroitement. 12. Avis que l'on donne à ceux qui sont friands et pauvres. 27. Ancien proverbe que des sots et des ivrognes nous ont sans doute transmis: c'est plutôt le diable qui leur est propice. 31. Se dit de quelque chose qu'on n'a pu faire, et qu'on dit être facile, en la voyant faire par un autre. 37. Il brave le respect humain. 39. Les Latins disaient: *Absens hæres non erit.* 41. Etre d'une humeur aisée. 44. Proverbe d'origine grecque: c'est une manière de demander des nouvelles. 70. Pour un rien l'on peut perdre un grand bien. 75. Un habile homme n'a pas besoin qu'on lui montre les dangers qui le menacent. 76. On eût pu fort bien dire: des hommes et des chevaux. 83. Porter une dame sur son dos pour qu'elle soit embrassée de toute la compagnie; sorte de pénitence. 84. Deux carottes de tabac en croix avec ces mots autour: "Dieu vous bénisse." 95. Ce qu'on peut dire à un jeune étourdi qui veut parler de ce qu'il ne comprend pas. L'histoire de ce proverbe est fort amusante. Voyez les Proverbes de Quitard. 104. On peut en dire autant de ceux qui font un pompeux étalage de qualités ou de talents très-médiocres. 106. Il y a bien longtemps. Cela veut aussi dire: jamais. 112. Se laisser prendre pour dupe; être extrêmement crédule. 125. Se ranger facilement à toutes sortes de partis. 127. Ce qui s'adresse à quelqu'un qui est frivole et incertain. 128. Comme si l'on disait: tu es si bête qu'il te faudra des années d'instruction pour devenir un peu moins imbécile. 130. Il ne faut pas tout prendre au pied de la lettre. 131. En arracher la mèche. 137. Nos parents doivent nous être plus chers que nos amis ou nos connaissances. 138. L'homme le plus vertueux peut commettre des fautes. 143. Le mal ne peut pas durer pour toujours.

NOTES, etc.—Page 28. Mademoiselle:[1] fille du frère aîné du roi; première princesse du sang. Gouverneurs:[2] maîtres qui surveillent l'éducation des princes; instituteurs des fils de la noblesse ou de gens opulents. Page 49. Mettre les pouces:[1] succomber, s'avouer vaincu. Pioché:[2] travaillé, étudié. Ne se mouchent pas du pied:[3] ne se laissent pas vaincre aisément; ont beaucoup de talent et de persévérance. Ces expressions ne sont pas permises dans le style soutenu.

LA BÉQUILLE DU TEMPS FAIT PLUS DE BESOGNE QUE LA MASSUE DE FER D'HERCULE.—*Gracian.*

CELUI QUI PASSE.

QUESTIONS.

☞ *Parcourez la page indiquée à droite, pour trouver la réponse.*

Comment se nomme l'ouvrage sur le sujet duquel je vais vous faire quelques questions? 2, 3. Répétez-moi ce distique de Feutry. 3. Quelle est cette remarque qui suit, sur l'usage d'écrire des lettres, par Noël et Carpentier? Dans quel ouvrage la trouve-t-on? 3. Qu'y a-t-il sur le même sujet dans le dictionnaire du commerce? 3, 4. Savez-vous ce qu'a dit Laveaux sur le style épistolaire? 4. Dites nous ce qu'ont remarqué sur l'art de bien s'entr'écrire Vaugelas, Boiste, Bellegarde, Mme. Campan, Gresset, Mme. de Sévigné? 4. Vous avez sans doute étudié cet extrait du Manuel épistolaire de Ph. de La Madelaine; apprenez-moi ce que vous y avez lu. 5. Communiquez-moi ensuite l'observation qu'a faite Mme. la Comtesse de Bradi, dans "Le Secrétaire." 5, 6. Auriez-vous bien la bonté de me dire quels sont les formats de papier dont on se sert le plus communément à Paris pour les lettres? 6. Comment faut-il écrire une Pétition, un placet, un mémoire que l'on doit présenter à Sa Majesté? 6, 7. Comment la date doit-elle se mettre pour toutes les missives en général? 7. Est-il permis d'abréger les mots, quand on écrit à une personne supérieure? 7. Lisez-moi cette liste des abréviations usuelles, que vous avez sans doute copiée. 7, 8. Quand on écrit au Pape, de quelle manière doit-on s'y prendre? 8. De quel côté faut-il mettre la date, et l'adresse? A quoi servent les grandes marges à gauche? 7, 8. Quels sont les noms de mois que l'on peut abréger? 7. Dites-nous ce que contient la neuvième page. De quoi la dixième page traite-t-elle? Si vous aviez à vous adresser à un archêveque, comment feriez-vous? Et si c'était à un duc, ou à un ministre? 11. Dans quel cas se sert-on de "Monsieur le," "Madame la"? 11. Dites-moi ce que vous feriez si vous aviez à vous adresser à un préfet, à une personne supérieure, à un pair de France, ou à un député? 12. Que veut dire "mettre en vedette"? Quand faut-il mettre Monsieur ou Madame en vedette? 12. Citez-moi les modèles de commencement de lettres que vous avez appris. 12, 13. Quels sont les commencements de lettres qu'il faut éviter? 13. Vous avez quelques modèles de terminaisons de lettres; comment termineriez-vous une missive à un égal, ou à un inférieur qui mériterait des égards? 13. Qu'y a-t-il à ce sujet dans la 14e page? Qu'est-ce qui n'est plus que de la grande civilité? 15. Qu'est-ce qu'il ne faut jamais omettre d'employer? 15. Répétez-moi le reste des signatures qui se trouvent ici. 15, 16. Vous souvenez-vous des cérémonies qu'il faut observer dans la correspondance épistolaire? 16. Comment met-on communément l'adresse sur une lettre? 17. De quelle manière faut-il écrire un billet? 18. Qu'avez-vous lu touchant le style et le genre des réponses? 18, 19. Commencez par la première des lettres qui forment le Recueil de Modèles Classique, page 19, et répétez m'en une ou deux tous les jours tant que vous en aurez à dire. Montrez-moi les abrégés que vous avez faits des traductions commençant page 39. Quelles sont vos remarques sur ces traductions? Avez-vous parcouru ces lettres d'enfants et de jeunes gens? 46. Quels en sont les sujets différents? Commencez par la première, une ou deux par jour jusqu'à la dernière. Vous avez dans ce livre 48 modèles de billets: faites-moi le plaisir de m'en répéter trois ou quatre chaque matin. 53. Vous aurez la bonté d'en faire autant des modèles

faires. 58. Dites aussi deux ou trois à la fois toutes ces formules etc. 61. Pourriez-vous me répéter ce modèle d'une lettre de reste de la 63e page? Vous avez, page 64, un bon pour 20,000 nt est-il mis par écrit? Si vous avez examiné la Table Comparée vous pourrez peut-être m'apprendre combien valent en monnaie ommes suivantes: £20. 12*s.* 9*d.*, £150. 19*s.* 6*d.*, £4,000. 0*s.* 0*d.* en monnaie anglaise: 20f. 50c., 150f. 75c., 1,000f.? Vous aurez éter trois fois par semaine une colonne de l'un ou l'autre des vo- terminent ce guide épistolaire.

---

uve chez le même éditeur un Lexique Anglais-français is-anglais qui donne la signification d'une infinité de nt on se sert dans la correspondance épistolaire.

LA BRAVOURE EST UNE QUALITÉ INNÉE; ON NE SE LA DONNE PAS.—*Bonaparte.*

TABLE DES MATIÈRES.

Page

Citations introductoires; opinions et règles sur le style épistolaire 3

Formats des papiers dont on se sert le plus communément à Paris pour la correspondance. Commencements et terminaisons de lettres, de billets, etc. 6

Manière d'écrire au roi, au pape, à la reine, etc. Abréviations usuelles (puisées dans la Grammaire de Napoléon Landais.) 7

Où il faut mettre la date et l'adresse 7, 8

Les marges, quelle en est l'utilité 6, 8

Comment il faut appeler le pape, un empereur, un roi, etc. Manière d'écrire aux fils et petit-fils de France 9

Si l'on doit répéter les titres dans le cours d'une lettre 10, 11

Les Abréviations ne sont pas permises, quand on écrit à une personne supérieure 7

Madame, ou Madame la Princesse; l'un est plus poli que l'autre. Comment il faut terminer sa lettre, lorsqu'on écrit à un Prince. Formules d'adresses pour les Cardinaux 10

Dans quel cas il faut se servir de "Monsieur le," "Madame la" 11

Si l'on écrit à un pair de France ou à un député, manière de terminer sa lettre. Placement de Monsieur ou Madame en vedette 12

Modèles de commencements de lettres 12, 13

Commencements de lettres qu'il faut éviter 13

Modèles de terminaisons et de signatures 13, 14, 15

Cérémonies d'usage 16

Adresses pour le dehors des lettres 17

Règles pour la composition de toutes sortes de billets. Observation sur le style et la forme des réponses.. 18

Modèles classiques de lettres et de billets. Voltaire au pape Benoit XIV. Le Marquis de Feuquières à Louis XIV 19

Duclos au comte de Maurepas. J. J. Rousseau à milord Maréchal .. 20

Sa Majesté l'impératrice de Russie à Voltaire. Mme. de Coulanges à Mme. de Sévigné 21

J. J. Rousseau à M. Crouzas. Mme. de Simiane à sa fille. Mme. de Maintenon à M. d'Aubigné, son frère 22

M. Benserade à Mgr. le cardinal Le Camus. A Mme. de Caylus.. .. 23

Racine à son fils. M. d'Alembert au roi de Prusse 24

Réponse de M. Fléchier à Mme. de Marbœuf. Réponse de Mme. de Grignan à Mme. de Moulceau 25

Mme. de Maintenon au cardinal de Noailles. M. de Tallard à Mme. de Maintenon 26

Mme. de Sévigné à M. de Bussy-Rabutin. M. de Bussy à l'évêque de Lombez. M. Fléchier à M. Salvador 27

Mme. de Genlis à Mme. de B. Chaulieu à Mme. la duchesse de Bouillon .. 28

Marmontel à M. de Choiseul. Fénélon à Mme. de Lambert. Boileau à Racine 29

Mme. de Sévigné à sa fille. J. B. Rousseau à M. Aved, peintre célèbre .. 30

Réponse de Rousseau au comédien Baron. M. Rousseau, évêque d'Orléans, à Mme. de B. 31

LE PETIT FACTEUR. 69

Page

Mme. de Genlis à Mme. de Valence. Mme. de Sévigné à sa fille. M. d'Ussé à Rousseau 32
Mme. de Maintenon à Mme. de Villette. M. de Bernis à Voltaire .. 33
Mme. de Scudéry à M. de Bussy. Napoléon à son épouse. Mme. de Sévigné à Mme. de Grignan 34
Le duc de Bordeaux à M. de Châteaubriand. Réponse de M. de Châteaubriand 35
Mme. de Maintenon à Mme. de Saint-Géran. Bonaparte à son frère Joseph. Mme. de Lambert à Fénélon 36
M. de Vertot à Melle. de Launay. Louis XIV à son petit-fils 38
Le maréchal de Luxembourg au roi 39
TRADUCTIONS DE LETTRES INTÉRESSANTES : Cicéron à Papyrius Postus. Cicéron à Publius Cæsus .. .. *id.*
Marie Stuart à la reine Elisabeth. Réponse de la reine Elisabeth. Lord Byron à M. Hopner 40
Sterne à M. Panchaud. Le célèbre docteur Franklin à une demoiselle .. 41
Steele à Pope. Locke à M. Molyneux 42
Lady Montague à Pope. Hooke à Spence 43
Chesterfield à Mme. de Tencin. Sterne à M. Foley 44
Chesterfield à Mme. de Tencin. W. Shakspeare au comte de Southampton 45
Le docteur Johnson à Melle. Boothby 46
LETTRES D'ENFANTS ET DE JEUNES GENS .. .. *id.*
Un fils à son père, le jour de sa fête .. .. *id.*
Une fille à sa mère, sur le rétablissement de sa santé 47
Billet d'un petit garçon à son ami. Billet d'une petite fille à son amie .. 48
Lettre d'un jeune étudiant à sa sœur 49
D'une jeune demoiselle à son frère 50
D'un fils à son père 51
D'un jeune homme à son ami 52
48 MODÈLES DE BILLETS, etc. etc. 53
MODÈLES DE LETTRES D'AFFAIRES, etc. etc. 58
A un ministre ; à un colonel ; à un maire 59
A un médecin ; à deux messieurs sur différents sujets 60
FORMULES DE QUITTANCES, etc. etc. 61
Bon pour £550. 10*s.* 6*d.* Bon pour £643. 4*s.* 8*d.* Bon pour F.1600. 85*c.* 62
Modèle d'une lettre de change. Endossement. Billet à ordre 63
Bon pour F.20,000. Table comparée de Monnaie anglaise et française .. 64
Explications des Proverbes 65
Notes .. .. *id.*
Questions 66
Vocabulaire de termes purement épistolaires.
Vocabulaire d'expressions commerciales.
Table Supplémentaire des Auteurs cités.

C'EST SOUVENT L'ABUS QUE NOUS FAISONS DE LA VIE QUI NOUS LA REND À CHARGE.—*J. J. Rousseau.*

RIEN N'EST PLUS DÉSAGRÉABLE QU'UN HOMME QUI SE CITE LUI-MÊME À TOUS PROPOS.—*Mme. de Guibert.*

VOCABULAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS

DE QUELQUES TERMES PUREMENT ÉPISTOLAIRES QUE L'ÉTUDIANT ANGLAIS POURRAIT NE PAS BIEN INTERPRÉTER, FAUTE D'EXPÉRIENCE.

ADDRESS, *adresse*$^{f.}$, jamais *direction*.

AFFECTION, *tendresse*$^{f.}$; *attachement*.$^{m.}$ Il faut être intime pour mettre *affection*.$^{f.}$ —ATE, *affectionné, tendre*, pour les personnes; *tendre, affectueux*, pour les objets. Tendre fille, tendre amie; manière tendre, lettre affectueuse. —ATELY, *affectueusement*, jamais *affectionnément*.

AFFORD, *donner; procurer.* — to oneself, *avoir les moyens de; être en état de.*

AMUSED, to be amused, *s'amuser.* We shall be much amused, *nous nous amuserons bien*, et non pas: *nous serons bien amusés.*

ANSWER, *répondre à.* Your letter shall be answered, *je répondrai à votre lettre.* Ne dites pas, *votre lettre sera répondue.*

APOLOGY, *excuse*.$^{f.}$ *Apologie* ne serait pas équivalent.

ASK, — a question, *faire une question*: on ne la demande pas.

ATTENDANCE, *visite*$^{f.}$; *leçon*$^{f.}$; *temps*$^{m.}$ *qu'on attend; soin*$^{m.}$; *service*$^{m.}$; *assistance*$^{f.}$; *présence*.$^{f.}$ Il faut choisir avec soin celui de ces mots qui répond le mieux à la signification qu'on veut donner. TO ATTEND, *visiter; donner des leçons; attendre; avoir soin de; servir; accompagner; suivre*, etc.

BATHS, *les bains*.$^{m.}$ Watering-places, *les eaux*.$^{f.}$ Take —, *se baigner.* Drink waters, *prendre les eaux.*

BECOME, by changing, *devenir.* Become a person, *aller à, convenir à.*

BEG, DESIRE, *prier de; supplier de.* Beg a favour, *demander une grâce.*

BETTER man, *meilleur homme.* Write better, *écrire mieux.* The best paper, *le meilleur papier.* The best written, *le mieux écrit.* My best respects, *mes plus humbles respects.* My best love, *mes plus tendres amitiés.*

BRING, carry, *porter; mener.* Lead, take to, *mener; amener; conduire.* On mène, on amène ce qui peut ou pourrait marcher. On porte et on mène dans un lieu où l'on n'est pas. On apporte, on amène où l'on est.

CALL, *visite*.$^{f.}$ To call, *passer chez; faire une visite:* jamais *appeler, visiter.*

CARRIAGE, coach, *voiture*$^{f.}$; *carrosse*.$^{m.}$ Gentleman's —, *voiture.* Carriage-paid, *franc de port.*

COLD, I have a cold, *j'ai un rhume.* Cold in the head, *rhume de cerveau.* Cold in the face, *fluxion*.$^{f.}$

COMPANY, we shall be glad of your company, *nous serons charmés de vous posséder.* Favour us with your company, *faites-nous l'amitié de venir. Compagnie* dans ce cas ne serait pas français.

COME on, *allons, partons.* Come along, *venez.* I will come to-morrow, *je viendrai demain.*

COMFORT, *aise*$^{f.}$; *consolation*$^{f.}$; *douceur*$^{f.}$; *agrément*.$^{m.}$ —ABLE, *com-*

mode; consolant; doux; agréable. —ABLY, *commodément; à l'aise; à son aise.* To —, *consoler; réjouir.* Be comforted, *consolez-vous.*

COMPLIMENTS, he desires his —, *il vous fait ses compliments.*

CONFIDENCE, Reliance, *confiance.*f. A secret, *une confidence.*f.

CONVENIENT, *commode.* Will it be convenient to you? *le pourrez-vous sans vous gêner?* —LY, *commodément; sans se déranger.*

COUNTRY, *pays*m.; *campagne.*f. Go in the —, *aller à la campagne;* in the fields, *dans la campagne.*

COVER, under the same —, *sous le même pli.* Cover, *enveloppe.*f.

DESIRE, Wish for, *désirer.* Desire, Beg to, Request, *prier de; charger de; dire à; commander à.*

DIRECT a letter, *adresser; mettre l'adresse à* ou *sur.* DIRECTION, *adresse,*f. et non *direction.*

DISAPPOINTMENT, *contrariété*f.; *contretemps*m.; *inconvénient*m.; *revers*m.; *désagrément.*m. To disappoint, *contrarier; tromper; déranger.* Be disappointed, *être contrarié, frustré, trompé dans son attente, dérangé dans ses projets.* On se sert à présent de *désappointement*m., *désappointer.*

DISPOSITION, Temper, *caractère*m.; *naturel*m.; *disposition.*f.

DUTY, my duty to my father, *présentez mes devoirs à mon père.* Ce n'est pas *mon devoir* qu'il faut mettre.

ENCLOSED in this letter, *sous ce même pli.* I send you enclosed, *je vous envoie dans celle-ci* ou *ci-inclus.* To enclose, *mettre sous enveloppe; mettre une lettre dans une autre.*

ENGAGED, Busy, *occupé,* et non pas *engagé.* Engaged, Invited, *invité; engagé; prié.* Engagement, *engagement*m.; *invitation.*f.

ENJOYMENT, *jouissance*f.; *plaisir*m.; *amusement.*m. To enjoy oneself in, *s'amuser à; se plaire à.* Enjoy something, *jouir de quelque chose.* Il ne faut pas mettre *enjouir.*

EXCURSION, Ramble, Trip, *petite course; petit tour; petit voyage.*

EXCUSE, I beg to be excused, *dispensez-moi, je vous prie; veuillez bien m'excuser.*

FAVOUR with, *faire l'amitié de, la grâce de, le plaisir de.* Favour me with calling, *faites-moi l'amitié de passer.*

FOLD up a letter, a paper, *plier une lettre, un papier,* jamais *ployer.*

FRANK, Pay the postage, *affranchir; payer le port.* A franc, *un contre-seing.*m. Franc by signing, *contresigner.*

FREE, Post-free, *port-payé; franc de port; affranchi.* Carriage-free, *franc de port.*

FRIENDS, Relations, *parents.*m. *Amis* se dit de personnes dont on a fait connaissance.

GENTLEMAN, *monsieur.*m. Squire, *Gentilhomme*m. That gentleman, *ce monsieur.* Gentlemanly manners, *manières*f. *d'un homme comme il faut.* Gentry, *petite noblesse.*f.

GIVE, *faire; présenter; assurer de.* Give my love to, *faites mes amitiés à.* Give my respects, *présentez mes respects.* Ne dites jamais: *il me donne du plaisir, il me fait fier.*

GOD BLESS YOU, à la fin d'une lettre: *que Dieu vous conserve en bonne santé,* ou simplement, *portez-vous bien.*

GRATIFY, Please, *amuser; plaire; contenter; flatter.* Ne dites pas *gratifier.* Gratification, *plaisir*m.; *amusement*m.; *satisfaction.*f.

HAPPY to, ne se traduit pas par le mot *heureux:* mettez *charmé, ravi, enchanté, bien-aise de.*

HEAR FROM, *recevoir des nouvelles de.* Hear of, *apprendre des nouvelles de.* *Entendre de* ne serait pas français.

HOME, at home, *à la maison; chez moi; chez nous; au logis.* Where is your home? *où demeurez-vous?* He is from home, *il n'est pas chez lui.*

HONOUR, requests the honour of your company to, *vous prie de lui faire l'honneur de.*

INDEED, *réellement; vraiment; en effet.*

INFORM by letter, *faire savoir; mander; écrire quelque chose à quel-*

qu'un. Well informed, *fort instruit.* Information, *instruction.*[f.]

INQUIRE after, etc., *s'informer de; demander des nouvelles de.* He thanked her for her kind inquiries, *il la remercia de la bonté avec laquelle elle avait demandé de ses nouvelles.*

JOURNEY on land, *voyage*[m.]; *tour.*[m.] Journey at sea, *voyage*[m.]; *traversée*[f.]; *trajet.*[m.]

JOY, I give you joy, *je vous fais mon compliment.*

KIND, a kind letter, *une lettre obligeante, gracieuse, amicale.* A kind person, *une personne aimable, bonne, pleine de bonté.*

LETTER-BOX, *boîte*[f.] *aux lettres.* Letter-carrier, *facteur.*[m.] Letter paper, *papier*[m.] *à lettre.* In your next letter, *dans votre prochaine.*

LIKE, *trouver.* How do you like letter-writing? *comment trouvez-vous la correspondance épistolaire?*

LOVE, give my love to, *faites mes amitiés à.* My best love to, *mes tendres amitiés à.* Ayez soin de ne pas mettre *amour*, ce serait une expression trop tendre.

MADAM, Ne dites pas *ma chère madame* pour *my dear madam*; mettez *ma chère dame, ma très chère dame.*

MAKE, On ne dit pas *faire ses respects*, mais *présenter, assurer de.*

MEET, *se revoir, se retrouver*, après une absence, au lieu de *se rencontrer.*

MENTION, *parler de; faire mention de; raconter.*

MISTRESS, Mrs., *Madame; Mme.* Il ne faut dire *maîtresse* qu'en parlant d'une personne qui commande, qui dirige, ou qui enseigne. My mistress teaches music, *ma maîtresse enseigne la musique.* The mistress of the house, *la maîtresse de la maison.*

NIGHT, to-night, *ce soir*; at night, *au soir, le soir*; last night, *hier au soir*; toutes les fois que NIGHT veut dire EVENING. During the night, *pendant la nuit*; a part of the night, *une partie de la nuit*; quand le monde est couché. Liston's night, *le bénéfice de Liston. Représentation*[f.], *spectacle*[m.] pour PLAY NIGHT.

OCCASION, I have no occasion for, *je n'ai nul besoin de.* On the occasion, *à l'occasion.*

OPPORTUNITY, *occasion*[f.]; le mot *opportunité* ne serait pas équivalent.

PART, she cannot part with her father, *elle ne peut se séparer de son père.*

POST-OFFICE, *bureau*[m.] *de la poste; la poste.*[f.] General post, *grande poste.*[f.] Penny post, *petite poste.* Post-free, post-paid, *port payé.* Left till called for, *poste restante.* Postman, *facteur.* Postage, *port*[m.] *de lettre.* Post-horses, *chevaux*[m.] *de poste.* Post-boy, *postillon.*[m.] Post-chaise, *chaise*[f.] *de poste.* Go post, *aller en poste.* Send post-paid, *affranchir.*

PRESENT with, *faire présent de*, au lieu de *présenter avec*, qui ne serait pas français.

RELATIONS, *parents.*[m.] La signification de *relation* n'aurait aucun rapport.

REMAIN, allow me to remain very truly, *veuillez me permettre d'avoir l'honneur d'être.* I remain, dear sir, yours truly, *je suis, monsieur, très sincèrement.* Il ne faut pas se servir de: *je reste, je demeure.*

REMEMBRANCES, *souvenirs*[m.]; *compliments.*[m.] My best remembrances to, *mes tendres souvenirs à.* Remember me to, *rappelez-moi au souvenir de.* My brother begs to be kindly remembered to you, *mon frère me prie de le rappeler à votre bon souvenir; mon frère vous fait mille compliments.*

RESPECT, *respects*[m.] est une expression de grande politesse et de cérémonie. My best respects, *mes très-humbles respects.* Make my respects to, *présentez, s'il vous plaît, mes humbles soumissions à.*

RETURN, Go back, *retourner.* Return, come back, *revenir.* Give back, *rendre; renvoyer.* He is returned, *il est de retour.*

SAFE, Safely, I wish you a safe journey, *je vous souhaite un heureux voyage.* She travelled safely, *elle fit heureusement le voyage.*

SEAL, *cachet.*[m.] Have you sealed it? *l'avez-vous cachetée?*

SEND by post, *mettre à la poste.*

SIR, *monsieur*$^{m.}$ mis en vedette, comme en Anglais, témoigne beaucoup de respect. *Dear Sir*, s'exprime simplement par *monsieur*. On peut dire *mon cher monsieur* pour *my dear sir.*

SHORT, *petite*, si c'est d'une lettre qu'on fait mention. —NESS, *brièveté.*$^{f.}$

SLEEP somewhere, *coucher quelque part.* Sleep a long time, *dormir long-temps.* [pas, *envoyer pour.*

SEND for, *envoyer chercher.* Ne dites

THEATRE, The stage, *le théâtre.*$^{m.}$ Go to the —, *aller au spectacle*, non pas *au théâtre.* The theatres, *les salles*$^{f.}$ *de spectacle.*

TAKE, I shall take her to the park, *je la conduirai au parc; je la mènerai.* Go and take a walk, *allez faire une promenade.* He took an airing, *il alla prendre l'air.*

THANK for, *remercier de.* Return thanks, *faire des remercîments.* I will thank you for a book, *je vous prie de me donner un livre.*

THINK of, Mind, *penser à.* I always think of you, *je pense toujours à vous.* Think of, form an opinion, judge, *penser de.* What do you think of the fashion? *que pensez-vous de la mode?*

TROUBLE, *prier; charger de.* Do not take the trouble to, *ne vous donnez pas la peine de.* May I trouble you with this letter? *oserai-je vous charger de cette lettre?*

UNITE in compliments, etc., *s'un se joindre à, pour faire ses tiés*, etc.

VISIT, *visite.*$^{f.}$ Pay a visit, *r visite; faire une visite.* To any one, *aller voir quelqu'un.* sitors, *connaissances*$^{f.}$; *amis*$^{m.}$; *sonnes*$^{f.}$ *en visite:* ne dites pas *teurs.*

WAIT on, call on, *passer chez.* for, *attendre.* I shall wait or *je passerai chez vous.* Wait o tend on, *servir; suivre; acco gner; être à la suite de; être suite de.*

WALK, take a walk, *se promener* walk, go on foot, *marcher; a pied.*

WANT, Be in want of, *avoir beso* Want, be deprived of, *manqu* Be wanted, called, *être dem être désiré.* You are wante *vous demande.*

WAFER, *pain*$^{m.}$ *à cacheter. Oul* se dit pas dans pareil cas.

WAX, Sealing-wax, *cire*$^{f.}$ *à cache*

YEAR, one, two, three, four year *deux, trois, quatre ans.* Firs cond, third year, *première, se troisième année.* Every year *les ans.* Half a year, *demi-a semestre.*$^{m.}$

YOURS, *votre très dévoué serv* Yours truly, *votre tout dévou tre affectionné; tout à vous de*

LE PLUS FORT LIEN POUR ATTACHER DES AMIS EST LA RESSEMBLANCE DES MŒURS.—*Pline.*

VOCABULAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS

DES

TERMES DE COMMERCE,

SOUVENT NÉCESSAIRES DANS LA CORRESPONDANCE ÉPISTOLAIRE, ET QU'ON POURRAIT NE PAS TROUVER DANS LE DICTIONNAIRE.

ABATEMENT, *rabais* m.

ACCEPTANCE, *acceptation.* f.

ACCOUNT, *bordereau.* m. —S, *comptes.* m. Account current, *compte courant.* m.

ACTION, *procès.* m. —ABLE, *qu'on peut actionner, poursuivre.*

ACTUARY, *secrétaire calculateur.* m.

ADVANCES, *avances.* f.

ADMINISTRATOR, *administrateur* m.; *héritier.* m.

ADVICE, *avis.* m.

AGREEMENT, *convention.* f.

ALIEN, *étranger.* m.

ALLOWANCE, *faveur* f.; *allocation* f.; *gratification.* f.

AMOUNT, *montant.* m.

ANNEXED, *ci-joint.*

ANNUITY, *rente viagère.* f.

ARBITRATION, *arbitrage.* m.

ARBITRATOR, *arbitre.* m.

ARTICLE, *article* m.; *marchandise.* f.

ASSETS, *fonds* m.; *biens* m.; *actif.* m.

ASSIGNEE, *syndic* m.; *ayant-cause.* m.

ATTACHMENT, *saisie.* f.

ATTORNEY, *avoué.* m.

AVERAGE, *avarie.* f. Average price, [*prix moyen.* m.

BAIL, *caution.* f.

BALANCE, *solde* f.; *balance.* f. To balance, *solder.* Balance against, *balance* f. *de sortie.* Balance an account, *arrêter un compte.* Balance in favour, *balance* f. *d'entrée.*

BANK actions, *actions* f. *de la banque.* Bank-note, *billet* m. *de banque.*

BARGAIN, *marché* m.; *affaire* f.; *chose conclue* f., *arrangée.*

BARRATRY, *baraterie* f.; *vol* m. *de la cargaison ou du bâtiment commis par le capitaine ou l'équipage.*

BARTER, *échanger, troquer.*

BARS, *lingots.* m.

BILL, *billet.* m. -BOOK, *échéancier.* m. -BROKER, *agioteur.* m. Bill of entry, *déclaration* f. *à la douane.* Bill of exchange, *billet* m. *ou lettre* f. *de change.* Bill of exchequer, *bon* m. *du trésor royal.* Bill of health, *certificat* m. *de santé.* Bill of lading, *connaissement.* m. Bill (navy), *bon* m. *du bureau de la marine.* Bill of parcels, *facture.* f. Bill of sale, *permission* f. *de vendre; autorisation.* f. Bill of store, *permission* f. *de la douane; d'avitailler un navire.*

BOARD of trade, *tribunal* m. *de commerce; chambre de commerce.*

BOND, *engagement* m.; *bon.* m. Bond, (post obit), *engagement* m. *de payer après la mort de quelqu'un dont on attend les biens.* Bonded goods, *denrées* f. *à l'entrepôt.*

BOTTOMRY, *emprunt* m. *sur le corps d'un vaisseau; bomerie* f.; *grosse* [*aventure.* f.

BOUNTY, *récompense.* f.

BROKER, *courtier.* m. Stock-broker, *agent* m. *de change.* —AGE, *courtage.* m.

BURTHEN, *port* m. *d'un vaisseau; tonnage.* m.

BY PRIVATE CONTRACT. *à l'amiable.*
CAPITAL, *fonds*^{m} *en argent.*
CARGO, *cargaison.*^{f}
CARRIER, *voiturier.*^{m}
CASH, *caisse.*^{f} Cash, *espèces*^{f}; *monnaie.*^{f}
CHANGE, *la Bourse.*^{f} Change, *échange*^{m}; *monnaie.*^{f}
CHARTER-PARTY, *charte-partie.*^{f}
CHATTELS, *marchandises*^{f} *de toute espèce.*
CHECK, Draft, *traite*^{f} *sur un banquier.*
CLOSE an account, *solder ou arrêter un compte.*
COCKET, *permis*^{m} *de douane.*
COMMISSION, *courtage*^{m}; *commission.*^{f} Commission of bankrupt, *acte*^{m} *ou arrêt*^{m} *qui annonce une faillite.*
COMPANY, *société.*^{f} And Co., *et Cie.*
COMPOSITION, *partie*^{f} *d'une dette reçue pour le tout.*
COMPROMISE, *partager le différend; payer ses dettes en partie; faire un arrangement.*
CONSIGNEE, *consignataire*^{m}, *celui à qui l'on consigne.* Consigner, *celui qui envoie les marchandises.*
CONSIGNMENT, *consignation*^{f}; *envoi.*^{m}
CONVOY, *escorte*^{f}; *convoi.*^{m}
COUNTING-HOUSE, *comptoir*^{m}; *bureau*^{m} *de commerce.*
CRANAGE, *ce qu'on paye pour l'usage de la grue, soit en chargeant, soit en déchargeant un vaisseau.*
CREDITOR, *créancier*^{m}; *avoir.*^{m}
CROOKED LANE WARE, *quincaillerie.*^{f}
CURRENCY, *argent*^{m} *qui circule.*
CUSTOM, *droit*^{m}; *usage.*^{m} Custom-house, *la douane.*^{f} — officer, *douanier.*^{m}
DAMAGE, *avarie.*^{f} Damaged goods, *marchandises*^{f} *avariées.*
DAY-BOOK, *journal.*^{m} Days of grace, *jours*^{m} *de grâce; usance.*^{f}
DEBENTURE, *certificat*^{m} *pour recevoir les droits qu'on a payés, quand on exporte les denrées.*
DEBT-BOOK, *carnet.*^{m} Debtor, *débiteur*^{m}; *doit.*^{m}
DEED, *acte*^{m}; *arrêt.*^{m}
DEMURRAGE, *sursis*^{m}; *pour être resté dans un port au-delà de la convention; starie.*^{f}
DENIZEN, *aubain*^{m} *naturalisé.*
DEPOSIT, *dépot*^{m}; *arrhes.*^{f}
DISCOUNT, *escompte.*^{m}
DOCK, *dock*^{m}; *chantier*^{m}; *bassin.*^{m} Docket, *dénonciation*^{f} *de banqueroute.*
DRAFT, *traite*^{f}; *effet.*^{m}
DRAUGHT, *traite*^{f}; *trait*^{m}; *ce qui emporte l'équilibre de la balance.*
DRAWBACK, *rabais*^{m} *sur les droits de douane.*
DRAWEE, *celui*^{m} *sur qui on tire une traite.* Drawer, *tireur*^{m} *d'une traite.*
DRY-SALTER, *marchand*^{m} *de couleurs et de bois de teinture.*
DUE, *échu.*
DUTY, *droit*^{m} *d'entrée.*
EARNEST, *arrhes.*^{f}
EFFECTS, *fonds.*^{m}
EMBEZZLE, *s'approprier les biens d'autrui.*
ERASURE, *rature.*^{f}
ERRORS EXCEPTED, *sauf erreur et omission.*
EXCHANGE, *change.*^{m} Course of exchange, *cours*^{m} *du change.*
EXCISE, *accise*^{f}; *droits*^{m} *imposés sur la consommation dans l'intérieur; octroi.*^{m}
EXECUTOR, *exécuteur*^{m} *testamentaire.*
EXPENSES, *frais*^{m}; *débours*^{m}; *dépens.*^{m}
EXPORT, *exporter; transporter à l'étranger.*
FACTOR, *agent*^{m} *d'un négociant.*
FACTORAGE, *courtage.*^{m} Factory, *établissement*^{m} *de commerce; factorerie.*^{f}
FAILURE, *faillite*^{f}; *banqueroute.*^{f}
FIRM, *raison*^{f}; *compagnie*^{f}; *nom*^{m} *social; société.*^{f}
FORESTALLING, *acheter les denrées avant qu'elles n'arrivent au marché.*
FORGERY, *crime*^{m} *de faux.*
FREIGHT, *fret*^{m}; *affrètement.*^{m} Freighter, *affréteur.*^{m}
FUND, *fonds.*^{m}
GARBLE, *refus*^{m} *de quelque chose que l'on a.*
GOODS, *marchandises.*^{f}
GROCER, *épicier.*^{m} Grocery, *épiceries.*^{f}
GROSS, *douze douzaines.* Gross weight, *poids brut.*^{m}
HAIR-DRESSER, *coiffeur.*^{m}
HALF-YEAR, *semestre.*^{m}
HAT MONEY, *chapeau*^{m} *de maître.*
HIRE, *nolis.*^{m}
HOGSHEAD, *barrique*^{f}; *boucaut*^{m} *de sucre, tabac, etc.*
HONOUR, *faire honneur.*

CELUI QUI COMMENCE PAR VIVRE DANS LA JALOUSIE, FINIT PAR MOURIR DANS LES TOURMENTS.—*Calderon.*

IL Y A DES GENS DONT LA HAINE ET LE MÉPRIS FONT PLUS D'HONNEUR QUE LES LOUANGES ET L'AMITIÉ.—*Oxenstiern.*

Ɜ, *bonnetier*ᵐ.; *marchand*ᵐ. *de* Γ, *droits*.ᵐ. [*bas.*

ɜED, *ci-inclus*; *sous pli.*

NITY, *garantie*.ᶠ.

ALPHABET, *répertoire*ᵐ., ɜtᵐ. *alphabétique.*

SEE, *celui*ᵐ. *en faveur de qui* ɜndosse. Indorsement, *endosse-* .ᵐ. Indorser, *celui*ᵐ. *qui endosse.*

VENT, *qui n'est pas solvable*; *vable.*

LMENTS, *atermoiement.*ᵐ.

NT, *mois*ᵐ. *courant.*

ANCE, *assurance.*ᶠ.

ɔE, *facture*ᶠ.; *compte.*ᵐ. *quille.*ᶜ. [*lest.*

.EDGE, *saumons*ᵐ. *de fer pour*

NG-WAITER, *employé de la* ne *qui surveille les marchan-* .

GE, *droits*ᵐ. *sur les denrées,* rées *par lasts.*

.AL SECURITY, *aval.*ᵐ.

P MONEY, *encaisser.*

*voie*ᶠ. *d'eau.* Leakage, *cou-* ᵐ.; *action*ᶠ. *de faire eau.*

, *bail.*ᵐ

ɜR, *grand livre.*ᵐ.

RS PATENT, *brevet*ᵐ. *d'in-* *on.* [*patente.*ᶠ

ɔE, *autorisation*ᶠ.; *brevet*ᵐ.; *liaison.*ᶠ.

ERAGE, *ce qu'on paye pour* ge *d'une allége.*

PRICE, *droits*ᵐ. *compris, en* nt *des denrées qu'on vend à* *marché.*ᵐ. [*l'entrepôt.*

ɜRE, *poids*ᵐ.; *mesure.*ᶠ.

ɜANDISE, *marchandises.*ᶠ.

ɜANT, *négociant.*ᵐ.

POLIZER, *accapareur.*ᵐ.

ɜAGE, *hypothèque.*ᶠ. Mortga- ɜelui*ᵐ. *qui a droit d'hypothèque.* gager, *celui*ᵐ. *qui hypothèque.*

ɜS, *amendes*ᶠ.; *déductions.*ᶠ. Net, *net*; *poids*ᵐ. *net.* Net ɜeds, *produit*ᵐ. *net.*

ɜY PUBLIC, *notaire*ᵐ.; *huis-* ᵐ. [*tre de change*; *protêt.*ᵐ.

G, *acte* ᵐ. *de protester une let-*

ɜ FOR PAYMENT, *coupon.*ᵐ.

D, *enchérir sur.*

NG, *emballage.*ᵐ.

. CREDIT, *papier*ᵐ. *qui cir-* ɜu *lieu d'argent.*

PAR, *pair.*ᵐ. At par, *au pair.*

PARCEL, *partie*ᶠ.; *paquet.*ᵐ.

PASS, *permis.*ᵐ. [*ciété.*ᶠ

PARTNER, *associé.*ᵐ. Partnership, *so-*

PATTERNS, *échantillons*ᵐ.; *montre.*ᶠ.

PERCENTAGE, *commission*ᶠ. *à tant p. o/o*

PERMIT, *permis*ᵐ.; *passavant.*ᵐ.

PIERAGE, *droit*ᵐ. *de jetée d'un port.*

PILOTAGE, *prix*ᵐ. *qu'on paye au pilote.*

PIPE, *pipe*ᶠ.; *tonneau*ᵐ. *long et étroit*; *pipe*ᶠ. *d'eau-de-vie.*

PLANTATION, *colonie.*ᶠ.

POLICY OF INSURANCE, *police*ᶠ. *d'assurance.* [*port.*

PORTAGE, Harbour dues, *droits*ᵐ. *du*

POSTAGE, *port*ᵐ. *de lettres.* [*tion.*ᶠ.

POWER OF ATTORNEY, *procura-*

PREMIUM, *prime*ᶠ.; *récompense.*ᶠ.

PRICE CURRENT, *prix*ᵐ. *courant.*

PRIMAGE, *chapeau*ᵐ. *de maître*; *don*ᵐ. *gratuit.* [*saire.*

PRIVATEER, *capre*ᵐ.; *vaisseau cor-*

PROCEEDS, *produit*ᵐ.; *provenu.*ᵐ.

PROCURATION, *acte*ᵐ. *d'autorisation donné à un agent.*

PROFIT, *bénéfice*ᵐ.; *achat.*ᵐ. Profit and loss, *profits*ᵐ. *et pertes.*ᶠ.

PROMISSORY NOTE, *billet*ᵐ. *à ordre.*

PROXIMO, *mois*ᵐ. *prochain.*

PURCHASE, *achat.*ᵐ.

QUARTER, *trimestre.*ᵐ.

RATE, *taux.*ᵐ. [*comptant.*ᵐ.

READY MONEY, *comptant*ᵐ.; *argent*

RECEIPT, *reçu*ᵐ.; *quittance*ᶠ.; *avis.*ᵐ.

RECEIVE, *toucher*; *recevoir.* Received, *pour acquit.*

REFERENCE, *renvoi*ᵐ.; *rapport.*ᵐ.

REMITTANCE, *remise*ᶠ. *d'argent.*

RETAIL, *vendre en détail.* Retail-dealer, *marchand*ᵐ. *en détail.*

RETURNS, *remise*ᶠ. *d'argent*; *rentrées.*ᶠ.

SALE, *vente.*ᶠ. Sale by auction, *vente*ᶠ. *à l'encan.* Sale by candle, *vente*ᶠ. *à l'extinction d'un bout de chandelle.*

SALVAGE, *sauvetage*ᵐ.; *droit*ᵐ. *de trouvaille.*

SEAMAN'S VENTURE, *pacotille.*ᶠ. Sea-worthy, *en bon état pour faire voyage*; *bon à mettre en mer.*

SECURITY, Surety, *caution*ᶠ.; *aval*ᵐ.; SEIZURE, *saisie.*ᶠ. [*sûreté.*ᶠ.

SET OFF, *bilan*ᵐ.; *contrepoids.*ᵐ.

DE MOINEAU DANS LA MAIN VAUT MIEUX QU'UNE GRUE QUI VOLE.

SHARES, *actions.*[f] Shareholder, *actionnaire.*[m] [*droits non compris.*
SHORT PRICE, *prix*[m] *des denrées;*
SOLICITOR, *avoué*[m]*; avocat.*[m]
STAMPS, *papier*[m] *timbré; timbres.*[m]
STANDARD, *étalon*[m]*; titre*[m] *de la monnais; modèle*[m] *qui sert à la confection des poids et mesures.*
STERLING, *monnais*[f] *de compte, vraie, authentique.*
STOCKS, *fonds*[m] *publics.* Stock in trade, *fonds*[m] *dans le commerce.* Stock-jobber, *agioteur.*[m]
STOWAGE, *arrimage.*[m]
SUNDRIES, *divers.* [*ter.*
TALLY, *ajuster; accommoder; comp-*
TARE, *tare*[f]*; trait*[m]*; rabais.*[m]
TENDER, *offre.*[f]
TIDE-WAITER, *employé*[m] *de la douane qui aborde les bâtiments marchands.*
TON, *tonneau.*[m] Ton, *poids*[m]*;* 2,240 *livres anglaises; mesure de* 252 *gallons.* Tonnage, *tonnage*[m]*; port*[m] *d'un vaisseau en tonneaux.* [*sons.*[f]
TRADE-WINDS, *vents*[m] *alisés; mous-*
TRANSFER, *transfert.*[m]
TRANSIT, *passage*[m]*; transit.*[m]
TRAVELLING-CLERK, *commis-ageur.*[m]
TRET, *trait*[m]*;* ce qui emporte l'é *libre de la balance.*
TRUSTEE, *dépositaire*[m]*;* celui à *l'on confie.*
ULLAGE, *terme de jaugeage;* ce *s'en manque d'une barrique n'est pas pleine.*
ULTIMO, *mois passé.*[m]
UNDERWRITER, *assureur*[m] *de v*
UNLADING, *déchargement.*[m] [*s*
VENDEE, *acheteur.*[m] Vendor,
VENTURE, *pacotille.*[f] [*de*
WAGGON-OFFICE, *roulage.*[m]
WAREHOUSE, *dépôt.*[m] Wareh goods, *denrées*[f] *en magasin.* W housing, warehouse-room, wareh rent, *magasinage.*[m] [*l*
WASTE-BOOK, *brouillard*[m]*; br*
WAY-BILL, *lettre de voiture.*[f]
WHARF, *quai*[m]*; berge.*[f] Whar *droit*[m] *de quai; quayage.*[m]
WHOLESALE DEALER, *marcha en gros.*
WILL AND TESTAMENT. *testame*

RÉSULTATS

DE

L'ÉTUDE, DU GOÛT, ET DU TALENT

DES

ÉCRIVAINS CÉLÈBRES DE LA FRANCE.

PREUVES

DE

TRAVAIL ET DE RECHERCHES EXTRAORDINAIRES,

DEVANT SERVIR D'EXEMPLES

POUR LA JEUNESSE.

LEVER LE DOIGT. [S'AVOUER VAINCU.]—*Latin.*

OBSERVATION.

nous demandera pourquoi, ayant déjà livré au public
ueil de ce genre, sous le titre de " Choix de Mor-
" etc., nous nous empressons d'en livrer un second
paraît avoir qu'un nom différent. Nous répliquec-
cette remarque fort naturelle, que nous conseillons
qui l'ont faite de lire nos " Résultats " pour être
ncus que rien ne s'y trouve de ce que contient le
x " en question : les auteurs ne sont plus les mêmes ;
ets non plus ; les moyens même d'offrir au Lecteur
traits de nos deux compilations ne se ressemblent

ous reste à expliquer pourquoi nous avons préféré
ser deux tout petits ouvrages au lieu d'un seul un
us gros, qui eût renfermé tout ce qu'il fallait à moins
is et sous une forme plus portative et plus com-

re intention ayant été de fournir au public des opus-
u meilleur marché possible, pour qu'il eût l'avantage
ltiplier les livres de lecture française que demande-
ses instituteurs et que pourrait requérir la jeunesse
institutions scolastiques ou particulières, nous avons
isé notre " Mélange " et nos " Récréations " autant
s sujets différents nous l'ont permis. Notre expé-
en outre, nous a depuis bien long-temps fait aper-
que rien n'aiguillonne davantage l'industrie des en-
ue l'acquisition de tout ce qui est neuf ou nouveau,
qu'en soit la nature, depuis le joujou neuf jusqu'au
u maître et à la nouvelle brochure. Il peut y avoir
efois dans tel ou tel volume un auteur, un sujet que

ON NE PEUT ARRACHER DE LA CHAIR CE QUI EST DANS LES OS.—*Anglais.*

QUI SE HÂTE TROP FINIT PLUS TARD.—Latin.

l'acquéreur voudrait ne pas y trouver, ou peut-être même qui lui déplaît, les goûts sont si variés, les opinions si infinies ; dans pareil cas, comme nous avons mis en vente onze parties détachées, préférablement à une collection plus étendue en deux volumes, tout individu qui veut s'en donner la peine est à même de se composer un Recueil qui réponde à ses vues d'instruction ainsi qu'aux moyens de ceux qui sont placés sous sa surveillance.

Les "Preuves additionnelles" qu'on voit à la fin de cette partie de nos récréations fournissent au jeune étudiant des fragments d'un intérêt particulier, d'autant plus que, remontant jusqu'au neuvième siècle, ils lui mettent sous les yeux les degrés de perfectionnement qu'ont acquis les différents langages dont se sont servis nos auteurs de siècle en siècle depuis Charles-le-chauve jusqu'à nos jours.

RÉSULTATS,

ETC.

CATHERINE II.

vie de Catherine II présente à l'observation deux par-
parfaitement distinctes: l'une, formée d'une gloire
e et belle; l'autre, composée de crimes et de vices
lissant avec sa renommée. Le caractère de cette
e extraordinaire va se développer au milieu des évène-
s les plus remarquables de son siècle; à côté d'une ca-
phe mémorable dans la balance politique de l'Europe,
verra, profitant habilement des agitations du sérail,
politique indécise des visirs, et surtout des inutiles
s du Grand-Seigneur, le tromper par des traités qui
vent pas être exécutés. Vraie dans son orgueil et
ses cruautés, fausse et dissimulée sur tout le reste, elle
ntera parfois l'apparence de la générosité, et dans ce
moment verra expirer, au milieu d'horribles convul-
, et après quinze années d'agonie, un royaume dont
même avait couronné le chef. Libre maintenant de
crainte sur son avenir, elle aura des volontés arbi-
s, des désirs insensés; le poignard de l'assassin frap-
de nouveau par son ordre, et les bords de l'Obi rece-
ses victimes; des flots de sang couvriront les bords
uth et ceux du Volga, et dans les mêmes temps les
tements somptueux du Tzarcozélo retentiront du bruit
x d'une fête, les boudoirs parfumés de l'Ermitage ré-
ront aux douces paroles d'amour d'un vil favori.
blicable dans les mystères de son caractère dont les
les masses se dessinent seules et peuvent être jugées
facilement, Catherine présente à l'œil qui veut la suivre

un être presque fantastique. Tourmentée tour à tour du besoin de punir et d'aimer, nous la verrons faire subir le supplice infamant des battoges à une jeune et belle créature de seize ans, coupable d'un seul crime, celui d'avoir nommé sa mère ; et le même jour, Catherine, frappée par Orloff, subira le plus honteux des châtiments, parce qu'elle n'écrit pas assez vite un bon de 50,000 roubles sur son trésorier.

MADAME LA DUCHESSE D'ABRANTÈS.
XIXe Siècle.

Ce qui caractérise le mieux la faiblesse, c'est l'extrême mobilité avec laquelle on la voit passer successivement de la peur à l'espérance, et de l'espoir au découragement.—DE SÉGUR.

ÉLOGE DE LOUIS XIV.

QUE d'autres comptent, s'ils le peuvent, bien moins les années que les merveilles d'un règne qui auroit pu faire la gloire de plusieurs rois, et qui n'est que la gloire d'un seul ! Ces faveurs immenses de la fortune, cette plénitude de jours et de gloire, cette rare félicité, dont les ombres mêmes n'ont fait qu'augmenter l'éclat, peuvent bien être des récompenses de la vertu, mais elles ne sont pas la vertu même ; et le monarque que nous avons perdu étoit plus digne de nos éloges, lorsque, dans un royaume tranquille, il nous faisoit voir la tyrannie du faux honneur abattu et la noblesse sauvée de sa propre fureur, le foible protégé contre le puissant, la loi contre la violence, la religion contre l'impiété, le roi toujours au-dessus de tout, et Dieu toujours au-dessus du roi ; que lorsque la terreur marchoit devant lui, que les plus fermes remparts tomboient au seul bruit de son nom, et que toute la terre se taisoit en sa présence, par admiration ou par crainte. Plus heureux d'avoir senti la vanité de cette grandeur que d'en avoir joui, plus grand encore dans les revers que les succès ne nous l'avoient fait voir, la fortune contraire a plus fait pour lui que la fortune favorable. C'est elle qui a caractérisé sa véritable grandeur ; et la main même de la mort y a mis le dernier trait. On eût dit qu'elle l'attaquoit lentement, et qu'elle en approchoit par degrés, comme pour faire durer plus long-temps l'utile, le

TIRER VANITÉ DE SON RANG, C'EST ANNONCER QUE L'ON EST AU-DESSOUS.—*M. Lekiniska.*

LA LOI DE NOUS DÉFEND DE PUNIR CELUI QUI TOMBE EN FAUTE PAR IGNORANCE.—*Schneider.*

grand spectacle d'une vertu ferme sans effort, magnanime sans faste, sublime par sa simplicité même, et vraiment héroïque par la religion.

H. FRANÇOIS D'AGUESSEAU.
Né à Limoges, 1668. Mort en 1751.

Quoique Dieu et la nature aient fait tous les hommes égaux, la vanité humaine ne peut souffrir cette égalité.—BOSSUET.

Il n'y a pas de mensonges qui nous soient plus nuisibles que ceux que nous nous faisons à nous-mêmes.—MARMONTEL.

DESTOUCHES ET DUFRESNY.

Les succès si multipliés de Destouches étaient d'autant plus flatteurs pour lui, qu'ils ne furent ni arrêtés ni affaiblis par ceux d'un rival redoutable, du célèbre Dufresny, qui brillait à peu près dans le même temps sur la scène. Tous deux s'y distinguaient par des qualités différentes et presque opposées : Destouches, naturel et vrai, sans être jamais ignoble ou négligé ; Dufresny, original et neuf, sans cesser d'être vrai et naturel ; l'un, s'attachant à des ridicules plus apparents, l'autre saisissant des ridicules plus détournés ; le pinceau de Destouches plus égal et plus sévère, la touche de Dufresny plus spirituelle et plus libre ; le premier dessinant avec plus de régularité la figure entière, le second donnant plus de traits et de jeu à la physionomie ; Destouches, plus réfléchi dans ses plans, plus intelligent dans l'ensemble ; Dufresny, animant par des scènes piquantes sa marche irrégulière et décousue ; l'auteur du " Glorieux " sachant plaire également à la multitude et aux connaisseurs ; son rival ne faisant rire la multitude qu'après que les connaisseurs l'ont avertie ; tous deux enfin occupant au théâtre une place qui leur est propre et personnelle ; Dufresny, par un mélange heureux de verve et de finesse, par un genre de gaieté qui n'est qu'à lui, et qu'il trouve néanmoins sans la chercher, par un style qui réveille toujours, sans qu'on ose le prendre pour modèle, et qu'on ne doit ni blâmer ni imiter ; Destouches, par une sagesse de composition et de pinceau qui n'ôte rien à la vie et à l'action de ses personnages, par un sentiment d'honnêteté et de vertu qu'il sait répandre au milieu du comique même, par le talent de lier et d'oppo-

ser les scènes entre elles ; enfin, par l'art plus grand encore d'exciter à la fois le rire et les larmes, sans qu'on se repente d'avoir ri, ni qu'on s'étonne d'avoir pleuré.

Il ne manquait à ces deux rivaux, pour mettre le comble à leur gloire, que le genre de mérite, le plus rare à la vérité dans des rivaux, celui d'être amis, et de se rendre l'un à l'autre la même justice que leur rendait la voix publique.

J. LE-ROND D'ALEMBERT.
Né à Paris, 1717. Mort en 1783.

Qu'elle est belle cette nature cultivée ! Que par les soins de l'homme, elle est brillante et pompeusement parée.—Buffon.

Une des choses les plus capables d'intéresser l'homme et de l'instruire, c'est bien sans doute la lecture des ouvrages historiques.—Frayssinous.

BATAILLE DE BOUVINES.

La bataille se donna le 27 juillet, un des jours les plus chauds de l'année, sous un soleil ardent, et dura depuis midi jusqu'à la nuit. Le Roi, qui avait marché toute la matinée, ne comptait pas combattre dans ce jour. Il avait pris la résolution de faire reposer ses troupes harassées, et lui-même jouissait d'un peu de fraîcheur au pied d'un frêne, lorsqu'on vint l'avertir que les ennemis paraissaient. Il entendait déjà, dans les postes avancés, le cliquetis des armes. Aussitôt il reprend les siennes, fait une courte prière dans une chapelle qui se trouvait près de lui ; et, comme il soupçonnait des traîtres dans son camp, il imagine de les lier par une espèce de serment qu'ils auraient honte de rompre. Ce monarque fait poser son sceptre et sa couronne sur un autel portatif, à la vue de son armée ; puis élevant la voix : " Seigneurs français," dit-il, " et vous, valeureux soldats, qui êtes prêts à exposer votre vie pour la défense de cette couronne, si vous jugez qu'il y ait quelqu'un parmi vous qui en soit plus digne que moi, je la lui cède volontiers, pourvu que vous vous disposiez à la conserver entière, et à ne la pas laisser démembrer par ces excommuniés." " Vive Philippe ! vive le roi Auguste !" s'écrie toute l'armée : " qu'il règne, et que la couronne lui reste à jamais ! nous la lui conserverons aux dépens de nos

Que tout ce qui rampe se console, car tout ce qui s'élève tombe.—*Dupaty.*

Il est plus sûr d'agir en maître, que d'en prendre le ton.—*Keyserling.*

vies." Ils se jettent ensuite à genoux, et le roi attendri leur donne sa bénédiction qu'ils demandent. Il prend alors son casque, monte à cheval et vole à la tête de l'armée. Les prêtres entonnent les psaumes, les trompettes sonnent, et la charge commence.

L'ordre de bataille des confédérés était de porter tous leurs efforts contre la personne du roi, persuadés que, lui tué ou fait prisonnier, leurs projets n'éprouveraient ni obstacles ni retardement. Ainsi trois escadrons d'élite devaient l'attaquer directement, pendant que, de chaque côté, un autre de même force tiendrait en échec ceux qui voudraient venir à son secours.

L'empereur commandait ces trois escadrons; il marchait précédé d'un chariot qui portait l'aigle d'or sur un pal de même métal. Othon fond impétueusement sur la troupe royale. Le choc est soutenu avec fermeté; mais le nombre l'emporte. Philippe est renversé, et foulé aux pieds des chevaux. En vain le chevalier qui portait l'étendard auprès de lui, le haussait et le baissait pour avertir du danger où se trouvait le roi, et appeler du secours; serrés de trop près eux-mêmes par les escadrons qu'on leur avait opposés, les plus voisins du roi se soutenaient à peine, loin de pouvoir courir à son aide. Cependant ils font un effort commun, repoussent les assaillants, et attaquent à leur tour: Philippe est remonté, il tombe comme la foudre sur ses ennemis; le chariot impérial est renversé, l'aigle enlevée. Othon, trois fois démonté, saisi au corps par un chevalier français, et délivré par les siens, prend un des premiers la fuite. Les comtes de Flandre et de Boulogne, qui avaient le plus grand intérêt à ne pas tomber entre les mains du roi, entretinrent long-temps le combat, mais furent enfin faits prisonniers et présentés au roi. Après de durs reproches, il les fit charger de fers. Renaud fut enfermé dans un noir cachot, attaché à une grosse chaîne, qui lui permettait à peine d'en parcourir l'espace; et Ferrand fut traîné à la suite du roi pour servir à son triomphe.

LOUIS P. ANQUETIL.
Né à Paris, 1723. Mort en 1808.

On appèle poétiquement demi-dieu un homme qui semble participer en quelque sorte de la divinité par la grandeur de ses actions.—ACADÉMIE.

LES MEILLEURES RAISONS NE SONT PAS BONNES POUR TOUCHER L'ESPRIT DE CEUX QUI ONT PEUR.—*De Retz.*

LES RESSENTIMENTS SE TRANSMETTENT DE PLUS SOUVENT QUE LES VERTUS.—*Hildebert.*

LES ÉTRENNES.

C'est moins avec des paroles que par des démonstrati muettes, qu'au jour de l'an, l'inférieur met le supérieu contribution. Allez-vous chez l'homme en place, vo comme toutes les figures y sont riantes, à commencer celle de ce portier ou de ce suisse, qui est si maussade t le reste de l'année. Voyez avec quelle promptitude il le cordon, avec quelle précipitation les valets vous ouvr la porte, avec quel empressement les huissiers vous ann cent, avec quelle politesse les secrétaires vous reçoive Rien de plus poli que toute la valetaille, pour vingt-qua heures. Ce jour-là, en dépit des ordres de Monseigne elle vous introduirait jusque dans son cabinet. Mais M seigneur, que vous ne voudriez pas trouver, n'y est pas ; pour la première et la dernière fois de l'année, ce mot vrai dans toute son acception. Monseigneur, à qui v venez faire votre cour, est allé faire sa cour aussi, et répa ailleurs les étrennes que vous prodiguez chez lui.

C'est avec de l'argent qu'on répond à toutes ces civilit Après tout, que peut-on trouver d'injuste dans cet usag Il ne pèse, au fait, que sur les gens auxquels il est ut Ce solliciteur, qui vide sa bourse dans les antichambr paye ou les services qu'il a reçus, ou les services qu'on rendra. C'est une espèce de droit de passe qu'il solde u fois l'année par abonnement.

ANTOINE-VINCENT ARNAULT;
Né à Paris, 1766. Mort en 1834.

Le spectacle de l'univers n'est fait que pour l'homme; lui seul le contempl l'admire, lui seul jouit de sa beauté, et livre doucement son cœur à l'émo qu'elle inspire: la biche légère, errante sur la colline, ne prête point l'oreill murmure du zéphyr; la génisse folâtre ne s'arrête point pour respirer le par des fleurs; couché sur les rives des fleuves, le troupeau est insensible au b des ondes,et au tableau riant de la campagne; le cheval hennit au milieu pâturages, l'oiseau chante sous la feuillée, les taureaux bondissent de joie, r c'est l'amour qui les jète en extase, car le spectacle enchanteur de la nature r connu que de l'homme; lui seul est grand par la pensée et sublime par ses ditations; lui seul annonce qu'il est roi de la nature, lorsque le front cein la bandelette sacrée, il s'avance dans les forêts, et que tout-à-coup sa voix é tante invoque le Dieu saint, le Dieu inconnu qui sème la verdure et allume soleils.—AIMÉ-MARTIN.

LA PUISSANCE DE LA BEAUTÉ.

PAROLE de l'homme, comment dirais-tu le charme et la puissance de la beauté ? Comment dirais-tu ce qu'il y a en elle de si vague et de si positif, de si faible et en même temps de si fort ? Saurais-tu définir cet attrait victorieux qui subjugue les sens, qui captive le cœur, qui entraîne l'imagination, qui ôte toute la liberté de la pensée ? Si tu ne peux peindre ni le regard, ni le son de la voix, ni l'expression de la figure, ni ces reflets de l'âme qui brillent dans tous les traits, qui donnent la vie à tous les contours, à tous les mouvements, parole de l'homme, pourrais-tu dire le charme et la puissance de la beauté ? Timide, pleine de délicatesse et de douceur, elle paraît faite pour recevoir des lois, et c'est elle qui en donne. Elle maîtrise à l'égal de la nécessité, souvent elle fait la destinée des hommes et même des empires ; devant elle, toute force cesse et devient faiblesse. Mais si toutes les choses merveilleuses qui font la joie et l'orgueil des mortels n'ont que la durée d'un instant, combien cet instant est fugitif pour la plus merveilleuse de toutes ! Sa présence nous plonge dans une rêverie ravissante ; et, lorsque nous sortons de cette rêverie, la beauté n'est plus ; elle a passé comme une ombre : elle s'est évanouie comme le souvenir confus d'un songe plein d'enchantement. Ce qui reste en nous ressemble, hélas ! à la trop faible trace que laisse dans notre oreille le son inspirateur détaché d'une lyre d'or. On éprouve donc un sentiment à la fois amer et doux, aimable et triste, dans la contemplation de la beauté, ce fragile chef-d'œuvre des dieux immortels, sur lequel ils ont laissé tomber un rayon, mais un seul rayon de leur gloire. Parole de l'homme, comment dirais-tu le charme et la puissance de la beauté ?

PIERRE-SIMON BALLANCHE.
Né à Lyon, 1776.

Les années d'un homme d'étude sont plus longues que celles du commun des hommes, parce qu'il en met à profit tous les moments.—PRÉVÔT.

Il ne faut pas prendre pour des vertus, des actions et des intérêts arrangés avec industrie.—MASSIAS.

TOUTE TRANSACTION AVEC LE CRIME DEVIENT UN CRIME DE LA PART DU TRÔNE.—*Bonaparte.*

LA VERTU PRISE DE TRAVERS PEUT CAUSER AUTANT DE MAL QUE LE VICE.—*Mme. de Motteville.*

LES RUES DE PARIS.

Il y a dans Paris certaines rues déshonorées autant que peut l'être un homme coupable d'infamie ; puis il y a des rues nobles, puis des rues simplement honnêtes, puis de jeunes rues sur la moralité desquelles le public ne s'est pas encore formé d'opinion ; puis des rues assassines, des rues plus vieilles que de vieilles douairières ne sont vieilles, des rues estimables, des rues toujours propres, des rues toujours sales, des rues ouvrières, travailleuses, mercantiles. Enfin, les rues de Paris ont des qualités humaines, et nous impriment, par leur physionomie, certaines idées contre lesquelles nous sommes sans défense. Il y a des rues de mauvaise compagnie où vous ne voudriez pas demeurer, et des rues où vous placeriez volontiers votre séjour. Quelques rues, ainsi que la rue Montmartre, ont une belle tête et finissent en queue de poisson. La rue de la Paix est une large rue, une grande rue ; mais elle ne réveille aucune des pensées gracieusement nobles qui surprennent une âme impressible au milieu de la rue Royale, et elle manque certainement de la majesté qui règne dans la place Vendôme. Si vous voulez vous promener dans les rues de l'Ile-Saint-Louis, ne demandez raison de la tristesse nerveuse qui s'empare de vous qu'à la solitude, à l'air morne des maisons et des grands hôtels déserts. Cette île, le cadavre des fermiers-généraux, est comme la Venise de Paris. La place de la Bourse est babillarde, active, prostituée ; elle n'est belle que par un clair de lune, à deux heures du matin : le jour, c'est un abrégé de Paris ; pendant la nuit, c'est comme une rêverie de la Grèce.

DE BALZAC.
Né à Tours, 1799.

L'histoire renferme l'expérience du monde et la raison des siècles ; c'est un maître impartial dont nous ne pouvons réfuter les raisonnements, appuyés sur des faits ; il nous montre le passé pour nous annoncer l'avenir : c'est le miroir de la vérité.—De Ségur.

Quel bien plus grand que les lettres ? Comment un homme peut-il l'emporter sur les autres, si ce n'est par la science ?—Villemain.

FIGARO.

L'AVOIR ! monsieur le comte ! Non ! vous ne l'aurez pas. Par ce que vous êtes un grand seigneur, vous vous croyez un grand génie !...Noblesse, fortune, un rang, des places ; tout cela rend si fier ! Qu'avez-vous fait pour tant de biens ? Vous vous êtes donné la peine de naître, et rien de plus : du reste, homme assez ordinaire ; tandis que moi, monsieur ! perdu dans la foule obscure, il m'a fallu déployer plus de science et de calculs pour subsister seulement, qu'on n'en a mis depuis cent ans à gouverner toutes les Espagnes ; et vous voulez joûter...(Il s'assied sur un banc.) Est-il rien de plus bizarre que ma destinée ! Fils de je ne sais qui ; volé par des bandits, élevé dans leurs mœurs, je m'en dégoûte et veux courir une carrière honnête ; et partout je suis repoussé ! J'apprends la chimie, la pharmacie, la chirurgie ; et tout le crédit d'un grand seigneur peut à peine me mettre à la main une lancette vétérinaire ! Las du métier d'attrister des bêtes malades, et pour faire un métier contraire, je me jette à corps perdu dans le théâtre : me fussé-je mis une pierre au cou ! Je broche une comédie dans les mœurs du sérail ; auteur espagnol, je crois pouvoir y fronder Mahomet sans scrupule : à l'instant, un envoyé de...de je ne sais où, se plaint que j'offense, dans mes vers, la Sublime Porte, la Perse, une partie de la presqu'île de l'Inde, toute l'Egypte, les royaumes de Barca, de Tripoli, de Tunis, d'Alger, et de Maroc ; et voilà ma comédie flambée, pour plaire aux princes mahométans, dont pas un, je crois, ne sait lire, et qui nous meurtrissent l'omoplate, en nous disant : " Chiens de chrétiens !" Ne pouvant avilir l'esprit, on se venge en le maltraitant. Mes joues creusaient : mon terme était échu : je voyais arriver de loin l'affreux recors, la plume fichée dans sa perruque : en frémissant je m'évertue. Il s'élève une question sur la nature des richesses ; et comme il n'est pas nécessaire de tenir les choses pour en raisonner, n'ayant pas un sou, j'écris sur la valeur de l'argent et sur son produit net ; aussitôt je vois, du fond d'un fiacre, baisser le pont d'un château-fort, à l'entrée duquel je laissai l'espérance et la liberté. (Il se

lève.) Que je voudrais bien tenir un de ces puissants de quatre jours, si légers sur le mal qu'ils ordonnent, quand une bonne disgrâce a cuvé son orgueil! Je lui dirais...que les sottises imprimées n'ont d'importance qu'aux lieux où l'on en gêne le cours; que sans la liberté de blâmer il n'est point d'éloge flatteur; et qu'il n'y a que les petits hommes qui redoutent les petits écrits. (Il se rassied.) Las de nourrir un obscur pensionnaire, on me met un jour dans la rue; et comme il faut dîner, quoiqu'on ne soit plus en prison, je taille encore ma plume, et demande à chacun de quoi il est question: on me dit que pendant ma retraite économique, il s'est établi dans Madrid un système de liberté sur la vente des productions, qui s'étend même à celles de la presse; et que, pourvu que je ne parle en mes écrits ni de l'autorité, ni du culte, ni de la politique, ni de la morale, ni des gens en place, ni des corps en crédit, ni de l'opéra, ni des autres spectacles, ni de personne qui tienne à quelque chose, je puis tout imprimer librement, sous l'inspection de deux ou trois censeurs. Pour profiter de cette douce liberté, j'annonce un écrit périodique; et, croyant n'aller sur les brisées d'aucun autre, je le nomme "Journal Inutile." Pou-ou! je vois s'élever contre moi mille pauvres diables à la feuille; on me supprime, et me voilà derechef sans emploi. Le désespoir m'allait saisir: on pense à moi pour une place, mais par malheur j'y étais propre; il fallait un calculateur: ce fut un danseur qui l'obtint. Il ne me restait plus qu'à voler: je me fais banquier de pharaon. Alors, bonnes gens! je soupe en ville, et les personnes dites comme il faut m'ouvrent poliment leur maison, en retenant pour elles les trois quarts du profit. J'aurais bien pu me remonter; je commençais même à comprendre que pour gagner du bien, le savoir-faire vaut mieux que le savoir. Mais, comme chacun pillait autour de moi, en exigeant que je fusse honnête, il fallut bien périr encore. Pour le coup je quittai le monde; et vingt brasses d'eau m'en allaient séparer, lorsqu'un Dieu bienfaisant m'appelle à mon premier état. Je reprends ma trousse et mon cuir anglais; puis, laissant la fumée aux sots qui s'en nourrissent, et la honte au milieu du chemin, comme trop lourde à un piéton, je vais rasant de ville en ville, et je vis enfin sans souci...

O bizarre suite d'évènements! Comment cela m'est-il

UN VOYAGE EST UNE TRÊVE PARTICULIÈRE CONCLUE AVEC LES HOMMES.— *De Forbin.*

LA LIBERTÉ, LA JUSTICE N'EXISTENT QU'EN S'UNISSANT L'UNE À L'AUTRE.— *Villemain.*

arrivé? Pourquoi ces choses et non pas d'autres? Qui les a fixées sur ma tête? Forcé de parcourir la route où je suis entré sans le savoir, comme j'en sortirai sans le vouloir, je l'ai jonchée d'autant de fleurs que ma gaieté me l'a permis : encore je dis ma gaieté, sans savoir si elle est plus à moi que le reste, ni même quel est ce moi dont je m'occupe : un assemblage informe de parties inconnues, puis un chétif être imbécille, un petit animal folâtre, un jeune homme ardent au plaisir, ayant tous les goûts pour jouir, faisant tous les métiers pour vivre; maître ici, valet là, selon qu'il plaît à la fortune; ambitieux par vanité, laborieux par nécessité, mais paresseux...avec délices; orateur selon le danger, poëte par délassement, musicien par occasion, amoureux par folles bouffées : j'ai tout vu, tout fait, tout usé. Puis l'illusion s'est détruite...

PIERRE-AUGUSTE CARON BEAUMARCHAIS.
Né à Paris, 1732. Mort en 1799.

La constance vient de la stabilité du caractère, comme l'inconstance de la légèreté.
LIVRY.

Ce n'est point à l'approbation de faux ni de vrais savants que les grands écrivains de l'antiquité doivent leur gloire.—BOILEAU.

L'ACADÉMIE SILENCIEUSE.

IL y avait à Amadan une célèbre académie, dont le premier statut était conçu en ces termes : "Les académiciens penseront beaucoup, écriront peu, et ne parleront que le moins qu'il sera possible." On l'appelait "l'Académie silencieuse;" et il n'était point en Perse de vrai savant qui n'eût l'ambition d'y être admis. Le docteur Zeb, auteur d'un petit livre excellent, intitulé "Le Bâillon," apprit, au fond de sa province, qu'il vaquait une place dans l'académie silencieuse. Il part aussitôt, arrive à Amadan, et, se présentant à la porte de la salle où les académiciens sont assemblés, il prie l'huissier de remettre au président ce billet : "Le docteur Zeb demande humblement la place vacante." L'huissier s'acquitta sur-le-champ de la commission; mais le docteur et son billet arrivaient trop tard : la place était déjà remplie.

L'académie fut désolée de ce contre-temps. Elle avait reçu, un peu malgré elle, un bel esprit de la cour, dont l'éloquence vive et légère faisait l'admiration de toutes les ruelles, et elle se voyait réduite à refuser le docteur Zeb, le fléau des bavards, une tête si bien faite, si bien meublée ! Le président, chargé d'annoncer au docteur cette nouvelle désagréable, ne pouvait presque s'y résoudre, et ne savait comment s'y prendre. Après avoir un peu rêvé, il fit remplir d'eau une grande coupe, mais si bien remplir, qu'une goutte de plus eût fait déborder la liqueur ; puis il fit signe qu'on introduisit le candidat. Il parut avec cet air simple et modeste qui annonce presque toujours le vrai mérite. Le président se leva, et, sans proférer une parole, il lui montra d'un air affligé la coupe emblématique, cette coupe si exactement pleine. Le docteur comprit de reste qu'il n'y avait plus de place à l'Académie; mais, sans perdre courage, il songeait à faire comprendre qu'un académicien surnuméraire n'y dérangerait rien. Il voit à ses pieds une feuille de rose ; il la ramasse, il la pose délicatement sur la surface de l'eau, et fait si bien qu'il n'en échappe pas une seule goutte. A cette réponse ingénieuse, tout le monde battit des mains ; on laissa dormir les règles pour ce jour-là, et le docteur Zeb fut reçu par acclamation. On lui présenta sur-le-champ le registre de l'Académie, où les récipiendaires devaient s'inscrire eux-mêmes. Il s'y inscrivit donc ; et il ne lui restait plus qu'à prononcer, selon l'usage, une phrase de remercîment ; mais, en académicien vraiment silencieux, le docteur Zeb remercia sans dire mot. Il écrivit en marge le nombre cent, c'était celui de ses nouveaux confrères ; puis, en mettant un zéro devant le chiffre, il écrivit au-dessous : " Ils n'en vaudront ni moins, ni plus (0100)." Le président répondit au modeste docteur avec autant de politesse que de présence d'esprit. Il mit le chiffre 1 devant le nombre cent, et écrivit : " Ils en vaudront dix fois davantage (1100)."

FRANÇOIS BLANCHET.
Né en 1707. Mort à Saint-Germain-en-Laye, 1784.

La première irruption des Gaulois en Italie arriva sous le règne de Tarquin l'Ancien, environ l'an du monde trois mille quatre cent seize.—VERTOT.

Pr. 27.—POUR RÉFORMER CE QUI VA MAL IL FAUT COMMENCER PAR SA MAISON.

Pr. 28.—APPRENDRE UNE FIGURE UNE FIGURE ET UN BATEAU UN BATEAU.—*Grec.*

L'INDIFFÉRENCE EST POUR LES COEURS CE QUE L'HIVER EST POUR LA TERRE.—*Deshoulières.*

LA MÉCHANCETÉ BOIT ELLE-MÊME LA PLUS GRANDE PARTIE DE SON POISON.—*Sénèque.*

PORTRAIT DE FRÉDÉRIC-LE-GRAND.

ENVIRONNÉ de cette foule d'ennemis triomphants, considérez le lion du Nord qui s'éveille : ses regards ardents semblent dévorer la proie que lui marque la fortune : génie impatient de s'offrir à la renommée, vaste, pénétrant, exalté par le malheur et par ces pressentiments secrets qui dévouent impérieusement à la gloire certains êtres privilégiés qu'elle a choisis, je le vois se précipiter sur ce théâtre sanglant, avec une puissance mûrie par de longues combinaisons, et des talents agrandis par la réflexion et la prévoyance. Soldat et général, conquérant et politique, ministre et roi, ne connoissant d'autre faste qu'une milice nombreuse, seule magnificence d'un trône fondé par les armes. Je le vois, aussi rapide que mesuré dans ses mouvements, unir la force de la discipline à la force de l'exemple ; communiquer à tout ce qui l'approche cette vigueur, cette flamme inconnue au reste des hommes ; être partout, réparer tout, diriger lui-même avec art tous les coups qu'il porte ; attaquer ce trône chancelant sur lequel son ennemi paroît s'appuyer, en détacher brusquement les rameaux les plus féconds, et s'élevant bientôt au-dessus de l'art même par la fermeté de ce coup d'œil que rien ne trouble, montrer déjà le secret de ces ressources qui doivent étonner la victoire même et tromper la fortune, lorsqu'elle lui sera contraire.

N. THYREL DE BOISMONT.
Né vers 1715. Mort à Paris, 1786.

Le nombre des sages est assez grand qui, en observant le cours des astres, et l'art prodigieux qui règne dans la structure des animaux et des végétaux, reconnaissent une main puissante qui opère ces continuelles merveilles.—VOLTAIRE.

En vivant continuellement ensemble, on se découvre mutuellement mille petits défauts dont on ne se doutait pas.—MME. RICCOBONI.

L'ivresse des Français est gaie, scintillante et téméraire ; c'est pour eux un avant-goût de la bataille et de la victoire.—LE GÉNÉRAL FOY.

Il faut se garder d'enseigner aux enfants ces phrases d'une politesse affectée dont ils surchargent leurs demandes, comme les "je vous en prie," les "petite maman, en grâce."—MME. CAMPAN.

EXORDE D'UN SERMON PRONONCÉ À SAINT-SULPICE, EN 1751.

A LA vue d'un auditoire si nouveau pour moi, il semble, mes frères, que je ne devrois ouvrir la bouche que pour vous demander grâce en faveur d'un pauvre missionnaire, dépourvu de tous les talents que vous exigez quand on vient vous parler de votre salut. J'éprouve cependant aujourd'hui un sentiment bien différent; et si je me sens humilié, gardez-vous de croire que je m'abaisse aux misérables inquiétudes de la vanité: comme si j'étois accoutumé à me prêcher moi-même! A Dieu ne plaise qu'un ministre du Seigneur pense jamais avoir besoin d'excuse auprès de vous! Car, qui que vous soyez, vous n'êtes tous comme moi, au jugement de Dieu, que des pécheurs. C'est donc uniquement devant votre Dieu et le mien que je me sens pressé en ce moment de frapper ma poitrine. Jusqu'à présent j'ai publié les justices du Très-Haut dans les temples couverts de chaume. J'ai prêché les rigueurs de la pénitence à des infortunés dont la plupart manquoient de pain! J'ai annoncé aux bons habitants des campagnes les vérités les plus effrayantes de ma religion! Qu'ai-je fait, malheureux! J'ai contristé les pauvres, les meilleurs amis de mon Dieu; j'ai porté l'épouvante et la douleur dans ces âmes simples et fidèles que j'aurois dû plaindre et consoler! C'est ici, où mes regards ne tombent que sur des grands, sur des riches, sur des oppresseurs de l'humanité souffrante, ou sur des pécheurs audacieux et endurcis, ah! c'est ici seulement, au milieu de tant de scandale, qu'il fallait faire retentir la parole sainte dans toute la force de son tonnerre, et placer avec moi dans cette chaire, d'un côté, la mort qui vous menace, et de l'autre, mon grand Dieu qui doit vous juger. Je tiens déjà dans ce moment votre sentence à la main. Tremblez donc devant moi, hommes superbes et dédaigneux qui m'écoutez! L'abus ingrat de toutes les espèces de grâces, la nécessité du salut, la certitude de la mort, l'incertitude de cette heure si effroyable pour vous, l'impénitence finale, le jugement dernier, le petit nombre des élus, l'enfer, et par dessus tout l'éternité! l'éternité!

DIEU EST L'AUTEUR DU MAL QUI PUNIT, MAIS NON DE CELUI QUI SOUILLE.—*Saint-Thomas.*

ON N'A JAMAIS VU DE BIEN[illegible] EXTRÊME VIEILLESSE.—*Isocrate.*

voilà les sujets dont je viens vous entretenir, et que j'aurais dû sans doute réserver pour vous seuls. Eh ! qu'ai-je besoin de vos suffrages, qui me damneroient peut-être avec vous sans vous sauver ? Dieu va vous émouvoir, tandis que son indigne ministre vous parlera ; car j'ai acquis une longue expérience de ses miséricordes. C'est lui-même, c'est lui seul, qui, dans quelques instants, va remuer le fond de vos consciences. Frappés aussitôt d'effroi, pénétrés d'horreur pour vos iniquités passées, vous viendrez vous jeter entre les bras de ma charité, en versant des larmes de componction et de repentance ; et à force de remords vous me trouverez assez éloquent.

JACQUES BRIDAINE.
Né en 1701. Mort en 1767.

Chacun regarde son devoir comme un maître fâcheux dont il voudrait s'affranchir.
LA ROCHE.

Les devoirs du souverain envers le sujet sont encore plus étendus que ceux du sujet envers le souverain.—LE GRAND DAUPHIN.

BATAILLE DE ROCROI.

A LA nuit qu'il fallut passer en présence des ennemis, comme un vigilant capitaine, le duc d'Enghien (le grand Condé) reposa le dernier, mais jamais il ne reposa plus paisiblement. A la veille d'un si grand jour, et dès la première bataille, il est tranquille, tant il se trouve dans son naturel ; et on sait que le lendemain, à l'heure marquée, il fallut réveiller d'un profond sommeil cet autre Alexandre. Le voyez-vous comme il vole, ou à la victoire, ou à la mort ? Aussitôt qu'il eut porté de rang en rang l'ardeur dont il était animé, on le vit presqu'en même temps pousser l'aile droite des ennemis, soutenir la nôtre ébranlée, rallier le Français à demi vaincu, mettre en fuite l'Espagnol victorieux, porter partout la terreur, et étonner de ses regards étincelants ceux qui échappaient à ses coups.

Restait cette redoutable infanterie de l'armée d'Espagne, dont les gros bataillons serrés, semblables à autant de tours, mais à des tours qui sauraient réparer leurs brèches, demeuraient inébranlables au milieu de tout le reste en déroute, et lançaient des feux de toutes parts. Trois fois

le jeune vainqueur s'efforça de rompre ces intrépides combattants ; trois fois il fut repoussé par le valeureux comte de Fontaines, qu'on voyait porté dans sa chaise, et, malgré ses infirmités, montrer qu'une âme guerrière est maîtresse du corps qu'elle anime ; mais enfin il faut céder. C'est en vain qu'au travers des bois avec sa cavalerie toute fraîche, Beck précipite sa marche pour tomber sur nos soldats épuisés ; le prince l'a prévenu, les bataillons enfoncés demandent quartier ; mais la victoire va devenir plus terrible pour le duc d'Enghien que le combat.

Pendant qu'avec un air assuré il s'avance pour recevoir la parole de ces braves gens, ceux-ci toujours en garde craignent la surprise de quelque nouvelle attaque ; leur effroyable décharge met les nôtres en furie ; on ne voit plus que carnage ; le sang enivre le soldat, jusqu'à ce que le grand prince, qui ne put voir égorger ces lions comme de timides brebis, calma les courages émus et joignit au plaisir de vaincre celui de pardonner. Quel fut alors l'étonnement de ces vieilles troupes et de leurs braves officiers, lorsqu'ils virent qu'il n'y avait plus de salut pour eux qu'entre les bras du vainqueur ! de quels yeux regardèrent-ils le jeune prince, dont la victoire avait relevé la haute contenance, à qui la clémence ajoutait de nouvelles graces ! Qu'il eût encore volontiers sauvé la vie au brave comte de Fontaines ! Mais il se trouva par terre parmi ces milliers de morts dont l'Espagne sent encore la perte. Elle ne savait pas que le prince qui lui fit perdre tant de ses vieux régiments à la journée de Rocroi en devait achever les restes dans les plaines de Lens. Ainsi sa première victoire fut le gage de beaucoup d'autres. Le prince fléchit le genou, et dans le champ de bataille il rend au Dieu des armées la gloire qu'il lui envoyait. Là, on célébra Rocroi délivré, les menaces d'un redoutable ennemi tournées à sa honte, la régence affermie, la France en repos, et un règne qui devait être si beau, commencé par un si heureux présage.

J. BÉNIGNE BOSSUET.
Né à Dijon, 1627. Mort en 1704.

La douceur du ton et des manières ont un ascendant imperceptible auquel on ne résiste pas.—Mme. de Puisieux.

LA FAUSSE JUSTICE EST UN MASQUE QU'ON NE PORTE PAS LONGTEMPS.—*Guichardin.*

… UN HOMME QU'IL NE PEUT DONNER.—*Mme. de Pompadour.*

L'ÉRUDIT.

HERMAGORAS ne sait pas qui est roi de Hongrie : il s'étonne de n'entendre faire aucune mention du roi de Bohême : ne lui parlez pas des guerres de Flandre et de Hollande, dispensez-le du moins de vous répondre ; il confond les temps, il ignore quand elles ont commencé, quand elles ont fini : combats, sièges, tout lui est nouveau. Mais il est instruit de la guerre des géants, il en raconte les progrès et les moindres détails, rien ne lui échappe. Il débrouille de même l'horrible chaos des deux empires, le Babylonien et l'Assyrien : il connaît à fond les Egyptiens et leurs dynasties. Il n'a jamais vu Versailles ; il ne le verra point : il a presque vu la tour de Babel ; il en compte les degrés, il sait combien d'architectes ont présidé à cet ouvrage ; il sait le nom des architectes. Dirai-je qu'il croit Henri IV. fils d'Henri III. ? Il néglige du moins de rien connaître aux maisons de France, d'Autriche, de Bavière : " Quelles minuties ! " dit-il, pendant qu'il récite de mémoire toute une liste des rois des Mèdes ou de Babylone, et que les noms d'Apronas, d'Hérigebal, de Noesnemordach, de Mardokempad, lui sont aussi familiers qu'à nous ceux de Valois et de Bourbon. Il demande si l'Empereur a jamais été marié : mais personne ne lui apprendra que Ninus a eu deux femmes. On lui dit que le roi jouit d'une santé parfaite ; et il se souvient que Thetmosis, un roi d'Egypte, était valétudinaire, et qu'il tenait cette complexion de son aïeul Alipharmutosis. Que ne sait-il point ? Quelle chose lui est cachée de la vénérable antiquité ? Il vous dira que Sémiramis, ou, selon quelques uns, Sérimaris, parlait comme son fils Ninyas, qu'on ne les distinguait pas à la parole ; si c'était parce que la mère avait une voix mâle comme son fils, ou le fils une voix efféminée comme sa mère, il n'ose pas le décider. Il vous révèlera que Nembrod était gaucher, et Sésostris ambidextre ; que c'est une erreur de s'imaginer qu'un Artaxerxe ait été appelé Longuemain, parce que les bras lui tombaient jusqu'aux genoux, et non à cause qu'il avait une main plus longue que l'autre : et il ajoute qu'il y a des

auteurs graves qui affirment que c'était la droite, qu'il croit néanmoins être bien fondé à soutenir que c'était la gauche.

JEAN DE LA BRUYÈRE.
Né en 1644. Mort à Versailles en 1696.

Les femmes doivent être attentives, car une simple apparence leur fait quelquefois plus de tort qu'une faute réelle.—GIRARD.

La femme qui se fait un mérite de sa beauté, annonce elle-même qu'elle n'en a pas de plus grand.—MLLE. DE L'ESPINASSE.

LES JOUETS DES ENFANTS.

Les jouets sont les premiers goûts de l'enfance. Que d'habitudes fâcheuses peuvent être puisées au milieu de polichinelles, de chevaux de carton, et de poupées! Multiplier à l'infini les joujous, comme on a la faiblesse de le faire pour les enfants des riches, c'est préparer en eux la prodigalité, l'inconstance, le dégoût, ou l'avarice. L'enfant, attaché au même chariot qu'il a traîné toute une saison dans le jardin de sa mère, est aussi heureux que celui qui a des armoires remplies de joujous: le soin qu'on lui fait prendre de remiser son petit chariot lui fait contracter l'habitude de l'ordre; et la petite fille qui, dans quelque rang qu'elle se trouve placée, doit être formée au goût de l'arrangement, reçoit déjà une petite leçon quand on exige d'elle de réunir dans sa boîte toutes les pièces du ménage de sa poupée.

Par la multiplicité des joujous, j'ai vu de jeunes princes déjà victimes de la triste satiété; j'ai vu leurs mères les promener au milieu de mécaniques ingénieuses dont la vue charmait jusqu'aux gens-faits, s'efforcer en vain d'exciter leurs désirs; déjà ils avaient eu et brisé plusieurs fois des jouets semblables. Il est cependant juste de dire que tous les jouets qui se meuvent par des ressorts cachés n'inspirent aux enfants qu'un étonnement passager; qu'ils ne font point cas d'une action qu'ils n'ont pas dirigée, et n'éprouvent que le seul désir de briser ces jouets pour s'instruire du moyen qui les fait agir. Tout ce qui se traîne, chevaux, charrettes, sont les jouets qui plaisent le plus aux enfants,

:tout aux garçons, parce qu'ils se prêtent au besoin ɔn qui ne les quitte jamais.

remarque dans les jeux des enfants leurs constantes ɜitions à imiter tout ce qu'ils voient faire aux gens- s : ils aiment les petits ménages dont toutes les pièces etracent celui de leurs parents ; un bâton transformé ıeval représente celui de leur père ; ils sont ravis de claquer un fouet comme les postillons, et d'arroser ıe le jardinier. La plus petite fille s'empare des pou- et par l'effet d'un instinct admirable, véritable bienfait Providence, vous la verrez

Rêver le nom de mère en berçant sa poupée.

ıe l'oreille d'une mère soit bien attentive aux discours sés à la poupée : ce qui lui a fait le plus d'impression, lle le répètera à sa muette enfant ; peut-être même ra-t-elle dans sa bouche quelque critique sévère sur ce ui aura semblé injuste de la part de sa mère. C'est les jeux que les enfants jouissent de toute leur liberté rent le plus d'occasions de les juger.

s balles, les raquettes, le cerceau, la corde, sont des qui exigent une certaine adresse, et fortifient les en- . Ils peuvent avoir lieu entre les filles et les garçons à l'âge de sept ans, et sont aussi utiles aux uns qu'aux s. Dès qu'il n'y a plus de proportion entre la force que des garçons et celle des filles, il y a du danger à ire jouer ensemble : les garçons ne comprennent pas e que leur force ne doit servir qu'à protéger des êtres faibles qu'eux. Des courses dirigées vers un but ué sont aussi un amusement qui développe beaucoup ité des enfants. Les petites bêches, les rateaux, les ettes, le seul plaisir de culbuter une terre inculte, de ier des allées, doivent long-temps précéder les premiers s de culture. Les très-jeunes enfants sont de détes- s jardiniers ; ils arrachent de suite ce qu'ils ont planté, : laissent pas subsister vingt-quatre heures sous la e forme leur petit jardin. Pourquoi leur enseigner à ire ! Pour rendre l'amusement du jardinage à la fois ıble et utile, il ne faut l'accorder aux enfants qu'à la ıde époque de l'éducation ; laissez-les donc gratter la tant que cela peut les amuser, mais ne leur accordez

QUI CRAINT DE SE LAISSER MENER EST DÉJÀ MENÉ PAR LA PEUR.—*Naudé.*

un rosier, un pied d'œillet, que lorsqu'ils sauront attendre le développement de la fleur, et ne leur laissez cultiver les pommes-de-terre que lorsque, après les avoir plantées au mois de mars, ils sauront qu'ils doivent, avec patience, attendre le mois de septembre pour en cueillir les produits !

JEANNE-LOUISE-HENRIETTE GENET CAMPAN.
Née à Paris, 1752. Morte en 1822.

Les peuples les plus grossiers entendent le langage des cieux, l'impie seul se bouche les oreilles.—MASSILLON.

Les caleçons, les gilets, les serre-tête, et les bas de laine doivent être réservés pour un âge plus avancé.—HYGIÈNE DE LA JEUNESSE.

LE JEUNE TROMPETTE.

AFIN de soulager son pauvre père déjà avancé en âge et chargé de famille, un petit villageois des environs de Philipsbourg, ayant à peine atteint sa onzième année, quitta la maison paternelle, et s'engagea, en qualité de trompette, dans le régiment de Furstenberg. Il y fut généralement aimé pour son intelligence et sa docilité envers ses chefs.

Une conduite régulière jointe à une taille avantageuse le fit avancer en peu de temps. Il était, dès l'âge de seize ans, le premier trompette de son corps.

Il y avait huit années déjà que le jeune Allemand était loin de sa famille, et il redisait souvent : " Quand irai-je donc embrasser mon pauvre père ? Oh ! qu'il sera content de me revoir !" Plein de cette idée, le jeune militaire demande et obtient un congé de deux mois ; il part avec sa trompette chérie et une ceinture garnie de cent pièces d'or, fruit honorable et précieux de ses économies.

Oh ! quelle fête ! quel jour de gloire pour un bon fils ! quelle satisfaction de retourner, après un si long temps, aux lieux témoins de son enfance ! quel triomphe surtout d'y reparaître en bienfaiteur et d'y donner des preuves de sagesse, dans un âge qui le plus souvent n'est encore marqué que par des écarts et des fautes ! Espérance consolatrice, projets flatteurs, vous ne fûtes pas réalisés !

Le jeune homme s'était mis en marche vers la fin de l'hiver de 1709 ; le Rhin était glacé à plusieurs pieds de

IL N'Y A PAS DE MENSONGES QUI NOUS SOIENT PLUS NUISIBLES QUE CEUX QUE NOUS NOUS FAISONS À NOUS-MÊMES.—*Mme. d'Azanda.*

IL Y A DES FEMMES D'UNE NATURE SI NIAISE QU'IL EST RIDICULE DE LES TRAITER AVEC DOUCEUR.—*Anonyme.*

profondeur. Comme il traversait ce fleuve, voie la plus courte, selon lui, pour se rendre au village qu'habitait son vieux père, la débâcle s'opéra subitement avec un fracas semblable à une décharge d'artillerie. Arrivé trop tôt au milieu du Rhin, et loin des bords, où la glace tenait fortement encore, le malheureux jeune homme est entraîné par le courant. Vainement il s'élance d'un glaçon sur un autre ; les glaçons s'entreheurtent et fléchissent sous ses pas ; vainement il appelle à son secours : la foule accourue sur les deux rives n'ose et ne peut tenter un hasard si périlleux : chacun lève les bras au ciel et fait des vœux stériles dans cette conjoncture. Marchant sur le gouffre, voyant qu'il ne peut tarder à s'y voir engloutir, le bon fils veut signaler sa dernière heure par les pieux sentiments qui l'ont guidé dans son voyage ; il prend sa trompette, sonne un air guerrier que son père aimait beaucoup, puis s'écrie : " Cent pièces d'or sont contenues dans ma ceinture ; j'en donne cinquante à celui qui repêchera mon corps et qui portera les cinquante autres pièces à mon père..." A peine eut-il achevé ces mots, qu'un glaçon énorme le renversa, et il disparut...

Son corps fut retrouvé quelques jours après. On apporta au père de cet infortuné, non cinquante pièces d'or, mais les cent qui étaient dans la ceinture...

Le malheureux père ne put survivre à sa douleur.

P. CAPELLE.
Né en 1775.

Toute religion est fausse, qui, dans sa foi, n'adore pas un Dieu comme principe de toutes choses, et qui, dans sa morale, n'aime pas un seul Dieu, comme objet de toutes choses.—PASCAL.

L'honneur est comme une pierre précieuse ; la tache la plus légère en ternit l'éclat et lui ôte presque tout son prix.—BEAUCHÊNE.

L'ILIADE.

COMBIEN la poésie doit encore à l'imagination ! Pour nous en convaincre, essayons d'assister par son pouvoir à la première conception de l'Iliade. Depuis long-temps retentissaient aux oreilles d'Homère les récits miraculeux de la guerre de Troie ! les instituteurs et les nourrices les con-

LA MESURE DE NOS PROSPÉRITÉS EST PRESQUE TOUJOURS CELLE DE NOS PASSIONS.—*La Motte-Levayer.*

RIEN DE PLUS COMMODE, SURTOUT POUR CEUX QUI GOUVERNENT, QUE DE SE LAISSER GOUVERNER.—*Mme. de Maintenon.*

taient à leurs élèves et à leurs nourrissons, les mères à leurs enfants : une foule de héros, différents de patrie, de caractère, et de courage, mais tous réunis par le même intérêt : l'artificieux Ulysse, l'impétueux Ajax, le sage Nestor ; l'impiété farouche de Diomède, le caractère religieux d'Hector ; le fier Achille s'élevant au-dessus d'eux tous, également passionné dans son amitié et dans sa haine, retiré dans sa tente, mais toujours présent par son absence même, plus funeste aux Grecs par son refus de combattre, qu'aux Troyens par sa valeur ; le choc de deux puissants empires, la lutte de l'Europe et de l'Asie ; les hommes et les dieux, mais des dieux passionnés, et des hommes héroïques ; les plus riches peintures de la nature physique et morale ; les plus tendres affections du cœur venant adoucir les horreurs des batailles ; le vieux Priam aux pieds du féroce Achille, recevant de ses mains sanglantes le cadavre de son fils ; Andromaque, son enfant dans les bras, cherchant à détourner Hector d'un combat inégal, et opposant à son courage le sourire de son fils ; toutes les richesses de la géographie, toutes les traditions de la théogonie, enfin l'orgueil national de la Grèce, flattée du récit de ses victoires : voilà ce que l'imagination d'Homère lui montre dans ce magnifique sujet ; il s'en empare, et " l'Iliade " devient le prototype éternel de l'épopée : tout le succès d'un ouvrage dépend de la force et de l'étendue de la première conception !

JACQUES DELILLE.
Né à Aigueperse, 1738. Mort en 1813.

Les hommes insolents pendant la prospérité sont toujours faibles et tremblants dans la disgrâce : la tête leur tourne aussitôt que l'autorité absolue leur échappe.—FÉNÉLON.

L'honneur des femmes est mal gardé, quand la vertu et la religion ne sont pas aux avant-postes.—LÉVIS.

DE L'AUTORITÉ DANS LE DISCOURS.

J'ENTENDS par " Autorité dans le discours," le droit qu'on a d'être cru dans ce qu'on dit : ainsi, plus on a le droit d'être cru sur sa parole, plus on a d'autorité. Ce droit est fondé sur le degré de science et de bonne foi qu'on reconnoît dans la personne qui parle. La science empêche

qu'on ne se trompe soi-même, et écarte l'erreur qui pourroit naître de l'ignorance. La bonne foi empêche qu'on ne trompe les autres, et réprime le mensonge que la malignité chercheroit à accréditer. Les lumières et la sincérité sont donc la vraie mesure de l'autorité dans le discours. Ces deux qualités sont essentiellement nécessaires. Le plus savant et le plus éclairé des hommes ne mérite plus d'être cru dès qu'il est fourbe; non plus que l'homme le plus pieux et le plus saint, dès qu'il parle de ce qu'il ne sait pas; de sorte que saint Augustin avoit raison de dire que ce n'étoit pas le nombre, mais le mérite des auteurs qui devoit emporter la balance. Au reste, il ne faut pas juger du mérite par la réputation, surtout à l'égard des gens qui sont membres d'un corps, ou portés par une cabale. La vraie pierre de touche, quand on est capable et à portée de s'en servir, c'est une comparaison judicieuse du discours avec la matière qui en est le sujet, considérée en elle-même: ce n'est pas le nom de l'auteur qui doit faire estimer l'ouvrage, c'est l'ouvrage qui doit obliger à rendre justice à l'auteur.

L'autorité n'a de force et n'est de mise, à mon sens, que dans les faits, dans les matières de religion, et dans l'histoire. Ailleurs elle est inutile et hors d'œuvre. Qu'importe que d'autres aient pensé de même, ou autrement que nous, pourvu que nous pensions juste, selon les règles du bon sens et conformément à la vérité? Il est assez indifférent que votre opinion soit celle d'Aristote, pourvu qu'elle soit selon les règles du syllogisme. A quoi bon ces fréquentes citations, lorsqu'il s'agit de choses qui dépendent uniquement du témoignage de la raison et du bon sens? A quoi bon m'assurer qu'il est jour, quand j'ai les yeux ouverts, et que le soleil luit? Les grands noms ne sont bons qu'à éblouir le peuple, à tromper les petits esprits, et à fournir du babil aux demi-savants. Le peuple, qui admire tout ce qu'il n'entend pas, croit toujours que celui qui lui parle le plus, et le moins naturellement, est le plus habile. Ceux à qui il manque assez d'étendue dans l'esprit pour penser eux-mêmes, se contentent des pensées d'autrui, et comptent les suffrages. Les demi-savants, qui ne sauroient se taire, et qui prennent le silence et la modestie pour des symptômes d'ignorance ou d'imbécillité, se font des magasins inépuisables de citations.

LE PEUPLE EST UN ANIMAL À BEAUCOUP DE LANGUES ET PEU D'YEUX.—*Frédéric.*

CE N'EST POINT AUX PEUPLES QUE LA MATURITÉ MANQUE, C'EST AUX CABINETS.—*Bignon.*

Je ne prétends pas néanmoins que l'autorité ne soit absolument d'aucun usage dans les sciences. Je veux seulement faire entendre qu'elle doit servir à nous appuyer, et non pas à nous conduire ; et qu'autrement elle entreprendroit sur les droits de la raison : celle-ci est un flambeau allumé par la nature, et destiné à nous éclairer ; l'autre n'est tout au plus qu'un bâton fait de la main des hommes, et bon pour nous soutenir, en cas de foiblesse, dans le chemin que la raison nous montre.

DENIS DIDEROT.
Né à Langres, en 1712. Mort à Paris, 1784.

Il est des jours heureux, il n'est point de vie heureuse ; ce serait un songe enchanteur sans réveil.—DUCLOS.

Heureux celui qui sait se contenter de peu ! son sommeil n'est troublé, ni par les craintes, ni par les désirs honteux de l'avarice.—Trad. d'HORACE.

LE TOMBEAU DE CÉCILIA MÉTELLA.

MA promenade, en sortant du Vélabre, me conduisit sur la voie Appia. J'y ai rencontré le tombeau de Cécilia Métella, de la fille de ce Crassus, qui balança, par son or, le nom de Pompée et la fortune de César.

Ce monument célèbre, consacré par un père tendre à la mémoire de sa fille, est une tour ronde : sa circonférence est détruite ; elle servit long-temps de forteresse dans les guerres civiles d'Italie ; elle est encore environnée de casernes qui sont en ruines.

Je suis entré dans le tombeau de Cécilia Métella, et je m'y suis assis sur l'herbe.

Ces fleurs qui, dans le coin d'un tombeau, dans l'ombre, pour ainsi dire, de la mort, faisaient briller leurs couleurs ; cet essaim d'abeilles réfugiées entre deux rangs de briques ; le miel qu'elles composaient là ; ce doux bourdonnement de leur vol léger, qui s'échappait du silence, et venait distraire ma pensée ; cet azur des cieux, formant au-dessus de ma tête une voûte magnifique, que des nuages d'argent et de pourpre peignaient tour à tour en fuyant ; le nom de Cécilia Métella, qui peut-être fut belle et sensible, et sans doute malheureuse ; le souvenir de Crassus ; l'image d'un père

désolé, qui tâche, en amoncelant des pierres, d'éterniser sa douleur ; ces soldats, que mon imagination apercevait encore combattant du haut de cette tour : tout cela et mille autres impressions que je ne saurais ni démêler, ni nommer, jetèrent peu à peu mon âme dans une rêverie délicieuse ; j'eus de la peine à sortir de ce tombeau.

CH. M. JEAN-BAPTISTE MERCIER DUPATY.
Né à la Rochelle, 1744. Mort à Paris en 1788.

Quoique l'Evangile propose à tous la même doctrine, il ne propose pas à tous les mêmes règles.—MASSILLON.

La politique ressemble, pour le but et l'objet, à l'éducation de la jeunesse : l'une et l'autre tendent à former des hommes.—RAYNAL.

AUTORITÉ BIEN ÉTABLIE DE LA RELIGION CHRÉTIENNE.

QUELLE autorité plus grande, plus respectable, mieux établie, que celle de la religion chrétienne ? quels motifs plus décisifs, plus triomphants, plus propres à soumettre les esprits les moins crédules ? Que le fidèle réfléchisse sur l'ancienneté et la perpétuité de son culte, ces caractères si nécessaires à la vraie religion, puisqu'elle a dû être, dans tous les temps, le devoir le plus essentiel de l'homme à l'égard de son Dieu ; qu'il remonte jusqu'au premier âge, dans ces moments où l'homme, sorti des mains de Dieu, rendit ses hommages à l'Etre-Suprême ; le Dieu, créateur du ciel et de la terre, scrutateur des cœurs, vengeur du crime et rémunérateur de la vertu ; ce Dieu que nous adorons, fut l'objet de son culte ; et l'histoire de notre religion commence à la naissance du monde entier.

L'homme devenu coupable, dans l'arrêt même de sa condamnation, entendit parler d'une grâce future ; il reçut la promesse du libérateur, qui devait rompre le mur de séparation que le péché avait mis entre l'homme et son Dieu : dès lors le christianisme se développe, la foi au Messie, qui en est le fondement, devient le lien de la Synagogue et de l'Eglise ; le médiateur promis ou donné réunit tout en lui ; les patriarches et les apôtres ont un même chef : ils tendent tous à la céleste cité avec les mêmes espérances, et il n'est

LA RAISON EST NATURELLE, LE BON AIR NOUS ACQUIS. *Bussy-Rabutin.*——TOUT DOIT TENDRE AU BON SENS.—*Boileau.*

LA VERTU EST LA SEULE GRANDEUR DE L'HOMME. *Antithène.*——LES GRANDS HOMMES NE DOIVENT ÊTRE VUS QU'EN GRAND.—*Clément XIV.*

nul autre nom par lequel les hommes puissent être sauvés : *Et omnis quicumque invocaverit nomen Domini salvus erit.* Quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

Quelle suite de prodiges accompagnent la religion dès sa naissance! combien d'événements prévus dans des siècles éloignés, et accomplis dans les âges suivants ! Un peuple entier devient le dépositaire des promesses ; tout retrace à ses yeux l'image du Messie : le sacrifice d'Abraham, l'immolation de l'agneau pascal, l'élévation du serpent d'airain, les cérémonies, le choix des victimes, tout lui rappelle le libérateur qu'il désire. Les prophètes ne sont occupés que de cette auguste promesse : remplis, pour ainsi dire, du dessein de Dieu, ils peignent le grand objet avec les couleurs les plus vives ; ils n'omettent aucune circonstance de sa vie ou de sa mort, de ses opprobres ou de sa grandeur : tantôt il paraît à leurs yeux sans beauté et sans éclat, comme un homme de douleur, une victime accablée sous le poids de nos iniquités ; tantôt ils ne peuvent soutenir l'éclat de sa gloire ; ils voient en lui un maître redoutable, le prince de la paix, le Dieu fort, admirable : il sort du sein de l'Eternel avant l'aurore ; son trône est entouré de rois humiliés ; ses ennemis vaincus frémissent à ses pieds ; son règne s'étend sur les races futures ; et toutes les nations viennent rendre hommage à sa magnificence et à sa grandeur.

Le temps arrive enfin, où le libérateur doit consommer l'ouvrage de notre rédemption ; les prophéties s'accomplissent, la réalité dissipe les ombres et les figures, le sang de la victime de propitiation est offert pour tous les hommes ; le juste est immolé, mais la mort est vaincue par ses propres traits ; il sort triomphant du tombeau, et cinq cents disciples, témoins de sa résurrection, versent leur sang pour en attester la vérité.

Ici, les prodiges se renouvellent, et la religion chrétienne acquiert un nouveau degré d'évidence par la publication de l'Evangile. Quels hommes, en effet, choisis pour une si grande entreprise ! Les accusera-t-on d'avoir voulu séduire les esprits ? simples, grossiers, ignorants, leurs écrits sont dépouillés de tout artifice, ils racontent sans détour leurs erreurs, leurs faiblesses ; ils n'emploient jamais les discours de la sagesse humaine ; ils commandent seulement de croire, et les esprits les plus indociles sacrifient leurs lumières,

ıe est insensée en apparence, et les philosophes leur raison orgueilleuse à cette sainte folie; elle que des croix et des souffrances, et les Césars ses disciples; tout cède au gré de ces nouveaux s, et ils sont eux-mêmes étonnés de la rapidité nquêtes.

é de Rome! ô sagesse d'Athènes! En vain tu la simplicité de la foi les lumières d'une vaine : les traits injurieux des Celse et des Porphyre soutenir ton culte chancelant; les temples sont prêtres interdits, les oracles sans voix; l'ou- eigneur avance avec une merveilleuse rapidité; le ne compte tous les jours de nouveaux enfants, et ıtrefois stérile, est surprise de sa propre fécon- vain le monde entier conspire contre les premiers de la foi; on regarde comme des séducteurs ıennent éclairer la terre; on traite comme des ux qui apprennent à respecter les rois; on irrite la rage des lions et des bêtes féroces; de tous évention s'enflamme, les échafauds sont dressés, ıumés, et la fureur invente tous les jours de nou- plices; tentatives inutiles: je vois ces hommes demander la mort, et courir au supplice, sceller ıg le témoignage qu'ils rendent à la vérité, bénir, les tourments, la main qui les afflige; et le sang ıs devenir la semence des fidèles.

J. F. COPEL, dit Le Père Elisée.
Né à Besançon, 1726. Mort en 1783.

---

n bien dont on est économe ou prodigue: les uns sont en état de ıte de l'emploi qu'ils en ont fait; il ne reste à d'autres rien qui sse justifier leur dépense.—Traduction de Sénèque.

AGE DES ALPES PAR FRANÇOIS Ier.

t; un détachement reste et se fait voir sur le is et sur le Mont-Genèvre, pour inquiéter les leur faire craindre une attaque; le reste de l'ar- à gué la Durance, et s'engage dans les mon- côté de Guillestre; trois mille pionniers la pré-

LA POLITESSE EST AUX ACTIONS CE QUE LA GRÂCE EST À LA BEAUTÉ.—*D'Arnaize.*

Pr. 59.—DE MAUVAIS CORBEAU MAUVAIS ŒUF.

cèdent. Le fer et le feu lui ouvrent une route difficile et périlleuse à travers des rochers; on remplit des vides immenses avec des fascines et de gros arbres; on bâtit des ponts de communication; on traîne, à force d'épaules et de bras, l'artillerie dans quelques endroits inaccessibles aux bêtes de somme: les soldats aident les pionniers; les officiers aident les soldats; tous indistinctement manient la pioche et la cognée, poussent aux roues, tirent les cordages; on gravit sur les montagnes, on fait des efforts plus qu'humains; on brave la mort, qui semble ouvrir mille tombeaux dans ces vallées profondes que l'Argentière arrose, et où des torrents de glaces et de neiges fondues par le soleil se précipitent avec un fracas épouvantable. On ose à peine les regarder de la cime des rochers sur lesquels on marche en tremblant par des sentiers étroits, glissants et raboteux, où chaque faux pas entraîne une chute, et d'où l'on voit souvent rouler au fond des abîmes et les hommes et les bêtes avec toute leur charge. Le bruit des torrents, les cris des mourants, les hennissements des chevaux fatigués et effrayés, étaient horriblement répétés par tous les échos des bois et des montagnes, et venaient redoubler la terreur et le tumulte.

On arriva enfin à une dernière montagne, où l'on vit avec douleur tant de travaux et tant d'efforts prêts à échouer. La sape et la mine avaient renversé tous les rochers qu'on avait pu aborder et entamer; mais que pouvaient-elles contre une seule roche vive, escarpée de tous côtés, impénétrable au fer, presque inaccessible aux hommes? Navarre, qui l'avait plusieurs fois sondée, commençait à désespérer du succès, lorsque des recherches plus heureuses lui découvrirent une veine assez tendre qu'il suivit avec la dernière précision; le rocher fut entamé par le milieu, et l'armée, introduite, au bout de huit jours, dans le marquisat de Saluces, admira ce que peuvent l'industrie, l'audace, et la persévérance.

GABRIEL-HENRI GAILLARD.
Né à Ostel, 1726. Mort en 1806.

Si nous ne nous flattions pas nous-mêmes, la flatterie des autres ne nous pourrait nuire.—LA ROCHEFOUCAULD.

Allez dans la prairie et vous pourrez admirer à la fois mille arcs-en-ciel peints sur chaque goutte de rosée.—AIMÉ-MARTIN.

VOYAGEZ! LES PRÉJUGÉS SONT COMME LES PLANTES QUI PERDENT LEUR FORCE SOUS UN CIEL ÉTRANGER.—*De Levis.*

TOUT CITOYEN EST REDEVABLE À SA PATRIE DE SES TALENTS ET DE LA MANIÈRE DE LES EMPLOYER.—*D'Alembert.*

Pr. 60.—BAYER AUX CORNEILLES. [REGARDER NIAISEMENT EN L'AIR.]

LA NEUTRALITÉ CONSISTE À AVOIR MÊME POIDS ET MÊME MESURE POUR CHACUN.—*Bonaparte.*

LE MENSONGE ET LA PERFIDIE SONT LE REFUGE DES SOTS ET DES FOLTRONS.—*Chesterfield.*

L'HABILLEMENT SINGULIER.

M. DE LOUVOIS avait toujours eu l'esprit un peu léger : étant à Brest à dix-huit ans, avec beaucoup de dettes et sans argent, il écrivit à son père ; et, ne recevant point de réponse, il vendit tous ses habits pour fournir aux frais de son voyage, ne gardant, pour toute garde-robe, qu'un mauvais frac usé ; et il partit pour se rendre au château de Louvois, où le marquis de Souvré le reçut très-mal : dans les premiers jours M. de Louvois n'osa pas lui renouveler sa demande. Un soir, M. de Souvré lui dit que les dames les plus considérables du voisinage devaient dîner chez lui sur le lendemain. " J'espère," ajouta-t-il, " que vous voudrez bien quitter ce vilain habit de voyage et vous habiller convenablement." M. de Louvois se garda bien de dire qu'il ne lui restait plus que le vêtement qu'il avait sur lui ; mais il déclara qu'il n'avait apporté que de vieux habits ; et qu'il désirait en faire faire un neuf ; et il saisit cette occasion de demander de l'argent. M. de Souvré refusa d'un ton qui ne laissait nulle espérance. M. de Louvois n'insista point ; il se contenta de répondre qu'il mettrait un autre habit. Il y avait dans la chambre où il couchait une vieille tapisserie à grands personnages, il en détacha un pan qui représentait Armide et Renaud ; il envoie chercher le tailleur du village ; et, lorsqu'il fut arrivé, il lui ordonna de lui faire un habillement complet, habit, veste, et culotte avec ce pan de tapisserie, de passer la nuit, et de le lui rendre le surlendemain de bonne heure. Le tailleur, pour mettre un peu de régularité dans ce singulier ouvrage, fit les manches avec les deux bras d'Armide, et sur le dos de cet habit il mit la tête de Renaud ornée d'un beau casque ; deux petits visages d'amours et des fragments de bouclier formaient le reste de l'habillement dont M. de Louvois se revêtit avec une joie parfaite. Equipé de la sorte, au mois de juillet, il attendit dans sa chambre, et non sans impatience, l'arrivée de la compagnie : aussitôt qu'il entendit les voitures dans la cour, il descendit lestement, malgré l'étonnante lourdeur de sa parure, et il s'élança sur le perron, afin de donner la main aux dames, ce qu'il fit sérieusement, et de l'air du monde le plus simple

et le plus naturel. Comme on s'émerveillait et que l'on questionnait en vain M. de Louvois qui, avec un maintien triomphal, conduisait ces dames dans le salon, M. de Souvré survint ; à l'aspect de son fils paré des dépouilles de sa chambre, il recula deux pas en arrière, en demandant d'un ton foudroyant raison de cette extravagance. " Mon père," répondit M. de Louvois, " vous m'aviez ordonné de mettre un autre habit, et, comme je n'avais à ma disposition que cette étoffe, j'ai été forcé de l'employer pour vous obéir."

STÉPHANIE-FÉLICITÉ DUCREST DE SAINT-AUBIN,
COMTESSE DE GENLIS.
Née en 1746. Morte en 1830.

Quoiqu'il n'y ait point devant Dieu de différence de personne ou de condition, l'Écriture nous enseigne pourtant qu'il a des soins particuliers de ceux qu'il porte sur le trône.—FLÉCHIER.

L'HARMONIE.

VEUT-ON une preuve persuasive du pouvoir de l'harmonie, une de ces preuves de sentiment qui portent avec elles la conviction ? qu'on parcoure avec moi la nature, qu'on l'examine, qu'on l'interroge, non seulement dans ces esprits exercés, dans ces caractères cultivés, à qui les soins de l'éducation, joints à une raison lumineuse, ont inspiré le goût des arts charmants, mais dans ceux même qui semblent être réduits au seul instinct, dans les enfants, dans les habitants des campagnes, dans les sauvages, dans les barbares, dans les animaux même ; partout on reconnaîtra que tout ce qui vit a des liaisons naturelles, des convenances intimes, des rapports nécessaires avec la douce mélodie.

Interrogeons la nature dans les ombres de l'enfance : je vois un berceau, un faible enfant y pleure, une mère alarmée le menace, tonne, éclate ; il redouble ses plaintes ; elle chante, il est calmé ; déjà il a interrompu ses cris pour entendre des sons plus mesurés, il les imite même, il y répond par un murmure inarticulé : tel le jeune oiseau, sous l'aile de sa mère, apprend d'elle son ramage ; il étudie ses airs, il les répète ; et, dès avant son premier essor, il se prépare aux concerts des bois.

LA BONNE POLITIQUE NE DIFFÈRE PAS DE LA SAINE MORALE. *Mably.*——L'EXACTITUDE EST LA POLITESSE DES ROIS.—*Louis XVIII.*

ON FAIT DES PHRASES PARCE QU'ON N'A PAS D'IDÉES. *Condorcet.*——LA RELIGION A POUR FONDEMENT L'HUMANITÉ.—*Chateaubriand XIV.*

Interrogeons la nature dans l'ignorance des campagnes : je vois un peuple grossier, stupide, aveugle ; qu'on lui développe les richesses de la poésie, les grâces de l'éloquence, les charmes de la peinture, l'industrie de la navigation, les beautés de l'architecture : privé de goût et de lumières, il entend sans comprendre, il voit sans admirer, il reste insensible, il ignore ces plaisirs ; mais que, parmi ce même peuple, de beaux airs se fassent entendre, il se réveille, il devient attentif, il est ému ; le sentiment se déclare, je reconnais l'humanité. Aussi voit-on chaque jour les habitants des hameaux revenir du travail, et rentrer dans les bergeries au son des flageolets et des musettes, dès que l'étoile du soir revient sur l'horizon ; aussi les voit-on, dans les jours de leurs fêtes, danser, fouler l'émail des prés fleuris, au bruit des chansons et des chalumeaux légers.

Pour dernière preuve, sortons de la nature raisonnable : interrogeons les animaux, interrogeons le peuple ailé des airs, le peuple muet des ondes, le peuple fugitif des forêts et des rochers, tous se montreront sensibles à l'harmonie. L'aurore ouvre les portes du jour, la nature s'éveille : déjà les oiseaux ranimés annoncent sa lumière et saluent le soleil naissant par leurs concerts amoureux ; rivaux pleins d'une vive émulation, ils se cherchent, ils s'attaquent, ils se répondent, ils se combattent ; leurs chansons commencent avec le jour, et ne finissent qu'avec lui : je me trompe, elles ne finissent pas même ; tu les prolonges d'un soleil à l'autre, solitaire Philomèle, sirène des bois ; et quand la sombre nuit vient imposer silence à la nature, elle te laisse le droit de chanter encore, et de charmer ta tendre mélancolie ; l'écho veille avec toi ; avec lui tu t'entretiens de tes anciens malheurs ; tes airs, tes harmonieux soupirs, portés au loin, diminuent l'horreur du vaste silence ; pour t'entendre exhaler ta peine, la Sœur du Soleil absent promène plus lentement, dans les plaines de l'air, son char argenté ; elle s'abaisse, elle semble se fixer sur ton bocage, et la déesse du matin te trouve encore dans la plainte et dans les veilles amoureuses.

Paraissez maintenant, censeurs rigoureux, graves aristarques, osez demander encore où est la puissance et le mérite de l'harmonie ; toute la nature vous a répondu ; et n'ai-je point dans votre cœur un témoin secret contre vous-

ON RECONNAÎT L'OISEAU AU VOL, ET LE SOLDAT À SON ALLURE.—*Schakospiel.*

LE MENSONGE EST LE RECOURS DES ENFANTS, DES SOTS, ET DES MÉCHANTS.—*F. Bacon.*

mêmes ? à chaque instant du jour, la nature vous répètera, par toutes ses voix, que l'harmonie est un présent qu'elle a reçu des cieux pour charmer ses ennuis et pour faciliter ses travaux : ainsi tout chante dans sa peine. Que font dans leurs fatigues tant d'hommes que le besoin condamne à souffrir pour d'autres hommes, et dont les mains, la liberté, et les jours, sont vendus à des maîtres ? que fait le laboureur matinal en traçant ses pénibles sillons, le diligent moissonneur au milieu des plaines brûlantes, l'industrieux vigneron sur les côteaux qu'il cultive ? que fait le berger toujours errant avec son troupeau ? que fait le forgeron laborieux parmi les flammes dont il est environné ? que fait sur le rivage le pêcheur impatient ? que fait dans sa prison flottante le rameur captif, le forçat infortuné ? que font tant d'autres mortels dévoués à la solitude ou au malheur ? ils chantent, et par le chant ils écartent le chagrin ; ils semblent hâter le temps, ils abrègent les heures trop lentes : ainsi le solitaire ennuyé chante dans son désert, le voyageur dans l'horreur des bois, l'exilé dans sa retraite, le captif dans ses fers, le prisonnier dans ses ténèbres, l'esclave dans les mines et dans les carrières profondes : du centre de la terre où il est enseveli vivant, ses chants s'élèvent jusqu'à la région du jour. Par un penchant invariable, par un instinct commun, par un goût universellement consenti, tout annonce, tout atteste que l'harmonie est un plaisir nécessaire à la nature.

JEAN-BAPTISTE-LOUIS GRESSET.
Né à Amiens, 1709. Mort en 1777.

A mesure que la faveur et les grands biens se retirent d'un homme, ils laissent voir en lui le ridicule qu'ils couvraient, et qui y était sans que personne ne s'en aperçût.—LA BRUYÈRE.

CATINAT CONDUISANT UN ENFANT AUX INVALIDES.

QUELQUE attachement que Catinat eût pour la solitude de Saint-Gratien, cependant il passait à Paris quelques mois de l'hiver, du moins tant que sa fortune le lui permit ; mais toujours fidèle à ses goûts et à son caractère, il avait choisi

POUR OSER DIRE QU'UN OUVRAGE EST MAUVAIS, IL FAUDRAIT SAVOIR LE MIEUX FAIRE.—*Anonyme.*

LA RAISON, CE DESPOTE DE LA VERTU MÊME, COMMANDE D'UNE VOIX RÉDOUTABLE.—*Thomas.*

son logement dans un des quartiers de la capitale le plus tranquille et le moins brillant. L'enclos des Chartreux, qui n'était pas éloigné de sa demeure, était la promenade qu'il préférait d'ordinaire. Tout ce qui inspirait le calme et le recueillement semblait lui plaire et l'appeler; et, pour un homme qui avait tout fait et tout vu, des hommes qui ont renoncé à tout ne pouvaient pas être un spectacle indifférent. On fut surpris un jour de le voir dans cet enclos, comme autrefois le Sage de Phrygie, jouer avec des enfants; mais n'est-ce pas ce que fait tous les jours le philosophe, quand il vit avec les passions des hommes? La demeure royale de ces guerriers qui ont donné leurs jours à la patrie, et dont elle nourrit la vieillesse, ce Prytanée militaire était aussi l'objet de ses fréquentes visites. Un enfant (c'était le fils de son homme d'affaires) qui l'avait entendu parler avec éloge de ce vénérable édifice, vint un jour, avec l'empressement naïf de son âge, prier le maréchal de Catinat de le mener à l'Hôtel des Invalides : il y consent, prend l'enfant par la main, le mène avec lui, arrive aux portes. A la vue du Maréchal, la garde se range sous les armes, les tambours se font entendre, les cours se remplissent; on répète de tous côtés : "Voilà le Père la Pensée!" Ce mouvement, ce bruit, causent à l'enfant quelque frayeur. Catinat le rassure : "Ce sont," dit-il, "des marques de l'amitié qu'ont pour moi ces hommes respectables." Il le conduit partout, lui fait tout voir. L'heure du repas sonne; il entre dans la salle où les soldats s'assemblent; et, avec cette noble simplicité, cette franchise des mœurs guerrières, qui rapprochent ceux que le même courage et les mêmes périls ont rendus égaux : "A la santé," dit-il, "de mes anciens camarades!" Il boit, et fait boire l'enfant avec lui. Les soldats, debout et découverts, répondent par des acclamations qui le suivent jusqu'aux portes; et il sort, emportant dans son cœur la douce émotion de cette scène, trop au-dessus de l'âme d'un enfant, mais dont le récit, conservé dans les Mémoires de sa vie, a pour nous, encore aujourd'hui, quelque chose d'attendrissant et d'auguste.

JEAN-FRANÇOIS DE LA HARPE.
Né à Paris, 1759. Mort en 1803.

Dieu veut seulement que vous retranchiez de vos biens une légère portion pour les infortunés.—MASSILLON.

Pr. 71.—TROIS DÉMÉNAGEMENTS VALENT UN INCENDIE.

LA VOLUPTÉ N'EST PAS LE BONHEUR; IL PEUT SE PASSER D'ELLE.—*Pythagore.*

CAUSES DE L'INÉGALITÉ DANS LES ESPRITS.

L'UNIQUE cause de l'inégalité dans les esprits se trouve dans le moral. Alors, pour rendre compte de la disette ou de l'abondance des grands hommes dans certains siècles ou certains pays, on n'a plus recours aux influences de l'air, aux différents éloignements où les climats sont du soleil, ni à tous les raisonnements pareils, qui, toujours répétés, ont toujours été démentis par l'expérience et l'histoire.

Si la différente température des climats avoit tant d'influence sur les âmes et sur les esprits, pourquoi ces Romains si magnanimes, si audacieux sous un gouvernement républicain, seroient-ils aujourd'hui si mous et si efféminés? Pourquoi ces Grecs et ces Egyptiens, qui, jadis recommandables par leur esprit et leur vertu, étoient l'admiration de la terre, en sont-ils aujourd'hui le mépris? Pourquoi ces Asiatiques, si braves sous le nom d'Eléamites, si lâches et si vils du temps d'Alexandre sous celui de Perses, seroient-ils, sous celui de Parthes, devenus la terreur de Rome, dans un siècle où les Romains n'avoient encore rien perdu de leur courage et de leur discipline? Pourquoi les Lacédémoniens, les plus braves et les plus vertueux des Grecs, tant qu'ils furent religieux observateurs des lois de Lycurgue, perdirent-ils l'une et l'autre de ces réputations, lorsqu'après la guerre du Péloponèse ils eurent laissé introduire l'or et le luxe? Pourquoi ces anciens Cattes, si redoutables aux Gaulois, n'auroient-ils plus le même courage? Pourquoi ces Juifs, si souvent défaits par leurs ennemis, montrèrent-ils, sous la conduite des Machabées, un courage digne des nations les plus belliqueuses? Pourquoi les sciences et les arts, tour-à-tour cultivés et négligés chez différents peuples, ont-ils successivement parcouru presque tous les climats?

Dans un dialogue de Lucien: "Ce n'est point en Grèce," dit la Philosophie, "que je fis ma première demeure. Je portai d'abord mes pas vers l'Indus; et l'Indien, pour m'écouter, descendit humblement de son éléphant. Des Indes, je tournai vers l'Ethiopie; je me transportai en Egypte: d'Egypte, je passai à Babylone, je m'arrêtai en

LE MOYEN LE PLUS SÛR DE SE DÉFAIRE D'UN ENNEMI EST DE S'EN FAIRE UN AMI.—*Henri IV.*

Pr. 72.—UN DÉMENTI VAUT UN SOUFFLET.

Pr. 73.—À D'AUTRES, DÉNICHEUR DE MERLES.

Scythie, je revins par la Thrace. Je conversai avec Orphée, et Orphée m'apporta en Grèce."

Pourquoi la philosophie a-t-elle passé de la Grèce dans l'Hespérie, de l'Hespérie à Constantinople et dans l'Arabie? Et pourquoi, repassant d'Arabie en Italie, a-t-elle trouvé des asiles dans la France, l'Angleterre, et jusques dans le nord de l'Europe? Pourquoi ne trouve-t-on plus de Phocion à Athènes, de Pélopidas à Thèbes, de Décius à Rome? La température de ces climats n'a point changé: à quoi donc attribuer la transmigration des arts, des sciences, du courage, et de la vertu, si ce n'est à des causes morales?

CLAUDE-ADRIEN HELVÉTIUS.
Né à Paris, 1713. Mort en 1771.

Les oiseaux de proie, étant moins puissants, moins forts, et beaucoup moins nombreux que les quadrupèdes carnassiers, font aussi beaucoup moins de dégât sur la terre.—BUFFON.

L'AVOCAT.

L'AVOCAT est, dans la société, un citoyen chargé d'une mission honorable; le poste éminent qu'il occupe par ses talents et sa probité appelle sur lui les regards de la multitude. Il est le défenseur de tous ceux qui ont besoin de sa protection dans les malheurs; il n'est jamais chargé d'accuser ni de poursuivre; ses fonctions sont un patronage. La société lui permet de nous défendre contre elle-même et contre ses plus augustes agents; noyés dans un déluge de lois, nous ignorons souvent nos devoirs; et, quand la société veut punir notre ignorance, c'est pour nous sauver de ses rigueurs que l'avocat s'applique à débrouiller un chaos où nous ne pourrions que nous égarer. C'est pour apprendre à excuser nos fautes, à justifier nos intentions, qu'il veille et qu'il se livre à une étude laborieuse. C'est le seul intercesseur qui nous reste dans les moments où la société irritée s'arme tout entière contre un seul homme; il est le consolateur et le conseil de l'accusé. Le malheureux, séparé du reste des hommes, ne trouve plus d'appui que dans l'avocat qui représente lui seul toute sa famille éplorée, qui recueille ses craintes, ses espérances. A qui se confier dans une po-

Pr. 74.—ON N'EST JAMAIS SI RICHE QUE QUAND ON DÉMÉNAGE.

LA MESURE EST TAXÉE DE FROIDEUR PAR LES HOMMES ARDENTS, ILS SONT ATTEINTS DE LA FIÈVRE CHAUDE.—*Gœthe.*

QUICONQUE EST NÉ ARTISTE A LE SENTIMENT DU BEAU ET DU BIEN, ...

sition où tout vous abandonne? Le pauvre, dont la pauvreté aggrave encore le malheur, n'a pas même quelquefois la ressource de choisir son défenseur: la société lui en désigne un: et quoiqu'elle le choisisse au hasard dans une corporation nombreuse, cet ordre est toujours composé d'hommes honnêtes, et le hasard même n'y peut trouver que zèle, honneur, dévouement, et discrétion. C'est peut-être le seul corps dans la société où la trahison soit sans exemple. Aucune considération ne détourne l'avocat du sentier de l'honneur; dans les moments les plus difficiles, quand la société paraît décidée à condamner d'avance, et qu'elle fait un crime à l'avocat de l'accomplissement d'un devoir sacré, on en a rarement vu refuser le poste d'honneur; jamais un seul ne s'est lâchement rendu le ministre ni le complice des fureurs de la société, prête à se renverser de ses propres mains, en violant les promesses les plus sacrées. L'honneur des avocats est peut-être le seul honneur pur et sans tache sur toute la terre. Partout on trouve de la sincérité et du mensonge, de la fidélité et de la perfidie; mais voilà tout un ordre, dispersé en tous lieux, en corporations, où la trahison est inconnue. C'est sa nature. Tel homme aurait une faiblesse et se laisserait aller à une mauvaise action, qui en devient incapable dans l'exercice de ses fonctions comme avocat. Lorsque la vie d'un citoyen n'est point attaquée, et qu'il faut le protéger dans la possession de ses biens, la tâche de l'avocat n'est point dangereuse; mais ses fonctions ne sont pas moins respectables. Une réunion d'hommes choisis représente la société, et juge alors sans passion et sans crainte entre deux contendants incapables de toute influence.

Ce tribunal auguste, outre le respect qu'il inspire, tire encore son principal lustre du combat que livrent en sa présence, et sous les yeux du public, les défenseurs des citoyens qui viennent demander justice. Le talent de l'avocat est comme la décoration de cette scène imposante. Les discours prononcés devant les juges, l'attention des magistrats, le silence du public qui attend l'arrêt, tout donne à cette cérémonie un appareil qui annonce à la fois la force de la Justice qui va prononcer par tous ses organes, la faiblesse des citoyens qui écoutent dans un respectueux silence, et la suprématie d'une classe d'hommes

LES PEUPLES NE PEUVENT QUE GAGNER AUX RELATIONS AMICALES DE SOUVERAIN À SOUVERAIN.—*V. Boletin.*

LES MEILLEURES CONSTITUTIONS NE SONT RIEN, TANT QU'ELLES NE SONT QU'ÉCRITES.—*Bentham.*

à qui seul appartient le droit de porter la parole dans d'aussi graves circonstances.

J. JACOTOT.
Né à Dijon, 1770.

L'ambitieux ne jouit de rien; ni de sa gloire, il la trouve obscure; ni de ses places, il veut monter plus haut; ni de sa prospérité, il sèche et dépérit au milieu de son abondance.—MASSILLON.

LE CIMETIÈRE DE CAMPAGNE.

Il est placé au bas d'une colline et sur le bord de la grande route; une haie vive, qui s'élève autour de son enceinte, ne l'empêche pas d'être aperçu des voyageurs; un gazon toujours vert recouvre la plupart des cercueils; la terre, fraîchement remuée, marque la place des tombes nouvelles. Sur chacune de ces tombes on aperçoit une croix de bois, monument simple et champêtre, auquel l'amitié en deuil suspend quelques guirlandes de fleurs des champs, dans la belle saison.

Vous n'y trouveriez pas d'épitaphes comme dans les cimetières des villes (car les épitaphes annoncent déjà la civilisation), encore moins ces figures de marbre qui parent le deuil des tombeaux, et que les hommes des grandes cités semblent avoir chargées de pleurer pour eux. On ne voit dans tout le cimetière qu'une seule inscription; ce sont les paroles de Dieu lui-même qui console un père qui laissait, en mourant, son épouse et ses fils dans l'indigence.

" Laisse-moi tes enfants, je prendrai soin de leurs jours; et que la veuve place en moi sa confiance."

Ces paroles, tirées de Jérémie, et prononcées par le défunt à sa dernière heure, ont été écrites en gros caractères sur une planche de bois de hêtre; elles seront bientôt effacées; mais tout le village en gardera long-temps le souvenir.

VICTOR-JOSEPH-ÉTIENNE DE JOUY.
Né à Jouy, 1769.

Un cimetière doit être une école de morale. C'est là qu'à la vue des puissants, des riches, et des méchants réduits en poudre, disparaissent toutes les passions humaines.—B. DE ST. PIERRE.

Pr. 79.—LA BEAUTÉ DU DIABLE. [LA JEUNESSE.]

PARLER SANS CESSE MAL D'AUTRUI, C'EST AVOUER QU'ON N'A JAMAIS SU BIEN CHOISIR SES AMIS.—*Anonyme.*

IL N'EST POINT DE PASSION PLUS INJUSTE DANS SES ÉCARTS QUE L'ESPRIT DE PARTI DANS SA SUSCEPTIBILITÉ.—*De Rouilly.*

LE REQUIN.

Ce formidable squale parvient jusqu'à une longueur de plus de dix mètres ; il pèse quelquefois près de cinquante myriagrammes (mille livres), et il s'en faut de beaucoup que l'on ait prouvé que l'on doit regarder comme exagérée l'assertion de ceux qui ont prétendu qu'on avait pêché un requin du poids de plus de cent quatre-vingt-dix myriagrammes.

Mais la grandeur n'est pas son seul attribut ; il a reçu aussi la force et des armes meurtrières ; et, féroce autant que vorace, impétueux dans ses mouvements, avide de sang, insatiable de proie, il est véritablement le tigre de la mer. Recherchant sans crainte tout ennemi, poursuivant avec plus d'obstination, attaquant avec plus de rage, combattant avec plus d'acharnement que les autres habitants des eaux ; plus dangereux que plusieurs cétacés, qui, presque toujours, sont moins puissants que lui ; inspirant même plus d'effroi que les baleines, qui, moins bien armées, et douées d'appétits bien différents, ne provoquent presque jamais ni l'homme ni les grands animaux ; rapide dans sa course, répandu sur tous les climats, ayant envahi, pour ainsi dire, toutes les mers ; paraissant souvent au milieu des tempêtes, aperçu facilement par l'éclat phosphorique dont il brille au milieu des ombres des nuits les plus orageuses, menaçant de sa gueule énorme et dévorante les infortunés navigateurs exposés aux horreurs du naufrage, leur fermant toute voie de salut, leur montrant en quelque sorte leur tombe ouverte, et plaçant sous leurs yeux le signal de la destruction ; il n'est pas surprenant qu'il ait reçu le nom sinistre qu'il porte, et qui, réveillant tant d'idées lugubres, rappelle surtout la mort dont il est le ministre. Requin est en effet une corruption de REQUIEM, qui désigne depuis long-temps, en Europe, la mort et le repos éternel, et qui a dû être souvent, pour des passagers effrayés, l'expression de leur consternation à la vue d'un squale de plus de trente pieds de longueur, et des victimes déchirées ou englouties par ce tyran des ondes. Terrible encore lorsqu'on a pu parvenir à l'accabler de chaînes, se débattant avec violence au milieu de ses liens,

Pr. 80.—SERVIR DIEU, C'EST RÉGNER.

conservant une grande puissance, lors même qu'il est déjà tout baigné dans son sang, et pouvant, d'un seul coup de sa queue, répandre le ravage autour de lui, à l'instant même où il est près d'expirer, n'est-il pas le plus formidable de tous les animaux auxquels la nature n'a pas départi des armes empoisonnées ? le tigre le plus furieux, au milieu des sables brûlants, le crocodile le plus fort, sur les rivages équatoriaux, le serpent le plus démesuré, dans les solitudes africaines, doivent-ils inspirer autant d'effroi qu'un énorme requin au milieu des vagues agitées ?

BERNARD-GERMAIN-ÉTIENNE DE LA VILLE-SUR-ILLON,
COMTE DE LACÉPÈDE.
Né en 1756. Mort en 1825.

Le hasard est un roc mouvant auquel s'accrochent toutes les ambitions misérables ; une marée décevante au-dessus de laquelle peu surnagent.—J. JANIN.

EFFICACITÉ DE LA PRIÈRE.

QUAND vous avez prié, ne sentez-vous pas votre cœur plus léger, et votre âme plus contente ?

La prière rend l'affliction moins douloureuse, et la joie plus pure : elle mêle à l'une je ne sais quoi de fortifiant et de doux, et à l'autre un parfum céleste.

Que faites-vous sur la terre, et n'avez-vous rien à demander à celui qui vous y a mis ?

Vous êtes un voyageur qui cherche la patrie. Ne marchez point la tête baissée : il faut lever les yeux pour reconnaître sa route.

Votre patrie, c'est le ciel ; et, quand vous regardez le ciel, est-ce qu'en vous il ne se remue rien ? est-ce que nul désir ne vous presse ? ou ce désir est-il muet ?

Il en est qui disent : "A quoi bon prier ? Dieu est trop au-dessus de nous pour écouter de si chétives créatures."

Et qui donc a fait ces créatures chétives ? qui leur a donné le sentiment, et la pensée, et la parole, si ce n'est Dieu ?

Et s'il a été si bon envers elles, était-ce pour les délaisser ensuite et les repousser loin de lui ?

En vérité, je vous le dis, quiconque dit dans son cœur que Dieu méprise ses œuvres, blasphème Dieu.

Il en est d'autres qui disent : " A quoi bon prier Dieu ? Dieu ne sait-il pas mieux que nous ce dont nous avons besoin ?"

Dieu sait mieux que vous ce dont vous avez besoin, et c'est pour cela qu'il veut que vous le lui demandiez ; car Dieu est lui-même votre premier besoin, et prier Dieu, c'est commencer à posséder Dieu.

Le père connaît les besoins de son fils ; faut-il à cause de cela que le fils n'ait jamais une parole de demande et d'actions de grâces pour son père ?

Quand les animaux souffrent, quand ils craignent, ou quand ils ont faim, ils poussent des cris plaintifs. Ces cris sont la prière qu'ils adressent à Dieu, et Dieu l'écoute. L'homme serait-il donc dans la création le seul être dont la voix ne dût jamais monter à l'oreille du Créateur ?

Il passe quelquefois sur les campagnes un vent qui dessèche les plantes, et alors on voit leurs tiges flétries pencher vers la terre ; mais, humectées par la rosée, elles reprennent leur fraîcheur, et relèvent leurs têtes languissantes.

Il y a toujours des vents brûlants, qui passent sur l'âme de l'homme, et la dessèchent. La prière est la rosée qui la rafraîchit.

F. ROBERT DE LA MENNAIS (Abbé).
Né à Saint-Malo, 1782.

Il ne faut pas confondre la libéralité avec la prodigalité : l'une est une vertu, et l'autre un excès vicieux.—DE JAUCOURT.

MADEMOISELLE CAZOTTE.

QUELQUES jours avant le 2 septembre, mademoiselle Cazotte, mise à l'Abbaye avec son père, fut reconnue innocente ; mais elle ne voulut pas le laisser seul et sans secours : elle obtint la faveur de rester auprès de lui. Arrivèrent ces journées effroyables qui furent les dernières de tant de Français. La veille, mademoiselle Cazotte, par le charme de sa figure, la pureté de son âme, et la chaleur de ses discours, avait su intéresser des Marseillais qui étaient

C'EST ÊTRE AVEC SES AMIS, QUE DE POUVOIR LES SUIVRE EN IDÉE.—*Mme. de Deffant.*

LES JOIES SONT MOINS SUJETTES QUE LES SOUFFRANCES À TROUVER DES INCRÉDULES.—DE MONTAIGNE.

entrés dans l'intérieur de l'Abbaye. Ce furent eux qui l'aidèrent à sauver le vieillard : condamné après trente heures de carnage, il allait périr sous les coups d'un groupe d'assassins ; sa fille se jette entre eux et lui, pâle, échevelée, et plus belle encore de son désordre et de ses larmes : " Vous n'arriverez à mon père," disait-elle, " qu'après m'avoir percé le cœur." Un cri de grâce se fait entendre ; cent voix le répètent ; les Marseillais ouvrent le passage à mademoiselle Cazotte, qui emmène son père, et vient le déposer dans le sein de sa famille. Cependant sa joie ne fut pas de longue durée. Le 12 septembre, elle le voit jeter une seconde fois dans les fers. Elle se présente à la Conciergerie avec lui ; la porte, ouverte pour le père, est refusée avec dureté à la fille. Elle vole à la Commune et chez le ministre de l'intérieur, et, à force de larmes et de supplications, leur arrache la permission de servir son père.

Elle passait les jours et les nuits à ses côtés, et ne s'éloignait de lui que pour intéresser ses juges en sa faveur, ou pour disposer des moyens de défense. Déjà elle s'était assurée de ces mêmes Marseillais auxquels elle fut si redevable dans son premier danger ; déjà elle avait rassemblé des femmes qui lui avaient promis de la seconder : elle commençait enfin à espérer, lorsqu'on vint la mettre au secret. Son zèle s'était fait tellement redouter des adversaires de son père qu'ils n'avaient trouvé que ce moyen pour qu'il ne pût échapper une seconde fois. En effet, ils égorgèrent pendant l'absence de sa fille cet homme qu'auraient dû faire respecter son grand âge, ses talents, et ce spectacle effrayant de la mort qui, dans les horreurs de septembre, avait plané trente heures sur sa tête. Mademoiselle Cazotte n'apprit qu'en devenant libre une perte si cruelle : on conçoit l'étendue de sa douleur. Elle n'eut d'autre consolation que d'adoucir les chagrins de sa mère, et elle se livra encore à ce devoir avec toute la délicatesse des sentiments dont la nature l'a douée.

GABRIEL-MARIE-JEAN-BAPTISTE LEGOUVÉ.
Né à Paris, 1764. Mort en 1812.

Rien ne doit être plus respectable aux yeux même d'un monarque, que les décrets d'une nation assemblée par ses députés.—BERNARDIN DE ST-PIERRE.

Pr. 87.—UN FOU AVISE UN SAGE.

LE MOT NATURE, SUBSTITUÉ À CELUI DE DIEU, EST AUSSI VIDE DE SENS QUE CELUI DE FORTUNE.—*D'Aguesseau.*

DOULEUR PUBLIQUE À LA MORT DE TURENNE.

Cette funeste nouvelle se répandit par toute la France, comme un brouillard épais qui couvrit la lumière du ciel, et remplit tous les esprits des ténèbres de la mort; la terreur et la consternation la suivaient. Personne n'apprit la mort de M. Turenne, qu'il ne crût d'abord l'armée du roi taillée en pièces, nos frontières découvertes, et les ennemis prêts à pénétrer dans le cœur de l'Etat; ensuite, oubliant l'intérêt général, on n'était sensible qu'à la perte de ce grand homme: le récit de ce funeste accident tira des plaintes de toutes les bouches, et des larmes de tous les yeux. Chacun à l'envi fesait gloire de savoir et de dire quelque particularité de sa vie et de ses vertus; l'un disait qu'il était aimé de tout le monde sans intérêt; l'autre, qu'il était parvenu à être admiré sans envie; un troisième, qu'il était redouté de ses ennemis, sans en être haï. Mais enfin ce que le roi sentit sur sa perte, et ce qu'il dit à la gloire de cet illustre mort, est le plus grand et le plus glorieux éloge de sa vertu. Les peuples répondirent à la douleur de leur prince; on vit, dans les villes par où son corps a passé, les mêmes sentiments que l'on avait vus autrefois dans l'empire romain, lorsque les cendres de Germanicus furent portées de la Syrie au tombeau des Césars. Les maisons étaient fermées; le triste et morne silence qui régnait dans les places publiques n'était interrompu que par les gémissements des habitants: les magistrats en deuil eussent volontiers prêté leurs épaules pour le porter de ville en ville; les prêtres et les religieux, à l'envi, l'accompagnaient de leurs larmes et de leurs prières; les villes, pour lesquelles ce triste spectacle était tout nouveau, fesaient paraître une douleur encore plus véhémente que ceux qui l'accompagnaient; et, comme si, en voyant son cercueil, on l'eût perdu une seconde fois, les cris et les larmes recommençaient.

JULES MASCARON.
Né à Marseille, 1634. Mort en 1703.

La nature ne nous donne et ne nous refuse aucune vertu; elle ne nous accorde que des facultés dont elle nous abandonne l'usage.—Barthélémy.

LA SUCCESSION CONTINUELLE DES DROITS ET DES DEVOIRS, COMPOSE LE SYSTÈME SOCIAL.—*Necker.*

Pr. 88.—AVOIR LA FRINGALE. [UNE FAIM DÉVORANTE.]

LA RÉVOLUTION FRANÇAISE.

L'HISTOIRE de la révolution française commence en Europe l'ère des sociétés nouvelles, comme la révolution d'Angleterre a commencé l'ère des gouvernements nouveaux. Cette révolution n'a pas seulement modifié le pouvoir politique, elle a changé toute l'existence intérieure de la nation. Les formes de la société du moyen âge existaient encore. Le sol était divisé en provinces ennemis, les hommes étaient distribués en classes rivales. La noblesse avait perdu tous ses pouvoirs, quoiqu'elle eût conservé ses distinctions; le peuple ne possédait aucun droit, la royauté n'avait pas de limites, et la France était livrée à la confusion de l'arbitraire ministériel, des régimes particuliers, et des privilèges des corps. A cet ordre abusif, la révolution en a substitué un plus conforme à la justice et plus approprié à nos temps. Elle a remplacé l'arbitraire par la loi, le privilège par l'égalité; elle a délivré les hommes des distinctions des classes, le sol des barrières des provinces, l'industrie des entraves des corporations et des jurandes, l'agriculture des sujétions féodales et de l'oppression des dîmes, la propriété des gênes des substitutions; et elle a tout ramené à un seul état, à un seul droit, à un seul peuple.

Pour opérer d'aussi grandes réformes, la révolution a eu beaucoup d'obstacles à vaincre, ce qui a produit des excès passagers à côté de ses bienfaits durables. Les privilégiés ont voulu l'empêcher, l'Europe a tenté de la soumettre; et, forcée à la lutte, elle n'a pu ni mesurer ses efforts, ni modérer sa victoire. La résistance intérieure a conduit à la souveraineté de la multitude, et l'agression du dehors à la domination militaire. Cependant le but a été atteint, malgré l'anarchie et malgré le despotisme: l'ancienne société a été détruite pendant la révolution, et la nouvelle s'est assise sous l'empire.

Lorsqu'une réforme est devenue nécessaire, et que le moment de l'accomplir est arrivé, rien ne l'empêche, et tout la sert. Heureux alors les hommes, s'ils savaient s'entendre, si les uns cédaient ce qu'ils ont de trop, si les autres se contentaient de ce qui leur manque; les révolutions se feraient

Pr. 91.—C'EST DU GALIMATHIAS. [UN SOT DISCOURS.]

à l'amiable, et l'historien n'aurait à rappeler ni excès ni malheurs ; il n'aurait qu'à montrer l'humanité rendue plus sage, plus libre, et plus fortunée. Mais jusqu'ici les annales des peuples n'offrent aucun exemple de cette prudence dans les sacrifices : ceux qui devraient les faire les refusent ; ceux qui les demandent les imposent ; et le bien s'opère, comme le mal, par le moyen et avec la violence de l'usurpation. Il n'y a pas encore eu d'autre souverain que la force.

FRANÇOIS-AUGUSTE-ALEXIS MIGNET.
Né à Aix, en 1796.

L'esprit ne pouvant saisir d'abord qu'une idée simple, comme l'œil qu'un seul point de l'espace, il décompose pour observer, il étudie individuellement les parties de l'ensemble, il examine leurs rapports, il les rapproche, il les enchaîne, et, les réunissant autour d'un principe commun, il reconstruit ce qu'il a divisé.
PIERROT.

L'HIRONDELLE.

Le vol est l'état naturel, je dirais presque l'état nécessaire de l'hirondelle. Elle mange en volant, elle boit en volant, se baigne en volant, et quelquefois donne à manger à ses petits en volant...Elle sent que l'air est son domaine, elle en parcourt toutes les dimensions et dans tous les sens, comme pour en jouir dans tous les détails ; et le plaisir de cette jouissance se marque par de petits cris de gaieté. Tantôt elle donne la chasse aux insectes voltigeants, et suit avec une agilité souple leur trace oblique et tortueuse ; tantôt elle rase légèrement la surface de la terre, pour saisir ceux que la pluie ou la fraîcheur y rassemble ; tantôt elle échappe elle-même à l'impétuosité de l'oiseau de proie par la flexibilité preste de ses mouvements ; toujours maîtresse de son vol dans sa plus grande vitesse, elle en change à tout instant la direction ; elle semble décrire au milieu des airs un dédale mobile et fugitif, dont les routes se croisent, s'entrelacent, se fuient, se rapprochent, se heurtent, se roulent, montent, descendent, se perdent et reparaissent pour se croiser, se rebrouiller encore en mille manières, et dont le plan, trop compliqué pour être représenté aux yeux par l'art

UN SOT PORTE DES SOTTISES, COMME UN SAUVAGEON PORTE DES FRUITS AMERS.—*Helvétius.*

LA RAISON EST UN POT À DEUX ANSES, QU'ON PEUT SAISIR À DROITE OU À GAUCHE.—*Montaigne.*

Pr. 92.—DONNER DU GALBANUM À QUELQU'UN.

Pr. 93.—QU'ALLAIT-IL FAIRE DANS CETTE GALÈRE?

du dessin, peut à peine être indiqué à l'imagination par le pinceau de la parole.

PH. GUÉNEAU DE MONTBELLIARD.
Né en 1720. Mort en 1785.

Les longues guerres entraînent toujours après elles beaucoup de désordres; les victorieux mêmes se dérèglent pendant les temps de confusion.—FÉNÉLON.

RÈGNE DE CHARLEMAGNE.

CHARLEMAGNE songea à tenir le pouvoir de la noblesse dans ses limites, et à empêcher l'oppression du clergé et des hommes libres. Il mit un tel tempérament dans les ordres de l'état, qu'ils furent contrebalancés, et qu'il resta le maître. Tout fut uni par la force de son génie. Il mena continuellement la noblesse d'expédition en expédition; il ne lui laissa pas le temps de former des desseins, et l'occupa tout entière à suivre les siens. L'empire se maintint par la grandeur du chef: le prince était grand, l'homme l'était davantage. Les rois, ses enfants, furent ses premiers sujets, les instruments de son pouvoir, et les modèles de l'obéissance. Il fit d'admirables réglements; il fit plus, il les fit exécuter. Son génie se répandit sur toutes les parties de l'empire. On voit, dans les lois de ce prince, un esprit de prévoyance qui comprend tout, et une certaine force qui entraîne tout. Les prétextes pour éluder les devoirs sont ôtés, les négligences corrigées, les abus réformés ou prévenus. Il savait punir; il savait encore mieux pardonner. Vaste dans ses desseins, simple dans l'exécution, personne n'eut à un plus haut degré l'art de faire les plus grandes choses avec facilité, les difficiles avec promptitude. Il parcourait sans cesse son vaste empire, portant la main partout où il allait tomber. Ses affaires renaissaient de toutes parts, il les finissait de toutes parts. Jamais prince ne sut mieux braver les dangers; jamais prince ne les sut mieux éviter. Il se joua de tous les périls, et particulièrement de ceux qu'éprouvent presque toujours les grands conquérants, je veux dire les conspirations. Ce prince prodigieux était extrêmement modéré; son caractère était doux, ses manières simples; il aimait à vivre avec les gens de sa cour.

Pr. 94.—JETER LE GANT À QUELQU'UN. [LE DÉFIER.]

ÊTRE JUSTE POUR CEUX QUI GOUVERNENT EST UN DEVOIR ENVERS LA PATRIE.—*Beugnot.*

LE REPENTIR SUIT LES PAS DE LA PRÉCIPITATION DANS LE CONSEIL.—*P. Syrus.*

Il mit une règle admirable dans sa dépense : il fit valoir ses domaines avec sagesse, avec attention, avec économie ; un père de famille pourrait apprendre dans ses lois à gouverner sa maison. On voit dans ses capitulaires la source pure et sacrée d'où il tira ses richesses. Je ne dirai plus qu'un mot : il ordonnait qu'on vendît les œufs des basses-cours de ses domaines et les herbes inutiles de ses jardins, et il avait distribué à ses peuples toutes les richesses des Lombards et les immenses trésors de ces Huns qui avaient dépouillé l'univers.

CHARLES DE SECONDAT, BARON DE MONTESQUIEU.
Né à Bordeaux, 1689. Mort en 1755.

Heureux ceux qui aiment parfaitement et librement ce qu'ils sont obligés d'aimer nécessairement.—PASCAL.

LES INVALIDES AU PIED DES AUTELS.

Qui de nous n'a pas vu quelquefois ces vieux soldats qui, à toutes les heures du jour, sont prosternés çà et là sur les marbres du temple élevé au milieu de leur auguste retraite? Leurs cheveux, que le temps a blanchis ; leur front, que la guerre a cicatrisé ; ce tremblement que l'âge seul a pu leur imprimer, tout en eux inspire d'abord le respect : mais de quel sentiment n'est-on pas ému, lorsqu'on les voit soulever et joindre, avec effort, leurs mains défaillantes, pour invoquer le Dieu de l'univers, et celui de leur cœur et de leur pensée ; lorsqu'on leur voit oublier, dans cette touchante dévotion, et leurs douleurs présentes et leurs peines passées ; lorsqu'on les voit se lever avec un visage plus serein, et emporter dans leur âme un sentiment de tranquillité et d'espérance ! Ah ! ne les plaignez point dans cet instant, vous qui ne jugez du bonheur que par les joies du monde ; leurs traits sont abattus, leur corps chancelle, et la mort observe leurs pas ; mais cette fin inévitable, dont la seule image vous effraie, ils la voient venir sans alarmes ; ils se sont approchés, par le sentiment, de celui qui est bon, de celui qui peut tout, de celui qu'on n'a jamais aimé sans consolation. Venez contempler ce spectacle, vous qui méprisez les opinions religieuses, et qui vous dites supérieurs en lu-

mières ; venez, et voyez vous-mêmes ce que peut valoir, pour le bonheur, votre prétendue science. Ah ! changez donc le sort des hommes, et donnez-leur à tous, si vous le pouvez, quelque part aux délices de la terre, ou respectez un sentiment qui leur sert à repousser les injures de la fortune ; et, puisque la politique des tyrans n'a jamais essayé de le détruire, puisque leur pouvoir ne serait pas assez grand pour réussir dans cette farouche entreprise, vous, que la nature a mieux doués, ne soyez ni plus durs, ni plus terribles qu'eux ; ou si, par une impitoyable doctrine, vous vouliez enlever aux vieillards, aux malades, et aux indigents, la seule idée de bonheur à laquelle ils peuvent se prendre, parcourez aussi ces prisons et ces souterrains, où des malheureux se débattent dans leurs fers, et fermez, de vos propres mains, la seule ouverture qui laisse arriver jusqu'à eux quelques rayons de lumière.

JACQUES NECKER (père de MME. DE STAËL).
Né à Genève, en 1734. Mort en 1804.

Il n'est point de législateur qui n'ait fait plus ou moins les règles de la morale, au système particulier de ses vues, de ses projets, de son ambition personnelle.
DIDEROT.

DERNIERS JOURS DE NAPOLÉON.

L'ANNÉE 1821 a commencé sous de funestes auspices. Napoléon décline de moment en moment ; n'importe ! Un pied déjà dans la tombe, il s'occupe encore de l'Europe et de son avenir ; il parle de l'Italie en homme qui avait sur elle de grands et de justes desseins ; il regrette amèrement de n'avoir pu faire de la Péninsule une puissance unique et indépendante sur laquelle son fils eût régné. Dans le mois de février, une comète parut au-dessus de Sainte-Hélène ; Napoléon songea d'abord à celle de Jules-César, et parut prévoir que sa propre mort était prochaine. Tout ce qui l'environnait le presse d'aller voir ce phénomène, mais instances inutiles ! Un seul de ses officiers gardait le silence.

" Vous m'avez compris, vous !" lui dit-il. Depuis longtemps il avait la conviction de ne point échapper au climat

LA PRÉSOMPTION A TANT DE HAUTEUR ET SI PEU DE BASE QU'ELLE EST BIEN FACILE À RENVERSER.—*De Staël.*

de Sainte-Hélène, et à tout moment quelques paroles prophétiques annonçaient cette conviction. Elle était aussi dans le cœur de ses serviteurs ; aussi, le 17 mars, le comte Montholon écrivit à la princesse Borghèse : " que la maladie de foie dont Napoléon souffrait depuis plusieurs années, et qui est endémique et mortelle à Saint-Hélène, avait fait des progrès effrayants depuis deux mois ; qu'il ne pouvait marcher dans son appartement sans être soutenu." Le comte ajoutait : " A la maladie de foie se joint une autre maladie, également endémique dans cette île. Les intestins sont gravement attaqués...Le comte Bertrand a écrit au mois de septembre à lord Liverpool pour demander que l'empereur soit changé de climat, et faire connaître le besoin qu'il a des eaux minérales. Le gouverneur, sir Hudson Lowe, s'est refusé à faire passer cette lettre à son gouvernement, sous le vain prétexte que le titre d'empereur était donné à S. M. L'Empereur compte aussi sur V. A. pour faire connaître à des Anglais influents l'état véritable de sa maladie. Il meurt sans secours sur cet affreux rocher ; son agonie est effroyable..."

En effet, ce fut le jour même où écrivit le général Montholon, que commença la crise qui, deux mois après, devait emporter Napoléon. " Là, c'est là !" disait-il, le 17 mars, 1821, en montrant sa poitrine au docteur Antomarchi. Celui-ci lui présenta un flacon d'alkali. " Eh non, ce n'est pas faiblesse," s'écria Napoléon, " c'est la force qui m'étouffe ; c'est la vie qui me tue..." Puis, s'élançant à une fenêtre et regardant le ciel, " 17 mars," dit-il, " à pareil jour, il y a six ans"—il était à Auxerre, venant de l'île d'Elbe,—" il y avait des nuages au ciel. Ah ! je serais guéri si je voyais ces nuages." Puis il saisit la main du docteur, et, l'appuyant sur son estomac : " C'est un couteau de boucher qu'ils m'ont mis là, et ils ont brisé la lame dans la plaie."

Les derniers jours de Napoléon furent aussi grands que les plus glorieuses époques de sa vie. Trop certain de sa mort, il souriait de pitié, ou plutôt de compassion, à ceux qui cherchaient à combattre en lui cette idée. " Pouvez-vous joindre cela ?" dit-il à M. Munckhouse, officier anglais, après avoir coupé en deux le cordon de la sonnette de son lit. " Aucun remède ne peut me guérir. Mais ma mort sera un baume salutaire pour nos ennemis. J'aurais

désiré de revoir ma femme et mon fils. Mais que la volonté de Dieu soit faite !" Puis, avec une attitude digne de Socrate, il ajouta : " Il n'y a rien de terrible dans la mort. Elle a été la compagne de mon oreiller pendant ces trois semaines, et à présent elle est sur le point de s'emparer de moi pour jamais." Un autre jour il dit : " Les monstres ! me font-ils assez souffrir ? Encore s'ils m'avaient fait fusiller, j'aurais eu la mort d'un soldat. J'ai fait plus d'ingrats qu'Auguste : que ne suis-je comme lui en situation de leur pardonner !..." La nouvelle maison destinée à Napoléon venait d'être terminée. " Elle me servira de tombeau," dit-il, et, en effet, on dut en prendre les pierres pour bâtir le caveau où il repose.

L'empereur n'interrompit le silence léthargique où il était plongé que pour laisser échapper ces deux mots : " Tête d'armée :" telle fut la dernière parole du vainqueur de l'Europe.

JACQUES, MARQUET DE MONTBRETON DE NORVINS.
Né à Paris, 1769.

L'ignorance et le mépris des devoirs produisent le même effet : l'une vient du défaut absolu d'éducation, l'autre part d'une éducation fausse.—DUCLOS.

L'INFORTUNE FAIT CONNAÎTRE LES VRAIS AMIS.

DANS la prospérité, connoît-on les hommes ? Je le demande aux grands de la terre. Leur exemple est plus frappant, et donnera plus de force à cette vérité. Vous avez du crédit ; le vent de la faveur vous porte, vous élève, vous soutient : n'attendez des hommes que complaisances, soins assidus, louanges éternelles, envie de vous plaire. Vous les prenez pour autant d'amis ? Ne précipitez pas votre jugement. Dans peu vous lirez au fond de leur cœur, mais il vous en coûtera votre fortune. Ce moment critique arrive ; un revers imprévu hâte votre chute : tout s'ébranle, tout s'agite, tout fuit, tout vous abandonne.—" Quoi ! ces esclaves toujours attachés à mes pas ?" Ils vous punissent de leurs humiliations passées. " Quoi ! ces flatteurs qui canonisoient toutes mes actions ?" Vous n'avez pas de quoi

FAITES-VOUS UN PRINCIPE DE NE JAMAIS ÉCOUTER VOTRE PREMIER MOUVEMENT.—*Fon-Vizine.*

DEMANDER DES CONSEILS EST UNE ENVIE QUI PREND RAREMENT AUX BARBES GRISES.—*Henri IV.*

payer leur encens : vous n'êtes plus digne qu'ils vous trompent. " Quoi ! ces ingrats que j'avois comblés de bienfaits ?" Ils n'espèrent plus rien de vous, ils vont vendre ailleurs leur présence et leurs hommages. " Quoi ! ces confidents, les dépositaires de mes secrets ?" Ils ont abusé de votre confiance pour travailler plus sûrement à votre ruine. Comptez à présent tous ceux qui sont restés autour de vous, et qui vous demeurent fidèles après l'orage : voilà vos amis ! Vous n'en eûtes jamais d'autres. Le monde n'est rempli que de ces âmes basses et vénales qui se livrent au plus puissant ; de ces courtisans mercenaires, prostitués à la fortune, et toujours courbés devant l'autel où se distribuent les grâces. Renversez l'idole qu'ils adorent : ils la maudiront. Mettez à sa place telle autre idole qu'il vous plaira ; ils l'adoreront. O honte de l'humanité ! Dans le siècle où nous sommes, on pardonne plus aisément des injustices qu'une disgrâce. Un homme perdu d'honneur, s'il est puissant, trouvera mille approbateurs : un homme vertueux et sans tache, s'il est malheureux, ne trouvera pas un seul consolateur.

NICOLAS-LOUIS POULLE (Abbé).
Né à Avignon, 1702. Mort en 1781.

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme, qui leur est utile, à la louange qui les trahit.—LA ROCHEFOUCAULD.

LETTRE DE RACINE À SON FILS.

C'EST tout de bon que nous partons aujourd'hui pour notre voyage de Picardie. Comme je serai quinze jours sans vous voir, et que vous êtes continuellement présent à mon esprit, je ne puis m'empêcher de vous répéter encore deux ou trois choses que je crois très-importantes pour votre conduite.

La première, c'est d'être extrêmement circonspect dans vos paroles, et d'éviter avec grand soin la réputation d'être un parleur, qui est la plus méchante réputation qu'un jeune homme puisse avoir dans le pays où vous êtes. La seconde est d'avoir une extrême docilité pour les avis de M. et madame Vigan, qui vous aiment comme leur enfant.

IL EST SAGE DE REDOUTER LE PLUS PETIT ENNEMI. *P. Syrus.*——L'AMBITION REDRESSE LES DUPERIES DU FANATISME.—*Lemontey.*

LE TEMPS MARCHE TOUJOURS SUIVI DE LA JUSTICE. *Anon.*——TOUS LES TALENTS RÉUNIS NE VALENT PAS UNE VERTU.—*Toussaint.*

J'ai oublié de vous recommander d'être fort exact aux heures de leurs repas, et de ne faire jamais attendre après vous. Ainsi, ajustez si bien vos promenades et vos récréations, que vous ne leur soyez jamais à charge.

N'oubliez point vos études, et cultivez continuellement votre mémoire, qui a grand besoin d'être exercée. Je vous demanderai compte, à mon retour, de vos lectures, et surtout de l'histoire de France, dont je vous demanderai à voir vos extraits.

Vous savez ce que je vous ai dit des opéras et des comédies qu'on dit que l'on doit jouer à Marly. Il est très-important pour vous et pour moi-même qu'on ne vous y voie point, d'autant plus que vous êtes présentement à Versailles pour y faire vos exercices, et non point pour assister à toutes ces sortes de divertissements. Le roi et toute la cour savent le scrupule que je me fais d'y aller, et ils auraient très-méchante opinion de vous si, à l'âge que vous avez, vous aviez si peu d'égard pour moi et pour mes sentiments. Je devais, avant toutes choses, vous recommander de songer toujours à votre salut, et de ne perdre point l'amour que je vous ai vu pour la religion. Le plus grand déplaisir qui puisse m'arriver au monde, c'est s'il me revenait que vous êtes un indévot, et que Dieu vous est devenu indifférent. Je vous prie de recevoir cet avis avec la même amitié que je vous le donne.

Je vous conseille d'aller quelquefois savoir des nouvelles de M. Cavoie, à qui vous ne pouvez ignorer que je suis si attaché. Quand vous verrez M. Félix le père, faites-lui bien mes compliments, et demandez-lui s'il n'a rien à me mander au sujet de mon logement : il entendra ce que cela veut dire, et vous me ferez savoir sa réponse sans en rien dire à personne. Voyez aussi M. de Valincour, et priez-le de ma part de se souvenir de M. Sconin. Ecrivez-moi jusqu'à jeudi prochain ; c'est-à-dire que vous pourrez nous écrire une ou deux fois pour nous mander les nouvelles que vous saurez, cela fera plaisir à votre oncle de Montdidier. Payez le port jusqu'à Paris ; mais, passé jeudi, ne m'adressez plus vos lettres qu'à Paris même, car j'espère partir de Montdidier de dimanche en huit jours. Adieu, mon cher fils. Faites bien mes compliments à M. et à madame Vigan, et à M. Félix le fils. N'oubliez pas aussi de les faire

LA LIBERTÉ DE LA PRESSE EST ENTIÈREMENT DANS L'INTÉRÊT DE CEUX QUI LISENT. — *Say.*

UN GOUVERNEMENT N'EST FORT QUE PAR LA LOI; ON L'ÉBRANLE PAR L'ARBITRAIRE. — *Dupin.*

à M. de Sérignan, qui me témoigne bien de l'amitié pour vous. Demandez-lui s'il ne sait point de nouvelles que vous me puissiez mander.

JEAN RACINE.

Né à La Ferté-Milon, 1639. Mort à Paris, en 1699.

Les uns s'affectionnent à amasser sciences, honneurs, dignités, richesses; les autres à prendre leur plaisir, chasser, jouer, passer le temps; les autres à autre chose, mais à vivre, ils n'y pensent pas.—CHARRON.

LA MAÇONNERIE.

On a dit qu'un édifice est bien près de s'écrouler quand on peut voir ses fondations. A ce compte, la maçonnerie est impérissable, car depuis long-temps on convient et on répète que son origine se perd dans la nuit des siècles: " Son temple a le temps pour durée, l'univers pour espace."

Instrument de civilisation, et qui date du premier peuple civilisé, la maçonnerie procède avec art; ses moyens sont certains, son terme reste inconnu jusqu'à ce qu'on y parvienne. Elle a pour base la reconnaissance envers le premier Etre, et l'étude de la nature; pour attrait et pour voile, le mystère; pour clef, l'allégorie; pour lien, la morale; pour but, la perfection et le bonheur de l'homme; et pour résultat, la bienfaisance.

Marchant à l'émancipation de l'intelligence humaine, et voulant échapper aux soupçons ombrageux du pouvoir civil, et à l'intolérance sacerdotale de tous les temps, elle a dû s'entourer de mystères, de précautions, et de cérémonies souvent futiles. Toujours militante pour abattre les obstacles qui s'opposent aux progrès des lumières, elle n'a pas toujours eu le loisir de construire, à cause du silence et des précautions qui ont accompagné sa marche à travers les siècles; peut-être touchons-nous à une époque où ses théories doivent en partie se réaliser.

Un corps n'existe pas sans une âme, une société sans un principe fondamental d'association. Aussi, la société maçonnique présente-t-elle, par ses affiliations, une hiérarchie universelle, basée sur la fraternité, sur la liberté, sur l'égalité.

QUAND IL EST QUESTION DE GLOIRE, IL NE FAUT PAS PARAÎTRE PRESSÉ, IL FAUT ÊTRE SÛR.—*Garat.*

SI LES LOIS SONT MAUVAISES, L'HOMME SOCIAL SERT PLUS MAL ENCORE QUE L'HOMME DE LA NATURE.—*Diderot.*

Au sein des confédérations sociales et à l'ombre des gouvernements politiques, elle fonda une confédération d'hommes qui établirent un gouvernement universel, toujours égal, toujours paisible, et qui se maintient sans lois coërcitives. Elle captive l'esprit et le cœur par la douceur et la sagesse de ses maximes, dont la base est l'amour de l'humanité. Admettant tout individu vertueux au partage de ses bienfaits, et prenant ses membres chez toutes les nations amies ou ennemies, elle rend son empire universel. Le riche y apprend le mépris généreux de l'or ; le militaire, qu'il est plutôt fait pour aimer et protéger les hommes que pour les détruire ; l'homme politique, que les mœurs, l'opinion, l'attachement à la patrie, et non les armées, sont la force des états : mais qu'il n'y a pas d'attachement sans confiance, de confiance sans lois justes, impartiales, et irrévocables pour tous ; le despote, ou l'homme enclin au despotisme, que l'égal de l'égal ne peut être le maître de son égal, et que celui qui est obligé de faire observer la loi est lui-même soumis à la loi ; le citoyen, qu'il doit être livré à ses propres forces, à son propre mérite, pour que chacun puisse, par lui-même, devenir tout ce qu'il peut être ; le maçon, qu'il n'est, dans la maçonnerie, comme dans le monde, que l'élève de la loi ; qu'il ne peut ni ne doit rien y changer ; seulement, il la désire claire et formelle, pour qu'elle n'ait jamais besoin de commentaire ni d'interprétation ; enfin le haut initié, qu'il doit tirer de la morale maçonnique le même avantage qu'Aristote disait avoir tiré de la philosophie, et qui le portait à faire, sans être commandé, ce que les autres ne font que par la crainte des lois.

" L'histoire de la maçonnerie, c'est l'histoire de la philosophie ; aussi n'a-t-elle pas encore un historien qu'elle puisse avouer." Les auteurs qui ont essayé de s'occuper de cette partie essentielle et si curieuse d'un ordre aussi ancien, et qui traversa les siècles modernes avec une persistance qui ne paraît pas devoir finir, n'étaient malheureusement que des érudits, et non des initiés. Ils ont pris le mortier des maçons vulgaires pour le ciment de l'initiation moderne. Ils ont confondu l'architecture monumentale, qui a produit des sociétés de compagnons, avec l'architecture morale, qui produisait des législateurs et des fondateurs de sociétés philosophiques. Privez ces écrivains de chaux,

de sable, et de moellons, ils ne peuvent plus rien édifier. Demandez-leur d'élever un temple, sans entendre le retentissement d'un coup de marteau, ils ne comprendront pas. Comprendront-ils mieux, si on leur dit que le maçon travaille la truelle d'une main et l'épée de l'autre ? Non.

J. M. RAGON.
XIXe Siècle.

La vie est trop flattée, la mort trop calomniée : le sage qui sait user de l'une et ne pas redouter l'autre les compare ensemble et leur rend justice.
PENSÉE D'YOUNG.

L'ambition et l'amour donnent un certain aveuglement à ceux mêmes qui ont le plus de pénétration.—MME. DE PUISIEUX.

LES TREMBLEMENTS DE TERRE DANS LE PÉROU.

Les tremblements de terre, si rares ailleurs, que les générations se succèdent souvent sans en voir un seul, sont si ordinaires dans le Pérou, qu'on y a contracté l'habitude de les compter comme une suite d'époques d'autant plus mémorables que leur retour fréquent n'en diminue pas la violence. Ce phénomène, toujours irrégulier dans ses retours inopinés, s'annonce cependant par des avant-coureurs sensibles. Lorsqu'il doit être considérable, il est précédé d'un frémissement dans l'air dont le bruit est semblable à celui d'une grosse pluie qui tombe d'un nuage dissous et crevé tout à coup. Ce bruit paraît l'effet d'une vibration dans l'air qui s'agite en sens contraires. Les oiseaux volent alors par élancement. Leur queue ni leurs ailes ne leur servent plus de rames ou de gouvernail pour nager dans le fluide des cieux. Ils vont s'écraser contre les murs, les arbres, les rochers : soit que ce vertige de la nature leur cause des éblouissements, ou que les vapeurs de la terre leur ôtent les forces et la faculté de maîtriser leurs mouvements.

A ce fracas des airs se joint le murmure de la terre, dont les cavités et les antres sourds gémissent comme autant d'échos. Les chiens répondent par des hurlements extraordinaires à ce pressentiment d'un désordre général. Les

LES SOUVERAINS COMMANDENT AUX PEUPLES, ET LES LOIS AUX SOUVERAINS.—*François Ier.*

SOYEZ DOUX AVEC LES ANIMAUX ; ILS ONT TANT DE DOULEURS A SUPPORTER.—ANONYME.

animaux s'arrêtent, et par un instinct naturel écartent les jambes pour ne pas tomber. A ces indices, les hommes fuient de leurs maisons, et courent chercher dans l'enceinte des places ou dans la campagne un asile contre la chute de leurs toits. Les cris des enfants, les lamentations des femmes, les ténèbres subites d'une nuit inattendue, tout se réunit pour agrandir les maux trop réels d'un fléau qui renverse tout, par les maux de l'imagination qui se trouble, se confond, et perd dans la contemplation de ce désordre l'idée et le courage d'y remédier.

G. TH. FRANÇOIS RAYNAL.
Né en 1713. Mort en 1796.

Deux époux doivent se convenir, et ne voir l'un dans l'autre rien qui répugne au sentiment affectueux et tendre qui doit naître de leur union.—MARMONTEL.

Il n'y a que l'étude de la nature qui puisse nous éclairer sur les droits du genre humain et sur les nôtres.—BERNARDIN DE ST.-PIERRE.

HÉRODOTE.

GRAND imitateur d'Homère, il adopta la forme épique, en transportant tout d'un coup ses lecteurs au règne de Crésus, et en enchaînant les faits à une action principale, la lutte des Grecs contre les barbares, dont la défaite de Xercès est le dénoûment. Cette idée était belle et hardie : il l'exécuta avec autant d'habileté que de succès. Géographie, mœurs, usages, religion, histoire des peuples connus, tout fut enchâssé dans cet heureux cadre. Il arracha en quelque sorte le voile qui couvrait l'univers aux yeux des Grecs, trop prévenus en leur faveur pour chercher à connaître d'autres nations. Aux beautés de l'ordonnance, Hérodote joignit les charmes inimitables de la diction et du coloris. Ses tableaux sont animés et pleins de cette douceur qui le distingue éminemment ; mais elle a quelquefois une teinte mélancolique que lui donne le spectacle des calamités humaines.

Ses digressions sont des épisodes toujours variés, plus ou moins attachés au sujet principal, sans lui être jamais étrangères. Que de naïveté, de grâces, de clarté, d'éloquence, et même d'élévation, n'a pas cet écrivain inimitable ! Enfin

IL NE FAUT PAS FAIRE PAR LES LOIS CE QUE L'ON PEUT FAIRE PAR LES MŒURS.—*Montesquieu.*

RIEN N'AIDE LA LOGIQUE COMME BEAUCOUP DE BONNE FOI ET DE SIMPLICITÉ.—*Gerdil.*

Pr. 115.—C'EST UN JACOBIN. [UN RÉVOLUTIONNAIRE.]

il chante plus qu'il ne raconte, tant son style a d'harmonie et de ressemblance avec la poésie.

JOSEPH GUILHEM DE CLERMONT-LODÈVE SAINTE-CROIX.
Né en 1747. Mort en 1809.

Un des grands avantages de l'étude est de suppléer à la stérilité de l'esprit qui se rencontre en bien des hommes.—ROLLIN.

Un arbre ou un animal qui prend en peu de temps tout son accroissement, périt beaucoup plus tôt qu'un autre auquel il faut plus de temps pour croître. BUFFON.

L'ENFANT.

L'HOMME enfant, jeté par le Ciel sur la terre, s'y montre d'abord nu, faible, sans armes, sans intelligence ; son premier cri est un gémissement, son premier accent est une plainte, sa première sensation est une douleur.

Tout ce qui l'entoure le frappe à la fois : il ne peut rien distinguer ; les rayons du soleil blessent ses yeux pour l'éclairer. Mille sons qui heurtent son oreille ne sont pour lui qu'un bruit confus ; ses pieds ne peuvent le porter, ses mains ne savent rien saisir, sa peau délicate ne sent l'approche des objets extérieurs que par le choc douloureux qu'ils lui font éprouver. L'air même qui l'enveloppe, et qu'il respire, le pénètre de froid glacial.

Tel paraît cet être si faible aujourd'hui, et demain si orgueilleux.

Dès que le jeune voyageur a percé les ténèbres, a débrouillé le chaos qui lui cachait ce monde nouveau qu'il vient habiter, tout le charme, tout l'étonne, tout le ravit ; une foule innombrable de vives sensations, de doux plaisirs pénètrent dans son âme par les cinq portes que le Ciel a placées artistement autour d'elle pour les y conduire.

Tout est découverte pour lui, chaque essai de ses forces lui donne une jouissance : l'univers en mouvement étale à ses yeux surpris le mélange des couleurs les plus riches et les plus variées.

L'action des corps qui s'agitent et qui se rencontrent, frappe son oreille d'une harmonie composée de mille tons différents. L'air embaumé par les fleurs porte à son jeune cerveau l'encens de leurs parfums.

Pr. 116.—ENTENDRE LE JAR. [ÊTRE RUSÉ.]

LE SUCCÈS LÉGITIME EST UNE GRANDE JOUISSANCE. *Edgeworth.*——LES GRANDES RÉPUTATIONS SONT TOUJOURS POSTHUMES.—*Lamotte.*

LA TRISTESSE PUBLIQUE EST LA PLUS BELLE POMPE FUNÈBRE. *Tite-Live.*——UN JEUNE AMBITIEUX EST UN MAL PRÉCOCE.—*Stobée.*

Le tissu léger qui tapisse ses lèvres et l'intérieur de sa bouche, lui fait goûter, par les premiers aliments qu'on lui présente, une saveur pareille à celle de ce nectar et de cette ambroisie dont les dieux, dit-on, se nourrissent.

Tout son corps délicat, doué d'un tact fin et léger, sent délicieusement la mollesse des langes qui l'entourent, de la plume qui le porte, qui le réchauffe; et les caresses d'une tendre mère font éprouver à tout son être la plus pure des voluptés.

Enfin, enivré de tant de sensations nouvelles, déjà fatigué de son bonheur, sa vie a besoin de trève, et la nature lui fait éprouver une autre félicité dans une cessation apparente d'existence, dans le doux repos du sommeil.

Bientôt il étudie les lois de l'équilibre, il se traîne, il se lève, il chancelle, il trébuche, il se redresse, il marche, il saute, il court; il mesure, il connaît les distances; il cherche, il atteint ce qu'il désire. Le toucher corrige l'erreur de sa vue et lui révèle les formes des corps; il distingue leur mollesse, leur dureté; tous ses jeux sont d'actives et de profondes études. Chacun de ses mouvements est un effort utile; chacun de ses pas est un progrès.

Son geste d'abord, sa voix ensuite, indique ses besoins, ses désirs; peu à peu il imite ce qu'il entend, il articule, enfin la parole s'échappe de ses lèvres; cette parole mère des talents, des arts, des sciences, cette parole qui lie tous les hommes entre eux, et qui commande à la nature en donnant des ailes à la pensée.

Les premiers mots qu'il prononce sont ceux de père et de mère,—mots charmants, qui expriment, qui inspirent le plus pur amour; ces premiers accents paient le sein maternel de toutes ses douleurs, et font naître dans le cœur d'un père les plus vives et les plus joyeuses espérances. Ah! que l'enfant alors a d'attraits pour tout ce qui reçoit ainsi les prémices de son âme.

LOUIS-PHILIPPE, COMTE DE SÉGUR.
Né à Paris, 1753. Mort en 1830.

Les grands génies n'ont nuls besoins des grandeurs charnelles qui n'ont nul rapport avec celles qu'ils cherchent.—PASCAL.

L'histoire n'est trop souvent que l'oraison funèbre des peuples morts, et la satire ou le panégyrique des peuples vivants.—DE BONALD.

AUX JUGES CRIMINELS.

Le moment critique est arrivé où l'accusé va paroître aux yeux de ses juges. Je me hâte de le demander, quel est l'accueil que vous lui destinez? Le recevrez-vous en magistrat ou bien en ennemi? Prétendez-vous l'épouvanter ou vous instruire? Que deviendra cet homme enlevé subitement à son cachot, ébloui du jour qu'il revoit, et transporté tout à coup au milieu des hommes qui vont traiter de sa mort? Déjà tremblant, il lève à peine un œil incertain sur les arbitres de son sort, et leurs sombres regards épouvantent et repoussent les siens. Il croit lire d'avance son arrêt sur les replis sinistres de leurs fronts; ses sens, déjà troublés, sont frappés par des voix rudes et menaçantes; le peu de raison qui lui reste achève de se confondre; ses idées s'effacent; sa voix foible pousse à peine une parole hésitante; et pour comble de maux, ses juges imputent peut-être au trouble du crime un désordre que produit la terreur seule de leur aspect. Quoi! vous vous méprenez sur la consternation de cet accusé, vous qui n'oseriez peut-être parler avec assurance devant quelques hommes assemblés! Eclaircissez ce front sévère, laissez lire dans vos regards cette tendre inquiétude pour un homme qu'on désire trouver innocent; que votre voix, douce dans sa gravité, semble ouvrir avec votre bouche un passage à votre cœur; contraignez cette horreur secrète que vous inspire la vue de ses fers et les dehors affreux de la misère. Gardez-vous de confondre ces signes équivoques du crime avec le crime même, et songez que ces tristes apparences cachent peut-être un homme vertueux. Quel objet! levez les yeux, et voyez sur vos têtes l'image de votre Dieu, qui fut un innocent accusé. Vous êtes homme, soyez humain; vous êtes juge, soyez modéré; vous êtes chrétien, soyez charitable. Homme, juge, chrétien, qui que vous soyez, respectez le malheur: soyez doux et compatissant pour un homme qui se repent, et qui peut-être n'a point à se repentir.

JOSEPH-MICHEL-ANTOINE SERVAN.
Né à Romans, 1737. Mort en 1807.

Pr. 121.—LE JEU NE VAUT PAS LA CHANDELLE.

LES VÊPRES SICILIENNES.

Le lendemain de Pâques, lundi, 30 mars, 1282, les Palermitains, selon leur usage; se mirent en route pour entendre vêpres à l'église de Mont-Réal, à trois milles de leur ville. C'était leur promenade ordinaire les jours de fête, et les hommes et les femmes couvraient le chemin qui conduit à cette église. Les Français établis à Palerme, et le vicaire royal lui-même, prenaient part à la fête et à la procession. Celui-ci cependant avait fait publier qu'il défendait aux Siciliens de porter des armes pour s'exercer à les manier, selon l'ancien usage, dans ces jours consacrés au repos. Les Palermitains étaient dispersés dans la prairie, cueillant des fleurs, et saluant par leurs cris de joie le retour du printemps, lorsqu'une jeune vierge, non moins distinguée par sa beauté que par sa naissance, s'acheminait vers le temple, accompagnée de l'époux auquel elle était promise, de ses parents et de ses frères. Un Français, nommé Drouet, s'avança insolemment vers elle; et, sous prétexte de s'assurer si elle ne portait pas des armes cachées sous ses habits, il porta la main sur la jeune personne pour la fouiller de la manière la plus indécente. La jeune femme tomba évanouie entre les bras de son époux; mais un cri de fureur s'élevait autour d'elle: "Qu'ils meurent! qu'ils meurent, les Français!" Et Drouet, percé de sa propre épée, fut la première victime de la rage populaire. De tous les Français qui assistaient à la fête, pas un seul n'échappa; quoique les Siciliens fussent encore désarmés, ils en égorgèrent deux cents dans la campagne, tandis que les cloches de l'église de Montréal sonnaient le service des vêpres. Les Palermitains rentrèrent dans la ville, répétant toujours le même cri: "Qu'ils meurent, les Français!" Et ils recommencèrent le carnage. Hommes, femmes, enfants, tout ce qui appartenait à cette nation détestée, fut mis à mort, et le fer allait même chercher dans le sein d'une épouse sicilienne, le fruit abhorré de son union avec un Français. Quatre mille personnes périrent dans cette première nuit... Les habitants de Bicaro, et ensuite ceux de Corileone se joignirent à ceux de Palerme, en scellant leur alliance du

QUAND ON EST LE MAÎTRE DE SOI, L'ON EST LE PLUS SOUVENT LE MAÎTRE DES AUTRES.—*Dussaulx.*

L'AVARICE EST UNE ENVIE DE MANQUER ET UNE AVIDITÉ DE JOUIR, DONT ELLE RECULE TOUJOURS LE TERME.—*De Somery.*

Pr. 122.—C'EST UN JEAN-FARINE. [UN NIAIS.]

sang des Français qu'ils trouvèrent chez eux, tandis que ceux de Catalasino, gouvernés par le respectable Guillaume des Porcelets, qui n'avait pas méconnu l'humanité ou la justice, renvoyèrent avec honneur, de l'autre côté du phare, cet homme vertueux et toute sa famille.

JEAN-CHARLES-LÉONARD SIMONDE DE SISMONDI.
Né à Genève, en 1773.

Un des grands avantages de l'étude est de suppléer à la stérilité de l'esprit qui se rencontre en bien des hommes.—ROLLIN.

ÉRUPTION DU VÉSUVE.

Le feu du torrent est d'une couleur funèbre ; néanmoins, quand il brûle les vignes ou les arbres, on en voit sortir une flamme claire et brillante ; mais la lave même est sombre, telle qu'on se représente un fleuve de l'enfer ; elle roule lentement comme un sable noir de jour, et rouge de nuit. On entend, quand elle approche, un petit bruit d'étincelles, qui fait d'autant plus de peur qu'il est léger, et que la ruse semble se joindre à la force : le tigre royal arrive lentement, secrètement, à pas comptés. Cette lave avance, avance, sans jamais se hâter, et sans perdre un instant ; si elle rencontre un mur élevé, un édifice quelconque qui s'oppose à son passage, elle s'arrête, elle amoncelle devant l'obstacle ses torrents noirs et bitumineux, et l'ensevelit enfin sous ses vagues brûlantes. Sa marche n'est point assez rapide pour que les hommes ne puissent pas fuir devant elle ; mais elle atteint, comme le temps, les imprudents et les vieillards qui, la voyant venir lourdement et silencieusement, s'imaginent qu'il est aisé de lui échapper. Son éclat est si ardent, que, pour la première fois, la terre se réfléchit dans le ciel, et lui donne l'apparence d'un éclair continuel ; ce ciel, à son tour, se reflète dans la mer, et la nature est embrasée par cette triple image de feu.

Le vent se fait entendre et se fait voir par des tourbillons de flamme dans les gouffres d'où sort la lave. On a peur de ce qui se passe au sein de la terre, et l'on sent que d'étranges fureurs la font trembler sous nos pas. Les rochers qui entourent la source de la lave sont couverts de

À TOUTE PERFECTION, IL Y A UN SI OU UN MAIS. *Gracian.*——UN JEUNE AMBITIEUX EST UN MAL PRÉCOCE.—*Stolde.*

IL N'Y A PAS DE LUNETTES PLUS FAUSSES

soufre, de bitume, dont les couleurs ont quelque chose d'infernal. Un vert livide, un jaune brun, un rouge sombre, forment comme une dissonance pour les yeux et tourmentent la vue.

Tout ce qui entoure le volcan rappelle l'enfer, et les descriptions des poètes sont sans doute empruntées de ces lieux. C'est là que l'on conçoit comment les hommes ont cru à l'existence d'un génie malfesant qui contrariait les desseins de la Providence. On a dû se demander, en contemplant un tel séjour, si la bonté seule présidait aux phénomènes de la création, ou bien si quelque principe caché forçait la nature, comme l'homme, à la férocité.

ANNE-LOUISE-GERMAINE-NECKER, BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN.
Née à Paris, 1766. Morte en 1818.

L'hypocrisie, toute odieuse qu'elle est en elle-même, est pourtant un hommage que le vice rend à la vertu.—STANISLAS.

MIRABEAU.

LE plus audacieux des chefs populaires, celui qui, toujours en avant, ouvrait les délibérations les plus hardies, était Mirabeau. Les absurdes institutions de la vieille monarchie avaient blessé des esprits justes et indigné des cœurs droits ; mais il n'était pas possible qu'elles n'eussent froissé quelque âme ardente et irrité de grandes passions. Cette âme fut celle de Mirabeau, qui, rencontrant dès sa naissance tous les despotismes, celui de son père, du gouvernement, et des tribunaux, employa sa jeunesse à les combattre et à les haïr. Il était né sous le soleil de la Provence, et issu d'une famille noble. De bonne heure il s'était fait connaître par ses désordres, ses querelles, et une éloquence emportée. Ses voyages, ses observations, ses immenses lectures lui avaient tout appris, et il avait tout retenu. Mais outré, bizarre, sophiste même quand il n'était pas soutenu par la passion, il devenait tout autre par elle. Promptement excité par la tribune et la présence de ses contradicteurs, son esprit s'enflammait : d'abord ses premières vues étaient confuses, ses paroles entrecoupées, ses chairs palpitantes, mais bientôt

Pr. 127.—L'EXTRÊME JUSTICE EST UNE EXTRÊME INJURE.

venait la lumière ; alors son esprit fesait en un instant le travail des années ; et à la tribune même, tout était pour lui découverte, expression vive et soudaine. Contrarié de nouveau, il revenait plus pressant et plus clair, et présentait la vérité en images frappantes ou terribles. Les circonstances étaient-elles difficiles, les esprits fatigués d'une longue discussion, ou intimidés par le danger, un cri, un mot décisif s'échappait de sa bouche, sa tête se montrait effrayante de laideur et de génie, et l'assemblée éclairée ou raffermie rendait des lois, ou prenait des résolutions magnanimes.

Fier de ses hautes qualités, s'égayant de ses vices, tour-à-tour altier ou souple, il séduisait les uns par ses flatteries, intimidait les autres par ses sarcasmes, et les conduisait tous à sa suite par une singulière puissance d'entraînement. Son parti était partout, dans le peuple, dans l'assemblée, dans la cour même, dans tous ceux enfin auxquels il s'adressait dans le moment. Se mêlant familièrement avec les hommes, juste quand il fallait l'être, il avait applaudi au talent naissant de Barnave, quoiqu'il n'aimât pas ses jeunes amis ; il appréciait l'esprit profond de Sieyes, et caressait son humeur sauvage ; il redoutait dans Lafayette une vie trop pure ; il détestait dans Necker un rigorisme extrême, une raison orgueilleuse, et la prétention de gouverner une révolution qu'il savait lui appartenir. Il aimait peu le duc d'Orléans et son ambition incertaine ; et il n'eut jamais avec lui aucun intérêt commun. Seul ainsi avec son génie, il attaquait le despotisme qu'il avait juré de détruire. Cependant, s'il ne voulait pas les vanités de la monarchie, il voulait encore moins de l'ostracisme des républiques ; mais, n'étant pas assez vengé des grands et du pouvoir, il continuait de détruire. D'ailleurs, dévoré de besoins, mécontent du présent, il s'avançait vers un avenir inconnu, fesant tout supposer de ses talents, de son ambition, de ses vices, du mauvais état de sa fortune, et autorisant, par le cynisme de ses propos, tous les soupçons et toutes les calomnies.

ADOLPHE THIERS.
Né à Marseille, vers 1798.

En liant le présent au passé, en développant la chaîne des nations et des siècles, l'histoire fait passer en quelque sorte sous nos yeux les peuples divers avec leurs mœurs et leurs lois.—FRAYSSINOUS.

Pr. 128.—BAISSER LA LANCE DEVANT QUELQU'UN. [LUI CÉDER.]

LA JUSTICE EST UN RAPPORT DES ACTIONS DES PARTICULIERS AU BIEN PUBLIC.—*Helvétius.*

LA QUESTION DE L'IDÉE INNÉE D'UN DIEU EST OISEUSE ; LES CIEUX PUBLIENT SA GLOIRE.—*Boiste.*

LE CONVOI D'UNE JEUNE FILLE.

APRÈS le convoi du pauvre, qui reçoit de ses associés d'infortune sa fête de mort, rien ne donne de plus vives et de plus douloureuses émotions que le convoi de la jeune vierge, que ses compagnes, vêtues de blanc, le front paré d'innocence, les joues colorées par de brûlantes larmes, conduisent au lieu fatal où tout vient aboutir. Des rubans blancs qu'elles tiennent dans leurs mains, et que l'on prendrait pour leurs ceintures virginales attachées au char funéraire, semblent le tirer sans effort. Mais le cercueil et la couronne de fleurs de la victime fixent bientôt tous les regards.

" Quel âge avait-elle ?" " Dix-sept ans et deux mois, et belle comme un ange !" " Ah ! la pauvre enfant ! mourir si tôt ! et la mère ?" " Désespérée, elle n'en reviendra pas." Voilà ce qu'on entend parmi la foule qui grossit à chaque instant. Que si, par malheur, vous venez à découvrir au milieu du cortège virginal quelqu'une de ces figures pâles, mélancoliques, et souffrantes, dont le caractère de beauté est le signe d'une mort qui commence, vous restez attristé jusqu'au fond de l'âme ; car déjà votre imagination voit s'ouvrir un nouveau cercueil.

PIERRE-FRANÇOIS TISSOT.
Né à Versailles, vers 1770.

On accoutumait les soldats romains à aller le pas militaire, c'est-à-dire, à faire en cinq heures vingt milles et quelquefois vingt-quatre.—MONTESQUIEU.

On gagne à modérer son imagination de voir au moins se réaliser quelques-unes de ses espérances.—LINGRÉE.

APPEL AU CAMP.

IL est impossible de se défendre d'un sentiment profond d'inquiétude quand on a été au camp sous Paris. Les travaux avancent très-lentement ; il y a beaucoup d'ouvriers, mais peu travaillent ; un grand nombre se reposent : ce qui afflige surtout, c'est de voir que les bêches ne sont maniées, que par des mains salariées, et point par des mains que di-

L'HABITUDE QUI FLÉTRIT CERTAINES IMPRESSIONS, EN REND D'AUTRES INFINIMENT PLUS VIVES.—*Diderot.*

LE DERNIER DEGRÉ DE LA FAI-

rige l'intérêt commun. D'où vient cette espèce de tc
dans laquelle paraissent ensevelis les citoyens restés
ris ? Ne nous le dissimulons plus ; il est temps en
dire la vérité. Les proscriptions passées, le bruit de
scriptions futures, les troubles intérieurs, ces haines
culières, ces délations infâmes, ces arrestations arbit
ces violations de la propriété, enfin cet oubli de tou
lois a répandu la consternation et l'effroi. L'homi
bien se cache ; il fuit avec horreur ces scènes de sang
faut bien qu'il se cache, l'homme vertueux, quand le
triomphe ! Il n'en a pas l'horrible sentiment, il se
s'éloigne ; il attend pour reparaître des temps plus he
Il est des hommes, au contraire, à la fois hypocrites
roces, qui ne se montrent que dans les calamités publ
comme il est des insectes malfaisants que la terre ne p
que dans les orages : ces hommes répandent sans ce
soupçons, les méfiances, les jalousies, les haines, le
geances ; ils sont avides de sang ; dans leur propo
tieux, ils aristocratisent la vertu même, pour acqu
droit de la fouler aux pieds ; ils démocratisent le
pour pouvoir s'en rassasier sans avoir à redouter le
de la justice ; tous leurs efforts tendent à déshonor
jourd'hui la plus belle des causes, afin de soulever
elle les nations amies de l'humanité !

O citoyens de Paris ! je vous le demande avec
profonde émotion ; ne démasquerez-vous jamais ces h
pervers, qui n'ont pour obtenir votre confiance d
droits que la bassesse de leurs moyens et l'audace d
prétentions ? Citoyens, vous les reconnaîtrez facile
lorsque l'ennemi s'avance, et qu'un homme, avant d
inviter à prendre l'épée pour le repousser, vous en
égorger froidement des femmes ou des citoyens dés
celui-là est un ennemi de votre gloire, de votre bo
il vous trompe pour vous perdre : lorsqu'au contra
homme ne vous parle de Prussiens que pour vous ir
le cœur où vous devez frapper, lorsqu'il ne vous pro
victoire que par des moyens dignes de votre courage,
là est ami de votre gloire, ami de votre bonheur ;
vous sauver ! Citoyens, repoussez donc les traître
jurez donc vos dissensions intestines...Allez tous au
c'est là qu'est votre salut !

L'AVERSION EST L'ÉPINE DU SENTIMENT, COMME LA SYMPATHIE EN EST LA ROSE.—*Senial Dubuy.*

J'entends dire chaque jour : Nous pouvons essuyer une défaite ; que feront alors les Prussiens ? Viendront-ils à Paris...Non, ils n'y viendront pas ; non, si Paris est dans un état de défense respectable, si vous préparez des postes d'où vous puissiez opposer une forte résistance ; car alors l'ennemi craindrait d'être poursuivi et enveloppé par les débris mêmes des armées qu'il aurait vaincues, et d'en être écrasé, comme Samson sous les ruines du temple qu'il renversa : mais si une terreur panique ou une fausse sécurité engourdit notre courage et nos bras, si nous tournons nos bras contre nous-mêmes, si nous livrons sans défense les postes d'où l'on pourra bombarder la cité, il serait bien insensé, l'ennemi, de ne pas s'avancer vers une ville qui, par son inaction, aura paru l'appeler elle-même, qui n'aura pas su s'emparer des positions où elle aurait pu le vaincre ! Il serait bien insensé de ne point nous surprendre dans nos discordes, de ne pas triompher sur nos ruines ! Au camp donc, citoyens, au camp ! Hé quoi ! tandis que vos frères, que vos concitoyens, par un dévouement héroïque, abandonnent ce que la nature doit leur faire chérir le plus, leurs femmes, leurs enfants, demeurerez-vous plongés dans une molle et déshonorante oisiveté ? N'avez-vous pas d'autre manière de prouver votre zèle qu'en demandant sans cesse, comme les Athéniens : " Qu'y a-t-il aujourd'hui de nouveau ?" Ah ! détestons cette avilissante mollesse. Au camp, citoyens, au camp ! Tandis que nos frères, pour notre défense, arrosent peut-être de leur sang les plaines de la Champagne, ne craignons pas d'arroser de quelques sueurs les plaines de Saint-Denis pour protéger leur retraite. Au camp, citoyens, au camp ! Oublions tout, excepté la patrie. Au camp, citoyens, au camp !

PIERRE-VICTORIN VERGNIAUD.
Né en 1759. Mort en 1793.

Il y a trois choses que la plupart des femmes jètent par la fenêtre, leur temps, leur santé, et leur argent.—MME. GEOFFRIN.

Nos erreurs et nos divisions dans la morale viennent quelquefois de ce que nous considérons les hommes comme s'ils pouvaient être tout-à-fait vicieux ou tout-à-fait bons.—VAUVENARGUES.

On aime à rapprocher le plus pur des sentiments de l'âme, la religion, avec le spectacle de cette superbe mer, sur laquelle l'homme jamais ne peut imprimer sa trace.—MME. DE STAËL.

LA RELIGION EST TOUJOURS LE MEILLEUR GARANT QU'ON PUISSE AVOIR DES MŒURS DES HOMMES.—*Montesquieu.*

PLUS NOTRE CŒUR EST TUMULTUEUX ET BRUYANT, PLUS LE CALME ET LE SILENCE NOUS ATTIRENT.—*Chateaubriand.*

SOUVENT L'OBLIGÉ OUBLIE LE BIENFAIT, PARCE QUE LE BIENFAITEUR S'EN SOUVIENT.— *Malesherbes.*

GUSTAVE VASA AUX DALÉCARLIENS.

GUSTAVE se rendit à Mora le jour qu'on lui avait marqué ; il trouva les paysans de ce village prévenus de son arrivée et dans l'impatience de voir un homme illustre par sa valeur, et plus célèbre encore par les persécutions de Christiern que par la faveur de Sténon. Il reprit des habits conformes à sa condition avant que de se montrer en public, afin de se concilier l'attention du peuple, qui est toujours sensible à ces marques de grandeur. Il parut ensuite dans l'assemblée avec un air plein d'une noble fierté, qui, étant tempérée par la douleur qu'il faisait paraître de la mort de son père et de tous les sénateurs, attirait tout ensemble le respect et la compassion de ces paysans.

Il leur représenta d'une manière vive et touchante les derniers malheurs de leur patrie ; que tous les sénateurs et les principaux seigneurs du royaume venaient d'être massacrés par les ordres barbares de Christiern ; que ce prince cruel avait fait égorger les magistrats et la plupart des bourgeois de Stockholm ; que ses troupes, répandues ensuite dans les provinces, y commettaient tous les jours mille violences ; qu'il avait résolu, pour assurer sa domination, d'exterminer indifféremment tous ceux qui étaient capables de défendre la liberté de sa patrie ; qu'on n'ignorait pas combien ce prince haïssait les Dalécarliens, dont il avait éprouvé la valeur et le courage sous le règne du dernier administrateur ; qu'ils lui étaient trop redoutables pour n'avoir pas tout à craindre d'un prince si perfide et si cruel ; qu'on avait appris que sous prétexte de quartiers d'hiver, il devait faire passer des troupes dans leur province, pour les désarmer, et qu'ils verraient au premier jour leurs ennemis maîtres de leurs villages, disposer insolemment de leur vie et de leur liberté, s'ils ne les prévenaient par une généreuse résolution ; que leurs pères et leurs ancêtres avaient toujours préféré la liberté à la vie ; que toute la Suède jetait les yeux sur eux pour voir s'ils marcheraient sur leurs traces, et s'ils en avaient hérité la haine qu'ils avaient toujours fait paraître pour la domination étrangère ; qu'il était venu

leur offrir sa vie et son bien pour la défense de leur liberté; que ses amis et les véritables Suédois se joindraient à eux au premier mouvement qu'ils feraient paraître; qu'il était assuré d'ailleurs d'un secours considérable des anciens alliés de la Suède: mais que quand même ils n'auraient pas des troupes égales en nombre à celles des Danois, ils étaient encore trop forts, ayant la mort de leurs compatriotes à venger, et leur propre vie à défendre; et que pour lui, il aimait mieux la perdre l'épée à la main, que de l'abandonner lâchement à la discrétion d'un ennemi perfide et cruel.

Les Dalécarliens répondirent à ce discours par mille cris pleins de fureur et de menaces contre Christiern et contre tous les Danois; il semblait que ce fussent les premières nouvelles qu'ils apprissent du massacre de Stockholm, tant le discours et la présence de Gustave avaient excité leur douleur, et de ressentiment dans leurs esprits. Ils jurèrent hautement de venger la mort de leurs compatriotes. On courut de tous côtés aux armes, et ces paysans prièrent Gustave de les commander, charmés de sa bonne mine, et pleins d'admiration pour la grandeur de sa taille, et pour la force apparente de son corps.

RENÉ AUBERT DE VERTOT.
Né en 1655. Mort en 1735.

L'orgueil et la vanité ne pardonnent pas à l'amitié la connaissance qu'elle acquiert de leurs faiblesses.—ST.-EVREMONT.

Les animaux ont la faculté de distinguer sur-le-champ ce qui leur convient de ce qui leur est nuisible.—BUFFON.

UN COMBAT EN CHAMP-CLOS SOUS LOUIS-LE-GROS.

Les clairons donnèrent le signal, et les deux combattants se précipitèrent l'un sur l'autre avec la rapidité de la foudre. Leurs glaives se rencontrèrent sur leurs têtes, et le choc en retentit dans l'enceinte. Cent coups furent portés et rendus tour-à-tour avec la même agilité, parés avec la même adresse. La sueur des deux champions dégouttait sur leurs armures. Un silence morne régnait autour d'eux.

LE MALHEUR CORRIGE DE TOUTES CES PETITES PASSIONS QUI AGITENT LES GENS OISIFS ET CORROMPUS.—*Mlle. de L'Espinasse.*

ADOUR TABLEAU DE POUSSIN N'A JAMAIS FAIT VERSER DES LARMES COMME UNE SCÈNE DE RACINE.

Il n'était plus possible de prévoir l'issue de cette lutte terrible. Cependant, par une feinte adroite, Montfort trompa son adversaire, et son glaive tomba d'aplomb sur le casque de Cressy. Le cimier fut brisé, mais la dureté du casque fit dévier le glaive, et l'oreille seule fut ensanglantée. La fureur de Cressy s'en accrut, sa vigueur en redoubla; le glaive qui l'avait blessé fut brisé en éclats par son épée sur la tête du comte de Montfort, qui passa lestement sa hache dans la main droite et tira son poignard de la gauche. Un autre chevalier que Cressy aurait jeté son épée pour que les armes fussent égales; mais il avait oublié qu'il combattait contre le père de Luciane, et l'aspect de son sang l'avait altéré du sang de son ennemi. Il combattait à la fois du glaive et de la hache; mais l'adroit Montfort savait se garantir de tous les coups: profitant même d'un faux pas que Cressy avait fait en glissant sur le tronçon du glaive qu'il avait jeté dans l'arène, il lui porta sur son gantelet un coup si violent et si rude, que l'épée du barbare tomba de sa main engourdie. Le combat ne fut plus inégal; Montfort pressa son adversaire pour ne lui laisser ni le temps ni la faculté de ramasser son épée. Cependant le danger semblait redoubler la vivacité de Monfort. Un de ses coups eût abattu l'épaule de Cressy, si la plaque d'acier qui la couvrait n'eût été trop fortement trempée pour être même entamée. La riposte fut prompte; et si le tranchant de la hache n'avait rencontré le manche de chêne, c'en était fait du comte de Montfort. Un frémissement de crainte se fit entendre parmi les spectateurs, et cette marque d'intérêt ranima son courage. La hache de Cressy fut si rudement heurtée par la sienne, qu'elle tomba en deux tronçons entre les deux combattants.

Mais Cressy ne se laissa point déconcerter par ce malheur. Avant qu'un dernier coup fût venu le frapper, il s'était précipité sur son adversaire et l'avait enlacé de ses bras nerveux. La hache d'Amaury était désormais inutile; elle ne pouvait agir, elle ne pouvait frapper qu'au hasard sur le dos de Cressy; et Montfort, serré comme dans un étau, n'avait qu'un bras pour se défendre. Il abandonna son arme, et les deux champions furent réduits à leurs poignards. Etroitement embrassés l'un par l'autre, chacun d'eux cherchait à fatiguer son adversaire, à le renverser sur

l'arène. Leurs muscles tendus montrèrent long-temps une vigueur égale, long-temps la victoire parut incertaine; mais le comte de Montfort luttait avec le poids de cinquante années contre un colosse qui était dans toute la vigueur de la jeunesse. Cressy lui fit perdre terre et le renversa sous lui sans l'abandonner. Son genou, posé sur le ventre de son ennemi, le pressait comme un tigre acharné sur sa proie; et, lui arrachant le poignard dont Montfort cherchait encore à le frapper, lui portant le sien à la gorge en lui comprimant la visière de sa main gauche:

"Rends-toi," dit-il, "confesse que tu es vaincu!"

"Grace! grace!" criaient les spectateurs tremblants de cette longue et terrible lutte. Le roi Louis jeta son sceptre dans la lice, les juges du camp se levèrent, et les sons du cor transmirent à Cressy l'ordre de cesser le combat.

J.-P.-G. VIENNET.
Né à Beziers, en 1777.

Les premiers biens, la religion et la liberté, coûtent au genre humain des milliards de victimes.—BOISTE.

Il y a des fautes qui n'excluent pas les meilleurs sentiments, et qui ne s'allient pas avec les mauvaises actions.—LACRETELLE.

L'ESCALIER DU LYS À CHAMBORD.

A QUATRE lieues de Blois, à une lieue de la Loire, dans une petite vallée fort basse, entre des marais fangeux et un bois de grands chênes, loin de toutes les routes, on rencontre tout-à-coup un château royal, ou plutôt magique. On dirait que, contraint par quelque lampe merveilleuse, un génie de l'Orient l'a enlevé pendant une des mille et une nuits, et l'a dérobé au pays du Soleil, pour le cacher dans ceux du brouillard avec les amours d'un beau prince. Ce palais est enfoui comme un trésor; mais, à ces dômes bleus, à ces élégants minarets, arrondis sur de larges murs ou élancés dans l'air, à ces longues terrasses qui dominent les bois, à ces flèches légères que le vent balance, à ces croissants entrelacés partout sur les colonnades, on se croirait dans les royaumes de Bagdad ou de Cachemire, si les murs

noircis, leurs tapis de mousse et de lierre, et la couleur pâle et mélancolique du ciel n'attestaient un pays pluvieux. Ce fut bien un génie qui éleva ces bâtiments, mais il vint d'Italie et se nomma le Primatice ; ce fut bien un beau prince dont les amours s'y cachèrent, mais il était roi, et se nommait François Ier. Sa salamandre y jette ses flammes partout ; elle étincelle mille fois sur les voûtes, comme feraient les étoiles d'un ciel ; elle soutient les chapiteaux avec sa couronne ardente ; elle colore les vitraux de ses feux ; elle serpente avec les escaliers secrets, et, partout, semble dévorer de ses regards flamboyants les triples croissants d'une Diane mystérieuse, deux fois déesse et deux fois adorée dans ces bois voluptueux.

Mais la base de cet étrange monument est, comme lui, pleine d'élégance et de mystère : c'est un double escalier qui s'élève en deux spirales, entrelacées depuis les fondements les plus lointains de l'édifice, jusqu'au-dessus des plus hauts clochers, et se termine par une lanterne ou cabinet à jour couronné d'une fleur-de-lis colossale aperçue de bien loin ; deux hommes peuvent y monter en même temps sans se voir.

Cet escalier lui seul semble un petit temple isolé : comme nos églises, il est soutenu et protégé par les arcades de ses ailes minces, transparentes, et pour ainsi dire brodées à jour. On croirait que la pierre docile s'est ployée sous le doigt de l'architecte ; elle paraît, si l'on peut le dire, pétrie selon les caprices de son imagination. On conçoit à peine comment les plans en furent tracés, et dans quels termes les ordres furent expliqués aux ouvriers ; cela semble une pensée fugitive, une rêverie brillante, qui aurait pris tout-à-coup un corps durable, un songe réalisé.

ALFRED, COMTE DE VIGNY.
Né à Loches, en Touraine, vers 1798.

Beaucoup d'habitudes sont essentielles, utiles, qui n'ont cependant en elles-mêmes que peu ou point d'intérêt.—DIDEROT.

Beaucoup de gens lisent dans l'histoire et écrivent sur l'histoire : très-peu lisent et écrivent l'histoire.—DE BONALD.

NOUS NOUS TOURMENTONS MOINS POUR DEVENIR HEUREUX, QUE POUR FAIRE CROIRE QUE NOUS LE SOMMES.—*La Rochefoucauld.*

PREUVES ADDITIONNELLES,

SERVANT À DÉMONTRER QUELS ONT ÉTÉ

LES PROGRÈS SUCCESSIFS DE LA LANGUE FRANÇAISE, DEPUIS LE NEUVIÈME SIÈCLE JUSQU'À CE JOUR.

SERMENT DE LOUIS, ROI DE GERMANIE,

ADRESSÉ AUX SEIGNEURS FRANÇAIS ET SUJETS DE CHARLES-LE-CHAUVE.

Pro Deo et pro christian poblo, et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai io cist meon fradre Karlo, et in adjudha et in cadhuna cosa si com om per dreit son fradre salvar dist, in o quid il mi altre si fazet. Et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Pour l'amour de Dieu et du peuple chrétien, et pour notre commune sûreté, dorénavant, autant que Dieu me donnera de savoir, et de pouvoir, je défendrai ce mien frère Charles, lui donnant aide et secours dans chaque chose, comme un homme par droit doit défendre son frère dans le mal qu'un autre lui ferait; et je ne ferai aucun traité avec Lothaire qui puisse être préjudiciable à mon frère Charles.

LOUIS Ier.
Né en 778. Mort en 840.

La plupart du monde cherche son intérêt ou son divertissement dans le commerce qu'il a avec les autres.—Nicole.

L'égoïste ne risque rien au commerce des hommes; il participe à toutes leurs jouissances, et ne s'identifie à aucune de leurs peines.—Livry.

LE GOÛT, COMME LE TALENT, EST FILS DE LA NATURE; L'ART SERT À LE FORMER, MAIS NE LE DONNE POINT.—*D. Diderot.*

LE SENTIMENT PRÉSERVA MIEUX QUE LA RAISON; CELLE-CI TROUVA DES JUGES, L'AUTRE SE FAIT DES COMPLICES.—*Malesherbes.*

IL N'EST DE L'HONNEUR COMME DE LA FEIGE, QUI NE PEUT JAMAIS REPRENDRE SON ÉCLAT, QUAND ELLE L'A PERDU.—*Ducles.*

EXTRAIT DU SYMBOLE.

KIKUMKES vult salf estre devant totes choses besoing es qu'il tienget la comune foi.

Laquele si caskun entière e néent malmis me ne guarde ras sans dotance pardurablement perirat.

Iceste est a certes la comune fei que uns deu en trinite et la trinitet en unitet aorums...

QUICONQUE veut être sauvé, avant toute chose doit teni la commune foi.

Si chacun ne la garde entière et sans mélange, sans au cun doute il périra pour toujours.

Cette commune foi est bien certainement que un Dieu e trinité et la Trinité en unité nous adorions...

CE FRAGMENT CURIEUX EST DU DIXIÈME SIÈCLE.

Il y a autant de vices qui viennent de ce qu'on ne s'estime pas assez, que de c que l'on s'estime trop.—MONTESQUIEU.

EXTRAIT DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

LI secunds livres des rejs.

Sathanas se eslevad encuntre Israel et entichad Davi que il feist anumbred ces de Israel è ces de Juda. Et l reis cumendad a Joab ki esteit maistre cunestables de l chevalerie le rei, que il alast par tutes les lignées de Israe dès Dan jesque Bersabée e anumbrast le pople...

LE second livre des Rois.

Satan s'éleva contre Israël et suggéra à David de fair dénombrer ceux d'Israël et ceux de Juda. Et le roi com manda à Joab, qui était maître connétable de la chevaleri du roi, qu'il allât par toutes les familles d'Israël, depuis Da (près du Liban) jusqu'à Bersabée (vers l'Egypte), et qu'i dénombrât le peuple...

CE MORCEAU EST DU ONZIÈME SIÈCLE.

EXPLICATION DU PATER.

En trestotes les paroles et les orisons qui furent onques tablies ne dites en terre, si est li plus sainte et li plus ute la Patre Nostre. Quar ceste noméément establit eus meismes, et commanda à dire à ses Apostres; et par s Apostres le commanda à dire à tos ceus qui en lui croient. or ce est-elle plus dite et plus doit être en sainte église le nule autre orisons; mais ce saciés, por voir, que tels és vos estre que plus demandés vos mal que bien à vostre s quant vos dites la Patre Nostre; et porce que vos saciés le vos dites et que vos demandés à Deu quant vos dites la atre Nostre, si vos dirons et démosterrons en romans ce que latre a en soi, et ce que ele nos ensegne, etc.

De toutes les paroles et les prières qui ont été récitées et tes sur la terre, la plus sainte et la plus haute est le Pater oster; car Dieu lui-même l'établit spécialement, et il comanda à ses Apôtres de la dire, et par eux il enjoignit la ême chose à tous ceux qui croient en lui. Aussi le Pater t-il et doit-il être récité en sainte Eglise plus qu'aucune utre prière; mais apprenez, en vérité, que vous pouvez re tels qu'il arrive que vous demandiez plus de mal que bien, sans le savoir, quand vous dites le Pater Noster. onc, pour que vous sachiez ce que vous dites et ce que us demandez à Dieu quand vous récitez le Pater Noster, us vous dirons ici et démontrerons en langue romane ce le la lettre a en elle-même et ce qu'elle nous enseigne, etc.

MAURICE DE SULLY,
Evêque de Paris.
Mort en 1196.

---

n'y a ni classique ni romantique en littérature; il y a du vrai et du faux, du bon et du mauvais.—C. Nodier.

e trop grand empressement qu'on met à s'acquitter d'une obligation, est une espèce d'ingratitude.—La Rochefoucauld.

ous demandez comment on fait fortune. Voyez ce qui se passe au parterre d'un spectacle, le jour où il y a foule, comme les uns restent en arrière, comme les premiers reculent, comme les derniers sont portés en avant. Cette image est si juste que le mot qui l'exprime a passé dans la langue du peuple. Il appelle faire fortune, se pousser.—Chamfort.

LA PLUPART DES HOMMES VEULENT SERVIR DIEU, COMME IL LEUR PLAÎT, ET NON PAS COMME IL LEUR ORDONNE.—*Pléchier.*

PROLOGUE DU TRÉSOR.

Cest livre est apellé Trésors, car si comme le se
qui veut en petit de lieu amasser chose de grant valu
pas pour son délit (plaisir) seulement, mais pour ac
son pooir et pour asseurer son estat en guerre et en
il met les plus chières choses et les plus précieuses ric
qu'il puet selonc sa bonne entention, tout autres
même) est le cours de cest livre compilez de sapienc
gesse) si comme celui qui est estrais de tous les me
de philosophie en une somme brievement. Et la pr
partie de cest Trésor et aussi comme de deniers c
pour despendre tous jours ès choses besoignables ; c'
dire qu'ele traite du commencement du siècle et de
cieneté des veilles ystoires, et de l'establissemer
monde, et de la nature de toutes choses en somme ;
apartient à la première science de philosophie c'est à
rique selonc ce que le livre parole cy après. Et s
sans deniers n'auroit nulle moieneté (nul lien) ent
euvres des gens qui adreçast les uns contre les a
autressi ne puet nus homs savoir des autres choses p
ment s'il ne set ceste première partie du livre. La se
partie qui traite de vices et de vertus est de pierres
cieuses qui donnent à l'homme délit en vertu, c'est-
quelles choses on doit faire et quelles non, et monst
raison pourquoy. Et ce apartient à la seconde et
tierce partie de philosophie, c'est à Paratique et à Lo
La tierce partie du Trésor est de fin or, c'est-à-dire q
ensaigne homme selonc la dottrine de Rétorique con
le sires doit gouverner ses gens qui soubz lui sont,
ment selonc les us (usages) ytaliens, et tout ce apa
à la seconde science de philosophie c'est à Paratique.
si comme l'or surmonte toute manière de métal, a
est la science de bien parler et de gouverner gens
nobles de nul art du monde ; et pour ce que le Trés
est cy ne doit estre baillié ne donné se à homme n
doit estre suffisable à si haute richesce, le baillera
toy, biaus amis ; car tu es bien dignes selonc mon
ment ; et si ne diray pas que le livre soit estrais de

povre sens ne de ma nue science; mais il est aussi comme une bresche de miel cueillie de diverses flours. Car cest livre est compillé seulement de merveilleus dis des auttours qui devant nostre temps ont traitié de philosophie, chascun ce qu'il en savoit partie; car toute ne la puet comprendre homme terrien, pour ce que philosophie est la racine de qui croissent toutes les sciences que homme puet savoir. Tout aussi comme en une vive fontaine dont mains russeaux yssent (sortent) et déqueurent sà et là, si que les uns boivent d'un et les autres d'autres; mais c'est diversement, car les uns en boivent plus et les autres moins, sans estanchier la fontaine. Pour ce dist Boëces ou livre de Consolation, qu'il la vit en samblance de dame, en tel abit et en si merveilleuse puissance, que elle croissoit quant il lui plaisoit, tant que son chief montoit sus les estoilles et sur le ciel pour veoir amont et aval (en haut et en bas) selonc droit et selonc vérité. A ce commence mon conte, car après bon commencement ensieut volentiers bonne fin, et nostre emperères dist ou livre de la loy à vie: "Commencement est greigneur partie de la chose."

Et se aucun demandoit pour quoy cest livre est escript en romans selonc le parler de France pour ce que nous sommes Ytaliens, je diroie que ce est pour deux raisons:—l'une que nous sommes en France,—l'autre pour ce que la parleure est plus délitable et plus commune à touz langages.

BRUNETTO LATINI.
Mort en 1294.

Tout ce qui est utile aux hommes est digne, en un sens, de la reconnaissance des hommes.—MASSILLON.

Les plus grandes âmes sont celles qui s'arrangent le mieux dans la situation présente, et qui dépensent le moins en projets pour l'avenir.—FONTENELLE.

MORT DE BERTRAND DU GUESCLIN.

DURANS les trèves prinses par les Anglois du Chastel-Neuf de Randon rendre, messire Bertrand, qui siege y tenoit, accoucha au lit de la mort. Et quant de la mort se vit si approucher, dévotement receut les sacremens et par

UNE GRÂCE INJUSTE OU DIFFICILEMENT OBTENUE, EST TROP PAYÉE.—*Pythagore.*

ON SE FAIT UN GRAND NOM EN OCCASIONNANT DE GRANDS MALHEURS.—*Raynal.*

Pr. 155.—MON PETIT DOIGT ME L'A DIT.

devers luy fit venir le mareschal de Sancerre, lequel il tenoit moult bon chevalier, messire Olivier de Manny et la chevalerie de son siege, ausquelz dit: "Seigneurs, de votre compaignie me fauldra briefvement partir pour la mort, qui est à tous commun. Par voz vaillances et non par moy m'a tenu fortune en grant honneur en toute France, en mon vivant, et à vous en est deu l'onneur, qui mon âme à vous recommande. Certes, seigneurs, bien avoie intencion de briefvement par voz vaillances achever les guerres de France, et au Roy Charles rendre tout son royaulme en obéissance; mais compaignie à vous ne puis plus tenir doresnavant. Et non pourtant je requiers Dieu, mon créateur, que couraige vous doint toujours envers le Roy, que par vous, sire mareschal, et par voz vaillances et de toute la chevalerie, qui tant loyaulment et vaillamment se sont tousjours portez envers lui, ses guerres soient affinées. Monseigneur le mareschal et vous aultres messeigneurs, qui cy estes, d'une chose vous vueil requerre, dont m'âme finira en grant repoz, se faire se povoit. Et diray quelle: vous sçavez, seigneurs, que Anglois ont prins envers moy journée de leur chastel rendre: dont en mon cueur je désire moult que, avant ma mort, Anglois rendissent le chastel." Des parolles de messire Bertrand eurent toute la chevalerie grant pitié que nul ne le sçauroit dire. L'ung regardoit l'autre en plourant, en faisant le non pareil dueil que l'on veist oncques et disoient: "Hélas! or perdons nous nostre bon père et capitaine, nostre bon pasteur qui tant doulcement nous nourrissoit et seurement nous conduisoit; et se bien et honneur avons, c'est par luy. O honneur et chevalerie, tant perdras quant cestuy deffinera!" Et plusieurs aultres regretz faisoient ceulx de l'ost, tellement que ceulx du chastel aucunement l'apparceurent; mais pourquoy c'estoit ne sçavoient riens. Ainsi passa la journée, ne du roy anglois n'eurent aulcun secours ceulx du chastel. Et lendemain vint le mareschal de Sancerre devant le chastel et le capitaine du chastel manda, lequel tantost vint à luy; et moult doulcement luy dit le mareschal de Sancerre: "Capitaine et amis, de par monseigneur le connestable, vous viens requerre que le chastel et les clefz rendez et voz hostaiges acquictez, selon voz promesses." Courtoisement respondit le capitaine: "Sire, vray est que à messire Ber-

LES OCCASIONS QUI NOUS RENDENT FRAGILES, NE FONT QUE NOUS MONTRER COMBIEN NOUS LE SOMMES.—*D'Akempis.*

L'OPINIÂTRETÉ UNIE À LA FORCE PRODUIT L'INJUSTICE, LA VIOLENCE, ET LA TYRANNIE.—*Mme. de Montolieu.*

Pr. 156.—QUI TÔT DONNE, DEUX FOIS DONNE.

trand avons convenances, lesquelles nous tiendrons, quant nous le verrons et non à aultre." "Amis," dit le mareschal, "se de par luy ne venisse, je ne le vous disse point." "Certes, sire, je vous tiens à bien leur messagier et aux compaignons de la garnison me conseilleray sur voz parolles; puis vous en feray response, s'il vous plaist, après disner." A ce s'accorda le mareschal Loys de Sancerre, qui devers messire Bertrand ala et ce qu'il trouva aux Anglois luy racompta. Adonc approucha messire Bertrand de sa fin et bien le congneust. Pour ce, manda que l'on lui apportast l'espée royalle, laquelle lui fut apportée. Et en sa main la print et puis dit, pardevant tous, ces parolles: "Seigneurs, entre qui j'ay en honneur des mondaines vaillances, dont pou suis digne, payer me fault le truaige de la mort, que nul n'epargne. Premièrement vous prie que envers Dieu vueillez avoir pour recommander mon âme. Et vous, Loys de Sancerre, qui de France estes mareschal, plus grand honneur avez bien deservi, vous recommande mon âme, ma femme et tout mon parenté. Au roy Charles de France, mon souverain seigneur, me recommanderés, et ceste espée, soubz qui est le gouvernement de France, de par moy luy rendrés: car en main de plus loyal ne la puis mectre en garde." Et après celle parolle fit le signe de la croix sur luy. Et ainsi trespassa de ce siècle le vaillant messire Bertrand du Guesclin, qui tant valut en ses jours, dont par le regnon de sa loyaulté est nommé le dixième des preux. Et pour sa mort demenèrent grant due il la chevalerie de France et d'Angleterre.

BERTRAND DU GUESCLIN.
Né en 1304. Mort en 1380.

Lorsque la libéralité n'est que l'envie de se montrer libéral, ou de se délivrer d'une compassion importante, elle manque le plus souvent au devoir qu'elle croit remplir.—MARMONTEL.

Il n'y a point de domination mieux fondée que celle qu'on exerce de telle sorte que ceux à qui on commande, craignent plus qu'elle ne se perde, que celui-là même qui commande.—PENSÉE DE TITE-LIVE.

Les femmes ont entre autres avantages sur les hommes, celui d'avoir la peau plus belle et le toucher plus délicat.—BUFFON.

BEAUCOUP DE GENS, MIEUX CONNUS, SERAIENT AIMÉS; D'AUTRES HAÏS.—*Anonyme.*

IL N'Y A RIEN DONT L'HOMME PUISSE AVOIR DE L'ORGUEIL.—*Pascal.*

ON NE SAIT PLUS OÙ L'ON EST, QUAND ON EST SORTI DES RÈGLES.—*Louis XIV.*

LA PUDEUR FAIT LA BEAUTÉ, COMME LA MODESTIE EMBELLIT LA NATURE.—*De la Bruyère.*

FIN D'UN TOURNOI.

QUANT il semblera bon aux juges que le tournoy aura assez duré, ils feront faire à leurs clérons et trompettes une sonnade pour faire cesser les tournoyeurs ; laquelle faitte, feront dire par leur hérault ou poursievant les parolles qui cy-après s'ensievent : " Chevaulciez, banières, despartez-vous des rengs et tournez aux logis ; et vous, seigneurs, princes, barons, chevaliers et escuiers, qui cy endroit estes tournoyans devant les dames, avez tellement fait voz devoirs, que desoresmais vous en povez en la bonne heure aller et départir des rengz, car desjà est le pris assigné, lequel sera ce soir par les dames donné à cellui qui l'a desservi."

Ce dit cry ainsi fait et accomply, les trompettes de chascune des parties sonneront retraitte, et lors les compaignons qui auront coppé les cordes, les gardes des lices et varletz à piet ouvriront les dittes lices tant d'un costé que d'autre, et ceux qui porteront les pennons et banières des deux chiefz, s'en ysseront hors, leur beau petit pas, sans attendre leurs maistres s'ilz ne veulent venir, et les autres banières ensievans l'une après l'autre, tant de la part du seigneur appellant, que de la part du seigneur deffendant, s'en ysseront par le pas où elles seront entrées, le plus bellement que pourront, en surattendant tousjours leurs gens, et s'en retourneront à leurs logiz comme dessus est dit ; et touttesfois les dittes trompettes ne cesseront point de sonner retraitte tant et si longuement qu'il n'y aura plus nulz tournoyeurs dedens les rengz, et s'en pevent aller par troppeaulx, eux entrebatant jusques à leurs herberges, ou sans eulx batre, ainsi qu'ilz vouldront. Et en cest estat finist et départ le tournoy.

LE ROI RENÉ, COMTE D'ANJOU.
Né en 1409. Mort en 1490.

Si les honneurs ont quelque chose de solide, c'est qu'ils obligent de donner au monde un grand exemple.—BOSSUET.

L'athéisme ne tend à rien de moins qu'à l'anarchie universelle et au renversement de la société.—PENSÉE DE LEIBNITZ.

LA MEILLEURE GARDE DES PRINCES EST LEUR VERTU ET LA BIENVEILLANCE DE LEURS SUJETS.—*Xénophon.*

CE N'EST PAS AVEC DE L'OR QUE L'ON S'OUVRE LE CIEL; IL FAUT LE MÉRITER, ON NE PEUT L'ACHETER.—*Werner.*

SERMON SUR LE TRAVAIL ET LA SOUFFRANCE.

Voulez-vous estre riches, et n'avoir disette de rien éternellement ? soyez pour un temps pauvres en ce monde. Voulez-vous vous esjouir en la béatitude ? pleurez icy. Voulez-vous estre à votre ayse ? endurez en ce monde persécutions, afflictions. Bref, il est impossible qu'en ce monde une personne ayt ses aises et en l'autre monde pareillement. Regardez la raison que donne Abraham au mauvais riche qui demandoit que le Lazare luy fust envoyé. " Hé ! mon enfant, regarde que pendant que tu vivois tu as receu les biens, et le Lazare les maux." Comme voulant dire : te souvienne qu'il y a vicissitude des choses au monde : tu t'es resjouy, et as vescu à ton ayse, et maintenant tu endures tristesse et tourment ; mais le Lazare qui a tant souffert de pauvreté et d'affliction, maintenant il est consolé et à son ayse. Et c'est ce que nous enseigne sainct Paul, qui dit à son disciple Timothée, pour l'induire à bien travailler pour nostre Seigneur : " Nul ne sera couronné, sinon celui qui aura bien combattu." Il ne faut point attendre couronne de triomphe, si premièrement on n'a bataillé virilement, et comme il appartient. Ce qu'il confirme par une similitude bien à propos : " Il faut que le laboureur qui veut recueillir fruict de son champ, travaille à labourer la terre." Que si une personne veut laisser son champ en friche, et ne prend plaisir à cultiver sa terre, quand viendra au temps de moissons, il ne recueillera rien. Pourquoi ? il n'a point travaillé. Vous voyez donc que par l'escriture nous sommes induicts à bien travailler, si nous voulons et désirons le trophée, et obtenir la couronne de victoire. Vous le voyez aujourd'huy facilement par l'Evangile, qui nous remet devant les yeux comment nostre Seigneur a commencé son pélerinage en ce munde par affliction et persécution. Quand est-il né ? en temps d'hyver. En quel lieu ? en païs estrange et en une pauvre estable. Comment a-t-il vescu ? en croix, douleur et labeur. Le huictiesme jour il est circoncis, et s'est assubjecti à la loy commune comme les autres : à grand peine est-il né, voicy un Hérodes cruel et inhumain qui le persécute et le cherche pour le tuer, incontinent qu'il a ouy la

Pr. 163.—Il ne faut pas jeter le manche après la cognée.

voix des sages : "Ubi est qui natus est rex Judæorum ?" Où est né le roi des Juifs ?

SIMON VIGOR,
Archevêque de Narbonne.
Mort en 1575.

L'on se repent rarement de parler peu, très-souvent de trop parler : maxime usée et triviale que tout le monde sait, et que peu de gens pratiquent.
La Bruyère.

La sagesse ne consiste pas à prendre indifféremment toutes sortes de précautions, mais à choisir celles qui sont utiles et à négliger celles qui sont superflues.
J. J. Rousseau.

FIN DES RÉSULTATS ET PREUVES.

☞ *Voyez aussi* "Choix de Morceaux Français," *chez le même Editeur.*

Pr. 164.—La fin couronne l'œuvre.

L'homme juge le cœur par les paroles, et Dieu juge les paroles par le cœur.—*Salomon.*

Chaque soldat a dans son sac le bâton de maréchal de France.—*Louis* XVIII.

LE BONHEUR EST DE POSSÉDER DES FACULTÉS, ET DE LES EXERCER AVEC SUCCÈS.—*Say.*

EXPLICATION DES PROVERBES.

☞ *Les nombres ci-dessous sont seulement ceux des proverbes qui ont paru difficiles à saisir pour les commençants.*

---

5. Rester au lit fort tard dans la matinée. 6. Etre tout à fait malencontreux. 9. Qui a les joues rebondies; ayant le pain à discrétion. 10. S'enfuir de toute sa vitesse. 14 et 15. Quand une fois on a été attrapé on craint l'apparence même d'une nouvelle surprise. 18. C'est une situation périlleuse, une chose impossible. 23. Payer fort mal, ou pas du tout. 25. Dicton dont on se sert pour renvoyer un mendiant ou un importun. 26. Ne te mêle pas de ce que tu ne sais pas. 28. Appeler les choses par leurs noms. 32. Traiter fort durement, sans laisser aucun moyen de défense. 33. Tout personnage fier et pauvre. 36. Aller sans savoir où l'on va. Chercher des détours. 37. Se chauffer au soleil. 38. Ta guise signifie ta pensée. 39. Il ressemble au chien de, etc. 41. Nos parents ont plus de droits à notre bienveillance que toute autre personne. 45. Ne se trouve pas facilement. 46. Pourvoir à deux inconvénients contraires. 48. Il ne s'y entend pas du tout. 51. Il est imprudent de juger une affaire sur le seul rapport de l'une des deux parties. 54. Il ne s'y entend pas du tout. 55. J'en fais très peu de cas. 59. De mauvais père mauvais fils. 62. Boire avec excès. 63. L'abandonner aux chances du hasard. 64. Etre fort libéral du bien des autres. 67. Péril passé, promesses oubliées. 69. Il faut se divertir après avoir mangé. 70. A celui qui a bien bu et mangé, toute autre nourriture répugne. 72. Dites cela à un autre, vous ne m'en faites pas accroire. 75. Lui en vouloir; être irrité contre lui. 76. Renoncer à ses vieilles habitudes. 81. Proportionne nos peines à nos forces. 82. Le don ne coûte rien. 83. Duit signifie convient. 84. Médire beaucoup de lui; découvrir tous ses défauts. 92. L'amuser par de vaines promesses. 93. Pourquoi s'est-il mêlé de cette mauvaise affaire? 96. Bien monté, sur un bon cheval. 97. Les criminels sont punis tôt ou tard. 99. Il ne faut pas se livrer à un violent exercice en sortant de table. 102. Mire veut dire médecin. 103. Faire le premier pas dans une affaire difficile. 106. Puisqu'ils n'ont pas de demeure fixe. Cela se dit aussi de ceux qui disputent sans avoir de notions déterminées. 109. Vous êtes si gai ou si maussade aujourd'hui. 114. Parceque la Providence semble les protéger. 117. Pousser l'exactitude jusqu'à la minutie. 120. Faire voir que l'on fait peu de cas du mérite de son adversaire. 123. Jamais. 124. Parceque ce qui est défendu nous paraît toujours plus désirable. 125. Rien ne reste caché pour toujours. 126. Etre son esclave. 131. Etre d'accord pour mal faire. 132. Etre surchargé de besogne. 139. Il ne faut pas se glorifier avant le temps. 143. Quiconque souffre avec courage des épreuves continuelles. 154. Personne ne comprend ce qu'il dit. 157. On ne réussit pas à tromper aussi fin que soi. 159. Différer de lui accorder une chose promise; lui offrir un vain appât. 163. Il ne faut renoncer à rien par dégoût, par chagrin, ou par découragement.

ERRATUM;—79e page, ligne 27, *grant deu il*, lisez *grant deuil.*

NOUS NOUS HÂTONS DE PROFITER DES DÉBRIS LES UNS DES AUTRES.—*Massillon.*

C'EST LE COMBLE DE L'IGNORANCE QUE D'ÊTRE ORGUEILLEUX. — *Fontenelle.*

QUESTIONS.

☞ *On trouvera la réponse dans la page qu'indique le nun*

Donnez-nous une esquisse du caractère de Catherine II ? 3. Comr
elle ses jours ? 4. Qu'est-ce qui caractérise le mieux la faiblesse
l'homme ? 4. Par qui est cet éloge de Louis XIV ? 4. Faites-en l
Quel est le plus nuisible des mensonges ? 4. Comparez Destouches à D
Qui est l'auteur de ce parallèle ? 6. Qu'y a-t-il de plus capable d
l'homme et de l'instruire ? 6. Faites-moi le récit de la bataille de Bouv
Qu'appèle-t-on poétiquement demi-dieu ? 7. Apprenez-moi ce que dit
Arnault au sujet des étrennes. 8. Aimé-Martin n'a-t-il pas ici un p
fort intéressant ? répétez-le. 8. Faites-nous concevoir toute la puissa
beauté. 9. Où avez-vous puisé ces idées-là ? 9. Cet extrait de Balz
rues de Paris nous intéresserait infiniment si vous pouviez nous le r
Qu'est-ce que l'histoire ? 10. Figaro que je vois ici par Beaumarchais
un portrait frappant : voyons si vous vous en souvenez. 11, 12, 13.
la constance ? 13. Qu'était-ce que cette académie silencieuse ? 1
arriva la première irruption des Gaulois ? 14. Répétez-nous ce
tient la 15e page. Figurez-vous que vous êtes en chaire, et adress
exorde d'un sermon. 16. Vous avez lu cette description de la bataille
donnez-nous en les détails. 17. Par qui fut-elle écrite ? 18. Où Boss
il ? 18. Auriez-vous par hasard étudié si bien l'Érudit de Capelle que
en état de nous le répéter ? 19. Dans quel cas une religion est-elle f
Comment Delille dit-il qu'Homère vint à concevoir l'Iliade ? 23. Qu
que l'honneur d'une femme est mal gardé ? 24. Qu'entendait Didero
rité dans le discours ? 24. Qui est-ce qui est heureux ? 26. Il paraît q
se promenait près du Vélabre : où cette promenade le conduisit-ell
quoi la politique ressemble-t-elle ? 27. Ecrivez-moi pour demain un p
sur le morceau intitulé "Autorité bien établie de la religion chrétienne." :
ce que le temps ? 29. Vous croyez-vous de force à nous répéter ce
Alpes par François Ier ? 29. Apprenez-nous ce que c'était que cet h
singulier. 31. A quelle époque Mme. de Genlis naquit-elle ? et qu
qu'elle mourut ? 32. Donnez-nous une preuve persuasive du pouvo
monie. 32. A qui devez-vous de pareilles idées ? 34. Quel est le suje
page ? Quelles sont les causes de l'inégalité dans les esprits ? 36. Où
trouvé cela ? 37. Comment Jacotot dépeint-il l'avocat ? 37. De q
tieux jouit-il ? 39. Où est placé le cimetière de campagne ? Faites
cription. 39. Lacépède ne vous a-t-il pas appris ce que c'est qu'un
le trouve-t-on ? de quoi se nourrit-il ? 40. Qu'est-ce que le hasard ?
vous du même avis que l'abbé de La Mennais sur l'efficacité de la
Peut-on confondre la libéralité avec la prodigalité ? 42. Apprenez-no
cette demoiselle Cazotte. 42. A la nouvelle de la mort de Turenne,
publique ne fut-elle pas extrême ? Ayez la complaisance de nous a
que pensait Mignet sur la révolution française. 45. Nous serions charr
entendre répéter ce que vous avez lu sur l'hirondelle. 47. Les long
n'ont-elles pas souvent des suites déplorables ? 47. N'avez-vous pas q
marques à faire sur le règne de Charlemagne ? 47. Serait-ce à Monte

nous sommes redevables de cet extrait sur le règne de Charlemagne ? 48. Que nous faudrait-il pour être heureux ? 48. Où faut-il aller voir les invalides pour se guérir de l'impiété ? 48. Nous accorderiez-vous la grâce de nous apprendre quels sont ces détails sur les derniers jours de Napoléon ? 49, 50. Comment parvient-on le mieux à connaître ses vrais amis ? 51. Apprenez-nous le contenu de cette lettre de Racine à son fils. 52. Où naquit Racine ? à quel âge mourut-il ? 54. Répétez-moi cette pensée de Charron. 54. Il y a ici quelques renseignements sur la Franc-maçonnerie ; dites-nous de quoi traite ce morceau. 54. Qui en est l'auteur ? 56. Quelles sont les deux vérités qui se trouvent dans cette page, l'une d'Young et l'autre de Mme. de Puisieux ? 56. Faites-nous la description d'un tremblement de terre. 56. Quel est ce conseil que donne Marmontel à deux époux ? 57. Veuillez bien nous faire le portrait d'Hérodote sur ce que nous en a dit Sainte-Croix. 57. Quelle est l'espèce d'arbre qui dure le moins longtemps ? 58. Vous n'êtes pas bien vieux, et vous avez lu "l'Enfant" du comte de Ségur, rapportez-nous vos impressions sur ce sujet. 58, 59 ? Les grands génies doivent-ils rechercher les grandeurs ? 59. Comment De Bonald définit-il l'histoire ? 59. Adressez-vous aux juges criminels des nations, et servez-vous de ces belles paroles de Servan. 60. Mettez-nous au courant de ce qui se passa à Palerme le 30 Mars, 1282. 61. On vous a quelquefois parlé du Vésuve ; dépeignez-nous les horreurs d'une de ses éruptions. 63. Parlons de Mirabeau ; quel est le portrait que vous en faites ? 63. A qui devez-vous ces détails intéressants ? 64. Avez-vous lu ce "Convoi d'une jeune fille" ? Voyons ce que vous en avez retenu ? 65. A quoi accoutumait-on les soldats romains ? 65. Que gagne-t-on à modérer son imagination ? 65. Cet appel au camp vous a-t-il intéressé ? donnez-nous en quelques extraits. 65. Répétez-nous les trois pensées qui se trouvent au bas de la 67e page. Comment Gustave Vasa s'y prit-il pour exciter les Dalécarliens contre Christiern ? 68. Qu'est-ce que l'orgueil et la vanité ne pardonnent pas ? 69. Donnez-nous une idée de ce qu'était un combat en champ-clos sous Louis-le-Gros. 69. Comme je n'ai pas été à Chambord, je voudrais bien savoir ce que c'était que cet "escalier du Lys." 71. Que pensez-vous des "Preuves additionnelles" qui suivent ? 73. Quelle est l'époque à laquelle remonte la date du "Serment de Louis, roi de Germanie" ? L'égoïste risque-t-il quelque chose au commerce des hommes ? 73. Comment fait-on fortune d'après l'avis de Chamfort ? 75. Quelles sont les plus grandes âmes ? 77. Quand est-ce que la libéralité manque au devoir qu'elle croit remplir ? 79. Quelle est la domination la mieux fondée ? 79. A quoi tend l'Athéisme ? 80. Si les honneurs ont quelque chose de solide, qu'est-ce que c'est ? 80. Quelle est cette maxime usée et triviale que tout le monde sait, et que peu de gens pratiquent ? 82. En quoi la sagesse consiste-t-elle ? 82.

C'EST LE CARACTÈRE D'UN ESPRIT LIBRE DE JUGER CE QU'IL ENTEND.—*La Harpe.*

LA VALEUR SEULE NE FAIT QUE DES BRUTAUX ; LA RAISON FAIT LES BRAVES.—*Fleury.*

Pr. 171.—ÊTRE BAS PERCÉ. [MAL DANS SES AFFAIRES.]

TROP DE MAGNIFICENCE EST UN DÉFAUT; LA RICHESSE CACHE LA BEAUTÉ.—*Dupaty.*

LE BUT DE L'ÉLOQUENCE EST DE PERSUADER LA VÉRITÉ ET LA VERTU.—*Fénelon.*

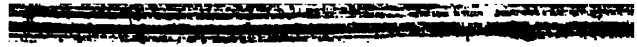
TABLE DES MATIÈRES.

	Page
1. Catherine II. *Madame la duchesse d'Abrantès.*	3
2. Eloge de Louis XIV. *H. François d'Aguesseau*	4
3. Destouches et Dufresny. *J. Le Rond D'Alembert*	5
4. Bataille de Bouvines. *Louis P. Anquetil*	6
5. Les étrennes. *Antoine Vincent Arnault*	8
6. La puissance de la Beauté. *P. Simon Ballanche*	9
7. Les rues de Paris. *Honoré de Balzac*	10
8. Figaro. *P. Auguste-Caron Beaumarchais*	11
9. L'Académie silencieuse. *François Blanchet*	13
10. Portrait de Frédéric-le-Grand. *N. Thyrèl de Boismont*	15
11. Exorde d'un sermon prononcé à St. Sulpice. *J. Bridaine*	16
12. Bataille de Rocroi. *J. Bénigne Bossuet*	17
13. L'Erudit. *J. de La Bruyère*	19
14. Les jouets des enfants. *Madame de Campan*	20
15. Le jeune trompette. *P. Capelle*	22
16. L'Iliade. *Jacques Delille*	23
17. De l'autorité dans le discours. *Denis Diderot*	24
18. Le tombeau de Cécilia Métella. *J. B. Mercier Dupaty*	26
19. Autorité bién établie de la religion chrétienne. *Le père Elisée*	27
20. Passage des Alpes par François Ier. *G. Henri Gaillard*	29
21. L'habillement singulier. *La comtesse de Genlis*	31
22. L'harmonie. *Jean-Baptiste-Louis Gresset*	32
23. Catinat conduisant un enfant aux Invalides. *La Harpe*	34
24. Causes de l'inégalité dans les esprits. *C. Adrien Helvétius*	36
25. L'Avocat. *J. Jacotot*	37
26. Le cimetière de campagne. *V. J. Etienne de Jouy*	39
27. Le requin. *Le comte de Lacépède*	40
28. Efficacité de la prière. *F. R. de La Mennais*	41
29. Mademoiselle Cazotte. *G. M. J. Baptiste Legouvé*	43
30. Douleur publique à la mort de Turenne. *Jules Mascaron*	44
31. La Révolution Française. *F. A. Alexis Mignet*	45
32. L'hirondelle. *Ph. Guéneau de Montbelliard*	46
33. Règne de Charlemagne. *Le Baron de Montesquieu*	47
34. Les Invalides au pied des Autels. *Jacques Necker*	48
35. Derniers jours de Napoléon. *J. Marquet de M. de Norvins*	49
36. L'infortune fait connaître les vrais amis. *L'Abbé Poulle*	51
37. Lettre de Racine à son fils	53
38. La Franc-Maçonnerie. *J. M. Ragon*	54
39. Les tremblements de terre dans le Pérou. *G. Th. F. Raynal*	56
40. Hérodote. *J. G. de Clermont-Lodève Sainte-Croix*	57
41. L'enfant. *Louis-Philippe, comte de Ségur*	58
42. Aux juges criminels. *J. Michel-Antoine Servan*	60
43. Les Vêpres Siciliennes. *Simonde de Sismondi*	61
44. Eruption du Vésuve. *Madame de Staël*	62
45. Mirabeau. *Adolphe Thiers*	63
46. Le convoi d'une jeune fille. *Pierre François Tissot*	65

Pr. 172.—FAIRE LE PIED DE GRUE.

	Page
47. Appel au camp. *Pierre Victorin Vergniaud*	65
48. Gustave Vasa aux Dalécarliens. *René Aubert de Vertot*	68
49. Un combat en champ-clos sous Louis le Gros. *J. P. G. Viennet* ..	69
50. L'Escalier du Lys à Chambord. *A. comte de Vigny*	71
51. Serment de Louis, roi de Germanie	73
52. Extrait du Symbole	74
53. Extrait des quatre livres des Rois	74
54. Explication du Pater. *Maurice de Sully*	75
55. Prologue du Trésor. *Brunetto Latini*..	76
56. Mort de Bertrand Du Guesclin	79
57. Fin d'un Tournoi. *Le roi René, comte d'Anjou*	80
58. Sermon sur le travail et la souffrance. *Simon Vigor*	81
59. Explication des proverbes; questions; notes; etc.	82

☞ Voyez aussi notre " Choix de Morceaux."



Fénélon.

LES

AVENTURES

DE

TÉLÉMAQUE.

Son peuple pour ses jours levait au ciel les mains,
Et de fleurs sous ses pas parsemait les chemins;
Le vieillard consolé bénissait la lumière,
L'enfant lui souriait du seuil de la chaumière.

DELILLE.

FAIRE sa FORTUNE n'est pas le SYNONYME de FAIRE son BONHEUR.—*Helvétius.*

CONSEILLER, c'est donner aux HOMMES des MOYENS d'avoir QU'ILS IGNORENT.—*Vauvenargues.*

LES

AVENTURES

DE

TÉLÉMAQUE.

Fénélon.

CALYPSO ne pouvoit se consoler du départ d'Ulysse. Dans sa douleur elle se trouvoit malheureuse d'être immortelle. Sa grotte ne résonnoit plus de son chant: les nymphes qui la servoient n'osoient lui parler.

Tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire qui venoit de faire naufrage; des bancs de rameurs mis en pièces, des rames écartées çà et là sur le sable, un gouvernail, un mât, des cordages flottant vers la côte: puis elle découvre de loin deux hommes, dont l'un paroissoit âgé, l'autre, quoique jeune, ressembloit à Ulysse. La déesse comprit que c'étoit Télémaque, fils de ce héros: mais, quoique les dieux surpassent en connoissance tous les hommes, elle ne put découvrir qui étoit cet homme vénérable dont Télémaque étoit accompagné.

Cependant Calypso se réjouissoit d'un naufrage qui mettoit dans son île le fils d'Ulysse. Elle s'avance vers lui; et sans faire semblant de savoir qui il est: " D'où vous vient," lui dit-elle, " cette témérité d'aborder en mon île? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire."

Télémaque lui répondit: " O vous, qui que vous soyez, mortelle ou déesse, seriez-vous insensible au malheur d'un fils qui, cherchant son père à la merci des vents et des flots, a vu briser son navire contre vos rochers?"—" Quel est donc votre père que vous cherchez?" reprit la déesse." " Il

se nomme Ulysse," dit Télémaque. "Son nom fut célèbre dans toute la Grèce et dans toute l'Asie par sa valeur dans les combats, et plus encore par sa sagesse dans les conseils. Pénélope sa femme, et moi qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir. Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est. Mais que dis-je? peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abymes de la mer."

Calypso étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse tant de sagesse et d'éloquence, lui dit: "Télémaque, nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père. Mais l'histoire en est longue; il est temps de vous délasser de tous vos travaux: venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils."

Télémaque suivit la déesse. Il admiroit l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante, ses cheveux noués par derrière négligemment mais avec grace, le feu qui sortoit de ses yeux et la douceur qui tempéroit cette vivacité. Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivoit Télémaque.

On arrive à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux. Cette grotte étoit taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles; elle étoit sur le penchant d'une colline: de là on découvroit la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisoit en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes: d'un autre côté, on voyoit une rivière où se formoient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portoient leurs têtes superbes jusque dans les nues.

Calypso ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit: "Reposez-vous; vos habits sont mouillés; il est temps que vous en changiez; ensuite je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera touché." En même temps elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus secret et le plus reculé d'une grotte voisine de la sienne. Les nymphes avoient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre, et elles y avoient laissé des habits pour les nouveaux hôtes.

C'EST UN EXEMPLE À FUIR QUE CELUI DES FORFAITS. *Corneille.*——AIMER EST UN BESOIN DE L'ÂME.—*De Ségur.*

ON N'EST PAS EN FUYANT QU'ON DISPUTE UN EMPIRE. *Crébillon.*——L'HOMME JUSTE EST LE SEUL SAGE.—*Florian.*

Télémaque, voyant ce qu'on lui avoit destiné, prit le plaisir qui est naturel à un jeune homme, en considérant cette magnificence. Mentor lui dit d'un ton grave : " Sont-ce donc là, ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse ? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre père, et à vaincre la fortune qui vous persécute."

Télémaque répondit en soupirant : " Que les dieux me fassent périr, plutôt que de souffrir que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur ! Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par les charmes d'une vie lâche et efféminée. Mais quelle faveur du ciel nous a fait trouver, après notre naufrage, cette déesse ou cette mortelle qui nous comble de biens !"

" Craignez," repartit Mentor, " qu'elle ne vous accable de maux, craignez ses trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire : le naufrage et la mort sont moins funestes que les plaisirs qui attaquent la vertu. Gardez-vous d'écouter les paroles douces et flatteuses de Calypso, qui se glisseront comme un serpent sous les fleurs."

Ensuite ils retournèrent auprès de Calypso, qui les attendoit. Les nymphes, avec leurs cheveux tressés et des habits blancs, servirent d'abord un repas simple, mais exquis pour le goût et la propreté. On apporta dans des corbeilles tous les fruits que l'automne répand sur la terre. En même temps quatre jeunes nymphes se mirent à chanter la guerre de Troie dans laquelle les combats d'Ulysse et sa sagesse furent élevés jusqu'aux cieux.

Quand Télémaque entendit le nom de son père, les larmes qui coulèrent le long de ses joues donnèrent un nouveau lustre à sa beauté.

Lorsque le repas fut fini, la déesse prit Télémaque à part, et lui parla ainsi : " Vous voyez, fils du grand Ulysse, avec quelle faveur je vous reçois. Je suis immortelle : nul mortel ne peut entrer dans cette île sans être puni de sa témérité ; et votre naufrage même ne vous garantiroit pas de mon indignation, si d'ailleurs je ne vous aimois. J'ai gardé long-temps votre père dans cette île : il n'a tenu qu'à lui d'y vivre avec moi dans un état immortel ; mais l'aveugle passion de retourner dans sa misérable patrie lui fit rejeter tous ces avantages. Son vaisseau, après avoir été long-

TOUT DANS LA VIE EST SUJET AU CALCUL: IL FAUT PESER LA BALANCE ENTRE LE BIEN ET LE MAL.—*Bonaparte.*

JAMAIS LES DÉSIRS NE FURENT CALMÉS PAR L'EXPÉRIENCE DES AUTRES.—*Mme de Staël.*

temps le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes. Profitez d'un si triste exemple." La déesse ajouta à ces paroles de longs discours pour montrer combien Ulysse avoit été heureux auprès d'elle.

Télémaque, qui s'étoit d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso, reconnut enfin son artifice et la sagesse des conseils que Mentor venoit de lui donner. Il répondit en peu de mots : " O déesse, pardonnez à ma douleur ; maintenant je ne puis que m'affliger ; peut-être que dans la suite j'aurai plus de force pour goûter la fortune que vous m'offrez : laissez-moi en ce moment pleurer mon père ; vous savez mieux que moi combien il mérite d'être pleuré."

Calypso, pour mieux connoître les moyens de toucher le cœur du jeune homme, lui demanda comment il avoit fait naufrage, et par quelles aventures il étoit sur ses côtes. " Le récit de mes malheurs," dit-il, " seroit trop long." " Non, non," répondit-elle ; " il me tarde de les savoir." Enfin il ne put lui résister ; et il parla ainsi :—

" J'étois parti d'Ithaque pour aller demander aux autres rois revenus du siège de Troie des nouvelles de mon père. Les amants de ma mère Pénélope furent surpris de mon départ ; j'avois pris soin de le leur cacher, connoissant leur perfidie. Nestor, que je vis à Pylos, ni Ménélas, qui me reçut avec amitié dans Lacédémone, ne purent m'apprendre si mon père étoit encore en vie. Lassé de vivre toujours en suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller dans la Sicile, où j'avois ouï dire que mon père avoit été jeté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposoit à ce téméraire dessein. 'Retournez,' continuoit-il, 'en Ithaque ; peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera aussitôt que vous.'

" Mais je n'étois pas assez prudent pour l'écouter ; je n'écoutai que ma passion, et les dieux permirent que je fisse une faute qui devoit servir à me corriger de ma présomption.

" Nous eûmes assez long-temps un vent favorable pour aller en Sicile ; mais ensuite une noire tempête déroba le ciel à nos yeux, et nous fûmes enveloppés dans une profonde nuit. A la lueur des éclairs, nous aperçûmes d'autres vaisseaux exposés au même péril ; et nous reconnûmes bientôt

Pr. 7.—ROUGE AU SOIR, BLANC AU MATIN, C'EST LA JOURNÉE DU PÈLERIN.

Pr. 6.—IL NE FAUT POINT PASSER DE CORPS DANS LA MAISON D'UN FRIPON.

C'EST POUR SON INTÉRÊT QUE L'ON EST GÉNÉREUX. *Fewert.*——DE VOLEUR À VOLEUR ON PARIE PROBITÉ.—*F. de Neufchateau.*

C'EST EN LES OBLIGEANT QU'ON PUNIT LES INGRATS. *Demoustier.*——LE TRAVAIL ENTRETIENT LA SANTÉ.—*Lomb. de Langres.*

que c'étoient les vaisseaux d'Enée : ils n'étoient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Mentor parut, dans ce danger, non seulement ferme et intrépide, mais plus gai qu'à l'ordinaire : c'étoit lui qui m'encourageoit ; je sentois qu'il m'inspiroit une force invincible. Je lui disois : ' Mon cher Mentor, si jamais nous échappons de cette tempête, je me défierai de moi-même comme de mon plus dangereux ennemi : c'est vous, Mentor, que je croirai toujours.'

" Mentor, en souriant, me répondit ; ' Je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite ; il suffit que vous la sentiez, et qu'elle vous serve à être une autre fois plus modéré dans vos désirs.'

" La douceur et le courage du sage Mentor me charmèrent : mais je fus encore bien plus surpris quand je vis avec quelle adresse il nous délivra des Troyens. Il remarqua un de leurs vaisseaux qui étoit presque semblable au nôtre et que la tempête avoit écarté. Il attacha lui-même sur notre poupe, avec des bandelettes de la même couleur, des couronnes de fleurs semblables à celles des Troyens, ensuite il ordonna à nos rameurs de se baisser le plus qu'ils pourroient le long de leurs bancs, pour n'être point reconnus des ennemis. Nous passâmes au milieu de leur flotte : et pendant que les vents impétueux les poussoient vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts pour aborder à force de rames sur la côte voisine de Sicile.

" Mais ce que nous cherchions n'étoit guère moins funeste que la flotte qui nous faisoit fuir. Nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. A peine fûmes-nous arrivés sur ce rivage, que les habitants brûlent notre vaisseau dans le premier emportement ; ils égorgent tous nos compagnons ; ils ne réservent que Mentor et moi pour nous présenter à Aceste, leur roi, afin qu'il pût savoir de nous quels étoient nos desseins, et d'où nous venions.

" Il nous demanda d'un ton sévère, quel étoit notre pays et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit : ' Nous venons des côtes de la grande Hespérie, et notre patrie n'est pas loin de là.' Mais Aceste, sans l'écouter davantage, ordonna qu'on nous envoyât dans une forêt voisine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernoient ses troupeaux.

" Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai : ' O roi ! faites nous mourir plutôt que de nous traiter si indignement ; sachez que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens.'

" A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému s'écria qu'il falloit faire périr le fils de ce cruel Ulysse, dont les artifices avoient renversé la ville de Troie. En même temps un vieillard de la troupe propose au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise. Tout le peuple applaudit à cette proposition ; et on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà le glaive qui devoit nous percer étoit devant nos yeux, quand Mentor demanda tranquillement à parler au roi, il lui dit :—

' O Aceste ! si le malheur du jeune Télémaque ne peut vous toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise des présages me fait connoître qu'avant que trois jours soient écoulés, vous serez attaqué par des peuples barbares. Hâtez-vous de les prévenir. Si ma prédiction est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient.'

' Je vois bien,' répondit Aceste, ' ô étranger, que les dieux vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités.' En même temps il donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avoit menacé.

" Cependant, avant la fin du troisième jour, on vit sur le penchant des montagnes voisines un tourbillon de poussière ; puis on aperçut une troupe innombrable de barbares armés. Le roi dit à Mentor : ' J'oublie que vous êtes des Grecs ; je n'attends pas moins de votre valeur, que de la sagesse de vos conseils ; hâtez-vous de nous secourir.'

" Mentor range les soldats d'Aceste, marche à leur tête, et s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis de plus près, mais je ne puis égaler sa valeur.

" Ces barbares, qui espéroient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. De ma lance je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il étoit de mon âge, mais il étoit plus grand que moi ; car ce peuple venoit d'une race de géants qui étoient de la même origine que les

NE PRODIGUEZ NI LES ÉLOGES NI LES STATUES À UN CITOYEN QUI N'A PAS FINI SA CARRIÈRE.—*Paoli.*

Cyclopes. Il pensa m'écraser dans sa chûte. Je pris ses dépouilles, et revins trouver Aceste.

" Ce roi, touché de reconnoissance, nous avertit qu'il craignoit tout pour nous, si les vaisseaux d'Enée revenoient en Sicile. Il nous confia à des marchands phéniciens, qui devoient ramener le vaisseau à Aceste, quand ils nous auroient laissés en Ithaque. Mais les dieux, qui se jouent des desseins des hommes, nous réservoient à d'autres dangers.

" Sésostris avoit résolu, pour abattre l'orgueil des Tyriens, de troubler leur commerce dans toutes les mers. Une flotte Egyptienne nous rencontra, comme nous commencions à perdre de vue les montagnes de la Sicile : ils nous abordent, nous prennent, et nous emmènent prisonniers en Egypte.

" En vain je leur représentai que nous n'étions pas Phéniciens ; à peine daignèrent-ils m'écouter : ils nous regardèrent comme des esclaves dont les Phéniciens trafiquoient ; et ils ne songèrent qu'au profit d'une telle prise.

" Aussitôt que nous fûmes arrivés à Memphis, ville opulente et magnifique, le gouverneur ordonna que nous irions jusqu'à Thèbes, pour être présentés au roi Sésostris, qui vouloit examiner les choses par lui-même, et qui étoit fort animé contre les Tyriens. Ceux qui nous avoient pris dirent au roi que nous avions été trouvés dans un navire phénicien. Quand il me vit, il fut touché de ma jeunesse : il me demanda ma patrie et mon nom.

" Je lui répondis : ' O grand roi ! vous n'ignorez pas le siège de Troie qui a duré dix ans, et sa ruine qui a coûté tant de sang à toute la Grèce. Je cherche Ulysse, mon père, et un malheur semblable au sien fait que j'ai été pris. Rendez-moi à ma patrie ; ainsi puissent les dieux vous conserver à vos enfants, et leur faire sentir la joie de vivre sous un si bon père !

" Sésostris continuoit à me regarder d'un œil de compassion ; mais voulant savoir si ce que je disois étoit vrai, il nous renvoya à un de ses officiers qui fut chargé de s'informer, si nous étions effectivement ou Grecs ou Phéniciens. L'officier auquel le roi renvoya l'examen de notre affaire avoit l'âme aussi corrompue et aussi artificieuse que Sésostris étoit sincère et généreux. Cet officier se nommoit

'ESQUIRE' EST UN MOT RAYÉ DU VOCABULAIRE DE L'AVARE.—*Eugène Sue.*

L'HABITUDE QUI FLÉTRIT CERTAINES IMPRESSIONS EN REND D'AUTRES INFINIMENT PLUS VIVES.—*Diderot.*

Métophis. Il nous sépara ; et depuis ce moment, je ne sus point ce qu'étoit devenu Mentor.

" Il vouloit trouver quelque prétexte de dire au roi que nous étions des Phéniciens, pour nous faire ses esclaves. En effet, malgré notre innocence, et malgré la sagesse du roi, il trouva le moyen de le tromper. Métophis alors m'envoya vers les montagnes du désert d'Oäsis avec ses esclaves, afin que je servisse à conduire ses grands troupeaux."

En cet endroit Calypso interrompit Télémaque, disant : " Eh bien ! que fîtes-vous alors, vous qui aviez préféré en Sicile la mort à la servitude ?" Télémaque répondit ; " j'arrivai dans des déserts affreux : on y voit des sables brûlants au milieu des plaines, des neiges qui ne fondent jamais et qui font un hiver perpétuel sur le sommet des montagnes ; et on trouve seulement, pour nourrir les troupeaux, des pâturages parmi les rochers, vers le milieu du penchant de ces montagnes.

" Là, je passois les nuits à déplorer mon malheur, et les jours à suivre un troupeau, pour éviter la fureur brutale d'un premier esclave qui se nommoit Butis. Je devois succomber dans cette occasion : la douleur me pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, et je m'étendis sur l'herbe auprès d'une caverne où j'attendois la mort. En ce moment une voix mugissante sortit de la caverne, et me fit entendre ces paroles : 'Fils du sage Ulysse, il faut que tu deviennes, comme lui, grand par la patience. Que tu seras heureux, si tu surmontes tes malheurs, et si tu ne les oublies jamais ! Quand tu seras le maître des autres hommes, souviens-toi que tu as été foible, pauvre, et souffrant comme eux ; prends plaisir à les soulager, et sache que tu ne seras grand qu'autant que tu seras modéré et courageux pour vaincre tes passions.'

" Ces paroles divines entrèrent jusqu'au fond de mon cœur ; elles y firent renaître la joie et le courage. J'adorai à genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve à qui je crus devoir cet oracle. En même temps la sagesse éclaira mon esprit. Je me fis aimer de tous les bergers du désert : ma douceur, ma patience, mon exactitude, apaisèrent enfin le cruel Butis, qui avoit voulu d'abord me tourmenter.

" Pour mieux supporter l'ennui de la captivité et de la solitude, je cherchai des livres. 'Heureux,' disois-je, 'ceux qui

se dégoûtent des plaisirs violents, et qui savent se contenter des douceurs d'une vie innocente! Heureux ceux qui aiment à lire, et qui ne sont point, comme moi, privés de la lecture!'

"Pendant que ces pensées rouloient dans mon esprit je m'enfonçai dans une sombre forêt, où j'aperçus tout-à-coup un vieillard qui tenoit un livre dans sa main. Ce vieillard s'appeloit Termosiris. Il étoit prêtre d'Apollon, qu'il servoit dans un temple de marbre que les rois d'Egypte avoient consacré à ce dieu dans cette forêt. Le livre qu'il tenoit étoit un recueil d'hymnes en l'honneur des dieux.

"Il m'aborde avec amitié; nous nous entretenons. Il racontoit si bien les choses passées, qu'on croyoit les voir; mais il les racontoit courtement, et jamais ses histoires ne m'ont lassé. Bientôt il m'aima tendrement, et me donna des livres pour me consoler. 'Mon père,' lui disois-je par fois, 'les dieux, qui m'ont ôté Mentor, ont eu pitié de moi; ils m'ont donné en vous un autre soutien.' Lorsqu'il prenoit en main sa lyre d'ivoire, les tigres, les ours, les lions, venoient le flatter et lécher ses pieds; les arbres même paroissoient émus.

"Il me disoit souvent que je devois prendre courage, et que les dieux n'abandonneroient ni Ulysse ni son fils. Enfin il m'assura que je devois, à l'exemple d'Apollon, enseigner aux bergers à cultiver les Muses. Ayant ainsi parlé, Termosiris me donna une flûte si douce, que les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous les côtés, attirèrent bientôt autour de moi tous les bergers voisins. Ma voix avoit une harmonie divine; je me sentois ému et comme hors de moi-même pour chanter les grâces dont la nature a orné la campagne. Il sembloit que ces déserts n'eussent plus rien de sauvage, tout y étoit doux et riant.

"Nous nous assemblions souvent pour offrir des sacrifices dans ce temple d'Apollon, où Termosiris étoit prêtre. Les bergères y alloient aussi en dansant avec des couronnes de fleurs, et portant sur leurs têtes, dans des corbeilles, leurs dons sacrés.

"Après le sacrifice, nous faisions un festin champêtre: nos sièges étoient les gazons; nos arbres touffus nous donnoient une ombre plus agréable que les lambris dorés des palais des rois. Mais ce qui acheva de me rendre fameux

L'HONNEUR QUI SE VEND NE FUT JAMAIS PAYÉ PLUS CHER QU'IL NE VAUT.—*Duclos.*

QUI SE HAIT TROP LUI-MÊME AIME PEU SON SEMBLABLE.—*Le Misrte.*

parmi nos bergers, c'est qu'un jour un lion affamé vint se jeter sur mon troupeau : déjà il commençoit un carnage affreux. Je n'avois en main que ma houlette : la petite cotte de mailles dont j'étois revêtu, selon la coutume des bergers d'Egypte, l'empêcha de me déchirer. Trois fois je l'abattis, trois fois il se releva : il poussoit des rugissements qui faisoient retentir toutes les forêts. Enfin je l'étouffai entre mes bras, et les bergers, témoins de ma victoire, voulurent que je me revêtisse de la peau de ce terrible animal.

" Le bruit de cette action se répandit dans toute l'Egypte ; il parvint même jusqu'aux oreilles de Sésostris. Il voulut me voir : il m'écouta avec plaisir, et découvrit que Métophis l'avoit trompé par avarice. Il le condamna à une prison perpétuelle, et lui ôta toutes les richesses qu'il possédoit si injustement.

" Ensuite Sésostris me traita avec une tendre amitié, et résolut de me renvoyer en Ithaque avec des vaisseaux et des troupes, pour délivrer Pénélope de tous ses amants. La flotte étoit déjà prête, nous ne songions qu'à nous embarquer. Pendant que je retardois un peu mon départ, Sésostris, qui étoit fort âgé, mourut subitement, et sa mort me replongea dans de nouveaux malheurs. Toute l'Egypte parut inconsolable de cette perte : chaque famille croyoit avoir perdu son meilleur ami, son protecteur, son père.

" Ce qui augmenta encore la douleur de sa perte, c'est que son fils Bocchoris étoit un monstre, et non pas un roi. Toute l'Egypte gémissoit ; et quoique le nom de Sésostris, si cher aux Egyptiens, leur fît supporter la conduite lâche et cruelle de son fils, ce prince si indigne du trône ne pouvoit long-temps régner.

" Il ne me fut plus permis d'espérer mon retour en Ithaque. Je demeurai dans une tour sur le bord de la mer auprès de Péluse, où notre embarquement devoit se faire, si Sésostris ne fût pas mort. Je voyois les vagues qui venoient battre le pied de cette tour où j'étois prisonnier : souvent je m'occupois à considérer des vaisseaux agités par la tempête. Loin de plaindre ces hommes menacés du naufrage, j'enviois leur sort. ' Bientôt,' me disois-je à moi-même, ' ils finiront les malheurs de leur vie, ou ils arriveront dans leur pays. Hélas ! je ne puis espérer ni l'un ni l'autre ! '

ON PEUT DÉCOUVRIR DES INCONVÉNIENTS À TOUT DANS LES AFFAIRES HUMAINES.—*Mme. de Staël.*

CHANGER LA FORME D'UN EMPIRE, C'EST D'UN ÉTAT FÂCHEUX RETOMBER

" Pendant que je me consumois ainsi en regrets inutiles, j'aperçus comme une forêt de mâts de vaisseaux. J'entendois de toutes parts des cris confus; j'apercevois sur le rivage une partie des Egyptiens effrayés qui couroient aux armes, et d'autres qui sembloient aller au-devant de cette flotte qu'on voyoit arriver. Bientôt je reconnus que ces vaisseaux étrangers étoient les uns de Phénicie, et les autres de l'île de Cypre; car mes malheurs commençoient à me rendre expérimenté sur ce qui regarde la navigation. Je n'eus aucune peine à croire que l'insensé Bocchoris avoit, par ses violences, causé la révolte de ses sujets, et allumé la guerre civile.

" Les Egyptiens qui avoient appelé à leur secours les étrangers, après avoir favorisé leur descente, attaquèrent les autres Egyptiens qui avoient le roi à leur tête. Je voyois ce roi qui paroissoit comme le dieu Mars: des ruisseaux de sang couloient autour de lui; il étoit comme un beau cheval qui n'a point de bouche; son courage le poussoit au hasard, et la sagesse ne modéroit pas sa valeur.

" Long-temps cette valeur le soutint contre la multitude de ses ennemis; mais enfin il fut accablé. Je le vis périr. Un soldat de l'île de Cypre lui coupa la tête; et, la prenant par les cheveux, il la montra comme en triomphe à toute l'armée victorieuse.

" Je me souviendrai toute ma vie d'avoir vu ce visage pâle et défiguré; cette bouche entr'ouverte qui sembloit vouloir encore achever des paroles commencées; cet air superbe et menaçant que la mort même n'avoit pu effacer. Et si jamais les dieux me font régner, je n'oublierai point, après un si funeste exemple, qu'un roi n'est digne de commander, et n'est heureux dans sa puissance, qu'autant qu'il la soumet à la raison."

Ce qui charmoit Calypso le plus étoit de voir que Télémaque racontoit ingénûment les fautes qu'il avoit faites en manquant de docilité pour le sage Mentor. " Continuez," disoit-elle, " mon cher Télémaque; il me tarde de savoir comment vous sortîtes de l'Egypte, et où vous avez retrouvé le sage Mentor, dont vous avez senti la perte avec tant de raison."

Télémaque reprit ainsi: " On établit un autre roi nommé Termutis. Celui-ci rendit tous les prisonniers phéniciens;

ON DÉDAIGNE L'UTILE, ON CHERCHE L'AGRÉABLE.

VIVE LA LIBERTÉ! PÉRISSENT LES TYRANS! *Colardeau.*——LA PRUDENCE NE DOIT PAS DÉCONSEILLER LE COURAGE.—*De Lingré.*

je fus compté comme étant de ce nombre. On me fit so
de la tour, et je m'embarquai avec les autres. Un vent
vorable remplissoit déjà nos voiles; les rivages d'Egy
s'enfuyoient loin de nous; tout le ciel, peint d'un sou
azur, nous promettoit une heureuse navigation.

" Quoiqu'on m'eût renvoyé comme étant Phénicien, au
des Phéniciens avec qui j'étois ne me connoissoit. Nar
qui commandoit dans le vaisseau où l'on me mit, me
manda mon nom et ma patrie. ' Je ne suis point de P
nicie,' lui dis-je; ' je suis Télémaque, fils d'Ulysse,
d'Ithaque.' Narbal crut apercevoir en moi je ne sais
d'heureux qui vient des dons du ciel, et qui n'est point
le commun des hommes.

' Télémaque,' me dit-il, ' je sens que les dieux, que
toujours servis, vous aiment, et qu'ils veulent que je
aime aussi comme si vous étiez mon fils. Je vous dor
rai un conseil salutaire, et pour récompense je ne vous
mande que le secret.' ' Ne craignez point,' lui dis-je, '
j'aie aucune peine à me taire sur les choses que vous v
drez me confier: quoique je sois jeune, j'ai déjà vieilli
l'habitude de ne dire jamais mon secret, et encore plu
ne trahir jamais sous aucun prétexte le secret d'aut
' Comment avez-vous pu,' me dit-il, ' vous accoutume
secret dans une si grande jeunesse?'

' Quand Ulysse,' lui dis-je, ' partit pour aller au si
de Troie, il me prit sur ses genoux, (c'est ainsi qu'on me
raconté,) et après m'avoir baisé tendrement, il me dit
paroles: ' O mon fils! que les dieux me préservent d
revoir jamais; que mes ennemis te puissent écraser
yeux de ta mère et aux miens, si tu dois un jour te corr
pre et abandonner la vertu!'—' O mes amis,' continua-
' je vous laisse ce fils qui m'est si cher; ayez soin de son
fance, si vous m'aimez. Surtout n'oubliez rien pou
rendre juste, bienfaisant, sincère, et fidèle à garder le sec
Quiconque est capable de mentir, est indigne d'être con
au nombre des hommes; et quiconque ne sait pas se t
est indigne de gouverner.'

" J'étois encore dans la plus tendre enfance, que l'on
traitoit comme un homme raisonnable et sûr; et que
m'entretenoit secrètement des plus grandes affaires. S
vent les prétendants qui vouloient épouser ma mère tâch

LES DEMI-SAVANTS SONT PLUS INSUPPORTABLES QUE LES IGNORANTS.—*Académie.*

ent de me faire parler, espérant qu'un enfant qui pourroit avoir vu ou entendu quelque chose d'important ne sauroit pas se retenir ; mais je savois bien leur répondre sans mentir, et sans leur apprendre ce que je ne devois point leur dire.

" Alors Narbal me dit : ' Vous voyez, Télémaque, la puissance des Phéniciens ; ils sont redoutables à toutes les nations voisines par leurs innombrables vaisseaux : le commerce qu'ils font jusqu'aux colonnes d'Hercule, leur donne des richesses qui surpassent celles des peuples les plus florissants. Mais, ô Télémaque ! craignez de tomber entre les mains de Pygmalion notre roi : tourmenté par une soif insatiable des richesses, il se rend de plus en plus méprisable et odieux à ses sujets. C'est un crime à Tyr que d'avoir de grands biens. C'est un crime encore plus grand à Tyr d'avoir de la vertu. Tout l'agite, l'inquiète, le ronge ; il a peur de son ombre ; il ne dort ni nuit ni jour : les dieux, pour le confondre, l'accablent de trésors dont il n'ose jouir.

' On ne le voit presque jamais ; il est seul, triste, abattu au fond de son palais : ses amis même n'osent l'aborder, de peur de lui devenir suspects. Il ne se conserve qu'à force de répandre le sang de tous ceux qu'il craint. Insensé, qui ne voit pas que sa cruauté, à laquelle il se confie, le fera périr ! Quelqu'un de ses domestiques, aussi défiant que lui, se hâtera de délivrer le monde de ce monstre.

' Pour vous, ô Télémaque, gardez-vous bien de lui dire qui vous êtes : il espéreroit qu'Ulysse, retournant à Ithaque, lui paieroit quelque grande somme pour vous racheter, et il vous tiendroit en prison.'

" Quand nous arrivâmes à Tyr, je suivis le conseil de Narbal, et je reconnus la vérité de tout ce qu'il m'avoit raconté.

" Pygmalion donna ordre de renvoyer les troupes de l'île de Cypre, qui étoient venues secourir les siennes à cause de l'alliance qui étoit entre les deux peuples. Narbal prit cette occasion de me mettre en liberté : il me fit passer en revue parmi les soldats cypriens ; car le roi étoit ombrageux jusque dans les moindres choses.

" Narbal trembloit, dans la crainte que je ne fusse découvert ; il lui en eût coûté la vie et à moi aussi. Son impatience de nous voir partir étoit incroyable : mais les vents

IL FAUT REMPLIR SON MAGASIN AVANT DE DÉBITER SA MARCHANDISE.—*St. Evremont.*

UNE LÉGÈRE SOMME PRÊTÉE FAIT UN DÉBITEUR ; UNE FORTE FAIT UN ENNEMI.—*Sénèque.*

contraires nous retinrent assez long-temps à Tyr. Je profitai de ce séjour pour connoître les mœurs des Phéniciens si célèbres dans toutes les nations connues. La ville de Tyr semble nager au-dessus des eaux, et être la reine de la mer. Les marchands y abordent de toutes les parties du monde, et ses habitants sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait dans l'univers. Elle a deux grands moles semblables à deux bras qui s'avancent dans la mer, et qui embrassent un vaste port où les vents ne peuvent entrer. On y voit, de tous côtés, le fin lin d'Egypte, et la pourpre Tyrienne deux fois teinte, d'un éclat merveilleux : cette double teinture est si vive, que le temps ne peut l'effacer. Les Phéniciens ont pénétré dans le vaste océan. Ils ont fait de longues navigations sur la Mer Rouge, et c'est par ce chemin qu'ils vont chercher dans des îles inconnues de l'or, des parfums, et divers animaux qu'on ne voit point ailleurs.

"Je ne pouvois rassasier mes yeux du spectacle magnifique de cette grande ville où tout étoit en mouvement. Je n'y voyois point, comme dans les villes de la Grèce, des hommes oisifs et curieux, qui vont chercher des nouvelles dans la place publique, ou regarder les étrangers, qui arrivent sur le port.

'D'où vient,' disois-je à Narbal, 'que les Phéniciens se sont rendus les maîtres du commerce de toute la terre, et qu'ils s'enrichissent ainsi aux dépens de tous les autres peuples ?' — 'Vous le voyez,' me répondit-il, 'la situation de Tyr est heureuse pour le commerce. Les Tyriens sont industrieux, patients, laborieux, propres, sobres, et ménagers : ils ont une exacte police ; ils sont parfaitement d'accord entre eux ; jamais peuple n'a été plus constant, plus sincère, plus fidèle, plus sûr, plus commode à tous les étrangers. Voilà, sans aller chercher d'autre cause, ce qui leur donne l'empire de la mer, et qui fait fleurir dans leur port un si utile commerce.'

"Je demandai ensuite à Narbal comment les Tyriens s'étoient rendus si puissants sur la mer ; car je voulois n'ignorer rien de tout ce qui sert au gouvernement d'un royaume. 'Nous avons,' me répondit-il, 'les forêts du Liban qui nous fournissent les bois de vaisseaux ; et nous les réservons avec soin pour cet usage : on n'en coupe ja-

Pr. 29.—QUI A BRETAGNE SANS JUGON A CHAPE SANS CHAPERON.

mais que pour les besoins publics. Pour la construction des vaisseaux, nous avons l'avantage d'avoir des ouvriers habiles.'

'Comment,' lui disois-je, 'avez-vous pu faire pour trouver ces ouvriers?'

'Ils se sont formés,' répondit Narbal, 'peu-à-peu dans le pays. Quand on récompense bien ceux qui excellent dans les arts, on est sûr d'avoir bientôt des hommes qui les mènent à leur dernière perfection; car les hommes qui ont le plus de sagesse et de talent ne manquent point de s'adonner aux arts auxquels les grandes récompenses sont attachées. L'autorité seule ne fait jamais bien; la soumission des inférieurs ne suffit pas: il faut faire trouver aux hommes leur avantage dans les choses où l'on veut se servir de leur industrie.'

"Après ces discours, Narbal me mena visiter tous les magasins, les arsenaux, et tous les métiers qui servent à la construction des navires. Je demandois le détail des moindres choses, et j'écrivois tout ce que j'avois appris, de peur d'oublier quelque circonstance utile.

"Cependant Narbal, qui connoissoit Pygmalion, et qui m'aimoit, attendoit avec impatience mon départ, craignant que je ne fusse découvert par les espions du roi, qui alloient nuit et jour par toute la ville: mais les vents ne nous permettoient pas encore de nous embarquer. Pendant que nous étions occupés à visiter curieusement le port, et à interroger divers marchands, nous vîmes venir à nous un officier de Pygmalion, qui dit à Narbal: 'Le roi vient d'apprendre que vous avez amené un étranger qui passe pour Cyprien; il veut qu'on l'arrête, et qu'on sache certainement de quel pays il est; vous en répondrez sur votre tête.'

"Narbal, surpris et effrayé, courut vers moi dès qu'il eut perdu de vue cet officier pour m'avertir du danger où j'étois: 'Je ne l'avois que trop prévu,' me dit-il, 'mon cher Télémaque, nous sommes perdus! Que ferons-nous? O dieux, donnez-nous la sagesse pour nous tirer de ce péril. Il faudra, Télémaque, que je vous mène au palais du roi? Vous soutiendrez que vous êtes Cyprien, de la ville d'Amathonte, fils d'un statuaire de Vénus; et peut-être que le roi, sans approfondir davantage, vous laissera partir. Je ne vois plus d'autres moyens de sauver votre vie et la mienne.'

LES AFFAIRES SONT UN JEU. *Vauvenargues.*——LE BON SENS EST LA PHILOSOPHIE DE L'INSTINCT.—*Bonnin.*

L'HOMME JUSTE EST LE SEUL SAGE. *Florigny.*——RÉFLEXION ET JEUNESSE NE S'UNISSENT PAS AISÉMENT.—*Nivernais.*

Pr. 30.—DE BRIC ET DE BROC. [EN TOUS SENS.]

"Je répondis à Narbal : 'Je sais mourir, Narbal, et je vous dois trop pour vous entraîner dans mon malheur. Je ne puis me résoudre à mentir. Les dieux voient mon danger, c'est à eux à conserver ma vie par leur puissance, s'ils le veulent ; mais je ne veux point la sauver par un mensonge.' Narbal me répondit : 'Ce mensonge, Télémaque, n'a rien qui ne soit innocent ; les dieux mêmes ne peuvent le condamner ; il ne trompe le roi, que pour l'empêcher de faire un grand crime.'

'Il suffit,' lui disois-je, 'que le mensonge soit mensonge, pour ne pas être digne d'un homme qui parle en présence des dieux, et qui doit tout à la vérité. Cessez, Narbal, de me proposer ce qui est indigne de vous et de moi. C'est vous seul, ô mon cher Narbal, pour qui mon cœur s'attendrit. Falloit-il que votre amitié pour un malheureux étranger vous fût si funeste !'

"Nous demeurâmes long-temps dans cette espèce de combat ; mais enfin nous vîmes arriver un homme qui couroit hors d'haleine : c'étoit un autre officier du roi, qui venoit de la part d'Astarbé. Cette femme avoit su gagner le cœur de Pygmalion par sa beauté, par son esprit, par sa douce voix, et par l'harmonie de sa lyre. Pygmalion, aveuglé par un violent amour pour elle, avoit abandonné la reine Topha son épouse.

"Il y avoit à Tyr un jeune Lydien, nommé Malachon, d'une merveilleuse beauté, mais mou, efféminé, noyé dans les plaisirs. Astarbé le vit ; elle l'aima, et en devint furieuse. Il la méprisa, parce qu'il étoit passionné pour une autre femme. Astarbé, se sentant méprisée, s'abandonna à son ressentiment. Dans son désespoir, elle s'imagina qu'elle pouvoit faire passer Malachon pour l'étranger que le roi faisoit chercher, et qu'on disoit qui étoit venu avec Narbal.

"En effet, elle le persuada à Pygmalion, et corrompit tous ceux qui auroient pu le détromper. Ainsi Malachon, quoique connu pour Lydien dans toute la ville, fut mis en prison.

"Astarbé qui craignoit que Narbal n'allât parler au roi, et ne découvrit son imposture, envoya en diligence à Narbal cet officier, qui lui dit ces paroles : 'Astarbé vous défend de découvrir au roi quel est votre étranger ; elle saura bien faire en sorte que le roi soit content de vous : cependant

hâtez-vous de faire embarquer avec les Cypriens le jeune étranger que vous avez amené d'Egypte, afin qu'on ne le voie plus dans la ville.' Narbal, ravi de pouvoir ainsi sauver sa vie et la mienne, promit de se taire, et l'officier s'en retourna rendre compte à Astarbé de sa commission.

"Narbal et moi nous admirâmes la bonté des dieux, qui récompensoient notre sincérité, et qui ont un soin si touchant de ceux qui hasardent tout pour la vertu.

"En même temps, nous aperçûmes que les vents changeoient, et qu'ils devenoient favorables aux vaisseaux de Cypre. 'Les dieux se déclarent!' s'écria Narbal; 'fuyez cette terre cruelle et maudite. Heureux qui pourroit vous suivre jusque dans les rivages les plus inconnus! Mais un destin sévère m'attache à cette malheureuse patrie. Pour vous, ô mon cher Télémaque, retournez en Ithaque. Que vos yeux puissent voir, que vos mains puissent embrasser le sage Ulysse, et qu'il trouve en vous un fils qui égale sa sagesse! Mais dans votre bonheur, souvenez-vous du malheureux Narbal, et ne cessez jamais de m'aimer.'

"Quand il eut achevé ces paroles, je l'arrosai de mes larmes, sans lui répondre: de profonds soupirs m'empêchoient de parler; il demeura sur le rivage; et quand le vaisseau fut parti, nous ne cessâmes de nous regarder tant que nous pûmes nous voir."

Calypso, qui avoit été jusqu'à ce moment immobile et transportée de plaisir en écoutant les aventures de Télémaque, l'interrompit pour lui faire prendre quelque repos. "Vous n'avez rien à craindre ici," lui dit-elle, "tout vous est favorable. Abandonnez-vous donc à la joie; goûtez la paix et tous les autres dons des dieux dont vous allez être comblé. Demain nous reprendrons, mon cher Télémaque, l'histoire de vos malheurs. Jamais votre père n'a égalé votre sagesse et votre courage: ni Thésée, revenu des enfers, ni même le grand Alcide, qui a purgé la terre de tant de monstres, n'ont fait voir autant de force et de vertu que vous."

La déesse conduisit elle-même Télémaque dans la grotte qui lui étoit destinée. Les nymphes y avoient préparé deux lits d'une molle verdure, sur lesquels elles avoient étendu deux grandes peaux, l'une de lion pour Télémaque, et l'autre d'ours pour Mentor.

VIVENT LES COLLÈGES D'OÙ L'ON SORT SI HABILE HOMME.—*Molière.*

TOUT DEVIENT INDIFFÉRENT [illegible] *compagnon.*

Avant que de laisser fermer ses yeux au sommeil, tor parla ainsi à Télémaque : " Le plaisir de raconte histoires vous a entraîné ; vous avez charmé la dées lui expliquant les dangers dont votre courage et vot dustrie vous ont tiré : comment espérez-vous qu'elle laisse maintenant sortir de son île, vous qui l'avez en tée par le récit de vos aventures ? Quand est-ce, ô maque ! que vous serez assez sage pour ne jamais p par vanité ; et que vous saurez taire tout ce qui vou avantageux, quand il n'est pas utile à dire ? Con êtes-vous encore éloigné de la sagesse de votre pè " Quoi donc !" répondit Télémaque, " pouvois-je refu Calypso de lui raconter mes malheurs ?" " Non," r Mentor : " il falloit les lui raconter ; mais vous devi faire en ne lui disant que ce qui pouvoit lui donner compassion. Tout le reste n'a servi qu'à augment poison qui brûle déjà dans son cœur. Plaise aux dieu le vôtre puisse s'en préserver !"

" Mais que ferai-je donc ?" continua Télémaque d'u modéré et docile. " Il n'est plus temps," repartit Me " de lui cacher ce qui reste de vos aventures. Acheve main de lui raconter tout ce que les dieux ont fait en faveur, et apprenez une autre fois à parler plus sobre de tout ce qui peut vous attirer quelque louange." maque reçut avec amitié un si bon conseil ; et ils s'e mirent.

Aussitôt que Phébus eut répandu ses premiers ra sur la terre, Mentor éveilla Télémaque. " Allons retr Calypso," lui dit-il, " mais défiez-vous de ses douces roles ; craignez le poison flatteur de ses louanges. elle vous élevoit au dessus de votre sage père, du fa Thésée, d'Hercule devenu immortel. Sentîtes-vous bien cette louange est excessive ? Sachez qu'elle ne loue qu'à cause qu'elle vous croit foible."

Après ces paroles, ils allèrent au lieu où la déesse l tendoit. " Hâtez-vous," dit-elle en les voyant, " mon Télémaque, de satisfaire ma curiosité ; j'ai cru, pe toute la nuit, vous voir partir de Phénicie, et cherche nouvelle destinée dans l'île de Cypre : dites-nous quel fut ce voyage, et ne perdons pas un moment. on s'assit sur l'herbe à l'ombre d'un bocage épais. T

les nymphes en silence se penchoient pour prêter l'oreille, et faisoient une espèce de demi-cercle pour mieux écouter ainsi que pour mieux voir.

Télémaque reprit ainsi la suite de son histoire :—" A peine le doux souffle d'un vent favorable avoit rempli nos voiles, que la terre de Phénicie disparut à nos yeux. Comme j'étois avec des Cypriens, dont j'ignorois les mœurs, je me résolus de me taire, et d'observer toutes les règles de la discrétion pour gagner leur estime. Mais pendant mon silence un sommeil doux et puissant vint me saisir : je goûtois une paix et une joie profonde qui enivroit mon cœur. Tout-à-coup je crus voir Vénus qui fendoit les nues dans son char volant conduit par deux colombes. Elle descendit d'un vol rapide jusqu'auprès de moi, me mit en souriant la main sur l'épaule, et prononça ces paroles : 'Jeune Grec, tu vas entrer dans mon empire, où les plaisirs, les ris, les jeux folâtres, naissent sous mes pas. Ouvre ton cœur aux plus douces espérances, et garde-toi bien de résister à la plus puissante de toutes les déesses, qui veut te rendre heureux.'

" En même temps j'aperçus l'enfant Cupidon, qui rioit en me regardant. Il tira de son carquois d'or la plus aiguë de ses flèches ; il banda son arc, et alloit me percer, quand Minerve se montra soudainement pour me couvrir de son égide. 'Loin d'ici,' s'écria-t-elle ; 'loin d'ici, téméraire enfant ! tu ne vaincras jamais que des âmes lâches, qui aiment mieux tes honteux plaisirs que la sagesse, la vertu, et la gloire.' A ces mots l'Amour irrité s'envola, et Vénus remonta vers l'Olympe. En baissant mes yeux vers la terre, je ne retrouvai plus Minerve.

" Il me sembla ensuite que j'étois transporté dans un jardin délicieux, tel qu'on dépeint les Champs Elysées. J'y reconnus Mentor, qui me dit : 'Fuyez cette île empestée où l'on ne respire que la volupté. La vertu la plus courageuse y doit trembler, et ne se peut sauver qu'en fuyant.' Dès que je le vis je voulus me jeter à son cou pour l'embrasser ; mais je sentois que mes pieds ne pouvoient se mouvoir, que mes genoux se déroboient sous moi, et que mes mains, s'efforçant de saisir Mentor, cherchoient une ombre vaine qui m'échappoit toujours. Dans cet effort je m'éveillai, et je connus que ce songe mystérieux étoit un avertissement divin.

Le Maréchal de Richelieu.—LE PAYS RÉCOMPENSE L'AMITIÉ, ET DÉSHONORE L'AMOUR.

LES LOIS SONT LE PLUS FERME APPUI DE LA GRANDEUR DES ROIS.—*Crébillon.*

"Cependant tous les Cypriens qui étoient dans le vaisseau s'abandonnoient à une folle joie, et chantoient à l'honneur de Vénus et de Cupidon, des vers qui devoient faire horreur à tous ceux qui aiment la vertu. Pendant qu'ils s'oublioient ainsi une soudaine tempête troubla le ciel et la mer. Les vents déchaînés mugissoient avec fureur dans les voiles ; les ondes noires battoient les flancs du navire, qui gémissoit sous leurs coups. Tantôt nous montions sur le dos des vagues enflées, tantôt la mer sembloit se dérober sous le navire et nous précipiter dans l'abyme. Alors je compris par expérience ce que j'avois souvent ouï dire à Mentor, que les hommes mous et abandonnés aux plaisirs manquent de courage dans les dangers. Tous nos Cypriens abattus pleuroient comme des femmes. Il me parut que je devois, en sauvant ma vie, sauver celle des autres. Je pris le gouvernail en main ; j'encourageai les matelots effrayés ; et nous passâmes au travers des écueils.

"Cette aventure parut comme un songe à tous ceux qui me devoient la conservation de leur vie ; ils me regardoient avec étonnement.

"En arrivant en Cypre, je sentis un air doux qui rendoit les corps lâches et paresseux, mais qui inspiroit une humeur enjouée et folâtre. Je remarquai que la campagne, naturellement fertile et agréable, étoit presque inculte, tant les habitants étoient ennemis du travail. On me conduisit au temple de la déesse, celui de Cythère ; ce temple est tout de marbre ; c'est un parfait péristile : les colonnes sont d'une grosseur et d'une hauteur qui rendent cet édifice très-majestueux.

"D'abord j'eus horreur de tout ce que j'y voyois ; mais insensiblement je commençois à m'y accoutumer. On se moquoit de mon innocence ; ma retenue et ma pudeur servoient de jouet à ces peuples effrontés. Je me sentois affoiblir tous les jours ; la bonne éducation que j'avois reçue ne me soutenoit presque plus ; toutes mes bonnes résolutions s'évanouissoient. J'étois comme un homme qui nage dans une rivière profonde et rapide : d'abord il fend les eaux et remonte contre le torrent ; mais si les bords sont escarpés, et s'il ne peut se reposer sur le rivage, il se lasse peu-à-peu, sa force l'abandonne, ses membres épuisés s'engourdissent, et le cours du fleuve l'entraîne.

Pr. 41.—LOIN DES YEUX ET LOIN DU CŒUR.

"Le songe où je croyois avoir vu le sage Mentor descendu aux Champs Elysées achevoit de me décourager. 'O malheureuse jeunesse!' disois-je. 'O dieux, qui vous jouez cruellement des hommes, pourquoi les faites-vous passer par cet âge, qui est un temps de folie et de fièvre ardente? Oh! que ne suis-je couvert de cheveux blancs, courbé et proche du tombeau, comme Laërte, mon aïeul! La mort me seroit plus douce que la foiblesse honteuse où je me vois.' Pendant ce trouble de mes sens, je courois errant çà et là dans le sacré bocage; hélas! je courois en vain pour m'oublier moi-même, car rien n'adoucissoit la plaie de mon cœur.'

"En ce moment j'aperçus, dans l'ombre épaisse de ce bois, la figure du sage Mentor: mais son visage me parut si pâle, si triste, et si austère, que je ne pus en ressentir aucune joie. 'Est-ce donc vous,' m'écriai-je, 'ô mon cher ami, mon unique espérance? est-ce vous, Mentor? n'est-ce point votre ombre encore sensible à mes maux? Parlez, Mentor, vivez-vous encore?' En disant ces paroles, je courus vers lui tout transporté, jusqu'à perdre la respiration. Il m'attendit tranquillement sans faire un pas vers moi. J'arrosai son visage d'un torrent de larmes; je demeurois attaché à son cou sans pouvoir parler.

"Sans répondre à mes questions: 'Fuyez,' me dit-il, d'un ton horrible; 'fuyez! hâtez-vous de fuir! Ici la terre ne porte pour fruit que du poison; l'air qu'on respire est empesté; les hommes contagieux, ne se parlent que pour se communiquer un venin mortel. Fuyez! effacez jusqu'au moindre souvenir de cette île exécrable.' Il dit: et aussitôt je sentis comme un nuage épais qui se dissipoit de dessus mes yeux, et qui me laissoit voir la pure lumière: une joie douce et pleine d'un ferme courage renaissoit dans mon cœur. Alors je versai des larmes de joie, et je trouvai que rien n'étoit si doux que de pleurer ainsi.' 'O heureux,' disois-je, 'les hommes à qui la vertu se montre dans toute sa beauté! peut-on la voir sans l'aimer! peut-on l'aimer sans être heureux!'

"Mentor me dit: 'Il faut que je vous quitte, Télémaque: il ne m'est pas permis de m'arrêter.' 'En quelle terre inhabitable, mon cher Mentor, ne vous suivrai-je point?' lui répondis-je, 'ne croyez pas pouvoir m'échapper:

LES GRANDS TRAVAILLEURS NE VALENT RIEN POUR LES GRANDES PLACES.—*Lévis.*

Pr. 42.—UN PEU D'ABSENCE FAIT GRAND BIEN.

je mourrai plutôt sur vos pas.' En disant ces paroles, je le tenois serré de toute ma force. 'C'est en vain,' me dit-il, 'que vous espérez de me retenir. Le cruel Métophis me vendit à des Ethiopiens ou Arabes. Un nommé Hazaël, qui cherchoit un esclave grec pour connoître les mœurs de la Grèce, et pour s'instruire de nos sciences, m'acheta d'eux; et ce que je lui ai appris lui a donné la curiosité de passer en Crète. Pendant notre navigation, les vents nous ont contraints de relâcher dans l'île de Cypre. Déjà nos voiles s'enflent : adieu, cher Télémaque ; un esclave qui craint les dieux doit suivre fidèlement son maître.'

'Non, non,' lui dis-je, 'mon cher Mentor, il ne dépendra pas de vous de me laisser ici ; plutôt mourir que de vous voir partir sans moi ! Ce maître syrien est-il impitoyable ? voudra-t-il vous arracher d'entre mes bras ? Il faut qu'il me donne la mort, ou qu'il souffre que je vous suive. Vous m'exhortez vous-même à fuir, et vous ne voulez pas que je fuie en suivant vos pas ! Je vais parler à Hazaël, il aura peut-être pitié de ma jeunesse et de mes larmes.'

"Dans ce moment Hazaël appela Mentor : je me prosternai devant lui. Il fut surpris de voir un inconnu en cette posture. 'Que voulez-vous ?' me dit-il. 'La vie,' répondis-je : 'car je ne puis vivre si vous ne souffrez que je suive Mentor, qui est à vous. Je suis le fils du grand Ulysse. Je ne vous dis point ma naissance pour me vanter, mais seulement pour vous inspirer quelque pitié de mes malheurs. S'il est vrai que vous aimiez la justice, n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs et contre mes larmes. Vous voyez le fils d'un roi, qui est réduit à demander la servitude comme son unique ressource.'

"Hazaël, me regardant avec un visage doux et humain, me tendit la main, et me releva : 'Je n'ignore pas,' me dit-il, 'la sagesse et la vertu d'Ulysse. Suivez-moi, je serai votre père jusqu'à ce que vous ayez retrouvé celui qui vous a donné la vie. Il est vrai que j'ai acheté Mentor, mais je le garde comme un ami fidèle ; je lui dois tout ce que j'ai d'amour pour la vertu. Dès ce moment il est libre ; vous le serez aussi : je ne vous demande à l'un et à l'autre que votre cœur.' En un instant je passai de la plus amère douleur à la plus vive joie que les mortels puissent sentir. Je

NOUS CROYONS QUE TOUT UNANIME, QUAND C'EST NOUS QUI UNANIMONS. (Proverbe.)

NOUS CROYONS QUE TOUT UNANIME, QUAND C'EST NOUS QUI UNANIMONS. (Proverbe.)

goûtois la consolation d'être auprès d'un homme qui m'aimoit déjà par le pur amour de la vertu ; et je trouvois tout, en retrouvant Mentor pour ne le plus quitter.

" Hazaël s'avance sur le sable du rivage : nous le suivons. On entre dans le vaisseau ; les rameurs fendent les ondes paisibles ; un zéphyr léger se joue dans nos voiles ; il anime tout le vaisseau, et lui donne un doux mouvement : l'île de Cypre disparoît bientôt.

" Nous commençâmes bientôt à découvrir les montagnes de Crète, que nous avions encore assez de peine à distinguer des nuées du ciel et des flots de la mer. Peu-à-peu nous vîmes plus distinctement les côtes de cette île, qui se présentoient à nos yeux comme un amphithéâtre. De tous côtés nous remarquions des villages bien bâtis, des bourgs qui égaloient des villes, et des villes superbes. Nous ne trouvions aucun champ où la main du diligent laboureur ne fût imprimée ; partout la charrue avoit laissé de creux sillons ; les ronces, les épines, et toutes les plantes qui occupent inutilement la terre, sont inconnues en ce pays.

" Mentor nous dit qu'il avoit été autrefois en Crète, et nous expliqua ce qu'il en connoissoit. ' Cette île,' disoit-il, ' admirée de tous les étrangers, et fameuse par ses cent villes, nourrit sans peine tous ses habitants, quoiqu'ils soient innombrables. C'est que la terre ne se lasse jamais de répandre ses biens sur ceux qui la cultivent : son sein fécond ne peut s'épuiser. Plus il y a d'hommes dans un pays, pourvu qu'ils soient laborieux, plus ils jouissent de l'abondance : ils n'ont jamais besoin d'être jaloux les uns des autres ; la terre, cette bonne mère, multiplie ses dons selon le nombre de ses enfants qui méritent ses fruits par leur travail. L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources de leur malheur : les hommes veulent tout avoir, et ils se rendent malheureux par le désir du superflu : s'ils vouloient vivre simplement, et se contenter de satisfaire aux vrais besoins, on verroit partout l'abondance et la joie. Les grands biens des Crétois sont la santé, la force, le courage, la paix, et l'union des familles, la liberté de tous les citoyens, l'abondance des choses nécessaires, le mépris des superflues, l'habitude du travail et l'horreur de l'oisiveté, l'émulation pour la vertu, la soumission aux lois, et la crainte des justes dieux.'

LA LIBERTÉ, SANS LES MŒURS, N'EST QU'UNE ANARCHIE.—*Mirabeau.*

LES MŒURS, PLUS QUE LES LOIS, FONT ET CARACTÉRISENT UNE NATION.—*Duclos.*

" Je lui demandai en quoi consistoit l'autorité du roi ; et il me répondit : ' Il peut tout sur les peuples ; mais les lois peuvent tout sur lui. Il a une puissance absolue pour faire le bien, et les mains liées dès qu'il veut faire le mal. Les lois lui confient les peuples comme le plus précieux de tous les dépôts, à condition qu'il sera le père de ses sujets. Elles veulent qu'un seul homme serve par sa sagesse et par sa modération à la félicité de tant d'hommes ; et non pas que tant d'hommes servent par leur misère et par leur servitude lâche, à flatter l'orgueil et la mollesse d'un seul homme. Ce n'est point pour lui-même que les dieux l'ont fait roi ; il ne l'est que pour être l'homme des peuples : c'est aux peuples qu'il doit tout son temps, tous ses soins, toute son affection ; et il n'est digne de la royauté qu'autant qu'il s'oublie lui-même pour se sacrifier au bien public.'

" Pendant que Mentor faisoit ce discours, nous abordâmes dans l'île. Nous vîmes le fameux labyrinthe, ouvrage des mains de l'ingénieux Dédale, et qui étoit une imitation du grand labyrinthe que nous avions vu en Egypte.

" Nous nous approchâmes ensuite d'une espèce de cirque très-vaste, environné d'une épaisse forêt ; le milieu du cirque étoit une arène préparée pour des combattants ; elle étoit bordée par un grand amphithéâtre d'un gazon frais sur lequel étoit assis et rangé un peuple innombrable. Un nommé Nausicrate nous avertit que l'on alloit élire un roi à la place du cruel Idoménée, que le peuple avoit chassé de ses états. Quand nous arrivâmes, on nous reçut avec honneur ; car les Crétois sont les peuples du monde qui exercent le plus noblement et avec le plus de religion, l'hospitalité. On nous fit asseoir, et on nous invita à combattre. Mentor s'en excusa sur son âge, et Hazaël sur sa foible santé.

" Ma jeunesse et ma vigueur m'ôtoient toute excuse : je jetai néanmoins un coup d'œil sur Mentor, pour découvrir sa pensée ; et j'aperçus qu'il souhaitoit que je combattisse. Je me dépouillai donc de mes habits ; on fit couler des flots d'huile douce et luisante sur tous les membres de mon corps, et je me mêlai parmi les combattants.

" Le premier combat fut celui de la lutte. Un Rhodien, d'environ trente-cinq ans, surmonta tous les autres qui osèrent se présenter à lui. Il étoit encore dans toute la vigueur de la jeunesse. Je ne lui parus pas digne d'être

vaincu ; et me regardant avec pitié, il voulut se retirer : mais je me présentai à lui. Alors nous nous saisîmes l'un l'autre ; nous nous serrâmes à perdre la respiration. Nous étions épaule contre épaule, pied contre pied, tous les nerfs tendus, et les bras entrelacés comme des serpents, chacun s'efforçant d'enlever de terre son ennemi. Tantôt il essayoit de me surprendre en me poussant du côté droit, tantôt il s'efforçoit de me pencher du côté gauche. Pendant qu'il me tâtoit ainsi, je le poussai avec tant de violence, que ses reins se plièrent : il tomba sur l'arène, et m'entraîna sur lui. En vain il tâcha de me mettre dessous ; je le tins immobile sous moi. Tout le peuple cria : ' Victoire au fils d'Ulysse !' Et j'aidai au Rhodien confus à se relever.

" Le combat du ceste fut plus difficile. Le fils d'un riche citoyen de Samos avoit acquis une haute réputation dans ce genre de combat. Tous les autres lui cédèrent : il n'y eut que moi qui espérai la victoire. D'abord il me donna dans la tête, et puis dans l'estomac, des coups qui me firent vomir le sang, et qui répandirent sur mes yeux un épais nuage. Je chancelai ; il me pressoit, et je ne pouvois plus respirer, mais je fus ranimé par la voix de Mentor, qui me crioit : ' O fils d'Ulysse, seriez-vous vaincu ?' La colère me donna de nouvelles forces ; j'évitai plusieurs coups dont j'aurois été accablé. Je haussai mon ceste pour tomber sur lui avec plus de force : il voulut esquiver, et perdant l'équilibre, il me donna le moyen de le renverser. A peine fut-il étendu par terre, que je lui tendis la main pour le relever. Sa honte fut extrême, il n'osa renouveller le combat.

" Aussitôt on commença la course des chariots, que l'on distribua au sort. Au commencement je permis aux autres de passer devant moi. Un jeune Lacédémonien, nommé Crantor, laissoit d'abord tous les autres derrière lui. Un Crétois, nommé Polyclète, le suivoit de près. Hippomaque, parent d'Idoménée, lâchant les rênes à ses chevaux fumants de sueur, étoit tout penché sur leurs crins flottants ; le mouvement des roues de son chariot étoit si rapide, qu'elles paroîssoient immobiles comme les ailes d'un aigle qui fend les airs. Mes chevaux s'animèrent et se mirent peu-à-peu en haleine ; je laissai loin derrière moi presque tous ceux qui étoient partis avec tant d'ardeur. Hippomaque, pous-

LA MORT NE-T-ELLE UN MAL? LA VIE NE-T-ELLE UN BIEN?—*Crébillon.*

TEL EST LE CARACTÈRE DE L'AVARICE, DE SE MANIFESTER DE TOUS CÔTÉS.—*Massillon.*

sant trop ses chevaux, le plus vigoureux s'abattit, et par chûte il ôta à son maître l'espérance de régner.

" Crantor, voyant avec des yeux pleins d'indignation q j'étois tout auprès de lui, redoubla son ardeur; tantôt invoquoit les dieux, et leur promettoit de riches offrande tantôt il parloit à ses chevaux pour les animer. Il cr gnoit que je ne passasse entre la borne et lui; car mes ch vaux, mieux ménagés que les siens, étoient en état de devancer; il ne lui restoit plus d'autre ressource que ce de me fermer le passage. Pour y réussir, il hasarda se briser contre la borne; il y brisa effectivement sa ro Je ne songeai qu'à faire promptement le tour pour n'ê pas engagé dans son désordre; il me vit un moment ap au bout de la carrière. Le peuple s'écria encore une fo ' Victoire au fils d'Ulysse! c'est lui que les dieux destin à régner sur nous!'

" Cependant les plus illustres et les plus sages d'en les Crétois nous conduisirent dans un bois antique et sac où les vieillards que Minos avoit établis juges du peu ouvrirent le livre où toutes les lois de Minos sont recue lies. C'étoit un grand livre qu'on tenoit d'ordinaire re fermé dans une cassette d'or avec des parfums. Tous vieillards le baisèrent avec respect; car ils disent qu'ap les dieux, de qui les bonnes lois viennent, rien ne doit ê si sacré aux hommes que les lois destinées à les ren bons, sages, et heureux. Ensuite celui qui présidoit p posa trois questions, qui devoient être décidées par maximes de Minos. La première question étoit de sav quel est le plus libre de tous les hommes.

" Quand mon rang fut venu, je n'eus pas de peine à pondre, parce que je n'avois pas oublié ce que Men m'avoit dit souvent. ' Le plus libre de tous les homm répondis-je, ' est celui qui peut être libre dans l'esclav même. En quelque pays et en quelque condition qu soit, on est très libre pourvu qu'on craigne les dieux, qu'on ne craigne qu'eux. En un mot, l'homme véritab ment libre est celui qui, dégagé de toute crainte et de t désir, n'est soumis qu'aux dieux et à sa raison. Les vi lards s'entre-regardèrent en souriant, et furent surpris voir que ma réponse fut précisément celle de Minos.

" Ensuite on proposa la seconde question en ces term

'Quel est le plus malheureux de tous les hommes ?' Chacun disoit ce qui lui venoit dans l'esprit. Il vint un sage de l'île de Lesbos qui dit : 'Le plus malheureux de tous les hommes est celui qui croit l'être ; car le malheur dépend moins des choses qu'on souffre, que de l'impatience avec laquelle on augmente son malheur.'

"A ces mots toute l'assemblée crut que ce sage Lesbien remporteroit le prix. Mais on me demanda ma pensée, et je répondis, suivant les maximes de Mentor : 'Le plus malheureux de tous les hommes est un roi qui croit être heureux en rendant les autres misérables. La vérité ne peut percer la foule des flatteurs pour aller jusqu'à lui. Il est tyrannisé par ses passions ; il ne connoît point ses devoirs, il n'a jamais goûté le plaisir de faire le bien, ni senti les charmes de la pure vertu.' Toute l'assemblée avoua que j'avois vaincu le sage Lesbien ; et les vieillards déclarèrent que j'avois rencontré le vrai sens de Minos.

"Pour la troisième question on demanda : 'Lequel des deux est préférable : d'un côté, un roi conquérant et invincible dans la guerre ; de l'autre, un roi sans expérience de la guerre, mais propre à policer sagement les peuples dans la paix ?' La plûpart répondirent que le roi invincible dans la guerre étoit préférable. D'autres soutenoient, au contraire, que le roi pacifique seroit le meilleur, parce qu'il craignoit la guerre et l'éviteroit par ses soins. On voulut savoir mon sentiment. Je répondis ainsi :—'Un roi qui ne sait gouverner que dans la paix, ou dans la guerre, et qui n'est pas capable de conduire son peuple dans ces deux états, n'est qu'à demi roi. Mais si vous comparez un roi qui ne sait que la guerre, à un roi sage, qui, sans savoir la guerre, est capable de la soutenir dans le besoin par ses généraux, je le trouve préférable à l'autre. Jamais aucun peuple n'a eu un roi conquérant, sans avoir beaucoup souffert de son ambition. Le roi pacifique qui ignore la guerre est assurément un roi très imparfait, puisqu'il ne sait point remplir une de ses plus grandes fonctions, qui est de vaincre ses ennemis : mais je répète, qu'il est néanmoins infiniment supérieur au roi conquérant, qui manque des qualités nécessaires dans la paix, et qui n'est propre qu'à la guerre.'

"J'aperçus dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne

MORTELS QUI MAUDISSEZ, SAVEZ-VOUS DEVANT QUI VOUS ALLEZ COMPARAÎTRE?—*Anonyme.*

LE PLUS GRAND OBSTACLE À LA FORTUNE EST UNE DÉLICATESSE DE PENSER.—*Mme. de Puisieux.*

pouvoient goûter cet avis: car la plûpart des hommes, éblouis par les victoires et les conquêtes, les préfèrent à ce qui est simple, tranquille, et solide, comme la paix et la bonne police des peuples. Mais tous les vieillards déclarèrent que j'avois parlé comme Minos.

"Le premier de ces vieillards s'écria: 'Je vois l'accomplissement d'un oracle d'Apollon, connu dans toute notre île. Minos avoit consulté ce dieu, pour savoir combien de temps sa race régneroit suivant les lois qu'il venoit d'établir; le dieu lui répondit: 'Les tiens cesseront de régner quand un étranger entrera dans ton île pour y faire régner tes lois.' 'Que tardons-nous à couronner celui que les destins nous donnent pour roi?' Aussitôt les vieillards sortent de l'enceinte du bois sacré; et le premier, me prenant par la main, annonça au peuple que j'avois remporté le prix. A peine acheva-t-il de parler, qu'on entendit un bruit confus de toute l'assemblée. Tout le rivage et toutes les montagnes voisines retentissent de ce cri: 'Que le fils d'Ulysse, semblable à Minos, règne sur les Crétois!' Je faisois signe de la main pour demander qu'on m'écoutât.

"Cependant un profond silence de toute cette tumultueuse assemblée me donna le moyen de parler ainsi: 'O illustres Crétois! l'oracle qu'on vient de rapporter, marque bien que la race de Minos cessera de régner quand un étranger entrera dans cette île, et y fera régner les lois de ce sage roi; mais il n'est pas dit que cet étranger régnera. Je veux croire que je suis cet étranger marqué par l'oracle. Mais je préfère ma patrie, la pauvre petite île d'Ithaque, aux cent villes de Crète, à la gloire et à l'opulence de ce beau royaume. Souffrez que je suive ce que les destins ont marqué. Si j'ai combattu dans vos jeux, c'étoit afin que vous me donnassiez les moyens de retourner promptement au lieu de ma naissance. J'aime mieux obéir à mon père Ulysse, et consoler ma mère Pénélope, que de régner sur tous les peuples de l'univers. Souffrez, ô Crétois, que je vous dise ce que je pense. Vous êtes le plus sage de tous les peuples; mais la sagesse demande, ce me semble, une précaution qui vous échappe. Vous devez choisir, non pas l'homme qui raisonne le mieux sur les lois, mais celui qui les pratique avec la plus constante vertu. Ne cherchez donc pas un homme qui ait vaincu les autres par les jeux

L'ÉTAT ORDINAIRE DE L'ESPRIT HUMAIN EST UNE ESPÈCE DE DÉLIRE.—*De Ramsay.*

LE DÉSIR DE LA GLOIRE FAIT MOINS DE BRAVES QUE LA CRAINTE DU DÉSHONNEUR.—*De Brueys.*

d'esprit et de corps, mais un homme qui ait vos lois écrites dans le fond de son cœur, et dont toute la vie soit la pratique de ces lois ; que ses actions, plutôt que ses paroles, vous le fassent choisir.'

" Tous les vieillards, charmés de ce discours, me dirent : ' Puisque les dieux nous ôtent l'espérance de vous voir régner au milieu de nous, du moins aidez-nous à trouver un roi qui fasse régner nos lois. Connoissez-vous quelqu'un qui puisse commander avec modération ?' ' Je connois,' leur dis-je d'abord, ' un homme de qui je tiens tout ce que vous avez estimé en moi ; c'est sa sagesse et non pas la mienne qui vient de parler, et il m'a inspiré toutes les réponses que vous venez d'entendre.' En même temps toute l'assemblée jeta les yeux sur Mentor, que je montrois, le tenant par la main.

" D'abord on ne l'avoit point regardé à cause de ses habits simples et négligés, de sa contenance modeste, de son silence presque continuel, de son air froid et réservé. On le questionna, il fut admiré : on résolut de le faire roi. Il s'en défendit sans s'émouvoir : il dit qu'il préféroit les douceurs d'une vie privée à l'éclat de la royauté ; que les meilleurs rois étoient malheureux en ce qu'ils ne faisoient presque jamais le bien qu'ils vouloient faire, et qu'ils faisoient souvent, par la surprise des flatteurs, les maux qu'ils ne vouloient pas.

" Alors les Crétois, ne pouvant revenir de leur surprise, lui demandèrent quel homme ils devoient choisir. ' Un homme,' répondit-il, ' qui vous connoisse bien, puisqu'il faudra qu'il vous gouverne, et qui craigne de vous gouverner. Vous devez désirer un homme qui n'accepte la royauté que pour l'amour de vous.' Tous les Crétois furent dans un étonnement extrême de voir deux étrangers qui refusoient la souveraineté, recherchée par tant d'autres ; ils voulurent savoir avec qui ils étoient venus, et ils s'écrièrent, parlant à Mentor : ' Dites-nous, ô le plus sage et le plus grand de tous les mortels, dites-nous donc qui est-ce que nous pouvons choisir pour notre roi : nous ne vous laisserons point aller que vous ne nous ayez appris le choix que nous devons faire.' Il leur répondit : ' Pendant que j'étois dans la foule des spectateurs, j'ai remarqué un homme qui ne témoignoit aucun empressement : c'est un vieillard assez

vigoureux. J'ai demandé quel homme c'étoit, on m'a répondu qu'il s'appeloit Aristodème. Il a long-temps porté les armes, et il est couvert de blessures; mais sa vertu sincère ennemie de la flatterie l'avoit rendu incommode à Idoménée; c'est ce qui empêcha ce roi de s'en servir dans le siège de Troie: il craignit un homme qui lui donneroit de sages conseils qu'il pourroit se résoudre à suivre; il fut même jaloux de la gloire que cet homme ne manqueroit pas d'acquérir bientôt: il oublia tous ses services; il le laissa ici pauvre, méprisé des hommes grossiers et lâches, qui n'estiment que les richesses.

'Mais content dans sa pauvreté, il vit gaiement dans un endroit écarté de l'île, où il cultive son champ de ses propres mains. Voilà votre roi, s'il est vrai que vous désiriez de faire régner chez vous les lois du sage Minos.' Tout le peuple s'écria: 'Il est vrai. Aristodème est tel que vous le dites: c'est lui qui est digne de régner.' On lu déclara qu'on le faisoit roi. Alors il s'éleva dans l'air mille cris de joie, et le diadème fut mis par le chef des vieillards, gardes des lois, sur la tête d'Aristodème.

"Comme nous pressions notre départ, Aristodème nous fit préparer un vaisseau avec un grand nombre de bons rameurs et d'hommes armés; il y fit mettre des habits pour nous et des provisions. A l'instant même il s'éleva un vent favorable pour aller en Ithaque, et nous partîmes, après avoir pris congé du roi et d'Hazaël qui nous accompagnèrent jusqu'au port. Déjà le mont Ida n'étoit plus à nos yeux que comme une colline: tous les rivages disparoissent; les côtes du Péloponèse sembloient s'avancer dans la mer pour venir au devant de nous. Tout-à-coup une noire tempête enveloppa le ciel, et irrita toutes les ondes de la mer. Le jour se changea en nuit.

"Notre pilote s'écria qu'il ne pouvoit plus résister aux vents qui nous poussoient avec violence vers les rochers; et un moment après nous entendîmes les pointes de ces rochers qui entr'ouvroient le fond du navire. Mentor s'étant saisi d'un grand mât, nous le conduisions nous-mêmes du mieux que nous pouvions. C'étoit un grand secours pour nous; car nous pouvions nous asseoir dessus; et s'il eût fallu nager sans relâche, nos forces eussent été bientôt épuisées. *Mais souvent* la tempête faisoit tourner cette grande pièce

Pr. 59.—FIN COMME BUREAU TEINT. [TRÈS GROSSIER.]—Pr. 60.—BUREAU D'ADRESSE. [JASEUR, BAVARD.]

Pr. 61.—UN MAUVAIS ACCOMMODEMENT VAUT MIEUX QU'UN BON PROCÈS.—Pr. 62.—L'ADVERSITÉ REND SAGE.

de bois, et nous nous trouvions enfoncés dans la mer : alors nous étions contraints de disputer contre les flots, pour rattraper le dessus. Quelquefois aussi une vague haute comme une montagne venoit passer sur nous, et nous nous tenions fermes, de peur que dans cette violente secousse, le mât, qui étoit notre unique espérance, ne nous échappât.

" Pendant que nous étions dans cet état affreux, Mentor, aussi paisible qu'il l'est maintenant sur ce siège de gazon, me disoit : 'Télémaque, les dieux décident de tout. C'est donc les dieux, et non pas la mer, qu'il faut craindre. Fussiez-vous au fond des abymes, la main de Jupiter pourroit vous en tirer. Fussiez-vous dans l'Olympe, voyant les astres sous vos pieds, Jupiter pourroit vous plonger au fond de l'abyme, ou vous précipiter dans les flammes du noir Tartare.' Je l'écoutois et je l'admirois, mais je n'avois pas l'esprit assez libre pour lui répondre. Nous passâmes ainsi toute la nuit, tremblants de froid et demi-morts, sans savoir où la tempête nous jetoit. Enfin les vents commencèrent à s'apaiser, et les flots n'étoient presque plus que comme les sillons qu'on trouve dans un champ labouré.

" Cependant l'aurore vint ouvrir au soleil les portes du ciel. Nous aperçûmes de loin la terre, et le vent nous en approchoit : alors je sentis l'espérance renaître dans mon cœur. Mais nous ne vîmes aucun de nos compagnons : selon les apparences, ils perdirent courage, et la tempête les submergea tous avec le vaisseau. Ainsi nous évitâmes la mort, et nous trouvâmes enfin une côte douce et unie, où, nageant sans peine, nous abordâmes sur le sable. C'est là que vous nous vîtes, ô grande déesse, qui habitez cette île ; c'est là que vous daignâtes nous recevoir."

Calypso qui venoit d'écouter cette histoire touchante avec un trouble qu'elle ne pouvoit cacher, avoit les yeux errants sans cesse de Mentor à Télémaque, et de Télémaque à Mentor. Quelquefois elle vouloit que Télémaque recommençât, puis tout-à-coup elle s'interrompoit elle-même. Enfin, se levant brusquement, elle mena Télémaque seul dans un bois de myrtes, où elle n'oublia rien pour savoir de lui si Mentor n'étoit point une divinité cachée sous la forme d'un homme. Télémaque ne pouvoit le lui dire ; car Minerve, en l'accompagnant sous la figure de Mentor, ne

LA HAINE SE CONDAMNE QUELQUEFOIS À LOUER, POUR ACQUÉRIR LE DROIT DE DÉCHIRER.—*Malherbe.*

C'EST À L'ORATEUR ECCLÉSIASTIQUE À DONNER DES CONSEILS SALUTAIRES.—*Fléchier.*

Pr. 65.—IL FAUT GARDER UNE OREILLE POUR L'ACCUSÉ.

s'étoit point découverte à lui; elle vouloit l'éprouver par les plus grands dangers; et s'il eût su qu'elle étoit avec lui, il n'auroit eu aucune peine à mépriser les accidents les plus affreux. Il prenoit donc Minerve pour Mentor; et tous les artifices de Calypso furent inutiles pour découvrir ce qu'elle désiroit savoir.

Calypso revint donc déconcertée; et pendant que les nymphes se mirent à cueillir des fleurs en chantant pour amuser Télémaque, elle prit à l'écart Mentor pour le faire parler. Mais, semblable à un rocher escarpé qui cache son front dans les nues, et qui se joue de la rage des vents, Mentor étoit immobile dans ses sages desseins. Quelquefois il lui laissoit espérer qu'elle l'embarrasseroit par ses questions, mais au moment où elle croyoit satisfaire sa curiosité, une réponse courte la replongeoit dans ses incertitudes. Elle passoit ainsi les journées, tantôt en flattant Télémaque, tantôt cherchant les moyens de le détacher de Mentor.

Télémaque disoit quelquefois à Mentor: "Pourquoi ne demeurerions-nous pas dans cette île? Ulysse ne vit plus; il doit être depuis long-temps enseveli dans les ondes; les Ithaciens l'ont oublié. Nous ne pouvons retourner à Ithaque que pour chercher une mort assurée, puisque les amants de Pénélope ont occupé toutes les avenues du port pour mieux assurer notre perte à notre retour."

Mentor répondoit: "Voilà l'effet d'une aveugle passion. On cherche avec subtilité toutes les raisons qui la favorisent; et on se détourne, de peur de voir toutes celles qui la condamnent: on n'est plus ingénieux que pour se tromper, et pour étouffer ses remords. Avez-vous oublié, ô Télémaque, tout ce que les dieux ont fait pour vous ramener dans votre patrie? Après tant de merveilles, ignorez-vous encore ce que les destinées vous ont préparé? Mais que dis-je? vous en êtes indigne. Pour moi, je pars, et je saurai bien sortir de cette île. Lâche fils d'un père si sage et si généreux! menez ici une vie molle et sans honneur au milieu des femmes: faites, malgré les dieux, ce que votre père crut indigne de lui."

Ces paroles de mépris percèrent Télémaque jusqu'au fond du cœur. "Quoi donc!" disoit-il à Mentor, "vous ne comptez pour rien l'immortalité qui m'est offerte par la

DIEU COMMANDE DE L'AIMER. *Pascal.*——NOUS SOMMES CONSACRÉS À DIEU PAR LE BAPTÊME.—*Bossuet.*

LE GÉNIE SUPPLÉE L'EXPÉRIENCE. *Boiste.*——UN FINANCIER JAMAIS NE DORT PROFONDÉMENT.—*Jauffret.*

Pr. 66.—UNE BONNE ACTION NE RESTE JAMAIS SANS RÉCOMPENSE.

déesse ?" "Je compte pour rien," répondit Mentor, "tout ce qui est contre la vertu et contre les ordres des dieux. Hé ! que feriez-vous d'une vie immortelle, sans liberté, sans vertu, sans gloire ? Cette vie seroit encore plus malheureuse, en ce qu'elle ne pourroit finir."

Télémaque ne répondit à ce discours que par des soupirs. Quelquefois il auroit souhaité que Mentor l'eût arraché malgré lui de l'île ; quelquefois il lui tardoit que Mentor fût parti, pour n'avoir plus devant ses yeux cet ami sévère qui lui reprochoit sa foiblesse. Toutes ces pensées contraires agitoient tour-à-tour son cœur ; et aucune n'y étoit constante : son cœur étoit comme la mer, qui est le jouet de tous les vents contraires. Il demeuroit souvent étendu et immobile sur le rivage de la mer, souvent dans le fond de quelque bois sombre, versant des larmes amères, et poussant des cris semblables aux rugissements d'un lion. Il étoit devenu maigre ; ses yeux creux étoient pleins d'un feu dévorant : à le voir pâle, abattu, et défiguré, on auroit cru que ce n'étoit point Télémaque.

Mentor, voyant que Télémaque ne pouvoit résister à la violence de sa passion, conçut un dessein plein d'adresse pour le délivrer d'un si grand danger. Il avoit remarqué que Calypso aimoit éperdument Télémaque, et que Télémaque n'aimoit pas moins la jeune nymphe, nommée Eucharis ; il résolut d'exciter la jalousie de Calypso. Mentor dit donc à cette déesse : "J'ai remarqué dans Télémaque une passion pour la chasse, que je n'avois jamais vue en lui ; ce plaisir commence à le dégoûter de tout autre : il n'aime plus que les forêts et les montagnes les plus sauvages. Est-ce vous, ô déesse, qui inspirez cette grande ardeur ?"

Calypso sentit un dépit cruel en écoutant ces paroles. Elle découvrit à Mentor ses peines sur toutes les choses qu'elle voyoit ; et elle faisoit sans cesse des plaintes nouvelles. Elle sut que Télémaque n'avoit cherché qu'à se dérober aux autres nymphes pendant la dernière chasse pour parler à Eucharis. On en proposoit même déjà une autre, où elle prévoyoit qu'il feroit comme dans la première. Pour rompre les mesures de Télémaque, elle déclare qu'elle en vouloit être. Mentor observoit tous ses mouvements, et ne parloit plus à Télémaque. Il le traitoit comme un malade

IL Y A BIEN DES GENS QUI VOIENT LE VRAI, ET QUI NE PEUVENT Y ATTEINDRE.—*Pascal.*

LES RELIGIONS ET LES SECTES ONT RÉGNÉ TOUR-À-TOUR SUR LA TERRE.—*Massillon.*

désespéré qu'on abandonne ; il jetoit souvent sur lui des regards de compassion.

Télémaque sentoit combien il étoit coupable et indigne de l'amitié de Mentor. Il n'osoit lever les yeux, de peur de rencontrer ceux de son ami, dont le silence même le condamnoit. Quelquefois il avoit envie d'aller se jeter à son cou, et de lui témoigner combien il étoit touché de sa faute ; mais il étoit retenu tantôt par une mauvaise honte, et tantôt par la crainte d'aller plus loin qu'il ne vouloit pour se retirer du péril, car le péril lui sembloit doux, et il ne pouvoit se résoudre à vaincre sa folle passion.

Cependant Eucharis, qui craignoit que Télémaque ne lui échappât, usoit de mille artifices pour le retenir dans ses liens. Déjà elle alloit partir avec lui, et elle étoit vêtue comme Diane. Calypso la regardant de loin, se regarda en même temps dans la plus claire de ses fontaines ; elle eut honte de se voir. Alors elle se cacha long-temps au fond de sa grotte.

Tout-à-coup elle sort impétueusement : " Où êtes-vous, ô Mentor ?" dit-elle. " Est-ce ainsi que vous soutenez Télémaque contre le vice auquel il succombe ? C'est moi qui cherche les moyens de guérir son cœur ; et vous, ne ferez-vous rien ? il y a dans le lieu le plus reculé de cette forêt de grands peupliers propres à construire un vaisseau ; c'est là qu'Ulysse fit celui dans lequel il sortit de cette île. Vous trouverez au même endroit une caverne où sont tous les instruments nécessaires pour tailler et pour joindre toutes les pièces d'un vaisseau."

A peine eut-elle dit ces paroles, qu'elle s'en repentit. Mentor ne perdit pas un moment : il alla dans cette caverne, trouva les instruments, abattit les peupliers, et mit en un seul jour un vaisseau en état de voguer. Cependant Eucharis disoit à Télémaque d'un ton moqueur : " Ne craignez-vous point que Mentor ne vous blâme d'être venu à la chasse sans lui ? Oh ! que vous êtes à plaindre de vivre sous un si rude maître ! Rien ne peut adoucir son austérité, il affecte d'être ennemi de tous les plaisirs ; il ne peut souffrir que vous en goûtiez aucun : il vous fait un crime des choses les plus innocentes."

Ces paroles artificieuses perçoient le cœur de Télémaque, et le remplissoient de dépit contre Mentor, dont il vouloit

secouer le joug. Il craignoit de le revoir, et ne répondoit rien à Eucharis, tant il étoit troublé. Enfin vers le soir, la chasse s'étant passée de part et d'autre dans une contrainte perpétuelle, on revint par un coin de la forêt assez voisin du lieu où Mentor avoit travaillé tout le jour.

Télémaque, qui vit ce vaisseau, mais qui ne vit point Mentor, parce qu'il s'étoit déjà retiré, ayant fini son travail, demanda à la déesse à quoi on le destinoit. D'abord elle ne put répondre; mais enfin elle lui dit: " C'est pour renvoyer Mentor, que je l'ai fait faire; il seroit jaloux si vous deveniez immortel."

" C'est fait de moi !" s'écria Télémaque; " Eucharis, si Mentor me quitte je n'ai plus que vous !" Ces paroles lui échappèrent dans le transport de sa passion. Il vit le tort qu'il avoit eu en les disant: mais il n'avoit pas été libre de penser au sens de ces paroles. Toute la troupe étonnée demeura dans le silence. Eucharis, rougissant et baissant les yeux, demeuroit derrière, tout interdite, sans oser se montrer. Calypso, plus furieuse qu'une lionne à qui on a enlevé ses petits, couroit au travers de la forêt, ne sachant où elle alloit. Enfin elle se trouva à l'entrée de sa grotte, où Mentor l'attendoit. " Sortez de mon île," dit-elle, " ô étrangers qui êtes venus troubler mon repos: loin de moi ce jeune insensé. Et vous, imprudent vieillard, vous sentirez ce que peut le courroux d'une déesse, si vous ne l'arrachez d'ici tout-à-l'heure."

Cependant Télémaque, à son retour, étoit demeuré seul avec Mentor. Il embrasse ses genoux; car il n'osoit le regarder; il verse un torrent de larmes; il veut parler, la voix lui manque; les paroles lui manquent encore davantage: il ne sait ni ce qu'il fait, ni ce qu'il veut. Enfin il s'écrie: " O mon vrai père! ô Mentor! délivrez-moi de tant de maux! Je ne puis vous abandonner ni vous suivre. Délivrez-moi de tant de maux, délivrez-moi de moi-même, donnez-moi la mort !"

Mentor l'embrasse, le console, l'encourage, lui apprend à se supporter lui-même sans flatter sa passion, et lui dit: " Fils du sage Ulysse, comprenez maintenant ce que vous n'auriez jamais compris si vous ne l'aviez éprouvé. On vous auroit parlé en vain des trahisons de l'amour, qui flatte pour perdre, et qui, sous une apparence de douceur, cache

TOUT CE QUI NOUS ARRIVE A ÉTÉ DE TOUT TEMPS PRÉSENT ET PRÉORDONNÉ EN DIEU.—*Pascal.*

QUE SONT DEVENUS CES CÉSARS, QUI PENSAIENT MOUVOIR L'UNIVERS À LEUR GRÉ?—*Massillon.*

les plus affreuses amertumes. Voyez le fruit de votre témérité : vous demandez maintenant la mort ; et c'est l'unique espérance qui vous reste. Rappelez tout votre courage, mon cher Télémaque. Le vaisseau que vous avez vu est tout prêt : que tardons-nous à quitter cette île, où la vertu ne peut habiter ?" En disant ces paroles, Mentor le prit par la main, et l'entraînoit vers le rivage.

Télémaque qui n'étoit pas encore assez fort pour le suivre de lui-même, l'étoit déjà assez pour se laisser mener sans résistance. Minerve, répandant autour de lui un rayon divin, lui fit sentir un courage qu'il n'avoit point encore éprouvé depuis qu'il étoit dans cette île. Enfin ils arrivèrent dans un endroit où le rivage de la mer étoit escarpé ; c'étoit un rocher toujours battu par l'onde écumante. Ils regardèrent de cette hauteur si le vaisseau que Mentor avoit préparé étoit encore dans la même place : mais ils aperçurent un triste spectacle.

Les nymphes ayant découvert ce vaisseau qui va leur enlever Télémaque, allument des flambeaux, accourent sur le rivage. Déjà la flamme vole, elle dévore le navire, qui est d'un bois sec et enduit de résine ; des tourbillons de fumée et de flammes s'élèvent dans les nues.

Télémaque et Mentor aperçoivent ce feu de dessus le rocher, et entendent les cris des nymphes. Télémaque fut tenté de s'en réjouir : car son cœur n'étoit pas encore guéri. Mais le sage Mentor, qui aperçut de loin au milieu des flots un autre vaisseau arrêté, qui n'osoit approcher de l'île, poussant Télémaque, qui étoit assis sur le bord du rocher, le précipite dans la mer, et s'y jette avec lui. Télémaque, surpris de cette violente chûte, but l'onde amère, et devint le jouet des flots ; mais revenant à lui, et voyant Mentor qui lui tendoit la main pour lui aider à nager, il ne songea plus qu'à s'éloigner de l'île fatale.

Les nymphes, qui avoient cru les tenir captifs, poussèrent des cris pleins de fureur, ne pouvant plus empêcher leur fuite ; et Calypso, inconsolable, rentra dans sa grotte, qu'elle remplit de ses hurlements.

A mesure que Télémaque s'éloignoit de l'île, il sentoit avec plaisir renaître son courage et son amour pour la vertu. " J'éprouve," s'écroit-il en parlant à Mentor, " ce que vous me disiez, et que je ne pouvois croire faute d'expérience :

LES HOMMES NE SAVENT RIEN DE L'AVENIR, RIEN DE CE QU'ILS SERONT DEMAIN.—*Boisté.*

ON N'AURAIT GUÈRES DE PLAISIR, SI ON NE SE FLATTAIT JAMAIS.—*La Rochefoucauld.*

on ne surmonte le vice qu'en le fuyant ; O mon père ! que les dieux m'ont aimé en me donnant votre secours ! Je méritois d'en être privé, et d'être abandonné à moi-même. Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes : je ne crains plus que mes passions. L'Amour est, lui seul, plus à craindre que tous les naufrages."

Le vaisseau qui étoit arrêté, et vers lequel ils s'avançoient, étoit un vaisseau phénicien qui alloit dans l'Epire. Quand Mentor fut assez près pour faire entendre sa voix, il s'écria : " Phéniciens, si secourables à toutes les nations, ne refusez pas la vie à deux hommes qui l'attendent de votre humanité. Si le respect des dieux vous touche, recevez-nous dans votre vaisseau ; nous irons partout où vous irez." Celui qui commandoit répondit : " Nous vous recevrons avec joie ; nous n'ignorons pas ce qu'on doit faire pour des inconnus qui paroissent si malheureux."

A peine Mentor et Télémaque y furent-ils entrés, que ne pouvant plus respirer, ils demeurèrent immobiles ; car ils avoient nagé long-temps et avec effort pour résister aux vagues. Peu-à-peu ils reprirent leurs forces, et on leur donna d'autres habits, lorsqu'ils furent en état de parler.

Le commandant phénicien, arrêtant ses yeux sur Télémaque, croyoit se souvenir de l'avoir vu. " Souffrez," lui dit-il, " que je vous demande si vous vous souvenez de moi : votre visage ne m'est point inconnu ; mais je ne sais où je vous ai vu : votre mémoire peut-être aidera la mienne." Télémaque lui répondit, avec un étonnement mêlé de joie : " Je vous reconnois, mais je ne puis me rappeler si c'est en Egypte ou à Tyr que je vous ai vu." Alors le Phénicien s'écria tout-à-coup : " Vous êtes Télémaque, que Narbal prit en amitié lorsque nous revînmes d'Egypte. Je suis son frère, dont il vous aura sans doute parlé souvent. Je vous laissai entre ses mains après l'expédition d'Egypte."

" Je vois bien maintenant," répondit Télémaque, " que vous êtes Adoam. Je ne fis presque alors que vous entrevoir : mais je vous ai connu par les entretiens de Narbal ! Oh ! quelle joie de pouvoir apprendre par vous des nouvelles d'un homme qui me sera toujours si cher ! Est-il toujours à Tyr ? ne souffre-t-il point quelque cruel traitement du soupçonneux et barbare Pygmalion ?" Ayant remarqué que le vent qu'il attendoit commençoit à souffler,

VOULEZ-VOUS JUGER D'UN HOMME, OBSERVEZ QUELS SONT SES AMIS.—*Fénélon.*

Pr. 77.—ROMPRE EN VISIÈRE À QUELQU'UN.

Adoam fit d'abord lever les ancres, mettre les voiles, et fendre la mer à force de rames.

Ensuite prenant Télémaque et Mentor à part, " Je vais," dit-il, " satisfaire votre curiosité. Pygmalion n'est plus; les justes dieux en ont délivré la terre. L'impie Astarbé, dont vous avez ouï parler si souvent, fut la première à résoudre la perte du roi. Pendant que Pygmalion étoit en proie à la défiance, à l'amour, et à l'avarice, Astarbé se hâta de lui ôter la vie. Elle crut qu'il avoit peut-être découvert quelque chose de ses infâmes amours.

" Comme il mangeoit le plus souvent tout seul avec elle, et qu'il la faisoit toujours manger et boire avant lui de tout ce qui devoit servir à son repas, elle prit du contre-poison qu'une vieille femme, encore plus méchante qu'elle, et qui étoit la confidente de ses amours, lui avoit fourni; après quoi elle ne craignit plus d'empoisonner le roi.

" Voici comment elle y parvint. Dans le moment où ils alloient commencer leur repas, cette vieille fit tout-à-coup du bruit à une porte. Le roi, qui croyoit toujours qu'on alloit le tuer, se trouble, et court à cette porte pour voir si elle étoit bien fermée. Astarbé le rassure, et le presse de manger; elle avoit déjà jeté du poison dans sa coupe d'or pendant qu'il étoit allé à la porte. Pygmalion, selon sa coutume, la fit boire la première: elle but sans crainte, et peu de temps après le roi tomba dans une défaillance.

" Astarbé qui le connoissoit capable de la tuer sur le moindre soupçon, commença à déchirer ses habits, à arracher ses cheveux, et à pousser des cris lamentables. Mais quand elle vit que les forces du roi étoient épuisées, dans la crainte qu'il ne revînt, elle passa des caresses et des plus tendres marques d'amitié à la plus horrible fureur: elle se jeta sur lui et l'étouffa.

" Cependant à la nouvelle de la mort de Pygmalion tout le palais est plein d'un tumulte affreux; les uns sont effrayés, les autres courent aux armes. Tous paroissent en peine des suites, mais ravis de se voir délivrés de ce monstre.

" Narbal, frappé d'un coup si terrible, songea au bien de l'état, et se hâta de rallier tous les gens de bien, pour s'opposer à Astarbé, sous laquelle on auroit eu un règne encore plus dur que celui qu'on voyoit finir.

" Narbal savoit que Baléazar ne s'étoit point noyé quand

ABSTENEZ-VOUS DE NUIRE À VOTRE ENNEMI. *Massillon.*——FAIS TON POSSIBLE, LE CIEL FERA LE RESTE.—*Anonyme.*

CELUI QUI FAIT LES LOIS A DROIT DE LES CHANGER. *Dict. de Sainmore.*——LE MÉRITE FAIT TOUT.—*Lemonnier.*

Pr. 78.—CE QUI EST VIOLENT N'EST PAS DURABLE.

on le jeta par les ordres du roi dans la mer. Ce prince malheureux étoit demeuré long-temps en Syrie, errant et travesti. Il avoit mandé à Narbal : ' Si vous jugez que je puisse vous aller trouver, envoyez-moi un anneau d'or, et je comprendrai aussitôt qu'il sera temps de vous aller joindre.' Narbal ne jugea pas à propos, pendant la vie de Pygmalion, de faire venir Baléazar. Mais aussitôt que ce malheureux roi eut fait une fin digne de ses crimes, il se hâta de lui envoyer l'anneau d'or. Baléazar arriva aux portes de Tyr dans le temps que toute la ville étoit en trouble pour savoir qui succéderoit à Pygmalion. Il fut aisément reconnu par les principaux Tyriens, et par tout le peuple.

" Narbal assembla les chefs de la nation, les vieillards qui formoient le conseil, et les prêtres de la grande déesse de Phénicie. Ils saluèrent Baléazar comme leur roi, et le firent proclamer par des hérauts. Le peuple répondit par mille acclamations de joie. On força le palais ; Astarbé déguisée en esclave, voulut se sauver dans la foule ; mais un soldat la reconnut : elle fut prise, et on eut bien de la peine à empêcher qu'elle ne fût déchirée par le peuple en fureur.

" On découvrit avec horreur qu'elle avoit empoisonné et étouffé Pygmalion : toute la suite de sa vie parut un enchaînement continuel de crimes monstrueux. On alloit la condamner à être brûlée à petit feu : mais quand elle comprit qu'il ne lui restoit plus aucune espérance, elle avala du poison, qu'elle portoit toujours sur elle pour se faire mourir, en cas qu'on voulût lui faire souffrir de longs tourments.

" Baléazar, délivré de ce monstre, rendit grâces aux dieux, par d'innombrables sacrifices. Il est aimé du peuple autant que Pygmalion étoit haï. Narbal gouverne sous lui. O Télémaque ! s'il vous voyoit maintenant, avec quelle joie vous combleroit-il de présents ! Quel plaisir seroit-ce pour lui de vous renvoyer magnifiquement dans votre patrie !" Après qu'Adoam eut parlé ainsi, Télémaque, charmé de l'histoire que ce Phénicien venoit de raconter, et plus encore des marques d'amitié qu'il en recevoit dans son malheur, l'embrassa tendrement.

Ensuite Adoam fit servir un magnifique repas ; et pour témoigner une plus grande joie, il rassembla tous les plaisirs dont on pouvoit jouir. Pendant le repas qui fut servi

par de jeunes Phéniciens vêtus de blanc et couronnés de fleurs, on brûla les plus exquis parfums de l'orient. Tous les bancs de rameurs étoient pleins de joueurs de flûte: Achitoas les interrompoit de temps en temps par les doux accords de sa voix et de sa lyre. Le silence de la nuit, le calme de la mer, la lumière tremblante de la lune répandue sur la face des ondes, le sombre azur du ciel, semé de brillantes étoiles, servoient à rendre ce spectacle encore plus beau.

Télémaque, d'un naturel vif et sensible, goûtoit tous ces plaisirs; mais il n'osoit y livrer son cœur. Depuis qu'il avoit éprouvé avec tant de honte, dans l'île de Calypso, combien la jeunesse est prompte à s'enflammer, tous les plaisirs, même les plus innocents, lui étoient suspects. Il regardoit Mentor; il cherchoit sur son visage et dans ses yeux ce qu'il devoit penser de tout ce qu'il voyoit.

Mentor, charmé de voir son embarras, lui dit en souriant: "Je comprends ce que vous craignez; vous êtes louable de cette crainte; mais il ne faut pas la pousser trop loin. Goûtez, avec complaisance pour Adoam, les plaisirs qu'il vous offre; réjouissez-vous, Télémaque, réjouissez-vous. La sagesse n'a rien d'austère ni d'affecté: elle n'a point de honte de paroître enjouée quand il le faut."

En disant ces paroles, Mentor prit une lyre, et en joua avec tant d'art, qu'Achitoas, jaloux, laissa tomber la sienne de dépit; tout le monde eût aperçu sa peine et sa honte, si la lyre de Mentor n'eût enlevé l'âme de tous les assistants. A peine osoit-on respirer, de peur de troubler le silence et de perdre quelque chose de ce chant divin: on craignoit toujours qu'il ne finît trop tôt. La voix de Mentor n'avoit aucune douceur efféminée: elle étoit flexible, forte, et elle passionnoit jusqu'aux moindres choses.

Tous ceux qui l'écoutoient ne pouvoient retenir leurs larmes, et chacun sentoit je ne sais quel plaisir en pleurant. Télémaque n'étoit guère moins surpris que les Phéniciens, car il ignoroit que Mentor sût avec tant de perfection chanter et jouer de la lyre.

Pendant que Télémaque et Adoam s'entretenoient ensemble, n'apercevant pas que la nuit étoit déjà au milieu de sa course, une puissance ennemie et trompeuse les éloignoit d'Ithaque, que leur pilote Athamas cherchoit en vain.

Une fausse Ithaque se présentoit toujours à lui pour l'amuser, tandis qu'il s'éloignoit de la véritable. Plus il s'avançoit vers cette image trompeuse du rivage de l'île, plus cette image reculoit. Quelquefois il s'imaginoit entendre déjà le bruit qu'on fait dans un port ; déjà il se préparoit, selon l'ordre qu'il en avoit reçu, à aller aborder secrètement dans une petite île qui est auprès de la grande, pour dérober le retour du jeune prince.

Déjà l'aurore annonçoit le jour ; déjà les étoiles alloient cacher dans l'océan leurs sombres feux, quand le pilote s'écria : " Enfin je n'en puis plus douter, nous touchons presque à l'île d'Ithaque ! " A ce cri, Télémaque, qui étoit depuis quelque temps immobile dans les bras du sommeil, s'éveille, se lève, monte au gouvernail, embrasse le pilote, et de ses yeux à peine encore ouverts, regarde fixement la côte voisine. Il gémit, ne reconnoissant pas les rivages de sa patrie. " Hélas ! où sommes-nous ? " dit-il. " Vous vous trompez, ô Athamas, je vois une côte assez relevée, mais unie ; j'aperçois une ville, mais ce n'est point là ma chère Ithaque."

Pendant qu'il disoit ces paroles, tout-à-coup le charme se rompit ; Athamas vit le rivage tel qu'il étoit véritablement, et reconnut son erreur. " Je l'avoue, ô Télémaque," s'écria-t-il ; " quelque puissance ennemie avoit enchanté mes yeux. Je vois une autre ville ; c'est sans doute Salente, qu'Idoménée, fugitif de Crète, vient de fonder dans l'Hespérie." Pendant qu'Athamas remarquoit les divers ouvrages nouvellement faits dans cette ville naissante, et que Télémaque déploroit son malheur, le vent que Neptune faisoit souffler les fit entrer à pleines voiles dans une rade, où ils se trouvèrent à l'abri et tout auprès du port.

Mentor dit à Télémaque : " Jupiter vous éprouve ; mais il ne veut pas votre perte ; au contraire, il ne vous éprouve que pour vous ouvrir le chemin de la gloire. Quiconque ne sait pas souffrir, n'a point un grand cœur. Il faut, par votre patience et par votre courage, lasser la cruelle fortune qui se plaît à vous persécuter. Que tardons-nous ? entrons dans ce port ; voici un peuple ami ; c'est chez des Grecs que nous arrivons. Idoménée, si maltraité par la fortune, aura pitié des malheureux."

Télémaque regardoit avec admiration cette ville naissante.

QUE LA SUPRÊME LOI SOIT LE BONHEUR DU PEUPLE. *Gazetier.*——L'ÉGOÏSTE N'AIME QUE LUI.—*Gaston.*

Pr. 85.—BORGNE DE PROVENCE. [AVEUGLE.]

Toute la côte retentissoit des cris des ouvriers et des coups de marteaux ; les pierres étoient suspendues en l'air par des grues avec des cordes. Tous les chefs animoient le peuple au travail dès que l'aurore paroissoit ; et le roi donnant partout les ordres lui-même, faisoit avancer les ouvrages avec une incroyable diligence.

A peine le vaisseau phénicien fut-il arrivé, que les Crétois se hâtèrent d'avertir Idoménée de l'arrivée du fils d'Ulysse. " Le fils d'Ulysse !" s'écria-t-il, " d'Ulysse, ce cher ami ! Qu'on l'amène ici, et que je lui montre combien j'ai aimé son père !" Aussitôt on lui présente Télémaque, qui lui demande l'hospitalité en lui disant son nom.

Cependant le roi, ayant embrassé tendrement Télémaque, se prépare à faire un sacrifice. On arrive dans le temple de Jupiter, qu'Idoménée, avoit orné avec beaucoup de magnificence. Ce temple étoit tout incrusté de marbre avec des bas-reliefs qui représentoient, ici la naissance et la jeunesse de Minos, donnant, dans un âge plus avancé, des lois à toute son île pour la rendre à jamais florissante : et là, les principales aventures du siège de Troie, où Idoménée avoit acquis la gloire d'un grand capitaine. Parmi ces représentations de combats, Télémaque reconnut son père prenant les chevaux de Rhésus, que Diomède venoit de tuer ; et dans un autre endroit disputant avec Ajax les armes d'Achille.

Les larmes coulèrent aussitôt de ses yeux, il changea de couleur ; et quoiqu'il se détournât, pour cacher son trouble, le roi l'aperçut, et lui dit : " N'ayez point de honte, mon cher Télémaque, de nous laisser voir combien vous êtes touché de la gloire et des malheurs de votre père. Hélas ! je n'en ai aucune nouvelle : la fortune nous a persécutés lui et moi : il a eu le malheur de ne pouvoir retrouver sa patrie, j'ai eu celui de retrouver la mienne pleine de la colère des dieux."

" Tout ce que vous voyez ici, mon cher Télémaque," lui dit Mentor, après avoir passé quelques jours à la cour de Salente, " est fait, moins pour la gloire d'Idoménée, que pour votre instruction. Tous ces sages établissements que vous admirez dans la ville, ne sont que l'ombre de ce que vous ferez un jour à Ithaque, si vous répondez par vos vertus à votre haute destinée. Il est temps cependant que

ON SE PROPOSE EN VAIN DE QUITTER CE QU'ON AIME.—*Campistron.*

EN MATIÈRE DE CONSCIENCE, TROP DE DÉLICATESSE FAIT LES HÉRÉSIES.—*Mme. de Sévigné.*

Pr. 86.—IL NE FAUT ATTENDRE SON BIEN QUE DE SOI-MÊME.

nous songions à partir d'ici. Idoménée tient un vaisseau prêt pour notre retour."

Aussitôt Télémaque ouvrit son cœur à son ami, mais avec quelque peine, sur un attachement qui lui faisoit regretter Salente. " Vous me blâmerez peut-être," lui dit-il, " de prendre facilement des inclinations dans les lieux où je passe ; mais mon cœur me feroit de continuels reproches, si je vous cachois que j'aime Antiope, fille d'Idoménée. Non, mon cher Mentor, ce n'est point une passion aveugle, comme celle dont vous m'avez guéri dans l'île de Calypso. Cette expérience funeste m'apprend à me défier de moi-même : mais pour Antiope, ce que je ressens n'a rien de semblable ; ce n'est point un amour passionné ; c'est goût, c'est estime, c'est persuasion ; que je serois heureux si je passois ma vie avec elle ! Si jamais les dieux me rendent mon père, et qu'ils me permettent de choisir une femme, Antiope sera mon épouse. Ce qui me touche en elle, c'est son silence, sa modestie, sa retraite, son travail assidu, son industrie pour les ouvrages de laine et de broderie, son application à conduire toute la maison de son père, depuis que sa mère est morte, son mépris des vaines parures, l'oubli ou l'ignorance même qui paroît en elle de sa beauté. Quand Idoménée lui ordonne de mener les danses des jeunes Crétoises au son des flûtes, on la prendroit pour la riante Vénus qui est accompagnée des Grâces. Quand il la mène avec lui à la chasse dans les forêts, elle paroît majestueuse et adroite à tirer de l'arc, comme Diane au milieu de ses nymphes : elle seule ne le sait pas, et tout le monde l'admire. Quand elle entre dans les temples des dieux, et qu'elle porte sur sa tête les choses sacrées dans des corbeilles, on croiroit qu'elle est elle-même la divinité qui habite dans les temples. Avec quelle crainte et quelle religion la voyons-nous offrir des sacrifices et détourner la colère des dieux, quand il faut expier quelque faute ou détourner quelque funeste présage ! Enfin, quand on la voit avec une troupe de femmes, tenant en sa main une aiguille d'or, on croit que c'est Minerve même qui a pris sur la terre une forme humaine, et qui inspire aux hommes les beaux arts : elle anime les autres à travailler ; elle leur adoucit le travail et l'ennui par le charme de sa voix, lorsqu'elle chante toutes les merveilleuses histoires des dieux :

ON SE DÉPOPULARISE POUR UNE PECCADILLE COMME POUR UN COUP D'ÉTAT.—*Bonaparte.*

elle surpasse la plus exquise peinture par la délicatesse de ses broderies. Heureux l'homme qu'un doux hymen unira avec elle ! il n'aura à craindre que de la perdre et de lui survivre. Je prends ici, mon cher Mentor, les dieux à témoin que je suis tout prêt à partir : j'aimerai Antiope tant que je vivrai ; mais elle ne retardera pas d'un moment mon retour à Ithaque. Si un autre la devoit posséder, je passerois le reste de mes jours avec tristesse et amertume ; mais enfin je la quitterai, quoique je sache que l'absence peut me la faire perdre. Je ne veux ni lui parler, ni parler à son père, de mon amour ; car je ne dois en parler qu'à vous seul, jusqu'à ce qu'Ulysse, remonté sur son trône, m'ait déclaré qu'il y consent. Vous pouvez reconnoître par là, mon cher Mentor, combien cet attachement est différent de la passion dont vous m'avez vu aveuglé pour Eucharis."

Mentor répondit : "Je conviens de cette différence. Vous avez raison, Télémaque ; Antiope est un trésor digne d'être recherché dans les terres les plus éloignées. Son esprit, non plus que son corps, ne se pare jamais de vains ornements ; son imagination, quoique vive, est retenue par sa discrétion ; elle ne parle que pour la nécessité ; et si elle ouvre la bouche, la douce persuasion et les grâces naïves coulent de ses lèvres. Vous souvenez-vous, ô Télémaque, d'un jour que son père la fit venir ? elle parut les yeux baissés, couverte d'un grand voile ; et elle ne parla que pour modérer la colère d'Idoménée, qui vouloit faire punir rigoureusement un de ses esclaves. D'abord elle entra dans sa peine, puis elle le calma : enfin elle lui fit entendre ce qui pouvoit excuser ce malheureux ; et sans faire sentir au roi qu'il s'étoit trop emporté, elle lui inspira des sentiments de justice et de compassion. Encore une fois, Télémaque, votre amour pour elle est juste ; les dieux vous la destinent ; vous l'aimez d'un amour raisonnable ; il faut attendre qu'Ulysse vous la donne. Je vous loue de n'avoir point voulu lui découvrir vos sentiments ; mais, sachez que si vous eussiez pris quelques détours pour lui apprendre vos desseins, elle les auroit rejetés, et auroit cessé de vous estimer. Elle sait tout ce qui vous est arrivé d'heureux dans la guerre ; elle n'ignore ni votre naissance, ni vos aventures, ni tout ce que les dieux ont mis en vous ; c'est ce qui

L'AMOUR EST, LUI SEUL, PLUS À CRAINDRE QUE TOUS LES NAUFRAGES.—*Fénélon.*

NOUS ATTENDONS, POUR NOUS REPENTIR, QUE NOS FAUTES NOUS AIENT PUNIS.—*De Langres.*

la rend si modeste et si réservée. Allons, Télémaque, allons vers Ithaque : il ne me reste plus qu'à vous faire trouver votre père, et qu'à vous mettre en état d'obtenir une femme digne de l'âge d'or ; fût-elle bergère dans la froide Algide, au lieu qu'elle est fille du roi de Salente, vous seriez trop heureux de la posséder."

Idoménée, qui craignoit le départ de Télémaque et de Mentor, ne songeoit qu'à le retarder. Il avoit remarqué que Télémaque aimoit Antiope, et il espéroit de le prendre par cette passion. Dans cette vue, il la fit chanter plusieurs fois pendant des festins. Elle le fit pour ne pas désobéir à son père, mais avec tant de modestie et de tristesse, qu'on voyoit bien la peine qu'elle souffroit en obéissant. Sa voix douce et touchante pénétroit le cœur du jeune fils d'Ulysse : il étoit tout ému. Idoménée, qui avoit les yeux attachés sur lui, jouissoit du plaisir de remarquer son trouble ; mais Télémaque ne faisoit pas semblant d'apercevoir les desseins du roi. Il ne pouvoit s'empêcher en ces occasions d'être fort touché ; mais la raison étoit en lui au dessus du sentiment, et ce n'étoit plus ce même Télémaque qu'une passion tyrannique avoit autrefois captivé dans l'île de Calypso.

Le roi, ne pouvant par cette voie réussir dans son dessein, prit la résolution de faire une grande chasse dont il voulut donner le plaisir à sa fille. Elle monte un cheval écumant et fougueux ; elle le conduit sans peine : une troupe de jeunes filles la suit avec ardeur ; elle paroît au milieu d'elles, comme Diane dans les forêts. Le roi la voit, et il oublie tous ses malheurs passés. Télémaque la voit aussi, et il est encore plus touché de la modestie d'Antiope, que de son adresse et de toutes ses grâces.

Les chiens poursuivoient un sanglier d'une grandeur énorme. Ses longues soies étoient dures et hérissées comme des dards ; ses yeux étincelants étoient pleins de sang et de feu ; ses défenses, longues et crochues comme la faux tranchante des moissonneurs, coupoient le tronc des arbres. Tous les chiens qui osoient en approcher étoient déchirés : les plus hardis chasseurs, en le poursuivant, craignoient de l'atteindre.

Antiope, légère à la course comme les vents, ne craignit point de l'attaquer de près : elle lui lance un trait qui le

perce au dessus de l'épaule ; le sang de l'animal farouche ruisselle, et le rend plus furieux : il se tourne vers celle qui l'a blessé. Aussitôt le cheval d'Antiope, malgré sa fierté, frémit et recule ; le sanglier monstrueux s'élance contre lui, semblable aux pesantes machines qui ébranlent les murailles des plus fortes villes. Le coursier chancelle, et est abattu. Antiope se voit par terre hors d'état d'éviter le coup fatal de la défense du sanglier, animé contre elle. Mais Télémaque, attentif au danger d'Antiope, étoit déjà descendu de cheval. Plus prompt que les éclairs, il se jette entre le cheval abattu et le sanglier qui revient pour venger son sang : il tient dans ses mains un long dard, et l'enfonce presque tout entier dans le flanc de l'horrible animal, qui tombe plein de rage.

A l'instant Télémaque en coupe la hure, qui fait encore peur quand on la voit de près, et qui étonne tous les chasseurs : il la présente à Antiope. Elle en rougit ; elle consulte des yeux son père, qui, après avoir été saisi de frayeur, est transporté de joie de la voir hors de péril, et lui fait signe qu'elle doit accepter ce don. En le prenant, elle dit à Télémaque : " Je reçois de vous avec reconnoissance un autre don plus grand, car je vous dois la vie." A peine eut-elle parlé, qu'elle craignit d'avoir trop dit ; elle baissa les yeux ; et Télémaque, qui vit son embarras, n'osa lui dire que ces paroles : " Heureux le fils d'Ulysse d'avoir conservé une vie si précieuse ! mais plus heureux encore s'il pouvoit passer la sienne auprès de vous !" Antiope, sans lui répondre, rentra brusquement dans la troupe de ses jeunes compagnes, où elle remonta à cheval.

Cependant le vaisseau étoit déjà prêt ; car Mentor, qui régloit tous les moments de la vie de Télémaque, pour l'élever à la plus haute gloire, ne l'arrêtoit en chaque lieu qu'autant qu'il le falloit pour exercer sa vertu, et pour lui faire acquérir de l'expérience.

Télémaque craignoit le jour du départ ; il n'osoit en parler à Idoménée ; il cherchoit des prétextes pour le retarder ; et il seroit demeuré long-temps dans cette incertitude, si Mentor ne lui eût dit : " Je parlerois volontiers à Idoménée pour le faire consentir à notre départ, et je vous épargnerois l'embarras d'une conversation fâcheuse : mais je ne veux point que la mauvaise honte et la timidité dominent

votre cœur : il faut que vous vous accoutumiez à mêler le courage et la fermeté avec une amitié tendre et sensible ; ce n'est point sa douleur qui vous attendrit, c'est sa présence qui vous embarrasse. Allez parler vous-même à Idoménée : apprenez dans cette occasion à être tendre et ferme tout ensemble ; montrez-lui votre douleur de le quitter ; mais montrez-lui aussi d'un ton décisif la nécessité de notre départ."

Télémaque, sentant la vérité de ces paroles, partit brusquement sans s'écouter lui-même ; mais à-peine commença-t-il à paroître dans le lieu où Idoménée étoit assis, les yeux baissés, languissant et abattu de tristesse, qu'ils se craignirent l'un l'autre ; ils n'osoient se regarder. Ils s'entendoient sans se rien dire, et chacun craignoit que l'autre ne rompît le silence.

Enfin Télémaque, d'une voix troublée, prend ainsi la parole : " Mentor, qui a la sagesse des dieux, m'ordonne en leur nom de partir. Que voulez-vous que je fasse ? Etant né pour être roi, je ne suis pas destiné à une vie douce et tranquille, ni à suivre mes inclinations."

A mesure que Télémaque parloit, sa voix devenoit plus forte, et sa timidité disparoissoit. Dans ce moment Mentor, qui parut, joignit ses instances à celles de Télémaque. " Ne vous affligez point, ô Idoménée ; Philoclès, que nous vous laissons, vous servira fidèlement. Ecoutez-le, servez-vous de lui avec confiance et sans jalousie. Le plus grand service que vous puissiez en tirer, est de l'obliger à vous dire tous vos défauts sans adoucissement. Pourvu que vous ayez ce courage, notre absence ne vous nuira point, et vous vivrez heureux ; mais si la flatterie, qui se glisse comme un serpent, retrouve son chemin jusqu'à votre cœur pour vous mettre en défiance contre les conseils désintéressés, vous êtes perdu. Ne vous laissez point abattre un moment à la douleur ; mais efforcez-vous de suivre la vertu. Si jamais vous aviez besoin de mon secours, après que j'aurai rendu Télémaque à son père et à son pays, je reviendrois vous voir. Pourrois-je oublier jamais la confiance et l'amitié que vous m'avez témoignées !"

A ces mots Idoménée fut tout-à-coup changé ; il sentit son cœur apaisé. Le courage, la confiance, la vertu, l'espérance du secours des dieux, commencèrent à renaître au

dedans de lui. "Hé bien," dit-il, "mon cher Mentor, il faut donc tout perdre, et ne se point décourager. Du moins souvenez-vous d'Idoménée, quand vous serez arrivé à Ithaque, où votre sagesse vous comblera de prospérité. N'oubliez pas que Salente fut votre ouvrage, et que vous y avez laissé un roi malheureux qui n'espère qu'en vous. Allez, digne fils d'Ulysse, je ne vous retiens plus : je n'ai garde de résister aux dieux qui m'avoient prêté un si grand trésor. Allez tous deux, vivez, soyez heureux ensemble ; il ne me reste plus rien au monde que le souvenir de vous avoir possédés ici. O beaux jours ! jours trop rapidement écoulés ! vous ne reviendrez jamais ! jamais mes yeux ne reverront ce qu'ils voient !"

Mentor choisit ce moment pour le départ ; Télémaque et Mentor prennent congé du roi, qui les tient long-temps serrés entre ses bras, et qui les suit des yeux aussi loin qu'il le peut.

Déjà les voiles s'enflent, on lève les ancres, la terre semble s'enfuir ; le pilote expérimenté aperçoit de loin les montagnes de Leucate, dont la tête se cache dans un tourbillon de frimats glacés, et les monts acraucérauniens, qui montrent encore un front orgueilleux au ciel après avoir été si souvent écrasés par la foudre.

Cependant Mentor voulut mettre la patience de Télémaque à une dernière épreuve. Dans le moment où le jeune homme alloit avec ardeur presser les matelots, Mentor l'arrêta tout-à-coup, et l'engagea à faire sur le rivage d'une petite île déserte et sauvage qu'ils côtoyoient en ce moment un grand sacrifice à Minerve. Télémaque fait avec docilité ce que Mentor veut. On dresse deux autels de gazon ; l'encens fume, le sang des victimes coule. Télémaque pousse des soupirs tendres vers le ciel, et reconnoît la puissante protection de la déesse.

A peine le sacrifice est-il achevé, qu'il suit Mentor dans les routes sombres d'un petit bois voisin. Là, il aperçoit tout-à-coup que le visage de son ami prend une nouvelle forme ; les rides de son front s'effacent, comme les ombres disparoissent quand l'Aurore de ses doigts de rose ouvre les portes de l'orient, et enflamme tout l'horizon ; ses yeux creux et austères se changent en des yeux bleus d'une douceur céleste et pleins d'une flamme divine ; sa barbe grise

et négligée disparoît; des traits nobles et fiers, mêlés de douceur et de grâce, se montrent aux yeux de Télémaque ébloui. Il reconnoît un visage de femme, avec un teint plus uni qu'une fleur tendre et nouvellement éclose au soleil : on y voit la blancheur des lis, mêlée de roses naissantes. Sur ce visage fleurit une éternelle jeunesse avec une majesté simple et négligée; une odeur d'ambroisie se répand de ses cheveux flottants; ses habits éclatent comme les vives couleurs dont le soleil, en se levant, peint les sombres voûtes du ciel et les nuages qu'il vient dorer. Cette divinité ne touche point du pied la terre; elle coule légèrement dans l'air comme un oiseau le fend de ses ailes. Elle tient de sa puissante main une lance brillante, capable de faire trembler les villes et les nations les plus guerrières; Mars même en seroit effrayé. Sa voix est douce et modérée, mais forte et insinuante : toutes ses paroles sont des traits de feu qui percent le cœur de Télémaque, et qui lui font ressentir je ne sais quelle douleur délicieuse. Sur son casque paroît l'oiseau triste d'Athènes, et sur sa poitrine brille la redoutable égide. A ces marques Télémaque reconnoît Minerve.

" O déesse," dit-il, " c'est donc vous-même qui avez daigné conduire si long-temps le fils d'Ulysse pour l'amour de son père !" Il vouloit en dire davantage; mais la voix lui manqua, ses lèvres s'efforçoient en vain d'exprimer les pensées qui sortoient avec impétuosité du fond de son cœur : la divinité présente l'accabloit, et il étoit comme un homme qui, dans un songe, est oppressé jusqu'à perdre la respiration, et qui, par l'agitation pénible de ses lèvres, ne peut former aucune voix.

Enfin Minerve prononça ces paroles : " Fils d'Ulysse, écoutez-moi pour la dernière fois. Je n'ai instruit aucun mortel avec autant de soin que vous; je vous ai mené par la main au travers des naufrages, des terres inconnues, des guerres sanglantes, et de tous les maux qui peuvent éprouver le cœur de l'homme. Je vous ai montré par des expériences sensibles les vraies et les fausses maximes par lesquelles on peut régner. Vos fautes ne vous ont pas été moins utiles que vos malheurs : car quel est l'homme qui peut gouverner sagement s'il n'a jamais souffert, et s'il n'a jamais profité des souffrances où ses fautes l'ont précipité ?

LES DROITS DES ROIS SONT DES DÉPÔTS, CEUX DES PEUPLES SONT DES PROPRIÉTÉS.—*Bolingbroke.*

"Vous avez rempli, comme votre père, les terres et les mers de vos tristes aventures. Allez ; vous êtes maintenant digne de marcher sur ses pas. Il ne vous reste plus qu'un court et facile trajet jusqu'à Ithaque, où il arrive dans ce moment : combattez avec lui, et obéissez-lui comme le moindre de ses sujets ; donnez-en l'exemple aux autres. Il vous donnera pour épouse Antiope, et vous serez heureux avec elle, pour avoir moins cherché la beauté que la sagesse et la vertu.

"Lorsque vous régnerez, mettez toute votre gloire à renouveller l'age d'or : écoutez tout le monde ; croyez peu de gens ; gardez-vous bien de vous croire trop vous-même : craignez de vous tromper ; mais ne craignez jamais de laisser voir aux autres que vous avez été trompé.

"Fuyez la mollesse, le faste, la profusion ; mettez votre gloire dans la simplicité : que vos vertus et vos bonnes actions soient les ornements de votre personne et de votre palais : qu'elles soient la garde qui vous environne ; et que tout le monde apprenne de vous en quoi consiste le vrai bonheur.

"N'oubliez jamais que les rois ne règnent point pour leur propre gloire, mais pour le bien des peuples. Les biens qu'ils font s'étendent jusque dans les siècles les plus éloignés ; les maux qu'ils font se multiplient de génération en génération jusqu'à la postérité la plus reculée. Un mauvais règne fait quelquefois la calamité de plusieurs siècles.

"Craignez les dieux, ô Télémaque ! cette crainte est le plus grand trésor du cœur de l'homme : avec elle vous viendront la sagesse, la justice, la paix, la joie, les plaisirs purs, la vraie liberté, la douce abondance, la gloire sans tache.

"Je vous quitte, ô fils d'Ulysse ! mais ma sagesse ne vous quittera point, pourvu que vous sentiez toujours que vous ne pouvez rien sans elle. Il est temps que vous appreniez à marcher tout seul. Je ne me suis séparé de vous en Egypte et à Salente, que pour vous accoutumer à être privé de cette douceur, comme on sèvre les enfants lorsqu'il est temps de leur ôter le lait pour leur donner des aliments solides."

A peine la déesse eut-elle achevé ce discours, qu'elle s'éleva dans les airs, et s'enveloppa d'un nuage d'or et

d'azur, où elle disparut. Télémaque, soupirant, étonné, et hors de lui-même, se prosterna à terre, levant les mains au ciel : puis il alla éveiller ses compagnons, se hâta de partir, arriva à Ithaque, et reconnut son père chez le fidèle Eumée.

FIN DES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE.

FRANÇOIS DE SALIGNAC DE LA MOTTE FÉNÉLON naquit en Quercy, 1651. Il obtint l'archevêché de Cambrai en 1695, et mourut en 1715. Louis XIV. lui confia l'éducation du duc de Bourgogne, pour qui il composa plusieurs ouvrages.

Les œuvres de cet Auteur sont :—Télémaque—Dialogues des Morts—Dialogues sur l'Éloquence—Œuvres philosophiques—De l'Éducation des Filles—Maximes des Saints, qui occasiona entre Bossuet et lui une dispute célèbre.

Vous chez qui la guerrière audace
Tient lieu de toutes les vertus;
Concevez Socrate à la place
Du fier meurtrier de Clitus;
Vous verrez un roi respectable,
Humain, généreux, équitable,
Un roi digne de vos autels;
Mais, à la place de Socrate,
Le fameux vainqueur de l'Euphrate
Sera le dernier des mortels.

J. B. ROUSSEAU.

LE MÉPRIS SANS REMÈDE ENTRAÎNE UNE DÉPRAVATION TOTALE. *Edgeworth.*——LE MALHEUREUX EST CRÉDULE.—*Max. grecque.*

LES GENS QUI SE DIVERTISSENT TROP S'ENNUYENT. *Christine de Suède.*——FAIS DU BIEN À TOUS SANS DISTINCTION.—*Mahomet.*

EXPLICATION DES PROVERBES.

☞ *Les numéros ci-dessous répondent à ceux des proverbes de ce livre.*

1. Sans cérémonie. 2. Lui dire des injures. 3. Dérober quelque chose à quelqu'un sans qu'il se plaigne. 5. Hésiter dans le discours avant d'en venir au fait. 6. Le faible contre le fort. 9. Divulguer un secret. 13. Il n'est pas des plus fins; c'est un imbécille. 14. Éblouir par de belles paroles, etc. 15. Qui naît roturier le sera toujours. 16. À qui tout réussit. 17. Quand son mari parle toute femme doit se taire. 18. Un poltron, un bon-à-rien. 24. L'accuser. 27. Autrefois: bon gentilhomme; de nos jours: forçat ou anarchiste. 28. L'excès de précaution ne garantit pas toujours d'être trompé. 29. Le château de Jugon était la principale forteresse du pays. 32. Il n'y a si petite chose qui ne soit utile ou nuisible. 36. Ne pas attendre du tout. 44. *Coulpe* veut dire ici faute, blâme. 49. Né sous une mauvaise étoile. Les turlupins étaient des cyniques qui se glorifiaient de leur pauvreté; ils se promenaient tout nus dans les villes. 50. Se trouver dans la misère. 51. Sans une branche de verdure au mois de Mai, sorte de jeu. 57. Se dit d'un homme cruel ou d'une méchante femme. 58. Une chose n'est bien appréciée que dès qu'on l'a perdue. 76. C'est le onze Novembre, à la fin des vendanges. 77. Contredire avec grossièreté; dire en face des injures à quelqu'un. 80. Distingué par de solides qualités tenant des mœurs antiques. 84. Se livrer à sa mauvaise humeur. 88. Il va vite, s'il est bon. 89. Quand je serai mort arrive ce qu'il pourra. 91. Bien mal acquis ne profite point. 92. Ne négligez rien, quelque bonne que soit votre cause. 93. Les Anglais disent: *many hands make light work.* 94. Emprunter de ses amis. 96. Ce qui signifie simplement: aide-toi, le ciel t'aidera. 98. L'homme supérieur dédaigne les bagatelles. 99. Pour dire: tel père, tel fils. 101 et 102. Sur un rien; au sujet d'une bagatelle.

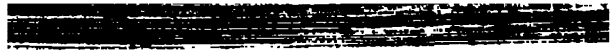
NOTE:—L'orthographe dont se servit Fénélon n'est plus celle dont les écrivains français font usage actuellement. Ce fut en 1675 qu'un nommé Bézain de Rouen proposa de substituer l'*ai* à l'*oi*, dans les mots où cette combinaison a le son de l'é ouvert. Voltaire ainsi que tous ses imitateurs adoptèrent plus tard cet *ai*, et nos grammairiens modernes recommandent unanimement à présent cette manière d'épeler.

QUESTIONS.

Vous venez de lire les aventures de Télémaque; dites-moi ce que vous en pensez? Comment le jeune prince aborda-t-il dans l'île de Calypso, et comment y fut-il reçu? Faites-moi le portrait de la déesse? Qui était-ce que ce vieillard qui accompagnait Télémaque? Calypso savait-elle qui était Mentor? Où la déesse conduisit-elle les voyageurs à leur arrivée? Quels furent les conseils que donna le sage Mentor à Télémaque en entrant dans la grotte? Calypso ne donna-t-elle pas quelques détails sur le compte d'Ulysse? Ayez la bonté de m'apprendre quels furent les moyens dont se servit la déesse pour obtenir de Télémaque qu'il fit le récit de ses aventures? Quelle fut la première faute que commit le fils d'Ulysse en partant d'Ithaque? Comment Mentor s'y prit-il pour ne pas être reconnu par les vaisseaux d'Enée? Qu'arriva-t-il à Télémaque et à Mentor en abordant sur la côte de Sicile? Que leur survint-il lorsqu'ils se furent séparés d'Aceste? Devant *qui furent-ils* menés captifs? A qui Sésostris confia-t-il le soin d'examiner si ce

que disaient Télémaque et Mentor était vrai? Quelles furent les suites de cet examen? Où fut-ce que Télémaque vit Termosiris? Le sort du fils d'Ulysse, sous le cruel Butis, s'adoucit-il enfin? Le jeune prince ne fut-il pas de nouveau mené devant Sésostris? Quelle en fut la cause? Comment Sésostris se conduisit-il cette fois-ci à l'égard de Télémaque? Veuillez bien me donner une idée de la personne et des qualités du monstre Bocchoris? Comment termina cette guerre civile, et qui fut le nouveau roi d'Egypte? Apprenez-moi ce que dit Ulysse à son fils au sujet de l'avantage de savoir garder un secret? Sur quel vaisseau Télémaque s'embarqua-t-il en quittant Termutis? Qui était celui qui commandait à bord? Où allèrent-ils débarquer? Faites-moi le portrait du roi qui régnait alors à Tyr? Quels furent les dangers qu'y courut Télémaque? Comment réussit-il à sortir de l'île? N'était-ce point une nation florissante que ce peuple tyrien? Détaillez-moi leurs grands avantages et leurs sources de commerce? Calypso n'interrompit-elle pas ici le récit du jeune prince? que lui dit-elle, et où le mena-t-elle avec Mentor? Mentor ne fit-il pas quelques réprimandes à son jeune ami? Quel fut le rêve qu'eut Télémaque sur le vaisseau cyprien? À quoi les Cypriens passaient-ils leur temps, et que survint-il avant d'arriver en Cypre? Faites-moi la description de l'île de Cypre, du temple de Cythère, et de tout ce qui arriva au fils d'Ulysse dans ce pays, jusqu'à l'instant de son départ? Comment Télémaque s'adressa-t-il à Hazaël pour obtenir de ce dernier qu'il lui permît d'accompagner Mentor? Où se rendirent Hazaël et ses amis après qu'ils eurent fait voile? L'île de Crête vaut bien la peine de quelques détails; veuillez vous charger de me la faire connaître? De quelle manière les Crétois s'y prennent-ils pour élire leurs rois? Quel fut le roi qu'ils élurent à l'arrivée d'Hazaël, et d'où venait qu'Idoménée se trouvait chassé de ses états? Aristodème ne procura-t-il pas à Télémaque les moyens de s'en retourner avec Mentor en Ithaque? Le trajet fut-il heureux? Où Télémaque et Mentor furent-ils jetés après leur naufrage? Où Calypso mena-t-elle Télémaque lorsqu'il eut terminé le récit de ses aventures? Apprenez-moi, maintenant, s'il-vous-plaît, tout ce que fit la déesse pour retenir le fils d'Ulysse auprès d'elle; comment elle se conduisit à l'égard de la nymphe Eucharis; ce qu'elle dit à Mentor de faire; enfin le moyen qu'adopta celui-ci pour arracher le jeune prince aux nouveaux dangers qu'il courait? Sur quel vaisseau reçut-on Télémaque et Mentor? Dans quel état se trouvaient-ils? Qui était-ce qui commandait à bord? Adoam n'apprit-il pas aux deux amis ce qui était arrivé à Tyr; quel avait été le sort de Pygmalion; celui d'Astarbé et de Miachon? Dites-moi ce qu'avait fait dans ces conjonctures le prudent Narbal? Parlez-moi d'Achitoas, et de l'erreur du pilote? Dans quel port Athamas conduisit-il Adoam après s'être laissé tromper d'une manière si singulière? Comment Idoménée reçut-il le fils de son ancien ami? N'avez-vous pas ici quelques renseignements à me donner sur le compte d'Antiope? L'attachement que forma Télémaque à la cour de Salente fut-il approuvé de Mentor? Faites-moi le portrait d'Antiope? Que fit Idoménée pour retarder le départ de Télémaque? Rapportez-moi les circonstances principales d'un accident qui arriva pendant la chasse? Vous souvient-il de ce qui précéda l'embarquement des deux amis? Où Mentor voulut-il faire débarquer Télémaque, pour mettre sa patience une dernière fois à l'épreuve? Qu'arriva-t-il dans ce lieu désert? Quels furent les derniers conseils de Minerve?

Ayez la bonté de me dire où naquit Monsieur de Fénélon, où il mourut, et quels furent les principaux ouvrages de cet écrivain célèbre? Ajoutez, je vous prie, ce que vous savez touchant l'orthographe des mots où entre la combinaison *oi*?



Madame Cottin.

ÉLISABETH;

OU,

LES EXILÉS DE SIBÉRIE.

LÀ l'Hiver tient sa cour; là ce despote, assis
Sur d'énormes glaçons par vingt siècles durcis,
S'entoure d'ouragans, de tempêtes, d'orages,
Ébranle au loin la mer, la couvre de naufrages.

ROUCHER.

ÉLISABETH.

Madame Cottin.

La ville de Tobolsk, capitale de la Sibérie, est située sur les rives de l'Irtish; au nord elle est entourée d'immenses forêts qui s'étendent jusqu'à la mer Glaciale. Dans cet espace on rencontre des montagnes arides, couvertes de neiges éternelles; des plaines incultes, où, dans les jours les plus chauds de l'année, la terre ne dégèle pas à un pied; de tristes et larges fleuves dont les eaux glacées n'ont jamais arrosé une prairie, ni vu épanouir une fleur. En avançant davantage vers le pôle, les cèdres, les sapins, tous les grands arbres disparaissent; des broussailles de bouleaux nains deviennent le seul ornement de ces misérables contrées; enfin des marais chargés de mousse se montrent comme le dernier effort d'une nature expirante: après quoi toute trace de végétation disparaît. Au sud de Tobolsk s'étend la Plaine, autrement dite le cercle ou Désert d'Ischim, des landes parsemées de tombeaux et entrecoupées de lacs amers la séparent des Kirguis, peuple nomade et idolâtre. A gauche, elle est bornée par l'Irtish, qui va se perdre sur les frontières de la Chine; et à droite par le Tobol. Les rives de ce fleuve ne présentent à l'œil que des fragments de rocs brisés, entassés les uns sur les autres et surmontés de quelques sapins: à leur pied, dans un angle du Tobol, on trouve le village domanial de Saïmka; sa distance de Tobolsk est de plus de six cents verstes; tout ce qui l'entoure est sombre comme son soleil, et triste comme son climat.

Cependant cette plaine est surnommée l'Italie de la Si-

bérie, parce qu'elle a quelques jours d'été, et que l'hiver n'y dure que huit mois ; mais il y est d'une rigueur extrême. Le vent du nord qui souffle alors continuellement, arrive chargé des frimas des déserts arctiques, et en apporte un froid si pénétrant et si vif, que dès le mois de Septembre le Tobol charrie des glaces. Une neige épaisse tombe sur la terre et ne la quitte plus qu'à la fin de Mai. Il est vrai qu'alors, quand le soleil commence à la fondre, c'est une chose merveilleuse que la promptitude avec laquelle les arbres se couvrent de feuilles et les champs de verdure ; deux ou trois jours suffisent à la nature pour faire épanouir toutes ses fleurs. Ainsi, pour les êtres animés qui peuplent ces froides contrées il est encore d'heureux moments : mais pour les exilés qui les habitent il n'en est point.

La plupart de ces infortunés demeurent dans les villages qui bordent le fleuve, depuis Tobolsk jusqu'aux limites du cercle d'Ischim ; d'autres sont relégués dans les cabanes, au milieu des champs. Le gouvernement fournit à la nourriture de quelques-uns ; ceux qu'il abandonne vivent de leurs chasses d'hiver : presque tous sont en ces lieux l'objet de la pitié publique. A deux ou trois verstes de Saïmka, au milieu d'une forêt marécageuse et remplie de flaques d'eau, sur le bord d'un lac circulaire, profond et bordé de peupliers noirs et blancs, habitait une famille d'exilés. Elle était composée de trois personnes : d'un homme de quarante-cinq ans, de sa femme, et de sa fille, belle et dans toute la fleur de la jeunesse.

Renfermée dans ce désert, cette famille n'avait de communication avec personne ; le père allait tout seul à la chasse ; jamais il ne venait à Saïmka, jamais on n'y avait vu ni sa femme ni sa fille ; hors une pauvre paysanne tartare qui les servait, nul être au monde ne pouvait entrer dans leur cabane. On ne connaissait ni leur patrie, ni leur naissance, ni la cause de leur châtiment ; le gouverneur de Tobolsk en avait seul le secret, et ne l'avait pas même confié au lieutenant de sa juridiction établi à Saïmka.

Tant de rigueur et de mystère faisait soupçonner que le simple nom de Pierre Springer qu'on donnait à l'exilé, cachait un nom plus illustre, une infortune éclatante, un grand crime peut-être, ou peut-être une grande injustice.

Mais tous les efforts pour pénétrer ce secret ayant été

LA GLOIRE SERAIT LA PLUS VIVE DE NOS PASSIONS SANS SON INCERTITUDE.—Vauvenargues.

inutiles, bientôt la curiosité s'éteignit, et l'intérêt avec elle. On cessa de s'occuper d'infortunés qu'on ne voyait point, et on finit même par les oublier tout-à-fait. Pierre Springer avait bâti lui-même sa demeure, elle était en bois de sapin, et couverte de paille ; des masses de rochers la garantissaient du vent du nord et des inondations du lac. Ces roches d'un granit tendre, réfléchissaient en s'exfoliant les rayons du soleil ; dans les premiers jours du printemps on voyait sortir de leurs fentes des familles de champignons, et dans les cavités où les ouragans avaient jeté un peu de terre, des jets de pins et de sorbiers s'empressaient d'enfoncer leurs racines et d'élever leurs jeunes rameaux.

Du côté méridional du lac, la forêt n'était plus qu'un taillis clair-semé, qui laissait apercevoir des landes immenses, couvertes d'un grand nombre de tombeaux : plusieurs avaient été pillés, et des ossements de cadavres étaient épars tout autour, reste d'une ancienne peuplade qui serait démeurée éternellement dans l'oubli, si des bijoux d'or, renfermés avec elle au sein de la terre, n'avaient révélé son existence à l'avarice. A l'est, une petite chapelle de bois avait été élevée par des chrétiens ; on remarquait que de ce côté les tombeaux avaient été respectés, et que, devant cette croix qui rappelle toutes les vertus, l'homme n'avait point osé profaner la cendre des morts. C'est dans ces landes que, durant le long et rude hiver de ce climat, Pierre Springer passait toutes ses matinées à la chasse : il tuait des élans qui se nourrissent des jeunes feuilles de trembles et de peupliers. Il attrapait assez souvent aussi des hermines qui y sont en grand nombre ; du prix de leur fourrure, il faisait venir de Tobolsk des meubles commodes et agréables pour sa femme, et des livres pour sa fille. Les longues soirées étaient employées à l'instruction de la jeune Elisabeth. L'un lui montrait toute la beauté de la gloire et de l'héroïsme, l'autre tout le charme des sentiments pieux et de la bonté modeste. Son père lui disait ce que la vertu a de grand et de sublime ; sa mère, ce qu'elle a de consolant et d'aimable : le premier lui apprenait comment il la faut révérer, celle-ci comment il la faut chérir. De ce concours de soins, il résulta un caractère courageux, sensible, qui réunissant l'extraordinaire énergie de Springer à l'angélique douceur de Phédora, fut tout à la fois noble et fier comme

L'AMOUR DE LA RÉPUTATION EST QUELQUEFOIS PLUS FORT QUE CELUI DE LA VIE.—*Duclos.*

L'AVARICE EST LA DERNIÈRE ET LA PLUS ABSOLUE DE NOS PASSIONS.—*Vauvenargues.*

tout ce qui vient de l'honneur, et tendre et dévoué comme tout ce qui vient de l'amour.

Mais quand les neiges commençaient à fondre, et qu'une légère teinte de verdure s'étendait sur la terre, alors la famille s'occupait en commun des soins du jardin. Leur petit enclos était entouré d'une palissade d'aunes et de cornouillers blancs. Springer avait pratiqué une espèce de serre au midi où il cultivait, avec un soin particulier, certaines fleurs inconnues à ce climat; et quand venait le moment de leur fleuraison, il les pressait contre ses lèvres, il les montrait à sa femme et en ornait le front de sa fille, en lui disant: "Elisabeth, pare-toi des fleurs de ta patrie, elles te ressemblent; comme toi elles s'embellissent dans l'exil. Ah! puisses-tu n'y pas mourir comme elles!"

Hors ces instants d'une douce émotion, il était toujours silencieux et grave: on le voyait demeurer des heures entières enseveli dans une profonde rêverie, assis sur le même banc, les yeux tournés vers le même point, poussant de profonds soupirs que les caresses de sa femme ne calmaient pas et que la vue de sa fille rendait plus amers. Souvent il la prenait dans ses bras, la pressait étroitement sur son cœur, et puis tout à coup la rendant à sa mère il s'écriait: "Emmène, emmène cette enfant, Phédora; sa détresse, la tienne me feront mourir: ah! pourquoi as-tu voulu me suivre? si tu m'avais laissé seul ici, si tu ne portais pas la moitié de mes maux, si je te savais tranquille et honorée dans ta patrie, il me semble que je vivrais dans ce désert sans me plaindre." A ces mots la tendre Phédora fondait en larmes; ses regards, ses paroles, ses actions, tout en elle décelait le profond amour qui l'attachait à Springer.

Quoique âgée de plus de trente ans, elle était belle encore: également dévouée à son époux, à sa fille, et à son Dieu, ces trois amours avaient gravé sur son front des charmes que le temps n'efface point. On y lisait qu'elle avait été créée pour aimer avec innocence, et qu'elle remplissait sa destinée. L'ordre, la propreté, l'aisance même régnaient dans leur petite demeure. La plus grande pièce servait de chambre aux deux époux; un grand poêle l'échauffait. Deux cabinets composaient le reste de la cabane; Elisabeth couchait dans l'un, l'autre était occupé par

la jeune paysanne tartare et par tous les ustensiles de cuisine et les instruments du jardinage.

La semaine se passait soit à tisser des étoffes avec des peaux de renne, ou à les doubler avec d'épaisses fourrures ; et quand le dimanche arrivait, Phédora passait une partie de ce jour en prières. Prosternée devant Dieu, elle invoquait le ciel en faveur des objets de sa tendresse.

Elevée dans ces bois sauvages depuis l'âge de quatre ans, la jeune Elisabeth ne connaissait point d'autre patrie : elle trouvait dans celle-ci de ces beautés que la nature offre encore même dans les lieux qu'elle a le plus maltraités, et de ces plaisirs simples que les cœurs innocents goûtent partout. Elle s'amusait à grimper sur les rochers qui bordaient le lac, pour y prendre des œufs d'éperviers et de vautours blancs, qui y font leurs nids pendant l'été. Souvent elle attrapait des ramiers au filet, et en remplissait une volière. Sa santé se fortifiait par le grand air, sa taille se développait par l'exercice, et sur son visage où reposait la paix de l'innocence, on voyait chaque jour naître un agrément de plus.

Il n'y a d'affections tendres et profondes que celles qui se concentrent sur peu d'objets : aussi Elisabeth, qui ne connaissait que ses parents et n'aimait qu'eux seuls dans le monde, les aimait avec passion ; ils étaient tout pour elle : les protecteurs de sa faiblesse, les compagnons de ses jeux, et son unique société. Cependant, quand la jeunesse succéda à l'enfance, et que la raison commença à se développer, elle s'aperçut des larmes de sa mère, et vit que son père était malheureux. Plusieurs fois elle les conjura de lui en dire la cause, et ne put en obtenir d'autre réponse, sinon qu'ils pleuraient leur patrie ; mais pour le nom de cette patrie et le rang qu'ils y occupaient, ils ne les lui confièrent jamais, ne voulant pas exciter de douloureux regrets dans son âme, en lui apprenant de quelle hauteur ils avaient été précipités dans l'exil. Mais depuis le moment qu'Elisabeth eut découvert la tristesse de ses parents, ses pensées ne furent plus les mêmes, et sa vie changea entièrement. Elle se livrait à de longues méditations et réfléchissait à un projet qui était devenu l'unique occupation de son esprit et de son cœur. Quelquefois, assise sur la pointe d'un rocher, les yeux fixés sur les eaux du lac, elle songeait aux larmes de ses parents et aux moyens de les tarir : ils pleuraient une

patrie. Elisabeth ne savait point quelle était cette patrie; mais puisqu'ils étaient malheureux loin d'elle, ce qui lui importait était bien moins de la connaître que de la leur rendre.

Elle voulait partir, elle voulait s'arracher des bras de ses parents pour aller seule à pied jusqu'à Pétersbourg demander la grâce de son père: tel était le hardi dessein qu'elle avait conçu, telle était la téméraire entreprise dont ne s'effrayait point une jeune fille naturellement timide. En vain elle entrevoyait de grands obstacles; la force de sa volonté, le courage de son cœur, et sa confiance en Dieu la rassuraient, et lui répondaient qu'elle triompherait de tout. Cependant quand son projet prit un caractère moins vague, et qu'elle cessa d'y réfléchir pour songer à l'exécuter, son ignorance l'effraya un peu: elle ne savait seulement pas la route du village le plus voisin; elle n'était jamais sortie de la forêt: comment trouverait-elle son chemin jusqu'à Pétersbourg? Comment se ferait-elle entendre en voyageant au milieu de tant de peuples dont la langue lui était inconnue? A qui s'adresser dans ce désert où elle vivait séparée du reste du monde? et dans cette cabane dont l'entrée était interdite à tous les humains, comment attendre un appui? Cependant elle ne désespéra pas d'en trouver un: le souvenir d'un accident dont son père avait pensé être la victime, lui rappela qu'il n'est point de lieu si sauvage où la Providence ne puisse entendre les prières des malheureux et leur envoyer des secours.

Il y avait quelques années que dans une chasse d'hiver, sur le haut des âpres rochers qui bordent le Tobol, Springer avait été délivré d'un péril imminent par l'intrépidité d'un jeune homme. Ce jeune homme était le fils de M. de Smoloff, gouverneur de Tobolsk; il venait tous les hivers poursuivre les élans et les martres dans les landes d'Ischim. C'est dans une chasse d'ours, la plus dangereuse de toutes, qu'il avait rencontré Springer, et qu'il lui avait sauvé la vie. Depuis ce moment le nom de Smoloff n'était prononcé dans la demeure des exilés qu'avec respect et reconnaissance. Elisabeth et sa mère regrettaient vivement de ne point connaître leur bienfaiteur; chaque année, quand elles entendaient dire que les chasses d'hiver avaient recommencé, elles *se flattaient* qu'il viendrait peut-être dans leur cabane; mais

LES FEMMES N'ONT POINT DE SÉVÉRITÉ COMPLÈTE SANS AVERSION.—*La Rochefoucauld.*

LA CONNAISSANCE DES MEILLEURS LIVRES DE MORALE QUE NOUS AYONS.—*Pascal.*

l'entrée lui en était interdite comme à tout le monde, et il ne songeait point à trouver cet ordre rigoureux, car il ne savait pas encore ce que renfermait cette demeure.

Cependant, depuis qu'Elisabeth avait senti la difficulté de sortir de son désert sans un secours humain, sa pensée se reportait plus souvent sur le jeune Smoloff. Un pareil protecteur l'aurait délivrée de toutes ses craintes, aurait levé tous les obstacles. Qui mieux que lui pouvait l'éclairer sur les détails de la route de Saïmka à Pétersbourg, lui indiquer la plus sûre voie de faire passer une requête à l'empereur; et si sa fuite irritait le gouverneur de Tobolsk, qui mieux qu'un fils, se disait-elle, saura désarmer sa colère, et l'empêcher de punir mes parents en les rendant responsables de ma faute? En voyant l'hiver s'approcher, elle résolut donc de ne pas laisser passer le temps des chasses sans s'informer si le jeune Smoloff était dans le canton, et sans chercher les moyens de le voir et de lui parler.

Springer avait été si touché des terreurs de sa femme et de sa fille au récit du danger qu'il avait couru, qu'il leur avait promis de ne plus s'écarter de la forêt que pour poursuivre l'écureuil et l'hermine. Malgré cette promesse, Phédora jusqu'à son retour demeurait inquiète et tremblante comme si cette absence eût été le présage d'un grand malheur.

Une neige très-épaisse et durcie par un froid de plus de trente degrés, couvrait la terre; on était en plein hiver, lorsque dans une belle matinée de Décembre, Springer prit son fusil pour aller chasser dans les landes. Avant de partir il embrassa sa femme et sa fille, et leur promit de revenir avant la fin du jour: mais l'heure passa, la nuit s'approchait, et Springer ne revenait point. Les frayeurs de Phédora furent sans bornes; tout en cherchant à les calmer, Elisabeth les partageait; elle voulait aller au secours de son père, et ne pouvait se résoudre à quitter sa mère en pleurs. Cependant il fallut se séparer; la nuit avançait; il serait bientôt trop tard. L'air était très-froid, les sapins paraissaient des arbres de glace; un givre épais s'était attaché à chaque rameau et en blanchissait la superficie. Elisabeth, élevée dans ces climats et accoutumée à braver les froids les plus rigoureux, courait toujours. En peu d'instants elle eut atteint la plaine; les tombeaux dont elle est cou-

QUICONQUE NE VOIT GUÈRE, N'A GUÈRE À DIRE AUSSI. *La Fontaine.*——LE CHEMIN EST TOUJOURS OUVERT AU REPENTIR.—*Racine.*

L'HORREUR DE LA DISETTE ANIME L'INDUSTRIE. *Rosset.*——IL FAUT DE SES AMIS SUPPORTER QUELQUE CHOSE.—*Molière.*

verte y forment d'assez hauts monticules. Debout sur l'un d'eux, le cœur navré, les yeux pleins de larmes, elle regardait si elle n'apercevrait pas son père; tout était solitaire, silencieux, et l'obscurité commençait à unir le ciel et la terre. Cependant un coup de fusil, parti à peu de distance, lui rend toutes ses espérances. Ce bruit lui paraît un signe assuré que son père est là; elle se précipite de ce côté. Derrière une masse de rochers, elle voit un homme courbé à demi, et qui paraissait chercher quelque chose par terre; elle lui crie: "Mon père, mon père, est-ce toi?" Cet homme se retourne; ce n'était point Springer: son visage était jeune, beau, et à l'aspect d'Elisabeth, il exprima une grande surprise. "Vous n'êtes point mon père!" reprit-elle avec douleur: "mais ne l'avez-vous point vu dans la lande, ne pouvez-vous me dire de quel côté je pourrais le trouver?" —"Je ne connais point votre père," répondit-il; "mais je sais qu'à cette heure-ci vous ne devez point rester seule dans cet endroit; vous y courez plusieurs dangers, et vous devez craindre..."—"Ah!" interrompit-elle, "je ne crains rien dans le monde que de ne pas trouver mon père." En parlant ainsi, elle élevait vers le ciel ses yeux, dont la fierté et la tendresse, le courage et la douleur peignaient si bien son âme et semblaient présager sa destinée. Le jeune homme en fut ému; il croyait rêver, il n'avait rien vu, jamais rien imaginé de pareil à Elisabeth. Il lui demanda le nom de son père. "Pierre Springer," lui dit-elle.—"Quoi!" s'écria-t-il, "vous êtes la fille de l'exilé de la cabane du lac? Tranquillisez-vous, je connais votre père, il n'y a pas une heure que je l'ai quitté; il a fait un détour pour se rendre dans sa demeure; mais il doit y être arrivé maintenant." Elisabeth n'en écoute pas davantage; elle court, elle appelle avec des cris de joie, elle fait retentir la forêt du nom de ses parents. Du côté du lac, des voix lui répondent: elle double le pas, elle arrive, et sur le seuil de la cabane elle voit son père et sa mère; ils lui tendent les bras, elle s'y jette: les voilà réunis, les voilà tranquilles. Alors seulement Elisabeth s'aperçoit que le jeune homme l'a suivie. Springer le regarde, le reconnaît, et lui dit avec un profond regret: "Il est bien tard, M. de Smoloff: et cependant vous savez qu'il ne m'est pas permis de vous offrir un asile, même pour une seule nuit."—"M. Smoloff!" s'écrient Elisabeth et sa mère,

PLUS LES DÉSIRS SONT VIFS, PLUS LES PASSIONS SONT VIOLENTES.—*Condillac.*

LA LIBERTÉ EN DÉPEND PLUS SOUVENT PAR SON MODE QUE PAR SON PRINCIPE.—*De Bonald.*

" notre libérateur ! c'est lui qui est ici !" Et toutes deux tombent ensemble à ses pieds. Phédora les baigne de pleurs, Elisabeth lui dit : " M. de Smoloff, depuis trois ans que vous avez sauvé la vie de mon père, nous n'avons pas passé un seul jour sans demander à Dieu de vous bénir."— "Ah ! il vous a entendues, puisqu'il m'a envoyé ici," répond le jeune homme avec une profonde émotion ; " car le peu que j'ai fait ne méritait assurément pas un pareil prix."

Cependant il était fort tard ; une profonde obscurité enveloppait toute la forêt ; le retour à Saïmka n'était pas sans danger, et Springer ne pouvait se résoudre à refuser l'hospitalité à son libérateur ; mais il avait promis, sur la foi de l'honneur, au gouverneur de Tobolsk, de ne recevoir personne dans sa demeure, et il lui était affreux de manquer à un pareil serment. Smoloff prit alors la parole ; " Permettez-moi, monsieur," lui dit-il, " de rester dans votre cabane jusqu'au jour ; je sais quels sont les ordres de mon père et les motifs qui l'obligent à vous montrer tant de rigueur : mais je suis sûr qu'il me permettrait en cette occasion de vous délier de votre serment, et je vous réponds de revenir bientôt vous remercier de sa part de l'asile que vous m'aurez accordé." Springer prit aussitôt la main du jeune homme, il entra avec lui dans la cabane, et tous deux s'assirent près du poêle, tandis que Phédora et sa fille préparaient le souper.

Elisabeth était vêtue, selon l'usage des paysannes tartares, avec un court jupon rouge relevé sur le côté ; la jambe couverte d'un pantalon de peau de renne, et les cheveux tombant en tresses jusque sur ses talons ; un corset étroit et boutonné sur le côté laissait voir toute l'élégance de sa taille, et ses manches retroussées jusqu'au coude, ne dérobaient point la beauté de ses bras. La simplicité de son costume semblait rehausser encore la dignité de son maintien, et tous ses mouvements étaient accompagnés d'une grâce que Smoloff admirait avec une singulière émotion, et dont il ne pouvait détacher ni ses regards ni son cœur. Elisabeth ne le regardait pas avec moins de plaisir ; mais dans ce plaisir tout était pur, il ne venait que de la reconnaissance qu'elle lui devait, et des espérances qu'elle fondait sur lui. Dieu lui-même, qui sonde jusqu'aux derniers replis du cœur, n'aurait pas trouvé dans celui d'Elisabeth un seul sentiment qui

ne se rapportât à ses parents, et qui ne fût entièrement pour eux. Pendant le souper, le jeune Smoloff dit aux exilés qu'il n'était que depuis trois jours à Saïmka; qu'il avait appris que des loups affamés ravageaient tout le canton, et qu'avant peu on ferait une chasse générale pour les détruire. À cette nouvelle, Phédora se pressa contre son époux en pâlissant: "Vous n'irez point, j'espère," lui dit-elle, "à cette chasse dangereuse; vous n'exposerez pas votre vie, votre vie, le plus précieux de mes biens!"—"Hélas! Phédora, que dites-vous?" reprit Springer avec un sentiment d'amertume. "Qu'est-ce que ma vie? sans moi seriez-vous ici? Savez-vous ce qui vous rendrait la liberté, à vous et à notre enfant? le savez-vous?" Sa femme l'interrompit par un cri douloureux. Elisabeth quitta sa place, vint auprès de son père, lui prit la main et lui dit: "Mon père, tu le sais, élevée dans ces forêts, je ne connais point d'autre patrie; ici, à tes côtés, ma mère et moi nous vivons heureuses: mais j'atteste son cœur comme le mien, que dans aucun lieu de la terre nous ne pourrions vivre sans toi, fût-ce dans ta patrie."—"Entendez-vous, M. de Smoloff," répliqua Springer; "vous croyez que de telles paroles devraient me consoler, et elles enfoncent au contraire le poignard plus avant dans mon sein: des vertus qui devraient faire ma joie, font mon désespoir, quand je pense qu'à cause de moi, elles demeureront ensevelies dans ce désert; qu'à cause de moi Elisabeth ne sera point connue, ne sera point aimée."

Quand le jour parut, le jeune Smoloff prit congé des exilés; Elisabeth le voyait partir avec regret, car elle était impatiente de lui révéler son projet, de lui demander sa protection; elle n'avait pas trouvé un moment pour lui parler en particulier, ses parents ne l'avaient pas quittée, et elle ne voulait pas s'expliquer devant eux: elle espéra qu'en le voyant souvent, elle trouverait l'occasion de l'entretenir. Aussi lui dit-elle très-vivement: "Ne reviendrez-vous pas, monsieur? Ah! promettez-moi que ce jour-ci ne sera pas le dernier où j'aurai vu le sauveur de mon père." Springer fut surpris de ces paroles, surtout de l'air dont elles étaient prononcées, une secrète inquiétude le saisit. Il se rappela les ordres du gouverneur, et assura qu'il n'y désobéirait pas deux fois. Smoloff répondit qu'il était certain d'obtenir de son père une exception pour lui, et que dès ce jour même

il allait retourner à Tobolsk pour la solliciter. " Mais, monsieur," continua-t-il, " en réclamant ses bontés pour moi, ne lui dirai-je rien pour vous ? ne serai-je pas assez heureux pour vous servir ? n'avez-vous rien à lui demander ?"—" Rien, monsieur," répliqua Springer d'un air grave. Le jeune homme baissa tristement les yeux vers la terre, puis s'adressant à Phédora, il lui fit la même question. " Monsieur," répondit-elle, " je voudrais qu'il me donnât la permission d'aller tous les dimanches entendre la messe à Saïmka avec ma fille." Smoloff s'engagea à la lui faire obtenir, et s'éloigna, emportant toutes les bénédictions de la famille et les vœux secrets d'Elisabeth pour son prompt retour. En s'en retournant, il n'était occupé que d'elle ; il n'avait plus d'autre pensée. Cette jeune fille qui lui était apparue la veille dans ce désert, sous une forme si belle, avait commencé par frapper son imagination : bientôt, en la voyant auprès de ses parents, son cœur avait été profondément touché ; il se retraçait ses moindres paroles, son air, ses regards, surtout le dernier mot qu'elle lui avait dit. Sans ce mot, peut-être une sorte de respect l'eût-il empêché de l'aimer : mais cette vivacité avec laquelle Elisabeth avait exprimé le désir de le revoir ; cette prière dont l'accent décelait un sentiment si tendre, lui firent croire qu'elle avait été émue comme lui. Sa jeune imagination s'exaltant par cette pensée, il se persuada que la rencontre de la veille n'était pas un coup du hasard, qu'une mutuelle sympathie avait agi sur Elisabeth comme sur lui, et il était impatient de lire dans ce cœur innocent la confirmation de tout ce qu'il osait espérer. Ah ! qu'il était loin de deviner ce qu'il devait y lire un jour !

Cependant, depuis la visite de Smoloff, la tristesse de Springer avait pris un caractère plus sombre. Un soir, plongé dans ses rêveries, la tête entre ses deux mains, le coude appuyé sur le poêle, il poussait de profonds soupirs. Phédora, à cet aspect, avait laissé tomber son aiguille ; les yeux fixés sur son époux, le cœur plein d'anxiété, elle demandait au ciel de lui inspirer ces paroles qui consolent et qui ont le pouvoir de faire oublier le malheur. Un peu plus loin, dans l'ombre, Elisabeth les regardait tous deux, et songeait avec joie, qu'un jour viendrait peut-être, où ils ne pleureraient plus. Elle ne doutait point que Smoloff ne

Pr. 23.—LORSQU'ORGUEIL VA DEVANT, HONTE ET DOMMAGE LE SUIVENT.

consentît à favoriser son entreprise : un secret instinct lui répondait d'avance qu'il en serait touché, et qu'il la protégerait ; mais elle craignait le refus de ses parents, surtout celui de sa mère. Elle sentit qu'il fallait leur ouvrir son cœur, et que le moment était venu. Elle mit un genou en terre pour demander à Dieu de disposer ses parents à l'entendre ; ensuite elle commença ainsi : " Mon père, permets-moi de t'adresser une question ?" Il releva la tête, et lui fit signe qu'elle le pouvait. " L'autre jour, quand le jeune Smoloff te demanda si tu ne désirais rien : ' Rien,' lui répondis-tu : est-il vrai, ne désires-tu rien ?"—" Rien qu'il puisse me donner."—" Et qui pourrait te donner ce que tu désires ?"—" L'équité, la justice !"—" Mon père, où peut-on les trouver ?"—" Dans le ciel, sans doute ; mais sur la terre, jamais, jamais." Ayant parlé ainsi, les noirs soucis qui ombrageaient son front prirent une teinte plus sombre, et il laissa retomber sa tête dans ses mains. Après une courte pause, Elisabeth reprit la parole, et d'une voix plus animée elle dit : " Mon père, ma mère, écoutez-moi ! c'est aujourd'hui que j'accomplis ma dix-septième année ; c'est aujourd'hui que j'ai reçu de vous cette vie, qui me sera si chère, si je puis vous la consacrer ; ce cœur, avec lequel je vous aime et vous révère comme les images vivantes du Dieu du ciel. Depuis ma naissance, chacun de mes jours a été marqué par vos bienfaits ; je n'ai pu y répondre encore que par ma reconnaissance et ma tendresse : mais qu'est-ce que ma reconnaissance, si elle ne se montre point ? qu'est-ce que ma tendresse, si je ne puis vous la prouver ? O mes parents ! pardonnez à l'audace de votre fille, mais, une fois en sa vie, elle voudrait faire pour vous ce que vous n'avez cessé de faire pour elle depuis sa naissance. Ah ! daignez enfin verser dans son sein le secret de tous vos malheurs !" En disant ces mots, elle tomba aux genoux de son père, et éleva vers lui des regards suppliants. Un sentiment si grand, si noble, brillait dans ses yeux, à travers les larmes dont ils étaient pleins, et l'héroïsme de son âme jetait quelque chose de si divin sur l'humilité de son attitude, que Springer entrevit à l'instant une partie de ce que sa fille pouvait vouloir. Sa poitrine s'oppressa : il ne pouvait ni parler, ni pleurer : il demeurait silencieux, immobile, accablé comme devant la présence d'un ange : l'excès de l'infortune n'avait point eu

Pr. 24.—HOMME DE PAILLE. (SANS IMPORTANCE.)

ON EST D'ORDINAIRE PLUS MÉDISANT PAR VANITÉ QUE PAR MALICE.—*La Rochefoucauld.*

QUAND LE PÉRIL EST PASSÉ, LA PRÉSOMPTION REVIENT PRESQUE TOUJOURS.—*Fénelon.*

la puissance de remuer son cœur, comme venaient de faire les paroles d'Elisabeth. " Non," s'écria Springer, en regardant fixement sa fille, " non, ce n'est pas sa faiblesse que je crains." A ce mot, Elisabeth ne douta pas que son père ne l'eût comprise ; elle lui serra la main, mais en silence, afin de n'être entendue que de lui ; car elle connaissait le cœur de sa mère, et était bien aise de retarder l'instant qui devait le déchirer. " Mon Dieu !" reprit-il, " pardonnez mes murmures ; je connaissais tous les biens que vous m'aviez ravis, et non ceux que vous me destiniez ; Elisabeth, tu as effacé en ce jour douze années d'adversité."—" Mon père," répondit-elle, " puisqu'on entend de semblables paroles sur la terre, ne dis plus qu'il ne s'y trouve pas de bonheur ; mais parle, réponds-moi, je t'en conjure, quel est ton nom, ta patrie, tes malheurs ?"—" Mes malheurs, je n'en ai plus ; ma patrie, où je vis près de toi ; mon nom, l'heureux père d'Elisabeth."—" O mon enfant !" interrompit Phédora ; " je pouvais donc t'aimer davantage ; tu viens de consoler ton père." A ces mots, la fermeté de Springer fut tout-à-fait vaincue : il serra dans ses bras sa femme et sa fille ; et, les baignant de ses larmes, il répétait d'une voix entrecoupée : " Mon Dieu, pardonnez, j'étais un ingrat, pardonnez, ne punissez pas." Quand cette violente émotion fut un peu calmée, Springer dit à sa fille : " Mon enfant, je vous promets de vous instruire de tout ce que vous désirez savoir ; mais attendez quelques jours encore, je ne pourrais vous parler de mes malheurs aujourd'hui, vous venez de me les faire oublier."

L'obéissante Elisabeth n'osa point le presser davantage, et attendit avec respect l'instant où il voudrait s'expliquer ; mais elle l'attendit vainement : Springer semblait le craindre et le fuir ; il avait deviné son projet, et aucun terme ne pourrait exprimer l'admiration et la reconnaissance de ce tendre père ; il ne se sentait pas le droit de refuser à sa fille le consentement qu'elle allait lui demander, mais il ne se sentait pas non plus le courage de le donner.

Le silence de Springer dictait à Elisabeth la conduite qu'elle devait tenir ; elle était sûre que son père l'avait devinée, qu'il était touché de ce qu'elle voulait faire ; mais s'il eût approuvé son projet, aurait-il évité avec tant de soin de lui en parler ? Elle se décida donc à se taire encore, et à

n'achever d'ouvrir son cœur à ses parents, que quand elle aurait eu un entretien avec le jeune Smoloff sur ce sujet. Comme elle prévoyait aussi qu'une des plus fortes raisons que ses parents opposeraient à son départ, serait l'impossibilité de lui laisser faire, à son âge, huit cents lieues à pied, dans le climat le plus rigoureux du monde ; et, pour répondre d'avance à cette difficulté, elle essayait chaque jour ses forces dans les landes d'Ischim. Aucun temps ne la retenait ; soit que le vent chassât la neige avec violence, soit qu'un brouillard épais lui cachât la vue de tous les objets, elle partait toujours, et s'exerçait ainsi, peu-à-peu, à tout braver.

Dans une matinée du mois de Janvier, Elisabeth fut surprise par une horrible tempête ; elle était alors dans la grande plaine des Tombeaux, près de la petite chapelle de bois. A peine vit-elle le ciel s'obscurcir, qu'elle se réfugia dans cet asile sacré. Bientôt les vents déchaînés vinrent heurter contre ce frêle édifice, et l'ébranlant jusqu'en ses fondements, menaçaient à toute heure de le renverser. Cependant Elisabeth, courbée devant l'autel, n'éprouvait aucun effroi, et l'orage qu'elle entendait gronder autour d'elle, atteignait tout, hors son cœur. Sa vie pouvant être utile à ses parents, elle était sûre qu'à cause d'eux, Dieu veillerait sur sa vie, et qu'il ne la laisserait pas mourir avant qu'elle les eût délivrés. Ce sentiment, qu'on nommera superstitieux peut-être, mais qui n'était autre chose que cette voix du ciel que la piété seule sait entendre ; ce sentiment, dis-je, inspirait à Elisabeth un courage si tranquille, qu'au milieu du bouleversement des éléments, et sous l'atteinte même de la foudre, elle ne put s'empêcher de céder à la fatigue qui l'accablait, et, se couchant au pied de l'autel où elle venait de prier, elle s'endormit paisiblement comme l'innocence dans les bras d'un père, comme la vertu sur la foi d'un Dieu.

En ce même jour, Smoloff était revenu de Tobolsk : son premier soin, en arrivant à Saïmka, avait été de se rendre à la cabane des exilés. Il apportait à Phédora la permission qu'elle avait sollicitée. Elle et sa fille allaient être libres de se rendre tous les dimanches à l'office de Saïmka ; mais loin que cette grâce s'étendît jusqu'à Springer, les ordres de la cour à son égard étaient plus sévères que jamais, et

Pr. 97.—IL EST DE LA NATURE DE L'OURS, IL NE MANGERAIT PAS POUR PÂTIR.

Pr. 98.—C'EST LE PARTAGE DE MONTGOMERY, TOUT D'UN COUP IL MET DU PLAISIR.

en permettant à Smoloff de le revoir une fois encore, le gouverneur de Tobolsk avait plus consulté son cœur que son devoir. Au reste, cette visite devait être la dernière, le jeune homme l'avait juré à son père. Cependant en entrant dans la cabane, Smoloff chercha vainement Elisabeth ; elle n'y était point ; il prévit qu'il serait peut-être obligé de repartir avant qu'elle fût de retour, et le sincère jeune homme ne sut point dissimuler sa peine. En vain Phédora, bénissant la main qui lui rouvrait la maison de Dieu et celle qui avait sauvé son époux, lui adressait les plus tendres expressions de sa reconnaissance. En vain Springer le nommait l'appui, la providence des infortunés, il demeurait faiblement touché de ce qu'il entendait ; il répondait à peine, et le nom d'Elisabeth s'échappait à tout moment de sa bouche. Son trouble révéla aux exilés une partie de son secret ; et Springer, craignant que sa fille ne s'aperçut d'un sentiment qui pouvait troubler son repos, pressait Smoloff d'obéir à son père, en terminant au plus tôt une visite que, sous mille prétextes, ce jeune homme s'efforçait de prolonger. Sur ces entrefaites l'orage se déclara, et les exilés tremblèrent pour leur fille. "Elisabeth ! que va devenir mon Elisabeth !" s'écriait la mère désolée. Springer prit son bâton en silence, et ouvrit la porte pour aller chercher sa fille ; Smoloff se précipita sur ses pas. Le vent soufflait avec violence, les arbres se rompaient de tous côtés ; il y allait de la vie à traverser la forêt : Springer voulut le représenter à Smoloff et l'empêcher de le suivre ; il ne put y réussir : le jeune homme voyait bien le péril, mais il était heureux de le braver pour Elisabeth. Les voilà tous deux dans la forêt : "De quel côté irons-nous ?" demande Smoloff.—"Vers la grande lande," reprend Springer ; "j'espère qu'elle se sera réfugiée dans la chapelle." Ils n'en disent pas davantage, ils ne se parlent plus, leur inquiétude est pareille ; ils marchent avec la même intrépidité, s'inclinant, se baissant pour se garantir du choc des branches fracassées, et des éclats de rochers que la tempête faisait tourbillonner sur leurs têtes. Enfin, après bien des efforts, ils gagnèrent la petite chapelle de bois où ils espéraient qu'Elisabeth se serait réfugiée. Mais, animé d'une ardeur extraordinaire, Smoloff devance le père de quelques pas ; il entre le premier, il voit...est-ce un songe ? il voit Elisabeth, non pas

effrayée, pâle et tremblante, mais doucement endormie au pied de l'autel. Frappé d'une inexprimable surprise, il s'arrête, la montre à Springer en silence, et tous deux, par un même sentiment de respect, tombent à genoux auprès de l'ange qui dort sous la protection du ciel. Le père se penche sur le visage de son enfant, le jeune homme baisse les yeux avec modestie, et se recule, comme n'osant regarder de trop près une si divine innocence. Elisabeth s'éveille, reconnaît son père, se jette dans ses bras, et s'écrie : "Ah! je le savais bien que tu veillais sur moi." Springer la serre dans ses bras avec une sorte d'étreinte convulsive. "Malheureuse enfant," lui dit-il, "dans quelles angoisses tu nous as jetés, ta pauvre mère et moi !"—"Mon père, pardonne-moi ses larmes," répond Elisabeth, "et allons les essuyer." Elle se lève et voit Smoloff. "Ah !" dit-elle avec une douce surprise, "tous mes protecteurs veillaient donc sur moi ; Dieu, mon père, et vous." Le jeune homme ému retient son cœur prêt à s'échapper. "Imprudente !" reprend Springer, "tu parles d'aller retrouver ta mère, sais-tu seulement si le retour est possible, et si ta faiblesse résistera à la violence de la tempête, quand M. de Smoloff et moi n'y avons échappé que par miracle ?"—"Essayons," répond-elle : "j'ai plus de force que tu ne crois ; je suis bien aise que tu t'en assures, et que tu voies toi-même ce que je puis faire pour consoler ma mère." En parlant ainsi, ses yeux brillent d'un si grand courage, que Springer voit bien qu'elle n'a point abandonné son projet ; elle s'appuie sur le bras de son père, elle s'appuie aussi sur celui de Smoloff : tous deux la soutiennent, tous deux garantissent sa tête, en la couvrant de leurs vastes manteaux. Ah ! c'est bien alors que Smoloff ne peut s'empêcher d'aimer ce tonnerre, ces vents épouvantables. Il ne craint point pour sa propre vie qu'il exposerait mille fois pour prolonger de pareils moments ; il ne craint point pour celle d'Elisabeth, il est sûr de la sauver : dans l'exaltation qui le possède, il défierait toutes les tempêtes de l'en empêcher.

Cependant les nuages s'éclaircissent ; le vent tombe et s'apaise, le cœur de Springer se rassure, celui de Smoloff gémit. Elisabeth veut marcher seule ; elle veut braver, aux yeux de son père, ce reste d'orage qui agite encore les airs, elle est fière de ses forces, elle éprouve une sorte d'or-

gueil à les montrer à son père ; elle espère le convaincre qu'elle n'en manquera point pour aller chercher sa grâce, fallût-il aller la chercher à l'autre extrémité du monde.

Phédora les reçoit tous trois, en bénissant le Dieu qui les ramène, et console sa fille des larmes que sa fille vient de lui coûter ; elle fait sécher ses bottes de poil d'écureuil, lui ôte son bonnet fourré, et peigne ses longs cheveux. Le jeune Smoloff sent qu'il est impossible d'aimer Elisabeth sans aimer aussi sa mère, et qu'au bonheur d'être l'époux de cette jeune fille, tient un bonheur presque aussi grand, celui d'être le fils de Phédora.

L'orage était entièrement dissipé, la nuit s'approchait. Springer prit la main du jeune homme, la serra avec un sentiment douloureux et tendre, et lui rappela qu'il était temps de partir. Alors seulement, Elisabeth apprit qu'il était venu pour la dernière fois ; elle rougit et se troubla : "Quoi!" lui dit-elle, "ne vous reverrai-je plus ?"—"Ah!" répond-il avec une grande vivacité, "tant que je serai libre, et aussi long-temps que vous habiterez ces déserts, je ne quitte plus Saïmka : je vous verrai dans la forêt, dans la plaine, sur les bords du fleuve ; je vous verrai partout." Il s'arrête subitement, surpris lui-même de ce qu'il éprouve et de ce qu'il exprime : mais il n'a point été compris par Elisabeth dans ce qu'il vient de dire, elle n'a vu que la certitude de pouvoir bientôt lui confier ses projets ; et, rassurée par cette espérance, elle le voit partir avec moins de regret.

Quand le dimanche fut arrivé, Elisabeth et sa mère se préparent de bonne heure à partir pour Saïmka. Springer leur dit adieu, le cœur un peu serré ; depuis leur exil, c'était la première fois qu'il restait seul dans sa chaumière : mais il sut dérober son émotion à leurs yeux, et les bénit d'une voix calme, en les recommandant aux bontés du Dieu qu'elles allaient implorer. La jeune paysanne tartare leur servit de guide.

Le cœur plein d'une égale piété, la tête baissée, elles s'avancèrent vers l'autel, se prosternèrent humblement, prononcèrent les mêmes vœux en faveur du même objet, et si ceux d'Elisabeth furent plus étendus que ceux de sa mère, Dieu ne les entendit pas moins.

Pendant tout le temps de la cérémonie cette jeune fille ne

IL N'EST QU'UN PETIT NOMBRE DE JUSTES QUI OSÈRE À L'ÉCART SON SALUT.—*Massillon.*

pas partir. Vous voyez, M. de Smoloff, qu'il serait inutile de me combattre, et que de pareilles résolutions ne peuvent être ébranlées." Pendant ce discours, les tendres espérances du jeune homme s'étaient toutes évanouies; mais il goûtait jusqu'à l'ivresse le sentiment de l'admiration; et l'héroïsme de cette jeune fille lui arrachait des larmes aussi douces peut-être que celles de l'amour. " Ah !" lui dit-il, " heureux, mille fois heureux que vous m'ayez choisi pour vous entendre, pour vous aider; mais vous ne connaissez point tous les obstacles..."—" Deux seuls m'ont inquiétée," interrompit-elle, " et il n'y a peut-être que vous au monde qui puissiez les lever."—" Parlez, parlez," lui dit-il, impatient d'obéir: " que pouvez-vous demander qui ne soit au-dessous de ce que je voudrais faire ?"—" Ces obstacles, les voici," répondit Elisabeth: " j'ignore la route que je dois prendre, et je ne suis pas sûre que ma fuite ne nuise pas à mon père; il faut donc que vous m'indiquiez mon chemin, les villes que je trouverai sur mon passage, les maisons hospitalières qui recueilleront ma misère, le moyen le plus sûr de faire passer ma requête à l'empereur; mais avant tout il faut que vous me répondiez que votre père ne punira pas le mien de mon absence." Smoloff en répondit. " Mais, Elisabeth," ajouta-t-il, " savez-vous à quel point l'empereur est irrité contre votre père ? savez-vous qu'il le regarde comme son plus mortel ennemi ?"—" J'ignore," dit-elle, " de quel crime on peut l'accuser; je ne connais encore ni son vrai nom, ni sa patrie, mais je suis sûre de son innocence."—" Quoi !" repartit Smoloff, " vous ne savez point quel était le rang de votre père, ni le nom que vous lui rendrez ?"—" Non, je ne le sais point," répondit-elle.—" O fille étonnante !" s'écria-t-il, " pas un mouvement d'orgueil, de vanité dans ton dévouement; tu ne sais point ce que tu vas reconquérir: tu n'as pensé qu'à tes parents; mais qu'est-ce que la grandeur de ta naissance devant celle de ton âme ? qu'est-ce auprès de tes sentiments que le nom des... ?"—" Arrêtez," interrompit-elle vivement; " ce secret est celui de mon père, et je ne dois l'apprendre que de lui."—" Elle a raison," repartit Smoloff dans une sorte d'enthousiasme; rien n'est assez bien pour elle quand elle peut encore faire mieux." La jeune fille reprit la parole pour lui demander quand il lui donnerait les lumières dont

L'ON DÉSHONORE SA PLUME EN LA TREMPANT DANS DU POISON.—*Florian.*

CONTRE PLAISIR ET RÉPUGNANCE, RAISON PERD TOUJOURS SON PROCÈS.—*La Motte.*

elle avait besoin pour sa route. " Je vais y travailler," lui dit-il : " mais Élisabeth, croyez-vous que vous puissiez traverser les trois mille cinq cents verstes qui séparent le cercle d'Ischim de la province d'Ingrie, seule, à pied, sans secours ?"—" Ah !" s'écria-t-elle en se prosternant devant l'autel, " celui qui m'envoie au secours de mes parents ne m'abandonnera pas." Smoloff, les yeux pleins de larmes, lui répondit après un moment de silence : " Il est impossible que vous songiez à une telle entreprise avant les beaux jours ; maintenant elle serait impraticable. Je vous reverrai dans quelques jours, Élisabeth ; alors seulement je pourrai vous dire tout ce que je pense d'un projet qui m'a trop ému pour que j'aie pu le juger. Mon père est le meilleur des hommes. Les grandes actions plaisent à son cœur : il n'est pas libre de vous aider, son devoir le lui défend ; mais, je vous le jure, il ne punira pas votre père d'avoir donné le jour à une fille si vertueuse. Ah ! qu'il s'enorgueillirait au contraire de vous nommer la sienne ! Élisabeth, pardonnez, c'est malgré moi que mon cœur se déclare ; je sais bien qu'il ne peut y avoir de place dans le vôtre pour un autre sentiment que pour celui qui l'occupe, je n'attends donc rien ; mais s'il vient un jour où vos parents, rendus à leur patrie, soient heureux, et vous tranquille, souvenez-vous alors que dans ces déserts Smoloff vous vit, vous aima, et qu'il eût préféré y vivre obscur et pauvre avec Élisabeth, fille d'un exilé, à tous les honneurs que le monde pourrait lui offrir." Il ne peut achever, lui-même s'étonne d'une si extraordinaire émotion, car jusqu'alors il n'avait point aimé.

Cependant Élisabeth est demeurée immobile ; l'idée d'un autre amour que l'amour filial lui paraît si nouvelle, qu'à peine elle la conçoit : peut-être que si elle avait vu ses parents heureux, Smoloff aurait été aimé ; s'ils le sont un jour, peut-être l'aimera-t-elle : mais tant qu'ils seront dans l'infortune, elle demeurera fidèle à sa pieuse passion ; pour en contenir deux, le cœur humain, tout vaste qu'il est, ne l'est point encore assez.

Élisabeth n'a jamais vécu dans le monde, cependant une sorte de pudeur lui apprend qu'après l'aveu qu'elle vient d'entendre, une jeune fille ne doit point rester seule avec le jeune homme qui l'a osé faire. Elle va sortir. Smoloff, qui

voit son dessein, lui dit : " Elisabeth, vous aurais-je offensée ?"—" Vous ne m'avez point offensée," répondit-elle avec douceur ; " mais je ne suis venue ici que pour vous parler en faveur de mes parents : maintenant que vous m'avez entendue, je vais les retrouver."—" Eh bien ! noble fille, retourne à ton devoir ; en m'associant à lui, tu m'as rendu digne de toi ; et loin de jamais songer à t'en écarter, je ne vais m'occuper qu'à t'aider à le remplir."

Alors il lui promit de lui remettre, le dimanche suivant, à l'église de Saïmka, toutes les notes et les renseignements dont elle aurait besoin pour l'exécution de son projet ; et ils se séparèrent.

Quand le dimanche arriva, Elisabeth suivit sa mère avec joie à Saïmka ; elle était impatiente de retrouver Smoloff, et de recevoir enfin toutes les instructions qui allaient faciliter son départ. Cependant la cérémonie finit, et Smoloff ne parut point ; Elisabeth devint inquiète. Pendant que sa mère priait encore, elle demanda à une vieille femme si M. de Smoloff n'était pas dans l'église ; on lui répondit que non, et qu'il était parti depuis deux jours pour Tobolsk. A ce mot, Elisabeth fut frappée d'une véritable douleur : l'objet de ses plus chers désirs semblait toujours fuir de devant elle, au moment où elle se croyait prête à l'atteindre. Cette pensée la poursuivit tout le jour ; et le soir, accablée d'un chagrin d'autant plus cruel, qu'elle en portait seule tout le poids, elle se retira de bonne heure dans son petit réduit, afin de se livrer du moins sans contrainte à l'inquiétude qui la tourmentait. Aussitôt qu'elle fut sortie, Phédora pencha sa tête sur le sein de son époux, et lui dit : " Ecoute la sollicitude qui pèse sur mon cœur. N'as-tu pas remarqué le changement de notre Elisabeth ? Près de nous elle est pensive : le nom de Smoloff la fait rougir, son absence l'inquiète. O Stanislas ! je m'en souviens, dans ces jours qui précédèrent celui où je devins ton heureuse épouse, c'est ainsi que je rougissais quand on me parlait de toi. Je crains que mon Elisabeth n'aime le jeune Smoloff ; toute charmante qu'elle est, il ne verra en elle que la fille d'un pauvre exilé, et il la dédaignera, peut-être."

En parlant ainsi, elle pleurait, et la vue de son époux qui la console de tout, ne pouvait la consoler du malheur de sa fille. Springer réfléchit un moment, puis il répondit :

" Phédora, ma bien-aimée, calme tes craintes ; j'ai étudié aussi notre Elisabeth : peut-être ai-je vu plus avant que toi dans son âme ; une autre pensée que celle de Smoloff l'occupe tout entière, j'en suis sûr ; je suis sûr aussi que, si nous la voulions donner à Smoloff, il ne la dédaignerait point, même dans ce désert, et ce sentiment le rendrait digne de l'obtenir si jamais...Non, Elisabeth ne restera pas toujours dans ce désert ; tant de vertus sur la terre annoncent une justice dans le ciel ; tôt ou tard elle se montrera."

Depuis leur exil, c'était la première fois que Springer n'avait pas désespéré de l'avenir. Phédora en conçut les plus doux présages ; et, rassurée par les paroles de son époux, elle s'endormit paisiblement entre ses bras.

Pendant deux mois, Elisabeth alla chaque dimanche à Saïmka, s'attendant toujours à y trouver Smoloff. Ce fut en vain : il ne parut plus, et même elle apprit qu'il avait quitté Tobolsk. Alors toutes ses espérances l'abandonnèrent, elle ne douta plus que Smoloff ne l'eût entièrement oubliée ; et plus d'une fois elle versa sur cette pensée des larmes amères, dont la plus pure innocence n'aurait pu lui faire un reproche.

Vers la fin d'Avril, un soleil plus doux venait de fondre les dernières neiges, les îles sablonneuses des lacs commençaient à se couvrir d'un peu de verdure, et l'aubépine épanouissait ses grosses houppes blanches, semblables à des flocons d'une neige nouvelle. Des nuées de merles noirs s'abattaient par troupes sur les arbres, et interrompaient les premiers le morne silence de l'hiver. Enfin un printemps prématuré semblait s'annoncer à la Sibérie, et Elisabeth, pressentant tout ce qu'elle allait perdre, si elle manquait une année si favorable pour son voyage, prenait la résolution hardie de poursuivre son projet, et de ne compter, pour en assurer le succès, que sur elle et sur Dieu.

Un matin, Springer s'occupait à labourer son jardin ; assise près de lui, Elisabeth le regardait en silence ; il ne lui avait point confié encore le secret de son infortune, et elle ne recherchait plus cette confidence. Il s'était élevé dans son âme une sorte de tendre fierté, qui lui faisait désirer de ne connaître les malheurs de ses parents que quand elle serait au moment de partir, et de n'entendre le récit de tout ce qu'ils avaient perdu que quand elle pourrait leur répon-

dre : " Je vais tout vous rendre." Mais que répondra-t-
à leurs frayeurs, à leurs ordres, à leurs prières ? que
pondra-t-elle, quand ils lui diront que les joies de la pa
ne sont rien pour eux au prix de l'absence de leur enfa
Un instant elle oublie que son père est auprès d'elle, et t
en larmes, elle tombe à genoux, en demandant à Dieu
lui accorder l'éloquence nécessaire pour persuader ses
rents. Springer, qui l'entend pleurer, se retourne, cou
elle, la prend dans ses bras, et lui dit : " Elisabeth, qu'
tu ? que veux-tu ? Ah ! si ton cœur est déchiré, pleure
moins dans le sein de ton père !"—" Mon père," répo
elle, " ne me retiens plus ici ; tu sais que je veux par
permets-moi de partir ; je le sens, c'est Dieu lui-même
m'appelle..." Elle ne put achever. La jeune Tartare
court : " M. de Smoloff," leur dit-elle, " voici M. de Sm
loff." Elisabeth jette un cri de joie, serre les deux ma
de son père contre sa poitrine, en ajoutant : " Tu le v
bien, c'est Dieu lui-même qui m'appelle ; il envoie celui
peut m'ouvrir les chemins, il n'y a plus d'obstacles. O m
père ! ton heureuse fille brisera ta chaîne." Sans atten
sa réponse, elle court au devant de Smoloff ; elle rencon
sa mère, elle la serre dans ses bras, l'entraîne en s'écria
" Viens, ma mère, il est revenu, M. de Smoloff est ic
Elles entrent dans leur chambre, et y trouvent un hom
de cinquante ans, en habit d'uniforme, et suivi de plusie
officiers. La mère et la fille s'arrêtent avec surprise. Tou
les espérances qui venaient de rentrer dans le cœur d'Eli
beth, l'abandonnent une seconde fois ; elle pâlit ; ses y
se remplissent de larmes. Phédora, frappée de la viva
de cette impression, s'approche de sa fille, se place dev
elle, afin de cacher son trouble ; heureuse, si, en lui d
nant sa vie, elle avait pu la délivrer de la funeste pas
dont elle la croyait dévorée !

Le gouverneur de Tobolsk fit éloigner sa suite ; et,
qu'il fut seul avec les exilés, il se tourna vers Springer
lui dit : " Monsieur, depuis que la cour de Russie a
devoir vous envoyer ici, voici la première fois que je v
visiter ce cercle éloigné ; ce devoir m'est doux, puisqu'il
permet de montrer à un illustre proscrit toute la part qu
prends à son infortune : je gémis que ce même devoir
défende de le secourir et de le protéger. Car pour

homme comme vous, vivre loin de sa patrie est un affreux destin!"—"Il en est un plus affreux encore, monsieur le gouverneur," repartit Springer, "c'est de mourir loin d'elle." Il n'acheva point; s'il eût ajouté un mot, peut-être eût-il versé une larme, et l'illustre infortuné ne voulait pas se montrer moins grand que son malheur. Elisabeth regardait timidement si la physionomie du gouverneur annonçait assez de bonté pour qu'elle ôsât s'ouvrir à lui. Ainsi la craintive colombe, avant de sortir de son nid, regarde long-temps si la pureté du ciel lui promet un jour serein.

Le gouverneur la remarqua, il la reconnut; son fils lui avait souvent parlé d'elle, et le portrait qu'il en avait fait ne pouvait ressembler qu'à Elisabeth. "Mademoiselle," lui dit-il, "mon fils vous a connue; vous lui ávez laissé des souvenirs ineffaçables."—"Vous a-t-il dit, monsieur, qu'elle lui devait la vie de son père?" interrompit vivement Phédora.—"Non, madame," répondit le gouverneur; "mais il m'a dit qu'elle donnerait la sienne pour son père et pour vous."—"Elle la donnerait," reprit Springer, "et cette tendresse est le seul bien qui nous reste, le seul que les hommes ne pourront jamais nous ravir."

Le gouverneur détourna la tête avec émotion: après un court silence, il reprit la parole, en s'adressant à Elisabeth. "Mademoiselle, il y a deux mois que mon fils étant à Saïmka, reçut l'ordre de l'empereur de partir sur-le-champ, pour rejoindre l'armée qui se rassemblait en Livonie; il fallut obéir sans délai. Avant de me quitter, il me conjura de vous faire passer une lettre: cela était impossible. Je ne pouvais, sans me compromettre, en charger personne: je ne pouvais que vous la donner moi-même; la voici." Elisabeth la prit en rougissant; le gouverneur vit la surprise de ses parents, et s'écria: "Heureux le père, heureuse la mère dont la fille ne leur cache que de semblables secrets!" Alors il rappela sa suite, et devant elle il dit à Springer: "Monsieur, les ordres de mon souverain me prescrivent toujours de vous empêcher de recevoir personne ici; cependant je suis informé que de pauvres missionnaires, revenant des frontières de la Chine, doivent traverser ces montagnes; s'ils viennent frapper à votre cabane, et vous demander pour une nuit l'hospitalité, il vous sera permis de la leur donner."

Quand le gouverneur fut parti, Elisabeth demeura les

LES GRANDS SERONT TOUJOURS DES VOISINS DANGEREUX. *Agniel.*——LA MEILLEURE LEÇON EST CELLE DES EXEMPLES.—*La Harpe.*

CHACUN A SON DEFAUT OU TOUJOURS IL REVIENT. [illegible] DES AMIS.—*Arnault.*

yeux baissés, regardant sa lettre, et n'osant l'ouvrir. "Ma fille," lui dit Springer, "si tu attends de ta mère et de moi la permission de lire ce papier, nous te la donnons." Alors d'une main tremblante, Élisabeth brisa le cachet de la lettre, la parcourut tout bas, et s'interrompit plusieurs fois par des exclamations de reconnaissance et de joie. A la fin, ne pouvant plus se contenir, elle se précipita sur le sein de ses parents. "Le moment est venu," leur dit-elle; "tout favorise mes projets: la Providence m'ouvre une route sûre, le ciel m'approuve et bénit mes intentions. O mes parents! ne les bénirez-vous pas comme lui?"

A ces mots, Springer tressaillit, car il comprit ce qu'il allait entendre; mais Phédora, qui n'en avait aucune idée, s'écria: "Élisabeth, quel est donc ce mystère? et que contient ce papier?"—"O ma mère, pardonne," lui répondit sa fille, "je tremble de parler devant toi; ta douleur m'épouvante: c'est maintenant l'unique obstacle; c'est le seul devant lequel je recule...Ah! permets que je ne m'explique que devant mon père; tu n'es pas préparée comme lui..." "Non, ma fille," interrompit Springer, "ne fais point ce que l'exil et le malheur n'ont pu faire, ne nous sépare pas. Viens, ma Phédora, viens contre le cœur de ton époux, et si tu as besoin de force pour les paroles que tu vas entendre, il te prêtera toute la sienne." Phédora, éperdue, et se voyant comme menacée par la foudre, sans savoir de quelle main elle allait partir, répondit avec effroi: "Stanislas, que veut dire ceci? n'ai-je point soutenu tous nos revers avec courage? je n'en manquerai point," ajouta-t-elle, en serrant fortement contre son cœur son époux et sa fille; "je n'en manquerai point contre tous ceux qui m'atteindront entre vous deux." Élisabeth voulut répondre; sa mère ne le permit pas. "Ma fille," poursuivit-elle avec un accent déchirant, "demande-moi ma vie, mais ne me demande pas de t'éloigner d'ici. O mon Dieu!" s'écrie-t-elle, "ne permettez pas qu'elle me le demande!" Ces paroles anéantirent les forces d'Élisabeth: hors d'état de prononcer elle-même ce qui doit affliger sa mère, elle présente en silence à son père la lettre du gouverneur de Tobolsk, et lui fait signe de la lire. Springer soutient sa femme contre sa poitrine, et d'une voix qu'il s'efforce en vain de raffermir, il lit tout haut la lettre suivante.

" Un de mes plus vifs regrets, en quittant Saïmka, Mademoiselle, a été de ne pouvoir vous instruire de l'obligation rigoureuse qui me forçait à m'éloigner de vous ; je ne pouvais vous aller voir, ni vous envoyer les explications que vous m'aviez demandées, sans contrevenir aux ordres de mon père, et sans compromettre sa sûreté ; peut-être l'eussé-je fait sans l'exemple que vous veniez de me donner. Cependant, je l'avoue, je n'aime pas mon devoir comme vous aimez le vôtre, et je suis revenu à Tobolsk le cœur déchiré. Mon père m'apprend qu'un ordre de l'empereur m'envoie à mille lieues d'ici : je vais partir, Elisabeth, vous ne savez point ce que je souffre. Ah ! je ne demande point au ciel que vous le sachiez jamais ; il ne peut être juste qu'autant que vous serez heureuse.

" J'ai ouvert mon cœur à mon père : je vous ai fait connaître à lui : j'ai vu couler ses larmes quand je lui ai dit vos projets : je crois qu'il veut vous voir, et qu'il ira exprès cette année visiter le cercle d'Ischim. En attendant, s'il le peut, il vous fera parvenir cette lettre. Elisabeth, je pars plus tranquille, puisque je vous laisse sous la protection de mon père. Cependant, je vous en conjure, n'en usez point pour partir avant mon retour ; j'espère venir à Tobolsk avant un an ; c'est moi qui vous conduirai à Pétersbourg, c'est moi qui vous présenterai à l'empereur, c'est moi qui veillerai sur vous pendant ce long voyage : ne craignez point mon amour, je n'en parlerai plus, je ne serai que votre ami, que votre frère."

Un peu plus bas, l'apostille suivante était écrite de la main même du gouverneur :

" Non, Mademoiselle, ce n'est point avec mon fils que vous devez partir ; je ne doute point de son honneur ; mais le vôtre doit être à l'abri de tout soupçon. En allant montrer à la cour de Russie des vertus trop touchantes pour n'être pas couronnées, il ne faut pas risquer de faire dire que vous avez été conduite par votre amant, et flétrir ainsi le plus beau trait de piété filiale dont le monde puisse s'honorer. Dans votre situation, il n'y a de protecteurs dignes de votre innocence, que Dieu et votre père : votre père ne peut vous suivre, Dieu ne vous abandonnera pas. La religion vous prêtera son flambeau et son appui ; abandonnez-vous à elle ; vous savez à qui j'ai permis l'entrée de votre cabane."

En finissant cette lettre, la voix de Springer était plus forte et plus animée, car il voyait avec orgueil les vertus de sa fille et l'estime qu'on en faisait : mais la tendre mère ne voyait que son départ : pâle, abattue, sans mouvement, elle regardait sa fille, levait les yeux au ciel, et n'avait plus la force de pleurer. Elisabeth se mit à genoux devant eux et leur dit : " O mes parents ! laissez moi vous parler ainsi ; ce n'est que dans une humble attitude qu'on doit demander la plus grande de toutes les félicités. J'ose aspirer à celle de vous rendre votre liberté, votre bonheur, votre patrie ; depuis plus d'une année, voilà quel est l'objet de mes plus chères espérances ! j'y touche enfin, et vous me défendriez de l'atteindre ! Ah ! s'il est un bien au dessus de celui que je vous demande, refusez-moi, j'y consens ; mais s'il n'en est pas..." Emue, tremblante, sa voix expira, et ce ne fut qu'en embrassant les genoux de ses parents qu'elle put achever sa prière. Springer posa les mains sur la tête de sa fille sans proférer un seul mot. La mère s'écria : " Seule, à pied, sans secours ! non, je ne le puis, je ne le puis."— " Ma mère," reprit vivement Elisabeth, " je t'en conjure, ne repousse pas mes vœux. Si tu savais depuis combien de temps je nourris mon projet, et toutes les consolations que je lui dois ! Aussitôt que mon âge me permit de comprendre vos infortunes, je me promis de consacrer ma vie à vous en délivrer. Heureux jour que celui où je me promis de servir mon père ! heureux espoir qui me soutenait quand je le voyais pleurer ! ..Ah ! que de fois, étant témoin de vos muets chagrins, j'aurais été consumée d'une mortelle tristesse, si je n'avais pas pu me dire : ' Moi, moi, je leur rendrai ce qu'ils regrettent... !' Mes parents, si vous m'arrachez cette espérance, vous m'arrachez la vie. Privée de cette pensée, où toutes mes autres pensées venaient aboutir, je ne verrai plus de but à mon existence, et mes jours s'éteindront dans la langueur...Oh ! pardonnez si je vous afflige ; non, si vous me retenez ici, je ne mourrai pas, puisque ma mort serait pour vous un malheur de plus ; mais permettez-moi d'être heureuse. Ne dites pas que mon entreprise est impossible ; elle ne l'est pas, mon cœur vous en répond ; il trouvera des forces pour aller demander justice, et des paroles pour vous la faire obtenir : il ne craint rien, ni les fatigues, ni les obstacles, ni les mépris, ni la cour, ni

les rois : il ne craint que votre refus..."—" Laisse, laisse, Elisabeth," interrompit Springer, " je ne me connais plus, tu bouleverses mon âme."—" Avez-vous peur de ma jeunesse ?" reprit-elle, " elle sera mon appui : on vient au secours de tout ce qui est faible. Enfin, redoutez-vous mon inexpérience ? je ne serai pas seule : rappelez-vous les paroles et la lettre du gouverneur. S'il permet à un pauvre missionnaire de se reposer sous notre toit, c'est pour me donner un guide et un protecteur. Vous le voyez, tout est prévu, il n'y a point de péril, il n'y a plus d'obstacles, et rien ne manque que votre consentement et votre bénédiction..."—" Et ton pain, tu le mendieras," dit Springer avec amertume ; " les aïeux de ta mère, qui régnèrent jadis dans ces contrées ; les miens, qui se sont assis sur le trône de Pologne, verront l'héritière de leur nom parcourir, en demandant l'aumône, cette Russie qui a fait de leurs royaumes des provinces de son empire."—" Si tel est le sang d'où je sors," reprit Elisabeth avec une modeste surprise, " j'espère me montrer digne et de mes aïeux et de vous, et ne point avilir le nom qu'ils m'ont laissé ; mais la misère ne l'avilira point. Pourquoi rougirais-je d'avoir recours à la charité de mes semblables ? Tant de grands hommes, précipités du faîte des honneurs, l'ont implorée pour eux-mêmes ! Plus heureux qu'eux tous, je ne l'implorerai que pour servir mon père."

La noble fermeté de cette jeune fille, une sorte de divin orgueil que faisait briller dans ses yeux la pensée de s'humilier pour ses parents, donnait à tout ce qu'elle disait une force et une autorité qui triomphèrent de Springer : il ne se sentit pas le droit d'empêcher sa fille de mettre tant de vertus au jour ; il se serait cru coupable de la forcer à les ensevelir dans un désert. " O ma Phédora !" s'écria-t-il, " en serrant les mains de son épouse, la laisserons-nous mourir ici. Prends courage, ma bien-aimée ; et, puisqu'il n'existe nul autre moyen de la rendre à ce monde dont elle sera la gloire, laissons-la partir."—" Non, ma mère, si tu l'ordonnes, je ne partirai pas," lui dit Elisabeth, en l'accablant des plus touchantes caresses : " je t'obéirai toujours. Mais peut-être Dieu obtiendra-t-il de toi ce que tu paraîs ne pouvoir nous accorder ; viens le prier avec moi, ma mère, demandons-lui ensemble ce que nous devons faire : c'est

HÉLAS! CHAQUE HEURE, DANS LA SOCIÉTÉ, OUVRE UN TOMBEAU ET FAIT COULER DES LARMES.—*Chateaubriand.*

IL FAUT, DIT-ON, JUGER CHACUN DE NOUS PAR CEUX QU'IL HANTE.—*Ginguené.*

la lumière qui guide et la force qui soutient : toute vérité vient de là, et toute résignation aussi !"

Le lendemain, Springer s'étant trouvé seul avec sa fille, lui fit le récit de ses longues infortunes ; il lui apprit quelles funestes guerres avaient déchiré la Pologne, et comment ce malheureux royaume avait été effacé du nombre des empires. " Mon seul crime, ma fille," lui dit-il, " est d'avoir trop aimé ma patrie, et de n'avoir pu supporter son asservissement. Ses plus grands monarques étaient du même sang que moi ; je pouvais moi-même être appelé au trône, et je devais bien mon amour et ma vie au pays dont je tirais toute ma gloire ; je l'ai servi comme je le devais ; seul, à la tête d'une poignée de nobles Polonais, je l'ai défendu jusqu'à la dernière extrémité contre les trois grandes puissances qui s'avançaient pour l'envahir ; et, lorsque accablé par le nombre de nos ennemis, sous les murs de Varsovie, à la vue de cette vaste capitale livrée aux flammes et au pillage, il a fallu céder, et se soumettre à la tyrannie, au fond de mon âme, je résistais encore. Mes plaintes peu mesurées, et surtout les nombreux mécontents qui se rassemblaient chez moi, inquiétèrent un monarque absolu et soupçonneux. Un matin, je fus arraché de ma maison, des bras de ma femme, des tiens, ma fille ; tu n'avais alors que quatre ans, et tes larmes ne coulaient sur ton malheur que parce que tu voyais pleurer ta mère. Je fus jugé sans être entendu, et exilé pour la vie en Sibérie. Ma fidèle compagne ne m'abandonna point, et je dois dire qu'en m'accompagnant ici, elle avait l'air d'écouter plus encore son cœur que son devoir : il n'est point de désert, il n'est point d'antre si sauvage où ma Phédora ne m'eût suivi. O mon enfant ! s'il y a eu quelques douceurs dans ma vie, c'est à ta mère que je le dois, et s'il y a eu du malheur dans la sienne, je n'en dois accuser que moi."—" Du malheur ! mon père," lui dit Elisabeth, " et tu l'as toujours aimée." A ces mots, Springer vit bien, qu'ainsi que sa mère, Elisabeth auprès d'un époux pourrait ne pas être malheureuse dans l'exil. " Ma fille," répondit-il, " en lui remettant la lettre du jeune Smoloff, qu'il avait gardée depuis la veille, si je dois un jour à ton zèle et à ton courage des biens que je ne désire plus que pour t'en accabler, cette lettre te rappellera nos bienfaiteurs ; ton cœur, Elisabeth, doit être reconnais-

AUCUNE LOI N'EST BONNE, SI ELLE NE POSE SUR LES LOIS DE LA NATURE.—B. de St. Pierre.

NUL NE PEUT SOI POUR SOI LA VERTU QUI LA CONDAMNE.—MASSILLON.

sant, et l'alliance de la vertu peut honorer le sang des rois." La jeune fille rougit, prit la lettre des mains de son père, l'attacha sur son cœur, et s'écria : " Le souvenir de celui qui t'a plaint, qui t'a aimé, qui t'a servi, ne sortira jamais de là."

Durant quelques jours on ne parla plus du voyage d'Elisabeth : sa mère n'y avait pas consenti encore; mais, au profond abattement de sa contenance, on voyait assez que le consentement était au fond de son cœur, et que l'espérance n'y était plus.

Un dimanche soir, la famille était en prières, lorsqu'on entendit à la porte un homme qui frappait avec son bâton. Springer ouvre ; à l'instant Phédora s'écrie : " Ah ! mon Dieu, mon Dieu, voilà celui qu'on nous a annoncé, celui qui vient enlever mon enfant." Et elle tombe tout en pleurs le visage contre la table, sans que sa piété puisse lui donner le courage d'aller au devant de l'homme de Dieu. Le missionnaire entre : une large barbe blanche lui descend sur la poitrine, son air est vénérable ; les épreuves de sa vie ont usé son corps et fortifié son âme : aussi porte-t-il dans ses regards quelque chose de triste, comme l'homme qui a beaucoup souffert, et de doux, comme celui qui est bien sûr de n'avoir pas souffert en vain.

" Monsieur," dit-il, " j'entre chez vous avec joie ; la bénédiction de Dieu est sur cette pauvre cabane; je viens vous demander une nuit de repos." Elisabeth s'empressa de lui approcher un siége. Il allait s'asseoir, lorsqu'il entendit les sanglots de Phédora : " Mère chrétienne," lui dit-il, " pourquoi pleurez-vous ? Si vous versez des larmes parce que la vertu vous sépare de votre enfant pour un peu de temps, que feront les mères qui se voient arracher les leurs par le vice, et qui les perdent pour l'éternité ?"—" O mon père ! si je ne devais plus la revoir !" s'écria la mère désolée.—" Vous la reverrez," reprit-il vivement, " quoique les fatigues soient grandes ; mais Dieu la soutiendra, il mesure le vent à la laine de l'agneau." Phédora courba la tête avec résignation. Springer n'avait pas dit un mot encore, il ne pouvait parler, son cœur se déchirait : et Elisabeth elle-même, qui jusqu'à ce jour n'avait senti que son courage, commença à sentir sa faiblesse. L'espoir d'être utile à ses parents lui avait caché la douleur de s'en sépa-

NUL AGRÉMENT N'EST NÉ DE L'AFFECTATION. *La Motte.*—EN CE BAS MONDE IL N'EST NULS BIENS PARFAITS.—*Regnard.*

NUL BIEN SANS MAL, NUL PLAISIR SANS ALARMES. *La Fontaine.*—NUL NE PEUT ICI-BAS TRAHIR SON HABITUDE.—*Gœthe.*

rer : mais à présent que le moment était venu, il lui semblait que tout s'abîmait devant elle ; ses yeux se troublèrent, ses genoux fléchirent, elle tomba en pleurant sur le sein de son père.

Avant de se coucher, le missionnaire s'assit à la table des exilés pour prendre le repas du soir. La plus franche hospitalité y présidait ; mais la gaîté en était bannie, et ce n'était qu'avec effort que chacun des exilés retenait ses larmes. Le bon religieux les regardait avec une tendre compassion ; il avait vu beaucoup d'afflictions dans le cours de ses longs voyages, et l'art de les adoucir avait été la principale étude de sa vie. En racontant ses longues traverses, et les désastres dont il avait été le témoin, peu à peu il attacha l'attention des exilés, les émut de compassion pour leurs frères, les conduisit à se dire intérieurement qu'en comparaison de tant d'infortunés, leur sort était bien doux encore.

Il apprit ensuite aux exilés que, rappelé par ses supérieurs, il retournait à pied dans l'Espagne, sa patrie. Pour s'y rendre, il avait à traverser encore la Russie, l'Allemagne, et la France ; mais il disait que c'était peu de chose. Celui qui vient de voyager dans les déserts, qui pour tout abri trouvait un antre, pour tout oreiller une pierre, pour toute nourriture un peu de farine de rix délayée dans de l'eau, doit se croire au terme de ses fatigues en arrivant chez des nations civilisées ; et pour le père Paul, c'était être déjà dans sa patrie que d'être chez des peuples chrétiens.

On arrangea pour ce bon religieux un lit propre et commode dans le petit cabinet qu'occupait la jeune Tartare, et celle-ci vint dormir, enveloppée d'une peau d'ours, auprès du poêle.

Quand le jour commença à paraître, Elisabeth se leva, elle s'approcha doucement de la porte du père Paul, et, ayant entendu qu'il était déjà en prières, elle lui demanda la permission d'entrer et de l'entretenir seul : devant ses parents elle n'aurait pas osé lui parler de ses projets, et du désir qu'elle avait de ne pas attendre plus loin que l'aube prochaine pour se mettre en route. A genoux près de lui, elle lui raconta l'histoire de toute sa vie ; touchante histoire qui n'était composée que de sa tendresse pour ses parents ! Sans doute dans le long récit de ses incertitudes et de ses

AUCUNS TOURMENTS N'ONT PU EMPÊCHER LES MARTYRS DE CONFESSER LEUR RELIGION.—*Pascal.*

DÈS QUE L'HOMME S'IMAGINE QUE LA VIE EST LE SOUVERAIN BIEN, IL DÉGRADE SON ÂME.—*Platon.*

espérances, elle prononça plus d'une fois le nom de Smoloff; mais il semblait que ce nom n'était là que pour rehausser son innocence, et montrer qu'elle l'avait conservée dans toute sa pureté; aussi le père Paul fut-il profondément touché de tout ce qu'il entendit; il avait fait le tour du monde et vu presque tout ce qu'il contient: mais un cœur comme celui d'Elisabeth, il ne l'avait point vu encore.

Springer et Phédora ne savaient point que l'intention de leur fille était de les quitter le lendemain; mais le matin, en l'embrassant, ils se sentirent émus et agités de ce frémissement involontaire qu'éprouvent tous les êtres vivants à la veille de l'orage. A chaque pas qu'Elisabeth faisait dans la chambre, sa mère la suivait des yeux, et souvent la retenait brusquement par le bras, sans oser lui adresser une question. Pendant le dîner, elle lui dit cependant: "Elisabeth, si le temps est beau demain, vous monterez dans votre petite nacelle avec votre père, pour aller pêcher quelques poissons dans le lac." Sa fille la regarda, se tut, et de grosses larmes tombèrent de ses yeux. Springer, déchiré de la même inquiétude que sa femme, reprit un peu vivement: "Ma fille, avez-vous entendu l'ordre de votre mère? demain vous viendrez avec moi." La jeune fille pencha la tête sur l'épaule de son père, et lui dit à voix basse: "Demain vous consolerez ma mère." Springer pâlit: c'en fut assez pour Phédora, elle ne demanda plus rien; elle était sûre que le mot de départ venait d'être prononcé, et elle ne voulait pas l'entendre; car le moment où l'on oserait en parler devant elle serait celui où il faudrait y donner son consentement, et elle espérait que tant qu'elle ne l'aurait pas donné, sa fille n'oserait pas partir.

Ah! dans ce jour-là que d'émotions secrètes, de sentiments inaperçus, de caresses vives et déchirantes entre les parents et leur fille! Enfin, quand le soir fut arrivé, Elisabeth se mit à genoux, et d'une voix émue demanda à ses parents de la bénir. Le père s'approcha, des larmes coulaient le long de ses joues: sa fille lui tendit les bras: il comprit que c'était un adieu, son cœur se serra, ses larmes s'arrêtèrent; il posa les mains sur la tête d'Elisabeth, en la recommandant à Dieu dans son cœur, mais sans avoir la force de proférer une parole. La jeune fille alors regardant sa mère, lui dit: "Et toi, ma mère, ne veux-tu pas bénir

DES LOIS QUE NOUS SUIVONS LA PREMIÈRE EST L'HONNEUR.—*Voltaire.*

VEUX-TU APPRENDRE À BIEN VIVRE, APPRENDS AUPARAVANT À BIEN MOURIR.—*Confucius.*

aussi ton enfant ?"—" Demain," reprit-elle avec l'accent étouffé d'une profonde désolation, " demain."—" Et pourquoi pas aujourd'hui aussi, ma mère ?"—" Ah ! oui," repartit Phédora, en s'élançant impétueusement vers elle, " tous les jours." Elisabeth courba la tête devant ses parents, qui, les mains réunies, les yeux élevés, la voix tremblante, prononcèrent ensemble une bénédiction que Dieu dut entendre. A quelques pas, le missionnaire priait aussi : c'était la vertu qui priait pour l'innocence. Ah ! si de pareils vœux n'étaient pas écoutés du ciel, quels seraient donc ceux qui auraient le droit d'aller jusqu'à lui ?

On était alors à la fin de Mai ; c'est le temps de l'année où, entre le crépuscule du soir et l'aube du jour, à peine y a-t-il deux heures de nuit. Elisabeth les employa à faire les préparatifs de son départ ; elle mit dans son sac de peau de renne un habit de voyage et des chaussures ; depuis près d'un an elle y travaillait la nuit à l'insu de sa mère, et depuis le même temps à peu près elle mettait de côté à chacun de ses repas quelques fruits secs et un peu de farine, afin de retarder le plus long-temps possible le moment d'avoir recours à la charité d'autrui, sans être obligée, en partant, de rien emporter de ce pauvre toit paternel, où il n'y avait que le pur nécessaire. Huit ou dix kopecks (1) formaient tout son trésor ; c'était le seul argent qu'elle possédât sur la terre, et toute la richesse avec laquelle elle s'embarquait pour traverser un espace de plus de huit cents lieues.

" Mon père," dit-elle au missionnaire, "en ouvrant doucement sa porte, partons pendant que mes parents dorment encore ; ne les éveillons point ; ils pleureront assez tôt ; ils sont tranquilles parce qu'ils croient que nous ne pouvons sortir que par leur chambre ; mais la fenêtre de ce cabinet n'est pas haute, je sauterai facilement en dehors, et je vous aiderai ensuite à descendre sans vous faire aucun mal." Le missionnaire se prêta à ce pieux stratagême, qui devait épargner de déchirants adieux à trois infortunés. Quand il fut dans la forêt avec Elisabeth, elle mit son petit paquet sur son dos et fit quelques pas pour s'éloigner ; mais en tournant encore une fois la tête vers la cabane qu'elle abandonnait, ses sanglots la suffoquèrent, elle se précipita toute en larmes devant la porte où dormaient ses parents : " Mon *Dieu*," s'écria-t-elle, " veillez sur eux, protégez-les, con-

servez-les moi, et ne permettez pas que je repasse jamais ce seuil, si je ne devais plus les retrouver." Alors elle se lève, se retourne, elle voit son père debout derrière elle. " O mon père ! vous ? Pourquoi, mon père, pourquoi venir ici ?"—" Pour te voir, t'embrasser, te bénir encore une fois ; pour te dire : Mon Elisabeth, si durant les jours de ton enfance j'en ai passé un sans te montrer ma tendresse, si une seule fois j'ai fait couler tes larmes, si un regard, une parole sévère ont affligé ton cœur, avant de t'éloigner, pardonne, pardonne à ton vieux père, afin que s'il n'est plus destiné au bonheur de te voir, il puisse mourir en paix."—" Ah ! ne dis point, ne dis point ceci," interrompit Elisabeth.—" Et ta pauvre mère," continua-t-il, " quand elle s'éveillera, que lui dirai-je ? que lui répondrai-je, quand elle me demandera son enfant ? Elle te cherchera dans cette forêt, sur les rives de ce lac ; je la suivrai partout en pleurant avec elle, en appelant partout avec elle notre enfant qui ne nous répondra plus." A ces mots, Elisabeth s'appuya à demi-évanouie contre le mur de la chaumière. Son père vit qu'il l'avait trop émue, il se reprocha vivement sa faiblesse. " Ma fille," lui dit-il avec une voix plus calme, " prends courage : je prendrai courage aussi, je te promets, non de consoler ta mère, mais de la fortifier contre la douleur de ton départ ; je te promets de te la rendre quand tu reviendras ici. Oui, mon enfant, soit que le succès couronne ou non ton pieux voyage, tes parents ne mourront pas sans t'avoir revue." Alors il dit au missionnaire qui, les yeux baissés et dans un profond attendrissement, se tenait à quelque distance de cette scène d'affliction : " Mon père, je vous remets un bien qui n'a point d'égal, c'est plus que mon sang, que ma vie ; je vous le remets cependant avec confiance ; partez ensemble ; des milliers d'anges veilleront autour d'elle et de vous : pour la défendre, les puissances célestes s'armeront ; cette poussière qui fut ses aïeux, se ranimera, et Dieu, puisqu'il est tout-puissant, et qu'il est père aussi de mon Elisabeth, Dieu ne permettra pas que notre Elisabeth périsse.

La jeune fille, sans oser regarder son père, mit une main sur ses yeux, donna l'autre au missionnaire, et s'éloigna avec lui. En ce moment l'aurore commençait à éclaircir la cime des monts, et dorait déjà le faîte des noirs sapins, mais tout reposait encore. Aucun souffle de vent ne ridait la

surface du lac, n'agitait les feuilles des arbres, celles mêmes du bouleau étaient tranquilles, les oiseaux ne chantaient point, tout se taisait, jusqu'au moindre insecte : on eût dit que la nature entière se tenait dans un respectueux silence, afin que la voix d'un père qui, à travers la forêt, criait encore un adieu à sa fille, fût le dernier son qu'elle pût entendre. J'ai essayé de dire les douleurs du père, mais celles de la mère, je ne l'essaierai point.

Comment peindre cette infortunée qui, s'éveillant au cri de son époux, accourt à lui, et en lisant dans son attitude désolée que son enfant est parti, tombe dans de muettes angoisses qui semblaient être à tous moments les dernières de sa vie ? En vain son époux, rappelant tous les malheurs de l'exil, la conjurait de se calmer ; elle n'entendait plus la voix de son époux, et l'amour lui-même avait perdu sa puissance, et n'arrivait plus à son cœur : tant il est vrai que les douleurs d'une mère s'élèvent au dessus de toutes les consolations humaines, et ne peuvent être atteintes par rien de ce qui vient de la terre.

Ce fut le 18 de Mai qu'Elisabeth et son guide se mirent en route ; ils employèrent un mois entier à traverser les forêts humides de la Sibérie, sujettes en cette saison à des inondations terribles. Quelquefois des paysans tartares leur permettaient, pour une faible rétribution, de monter dans leur charrette, et tous les soirs ils se reposaient dans des cabanes si misérables, qu'il ne fallait pas moins que la longue habitude qu'Elisabeth avait de la pauvreté, pour pouvoir goûter un peu de repos. Elle se couchait toute vêtue sur un mauvais matelas, dans une chambre où le vent soufflait souvent à travers les fenêtres collées avec du papier, et où, pour surcroît de désagrément, dormaient pêle-mêle le père, la mère, les enfants, et quelquefois même une partie du bétail de la famille.

A quarante verstes de Tioumen (2) on passe dans un bois où des poteaux indiquent la fin du gouvernement de Tobolsk : Elisabeth les remarqua ; elle quittait la terre de l'exil, il lui sembla qu'elle se séparait une seconde fois de ses parents. " Ah !" dit-elle, " que me voilà loin d'eux à présent !" Cette réflexion, elle la fit encore lorsqu'elle mit le pied en Europe. Elle laissait en Asie ses seuls protecteurs, les seuls êtres dans toute la nature sur qui elle eût des droits,

LES PLAISIRS DE LA PENSÉE SONT DES REMÈDES CONTRE LES BLESSURES DU CŒUR.—*Mme de Staël.*

NE DONNONS AUCUN DE NOS MOMENTS SANS EN RECEVOIR LA VALEUR.—*La Fontaine.*

et dont l'affection lui fût assurée. Et que trouverait-elle dans cette Europe si célèbre par ses lumières, dans cette cour impériale ? Y trouverait-elle un seul cœur touché de sa misère, ému de sa faiblesse, dont elle pût implorer la protection ? Sans doute à cette pensée il était un nom qui devait se présenter à elle. Ah ! si elle avait espéré le rencontrer à Pétersbourg...mais il était en Livonie. Alors tout son recours était dans le père Paul. Un homme qui avait passé soixante ans à faire du bien, devait, dans les idées d'Elisabeth, avoir un grand crédit à la cour des rois.

De Perme à Tobolsk on compte près de neuf cents verstes : les chemins sont beaux, les champs fertiles et bien cultivés : on rencontre fréquemment de riches villages russes et tartares, dont les habitants ont l'air si heureux qu'on a peine à croire qu'ils respirent l'air de la Sibérie ; il y a même quelques auberges ornées de très-belles images, de tables, de tapis, et de plusieurs ustensiles de luxe qui étaient inconnus à Elisabeth, et qui commencèrent à étonner sa simplicité.

Dans la saison des orages, la foudre tombe très-fréquemment sur de grandes forêts noires qui se trouvent entre Perme et Casan, elle les embrase avec rapidité, et plusieurs fois Elisabeth et son guide furent témoins de ces incendies. Obligés de traverser ces bois, qui brûlaient des deux côtés du chemin, tantôt ils voyaient des arbres consumés par le bas, soutenir de leur seule écorce leurs cimes que le feu n'avait pas encore gagnées ; ou renversés à demi, former comme un arc de feu au milieu de la route.

Cependant, malgré ces dangers, et ceux plus imminents peut-être du passage des fleuves débordés, Elisabeth ne se plaignait point, et trouvait même qu'on lui avait exagéré les difficultés du voyage. Il est vrai que le temps était très-beau, et qu'elle n'allait pas toujours à pied ; on rencontrait, le long de la route, des charrettes vides qui revenaient de mener des bannis en Sibérie ; pour quelques kopecks, nos voyageurs obtenaient facilement des courriers la permission de monter dans leurs voitures. Elisabeth acceptait sans humiliation les secours du bon père, car, en les recevant de lui, elle croyait les tenir du ciel.

Arrivés sur les bords de la Kama, vers les premiers jours de Septembre, nos voyageurs n'étaient plus qu'à deux cents

CHAQUE PROVINCE A SON SUPPLICE PARTICULIER. *Chateaubriand.*——LES LOIS NOUS UNISSENT LES UNS AUX AUTRES.—*Marillon.*

CHACUN, PLUS QU'IL NE PEUT, CHERCHE À SE RELEVER. *Le Noble.*——UN HOMME EN VAUT UN AUTRE.—*Destouches.*

verstes de Casan ; c'était avoir fait presque la moitié du voyage. Ah ! si le ciel eût permis qu'Elisabeth l'eût fini ainsi qu'elle l'avait commencé, elle aurait cru avoir faiblement payé le bonheur d'être utile à ses parents.

Depuis plusieurs jours, le missionnaire s'affaiblissait sensiblement : il ne marchait plus qu'avec peine, et quoiqu'appuyé sur son bâton et sur le bras d'Elisabeth, il était obligé de se reposer sans cesse. En arrivant à Sarapoul, gros village à clocher, sur la rive droite de la Kama, le bon religieux éprouva une défaillance si extraordinaire, qu'il ne lui fut pas possible d'aller plus loin. Il fut recueilli dans un mauvais cabaret auprès de la maison de l'Oupravitel, qui régit les biens de la couronne dans le territoire de Sarapoul. La seule chambre qu'on put lui donner était une espèce de galetas élevé, avec un plancher tout tremblant, des fenêtres sans carreaux, pas une chaise, pas un banc, pour tout meuble une mauvaise table et un bois de lit vide ; on y jeta un peu de paille, et le missionnaire s'y coucha. Le vent qui soufflait par la fenêtre était si froid, qu'il aurait éloigné le sommeil du malade, lors même que ses souffrances lui eussent permis de s'y livrer. De funestes pensées commençaient à effrayer Elisabeth. Elle demanda un médecin ; il n'y en avait point à Sarapoul ; et comme elle vit que les gens de la maison ne prenaient aucune part à l'état du pauvre mourant, elle fut réduite à n'avoir recours qu'à elle-même pour le soulager. D'abord elle attacha contre la croisée un lambeau de vieille tapisserie qui pendait le long du mur ; ensuite elle alla cueillir dans les champs, de la réglisse à gousses velues, ainsi que des roses de Gueldre, et puis les mêlant, comme elle l'avait vu pratiquer à sa mère, avec des feuilles du cotylédon épineux, elle en fit une boisson salutaire, qu'elle apporta au pauvre religieux. A mesure que la nuit approchait, son état empirait de plus en plus, et la malheureuse Elisabeth ne pouvait plus retenir ses larmes. Elle avait allumé un flambeau de résine, et demeura debout toute la nuit pour soigner son malade. Un peu avant le jour, elle s'approcha pour lui donner à boire ; le missionnaire prévoyant qu'avant peu il ne serait plus en état de parler, se souleva sur son séant, prit le verre des mains de la jeune fille, et l'élevant vers le ciel, il dit : " Mon Dieu, je la recommande à celui qui nous a promis qu'un verre d'eau offert

UN NOBLE PAR MAINTE BASSESSE SOUVENT DÉROGE ET PERD SES DROITS.—*Le Brun.*

en son nom ne serait pas un bienfait perdu." Ces mots révélèrent à Elisabeth toute l'évidence d'un malheur que jusqu'alors elle s'était efforcée de ne pas croire possible ; son cœur se brisa, elle tomba à genoux devant le lit, le front couvert d'une sueur froide, et la poitrine suffoquée de sanglots. " Au nom du ciel et de votre père," reprit-il alors, " calmez-vous, ma fille, et écoutez-moi." Elisabeth tressaillit, étouffa ses cris, essuya ses larmes, et les yeux fixés sur le religieux, attendit avec respect ce qu'il allait lui dire ; il parla ainsi : " Mon enfant, vous allez être exposée à de grandes peines en voyageant seule à votre âge, au milieu de la mauvaise saison ; cependant c'est là votre moindre péril : la cour vous en offrira de plus terribles, un courage ordinaire peut lutter contre l'infortune, et ne résiste pas à la séduction ; mais vous n'avez pas un courage ordinaire, ma fille, et le séjour de la cour ne vous changera pas. Si quelques méchants, et vous en trouverez beaucoup, voulaient abuser de votre situation et de votre misère pour vous écarter de la vertu, vous ne croirez point à leurs promesses, et toutes leurs vaines richesses ne vous éblouiront pas."—" Ah ! mon père !" interrompit-elle, " ne craignez pas..."—" Je ne crains rien," dit-il : " votre piété, votre dévouement ont mérité une confiance sans bornes ; et je suis sûr que vous ne succomberez pas à l'épreuve à laquelle Dieu vous soumet. Maintenant, ma fille, prenez dans ma robe la bourse que le généreux gouverneur de Tobolsk me donna, en vous recommandant à mes soins. Gardez-lui le secret, il y va de sa vie...Cet argent vous conduira à Pétersbourg. Allez chez le patriarche, parlez-lui du père Paul, peut-être ne l'aura-t-il pas oublié : il vous donnera un asile dans un couvent de filles, et présentera sans doute lui-même votre requête à l'empereur...Il est impossible qu'on la rejette...Au moment de la mort je puis vous le dire, ma fille, votre vertu est grande ; elle aura sa récompense sur la terre avant de l'avoir dans le ciel..." Elisabeth pleurait en silence, la tête penchée sur le lit. Après une longue pause, le missionnaire détacha de dessus sa poitrine un petit crucifix de bois d'ébène, et le présentant à Elisabeth, il lui dit d'une voix affaiblie : " Prends ceci, ma fille ; c'est le seul bien que j'aie à donner, le seul que j'aie possédé sur la terre ; avec lui je n'ai manqué de rien." Elle le pressa

contre ses lèvres avec un vif transport de douleur, car l'abandon d'un pareil bien lui prouvait que le missionnaire était sûr de n'avoir plus qu'un moment à vivre. "Pauvre brebis abandonnée," ajouta-t-il avec une grande compassion, "ne crains plus rien, car voilà le bon pasteur du troupeau qui veillera sur toi; s'il te prend ton appui, il te rendra plus qu'il ne te prend, fie-toi à sa bonté."—"Mon père, ô mon père," s'écria-t-elle en serrant la main qu'il étendait vers elle, "je ne puis me soumettre à vous perdre..."—"Mon enfant," reprit-il, "Dieu l'ordonne: résigne-toi, calme ta douleur, dans peu d'instants je serai là haut, je prierai pour toi, pour tes parents..." Il ne put achever, ses lèvres remuaient encore, mais on ne distinguait aucun son: il retomba sur sa paille, les yeux élevés vers le ciel; ses dernières forces furent employées à lui recommander l'orpheline gémissante; et il semblait encore prier pour elle quand déjà la mort l'avait frappé.

Les cris d'Elisabeth attirèrent plusieurs personnes: on lui demanda ce qu'elle avait; elle montra son protecteur étendu sans vie. Aussitôt, au bruit de cet événement, la chambre se remplit de monde: les uns venaient voir ce qui se passait avec une curiosité stupide; ceux-ci jetaient un coup-d'œil de surprise sur cette jeune fille, qui pleurait auprès de ce moine mort; d'autres la regardaient avec pitié: mais les maîtres de l'auberge, occupés seulement de se faire payer les misérables aliments qu'ils avaient fournis, trouvèrent avec joie dans la robe du missionnaire la bourse que, dans sa douleur, Elisabeth n'avait pas songé à prendre; ils s'en emparèrent, et dirent à la jeune fille qu'ils lui rendraient le reste quand ils se seraient remboursés de leurs frais et de ceux de l'enterrement. Là, baignée de larmes, Elisabeth, la tête couverte d'un mouchoir, comme pour se cacher ce monde désert où elle allait marcher seule, s'écriait d'une voix étouffée: "O esprit bienheureux! n'abandonne pas la pauvre délaissée! O mon père, ma tendre mère, que faites-vous maintenant que tout secours vient d'être ôté à l'enfant de votre amour?"

Cependant, on commença quelques chants funèbres, on mit le corps dans la bière, et quand vint le moment de l'emporter, Elisabeth, quoique faible, tremblante et désespérée, voulut accompagner jusqu'à son dernier asile celui

qui l'avait soutenue, secourue, fortifiée, et qui était mort en priant pour elle.

La pauvre enfant resta dans ce lieu de tristesse jusqu'à la chute du jour; elle y pleura, elle y pria beaucoup, et ses larmes et ses prières la soulagèrent. Dans les grandes infortunes, il est bon, il est utile de pouvoir passer quelques heures à méditer entre le ciel et la mort: du tombeau s'élèvent des pensées de courage, du ciel descendent de consolantes espérances; on craint moins le malheur là où on en voit la fin; et, là où on en pressent la récompense, on commence presque à l'aimer.

Elisabeth pleurait et ne murmurait point; elle remerciait Dieu des bienfaits qu'il avait répandus sur une partie de sa route, et ne croyait point avoir le droit de se plaindre, parce qu'il les avait retirés à l'autre. Elle se retrouvait, comme sur les bords du Tobol, sans guide, sans secours, mais armée du même courage et remplie des mêmes sentiments. " Mon père, ma mère!" s'écriait-elle, " ne craignez rien, votre enfant ne se laissera point abattre." Ainsi elle cherchait à les rassurer, comme s'ils eussent pu deviner l'abandon où elle se trouvait. Et quand un secret effroi gagnait son cœur: " Mon père! ma mère!" répétait-elle encore, et ces noms calmaient sa frayeur.

Quand la nuit commença à s'approcher, et qu'Elisabeth sentit qu'il fallait s'arracher de ce lieu funèbre, elle voulut y laisser quelques traces de son passage; et, prenant un caillou tranchant, elle traça ces mots sur la croix qui s'élevait au dessus du cercueil: " Le juste est mort, et il n'y a personne qui y prenne garde." Isaïe, lvii. 1.

Alors, disant un dernier adieu aux cendres du pauvre religieux, elle sortit du cimetière, et revint tristement occuper la chambre déserte de l'auberge de Sarapoul. Le lendemain, quand elle voulut se mettre en route, l'hôte lui donna trois roubles, en l'assurant que c'était tout ce qui restait dans la bourse du missionnaire. Elisabeth les prit avec un sentiment de reconnaissance et d'attendrissement, comme si ces richesses, qu'elle devait à son protecteur, lui étaient arrivées de ce ciel où il habitait maintenant. " Ah!" s'écria-t-elle, " mon guide, mon appui, ainsi votre charité vous survit; et, quand vous n'êtes plus auprès de moi, c'est elle qui me soutient encore!"

Pr. 83.—DONNER UNE PERRUQUE À QUELQU'UN.

Cependant, dans sa route solitaire, elle ne peut cesser de verser des larmes ; tout est pour elle un objet de regret, tout lui fait sentir l'importance du bien qu'elle a perdu.

Ainsi, cheminant très-lentement, elle ne put arriver à Casan que dans les premiers jours d'Octobre. Un grand vent de nord-ouest soufflait depuis plusieurs jours, et avait amassé beaucoup de glaçons sur les rives du Volga, ce qui avait rendu son passage presque impraticable. On ne pouvait le traverser que, partie en nacelle, et partie à pied, en sautant de glaçon en glaçon. Les bateliers, accoutumés aux dangers de cette navigation, n'osaient aller d'un bord du fleuve à l'autre que pour l'appât d'un gain très-considérable, et nul passager ne se serait exposé à faire le trajet avec eux. Elisabeth, sans examiner le péril, voulut entrer dans un de leurs bateaux ; ils la repoussèrent brusquement, en la traitant d'insensée, et jurant qu'ils ne permettraient pas qu'elle traversât le fleuve avant qu'il fût entièrement glacé. Elle leur demanda combien de temps il faudrait probablement attendre. "Au moins deux semaines," répondirent-ils. Alors elle résolut de passer sur-le-champ. "Je vous en prie," leur dit-elle d'une voix suppliante, "au nom de Dieu, aidez-moi à traverser le fleuve : je viens de par-delà Tobolsk ; je vais à Pétersbourg, demander à l'empereur la grâce de mon père exilé en Sibérie ; et j'ai si peu d'argent, que, si je demeurais quinze jours à Casan, il ne me resterait plus rien pour continuer ma route." Ces paroles touchèrent un des bateliers ; il prit Elisabeth par la main : "Venez," lui dit-il, "je vais essayer de vous conduire ; vous êtes une bonne fille, craignant Dieu et aimant votre père ; le ciel vous protégera." Il la fit entrer avec lui dans sa barque, et navigua jusqu'à moitié du fleuve ; alors, ne pouvant aller plus loin, il prit la jeune fille sur ses épaules, et marchant sur les glaces en se soutenant sur son aviron, il atteignit sans accident l'autre rive du Volga et y déposa son fardeau. Elisabeth, pleine de reconnaissance, après l'avoir remercié avec toute l'effusion du cœur le plus touché, voulut lui donner quelque chose. Elle tira sa bourse, qui contenait un peu moins de trois roubles : "Pauvre fille," lui dit le batelier, en regardant son trésor, "voilà donc tout ce que tu possèdes, tout ce que tu as pour te rendre à Pétersbourg, et tu crois que Nicolas Kisoloff t'en ôterait une

LES MAUVAIS PRINCES NUISENT PLUS PAR L'EXEMPLE QUE PAR LEURS FAUTES MÊMES.—*Cicéron.*

LE SCANDALE EST TOUJOURS FÂCHEUX POUR CEUX MÊMES QUI LUI ONT DONNÉ LE MOINS D'OCCASION.—*Fielding.*

Pr. 84.—LA PERSÉVÉRANCE VIENT À BOUT DE TOUT.

obole ? Non, prends plutôt ce que j'ai : cela me portera bonheur, ainsi qu'à mes six enfants."

Alors il lui fit accepter une petite pièce de monnaie, et s'éloigna en lui criant : " Dieu veille sur toi, ma fille !"

Elisabeth retint la petite pièce de monnaie ; et la considérant avec un peu d'émotion, elle dit : " Je te garderai pour mon père, afin que tu lui sois une preuve que ses vœux ont été entendus, que son esprit ne m'a point quittée, et que partout une protection paternelle à veillé sur moi."

Le temps était clair et serein ; mais par moment il venait du côté du nord des bouffées d'une brise très froide. Après avoir marché quatre heures, sans s'arrêter, Elisabeth se sentit très-fatiguée. Aucune maison ne s'offrant à ses regards, elle fut chercher un asile au pied d'une petite colline, dont les rochers bruns et coupés à pic la garantissaient de tous les vents. Près de là s'étendait une forêt de chênes ; ce n'est que sur cette rive du Volga qu'on commence à voir cette espèce d'arbres. Elisabeth ne les connaissait point ; et, quoiqu'ils eussent déjà perdu une partie de leur parure, ils pouvaient être admirés encore ; mais, quelque beaux qu'ils fussent, Elisabeth ne pouvait aimer ces arbres d'Europe ; ils lui faisaient trop sentir la distance qui la séparait de ses parents, elle leur préférait beaucoup le sapin ; le sapin était l'arbre de l'exil, l'arbre qui avait protégé son enfance, et sous l'ombre duquel ses parents se reposaient peut-être en cet instant. De telles pensées la faisaient fondre en larmes. " Oh ! quand les reverrai-je ?" s'écriait-elle, " quand entendrai-je leurs voix ? quand retournerai-je de ce côté pour tomber dans leurs bras ?" et, en parlant ainsi, elle tendait les siens vers Casan, dont elle apercevait encore les tours dans le lointain, et au dessus de la ville, l'antique forteresse des kans de Tartarie, se présentant sur le haut des rochers, d'une manière imposante et pittoresque.

Elle avait mis près de trois mois à se rendre de Sarapoul à Volodimir ; et, grâce à l'hospitalité des paysans russes, qui, pour du lait et du pain, ne demandent jamais de paiement, son faible trésor n'était pas entièrement épuisé ; mais elle commençait à manquer de tout : ses chaussures étaient déchirées, ses habits en lambeaux la garantissaient mal d'un froid qui était déjà à plus de trente degrés, et qui augmentait tous les jours. La neige couvrait la terre de plus de

ON DOIT PRISER CHACUN SELON LE BIEN QU'IL FAIT. *Rigaud.*——POUR VIVRE HEUREUX, VIVONS CACHÉS.—*Florian.*

L'AVARE EST, AVANT TOUT, LE MARTYR DE LA CONSERVATION. *Eugène Sue.*——DIEU EST SOUVERAINEMENT BON.—*Académie.*

deux pieds d'épaisseur ; quelquefois, en tombant, elle se gelait en l'air, et semblait une pluie de glaçons qui ne permettait de distinguer ni ciel, ni terre ; d'autres fois c'étaient des torrents d'eau qui creusaient des précipices dans les chemins, ou des coups de vent si furieux, qu'Elisabeth, pour éviter leur atteinte, était obligée de creuser un trou dans la neige, et de se couvrir la tête de longs morceaux d'écorce de pin, qu'elle arrachait adroitement, ainsi qu'elle l'avait vu pratiquer à certains habitants de la Sibérie.

Cependant depuis Volodimir jusqu'à Pokrof, village de la couronne, le pays est dans un bas-fond très-marécageux, et couvert de forêts d'ormes, de chênes, de trembles, et de pommiers sauvages. Dans l'été, ces différentes espèces d'arbres forment des bosquets qui réjouissent la vue, mais qui sont ordinairement le refuge des voleurs : l'hiver, on les redoute moins, parce que les taillis dépouillés de feuilles ne leur permettent pas de se cacher aussi bien. Cependant, le long de sa route, Elisabeth entendait parler des vols qui s'étaient commis : si elle avait possédé quelque chose, peut-être ces bruits l'eussent-ils effrayée ; mais, obligée de mendier son pain, il lui semblait que sa pauvreté la mettait à l'abri de tout, et que, sous cette égide, elle pouvait traverser ces forêts sans danger.

Quelques verstes avant Pokrof, la grande route venait d'être emportée par un ouragan, et les voyageurs étaient obligés, pour se rendre à Moscou, de faire un grand détour à travers les marécages que le Volga forme en cet endroit ; ils étaient couverts d'une glace si épaisse, qu'on y marchait aussi solidement que sur la terre. Elisabeth prit cette route qu'on lui avait indiquée ; elle marcha long-temps à travers ce désert de glace ; mais, comme aucun chemin n'y était tracé, elle se perdit, et tomba dans une espèce de marais fangeux, dont elle eut beaucoup de peine à se tirer. Enfin, après bien des efforts, elle gagna un tertre un peu élevé. Couverte de boue et épuisée de fatigue, elle s'assit sur une pierre, et détacha sa chaussure pour la faire sécher au soleil, qui brillait en ce moment d'un éclat assez vif. Ce lieu était sauvage ; on n'y entendait même aucun bruit. Elisabeth vit bien qu'elle s'était beaucoup écartée de la grande route, et, malgré son courage, elle fut effrayée de sa situation. Derrière elle était le marais qu'elle venait de traverser, et

au delà une immense forêt dont ses yeux n'apercevaient pas la fin. Le jour commençait à décliner. Malgré son extrême lassitude, la jeune fille se leva dans l'espoir de trouver un asile, ou des gens qui l'aideraient à en trouver un. Elle erre çà et là, mais en vain; elle ne voyait rien, elle n'entendait rien, et cependant il lui semblait qu'une voix humaine eût rempli son cœur de joie. Tout à coup elle en entend plusieurs, et bientôt elle voit des hommes qui sortent de la forêt: elle marche vers eux pleine d'espérance; mais plus ils approchent, plus elle sent l'effroi succéder à la joie : leur air sauvage, leur physionomie farouche l'épouvantent plus que la solitude où elle était; elle se rappelle ce qu'on lui a dit des malfaiteurs qui remplissent cette contrée, et elle craint que Dieu ne la punisse de la témérité qui lui a persuadé qu'elle n'avait rien à craindre; elle tombe à genoux pour s'humilier devant la Miséricorde divine. Cependant la troupe s'avance, s'arrête auprès d'Elisabeth, la regarde, et lui demande d'où elle vient et ce qu'elle fait là. La jeune fille, les yeux baissés, et d'une voix tremblante, répond qu'elle vient de par-delà Tobolsk, et qu'elle va demander à l'empereur la grâce de son père; elle ajoute qu'elle a pensé périr dans le marais, et qu'elle attend qu'elle ait repris un peu de force pour aller chercher un asile. Ces gens s'étonnent, la questionnent encore, et veulent savoir quel argent elle possède pour faire une si longue route. Elle tira de son sein la petite pièce de monnaie du batelier du Volga, et la leur montre. "Voilà tout," s'écrient-ils.—"Tout," leur répondit-elle. A ces mots, les bandits se regardent l'un l'autre; ils ne sont point touchés, ils ne sont point émus: l'habitude du crime ne permet pas de l'être, mais ils sont surpris; ils n'avaient point l'idée de ce qu'ils voient; c'est pour eux quelque chose de surnaturel, et cette jeune fille leur semble protégée par un pouvoir inconnu. Saisis de respect, ils n'osent pas lui faire du mal; ils n'osent pas même lui faire du bien; ils s'éloignent en se disant entre eux: "Laissons-la, laissons-la, car Dieu est assurément auprès d'elle."

Elisabeth se lève et fuit le plus vite qu'elle peut du côté opposé: elle entre dans la forêt. A peine y a-t-elle fait quelques pas, qu'elle voit quatre grandes routes formant la croix, et à un des angles une petite chapelle dédiée à la

Vierge, surmontée d'un poteau qui indique les villes où conduit chacun de ces chemins. Elisabeth sent qu'elle est sauvée, elle se prosterne avec reconnaissance : les malfaiteurs ne s'étaient pas trompés ; Dieu était auprès d'elle.

La jeune fille ne sent plus sa fatigue, l'espoir lui a rendu des forces : elle prend légèrement la route de Pokrof ; bientôt elle retrouve le Volga, qui forme un coude auprès de ce village, et baigne les murs d'un pauvre couvent de filles. Elisabeth se hâte d'aller frapper à cette porte hospitalière ; elle raconte sa peine, et demande un asile ; on le lui donne aussitôt ; elle est accueillie, reçue comme une sœur ; et, en se voyant entourée de ces âmes pieuses et pures qui lui prodiguent les plus tendres soins, elle croit un moment avoir retrouvé sa mère. Le récit simple et modeste qu'Elisabeth fit de ses aventures fut un sujet d'édification pour toute la communauté. Ces bonnes sœurs ne se lassaient point d'admirer la vertu de cette jeune fille, qui venait d'endurer tant de fatigues, de soutenir tant d'épreuves, sans avoir murmuré une seule fois. Elles regrettaient beaucoup de n'avoir pas de quoi fournir aux frais de son voyage ; mais leur couvent était très-pauvre, il ne possédait aucun revenu, et elles-mêmes ne vivaient que de charités. Cependant elles ne purent se résoudre à laisser l'orpheline continuer sa route avec une robe en lambeaux et des souliers déchirés ; elles se dépouillèrent pour la couvrir, et chacune donna une partie de ses propres vêtements. Elisabeth voulait refuser leurs dons, car c'était avec leur nécessaire que ces pieuses filles la secouraient : mais celles-ci, montrant les murs de leur couvent, lui dirent : " Nous avons un abri, et vous n'en avez pas ; le peu que nous possédons vous appartient, vous êtes plus pauvre que nous."

Enfin, voici Elisabeth sur la route de Moscou ; elle s'étonne du mouvement extraordinaire qu'elle y voit, de la quantité de voitures, de traîneaux, d'hommes, de femmes, de gens de toute espèce qui semblent affluer vers cette grande capitale ; plus elle avance, et plus la foule augmente. Dans le village où elle s'arrête, elle trouve toutes les maisons pleines de gens qui paient à si haut prix une très-petite place, que l'infortunée, qui n'a rien à donner, ne peut que bien difficilement en obtenir une. Ah ! que de larmes elle dévore en recevant d'une compassion dédaigneuse un

EN MAINTE OCCASION MOINS SERT LA FORCE QUE L'ADRESSE. *Le Brun.*——LE NATUREL NE PEUT SE CORRIGER.—*Jauffret.*

grossier aliment et un abri misérable où sa tête est à peine à couvert de la neige et des tempêtes ! Cependant elle n'est point humiliée, car elle n'oublie jamais que Dieu est témoin de ses sacrifices, et que le bonheur de ses parents en est le but : mais elle ne s'enorgueillit pas non plus ; trop simple pour croire qu'en se dévouant à toutes les misères en faveur de ses parents, elle fasse plus que son devoir ; et trop tendre peut-être pour ne pas trouver un secret plaisir à souffrir beaucoup pour eux.

Cependant de tous côtés les cloches s'ébranlent, de tous côtés Elisabeth entend retentir le nom de l'empereur. Des coups de canon partis de Moscou viennent l'épouvanter ; jamais un tel bruit n'avait frappé ses oreilles. D'une voix timide elle en demanda la cause à des gens couverts d'une riche livrée, qui se pressaient autour d'une voiture renversée. " C'est l'empereur qui fait sans doute son entrée à Moscou," lui dirent-ils.—" Comment !" reprit-elle avec surprise ; " est-ce que l'empereur n'est pas à Pétersbourg ?" Ils haussèrent les épaules d'un air de pitié, en lui répondant : " Eh quoi ! pauvre fille, ne sais-tu pas qu'Alexandre vient faire la cérémonie de son couronnement à Moscou ?" Elisabeth joignit les mains avec transport ; le ciel venait à son secours, il envoyait au devant d'elle le monarque qui tenait entre ses mains la destinée de ses parents : il permettait qu'elle arrivât dans un de ces temps de réjouissances nationales, où le cœur des rois fait taire la rigueur et même la justice, pour n'écouter que la clémence. " Ah !" s'écria-t-elle, en se tournant du côté des terres de l'exil, " mes parents, faut-il que mes espérances ne soient que pour moi, et que, lorsque votre fille est heureuse, sa voix ne puisse aller jusqu'à vous !"

Elle entra, en Mars 1801, dans l'immense capitale de la Moscovie, se croyant au terme de ses peines, et n'imaginant pas qu'elle dût avoir de nouveaux malheurs à craindre. En avançant dans la ville, elle vit des palais superbes, décorés avec une magnificence royale, et près de ces palais des huttes enfumées, ouvertes à tous les vents ; elle vit ensuite des rues si populeuses qu'elle pouvait à peine marcher au milieu de la foule qui la pressait et la coudoyait de toutes parts. A très-peu de distance elle retrouva des bois, des champs, et se crut en pleine campagne ; elle se reposa un

moment dans la grande promenade : c'est une allée de bouleaux qui ressemble assez aux allées de tilleuls. Un nombre infini de personnes s'y promenaient, en s'entretenant de la cérémonie du couronnement ; des voitures allaient, venaient, se croisaient en tous sens avec un grand fracas ; les énormes cloches de la cathédrale ne cessaient de sonner ; de tous les points de la ville d'autres cloches leur répondaient, et le canon qui tirait par intervalle se faisait à peine entendre au milieu du bruit dont retentissait cette vaste cité. C'était surtout en approchant de la place du Kremlin que le tumulte et le mouvement allaient toujours croissant ; de grands feux y étaient allumés ; Elisabeth s'en approcha et s'assit timidement à côté. Elle était épuisée de froid et de fatigue ; elle avait marché tout le jour, et sa joie du matin commençait à se changer en tristesse : car, en parcourant les innombrables rues de Moscou, elle avait bien vu des maisons magnifiques, mais elle n'avait pas trouvé un asile ; elle avait bien rencontré une foule nombreuse de gens de toute espèce et de toutes nations, mais elle n'avait point trouvé un protecteur ; elle avait entendu des personnes demander leur chemin, s'inquiéter de l'avoir perdu, et elle avait envié leur sort : " Heureux," se disait-elle, " d'avoir quelque chose à chercher ! il n'y a que l'infortunée qui n'a point d'asile, qui ne cherche rien, et qui ne se perd point."

Cependant la nuit approchait, et le froid devenait très-vif : la pauvre Elisabeth n'avait pas mangé de tout le jour, elle ne savait que devenir ; elle cherchait à lire sur tous les visages, si elle n'en trouverait pas un dont elle pût espérer quelque pitié : mais ce monde, qu'elle regardait avec attention, parce qu'elle avait besoin de lui, ne la regardait seulement pas, parce qu'il n'avait pas besoin d'elle. Elle se hasarda à aller frapper à la porte des plus pauvres réduits, partout elle fut rebutée : l'espoir de faire un gain considérable pendant les fêtes du couronnement avait fermé le cœur des moindres aubergistes à la charité : jamais on n'est moins disposé à donner que quand on se voit au moment de s'enrichir.

La jeune fille revint s'asseoir auprès du grand feu de la place du Kremlin ; elle pleurait en silence, le cœur oppressé, et n'ayant pas même la force de manger un morceau de pain qu'une vieille femme lui avait donné par compassion.

Elle se voyait réduite à ce degré de misère où il lui fallait tendre la main aux passants pour en obtenir une faible aumône, accordée avec distraction, ou refusée avec mépris. Au moment de le faire, un mouvement d'orgueil la retint; mais le froid était si violent, qu'en passant la nuit dehors, elle risquait sa vie, et sa vie ne lui appartenait pas. Cette pensée dompta la fierté de son cœur : une main sur ses yeux, elle avança l'autre vers le premier passant, et lui dit : " Au nom du père qui vous aime, de la mère de qui vous tenez le jour, donnez-moi de quoi payer un gîte pour cette nuit ?" L'homme à qui elle s'adressait la regarda avec curiosité à la lueur du feu. " Jeune fille," lui répondit-il, " vous faites là un vilain métier ; ne pouvez-vous pas travailler ? A votre âge on devrait savoir gagner sa vie; Dieu vous aide ! je n'aime point les mendiants." Et il passa outre.

L'infortunée leva les yeux au ciel comme pour y chercher un ami : fortifiée par la voix consolante qui s'éleva alors dans son cœur, elle osa réitérer sa demande à plusieurs personnes. Les unes passèrent sans l'entendre, d'autres lui donnèrent une si faible aumône qu'elle ne pouvait suffire à ses besoins. Enfin, comme la nuit s'avançait, que la foule s'écoulait, et que les feux allaient s'éteindre, la garde qui veillait aux portes du palais, en faisant sa ronde sur la place, s'approcha d'Elisabeth, et lui demanda pourquoi elle restait là. L'air dur et sauvage de ces soldats la glaça de terreur ; elle fondit en larmes sans avoir le courage de répondre un seul mot. Les soldats, peu émus de ses pleurs, l'entourèrent en répétant leur question avec une insolente familiarité. La jeune fille répondit alors d'une voix tremblante : " Je viens de par-delà Tobolsk pour demander à l'empereur la grâce de mon père ; j'ai fait la route à pied ; et, comme je ne possède rien, personne n'a voulu me recevoir." A ces mots, les soldats éclatèrent de rire, en taxant son histoire d'imposture. L'innocente fille, vivement alarmée, voulut s'échapper ; ils ne le permirent pas, et la retinrent malgré elle. " O mon Dieu ! ô mon père !" s'écria-t-elle avec l'accent du plus profond désespoir, " ne viendrez-vous pas à mon secours ? Avez-vous abandonné la pauvre Elisabeth ?"

Pendant ce débat, des hommes du peuple, attirés par le

Pr. 99.—MANGER SON PAIN DANS SA POCHE.

bruit, s'étaient rassemblés en groupes, et laissaient éclater un murmure d'improbation contre la dureté des soldats. Elisabeth étend les bras, et s'écrie : " Je le jure à la face du ciel, je n'ai point menti ; je viens à pied de par-delà Tobolsk pour demander la grâce de mon père ; sauvez-moi, sauvez-moi, et que je ne meure du moins qu'après l'avoir obtenue ?" Ces mots remuent tous les cœurs ; plusieurs personnes s'avancent pour la secourir. Une d'elles dit aux soldats : " Je tiens l'auberge de Saint-Basile sur la place, je vais y loger cette jeune fille ; elle paraît honnête, laissez-la venir avec moi." Les soldats, émus enfin d'un peu de pitié, ne la retiennent plus, et se retirent. Elisabeth embrasse les genoux de son protecteur ; il la relève, et la conduit dans son auberge à quelques pas de là. " Je n'ai pas une seule chambre à te donner," dit-il, " elles sont toutes occupées ; mais, pour une nuit, ma femme te recevra dans la sienne ; elle est bonne, et se gênera sans peine pour t'obliger." Elisabeth tremblante le suit sans dire un seul mot ; il l'introduit dans une petite salle basse, où une jeune femme, tenant un enfant dans ses bras, était assise près d'un poële : elle se lève en les voyant. Son mari lui raconte à quel danger il vient d'arracher cette infortunée, et l'hospitalité qu'il lui a promise en son nom. La jeune femme confirme la promesse, et, prenant la main d'Elisabeth, elle lui dit avec un sourire plein de bonté : " Pauvre petite, comme elle est pâle et agitée ! mais rassurez-vous, nous aurons soin de vous, et une autre fois évitez, croyez-moi, de rester aussi tard sur la place. A votre âge, et dans les grandes villes, il ne faut jamais être à cette heure-ci dans les rues." Elisabeth répondit qu'elle n'avait aucun asile ; que toutes les portes lui avaient été fermées : elle avoua sa misère sans honte, et raconta son voyage sans orgueil. La jeune femme pleura en l'écoutant ; son mari pleura aussi ; et ni l'un ni l'autre ne s'imaginèrent de soupçonner que ce récit ne fût pas sincère ; leurs larmes leur en répondaient. Les gens du peuple ne se trompent guère à cet égard ; les brillantes fictions ne sont point à leur portée, et la vérité a seule le droit de les toucher.

Quand elle eut fini, Jacques Rossi, l'aubergiste, lui dit : " Je n'ai pas grand crédit dans la ville ; mais tout ce que je ferais pour moi-même, comptez que je le ferai pour vous."

C'EST LE COMBLE DE L'IGNORANCE QUE D'ÊTRE ORGUEILLEUX.—*Fontenelle.*

C'EST LE LOT DES ESPRITS RARES D'ALLIER LA JUSTESSE AVEC L'ADMIRATION.—*Helvétius.*

Pr. 100.—À CARÊME PRENANT CHACUN A BESOIN DE SA POÊLE.

La jeune femme serra la main de son mari en signe d'approbation, et demanda à Elisabeth si elle ne connaissait personne qui pût l'introduire auprès de l'empereur. " Personne," dit-elle; car elle ne voulait pas nommer le jeune Smoloff, de peur de le compromettre; d'ailleurs, quel secours pouvait-elle en attendre, puisqu'il était en Livonie? " N'importe," reprit la jeune femme; " auprès de notre magnanime empereur la piété et le malheur sont les plus puissantes recommandations, et celles-là ne vous manqueront pas..."—" Oui, oui," interrompit Jacques Rossi; " l'empereur Alexandre doit être couronné demain dans l'église de l'Assomption; il faut que vous vous trouviez sur son passage: vous vous jetterez à ses pieds, vous lui demanderez la grâce de votre père; je vous accompagnerai, je vous soutiendrai..."—" Ah! mes généreux hôtes," s'écria Elisabeth, en saisissant leurs mains avec la plus vive reconnaissance, " Dieu vous entend, et mes parents vous béniront; vous m'accompagnerez, vous me soutiendrez, vous me conduirez aux pieds de l'empereur...Peut-être serez-vous témoins de mon bonheur, du plus grand bonheur qu'une créature humaine puisse goûter...Si j'obtiens la grâce de mon père, si je puis la lui rapporter, voir sa joie et celle de ma mère..." Elle ne put achever; l'image d'une pareille félicité lui ôta presque l'espérance de l'obtenir; il lui semblait qu'elle n'avait pas mérité d'être si heureuse. Ses hôtes ranimèrent son espoir par les éloges qu'ils donnèrent à la clémence d'Alexandre, par le récit qu'ils lui firent de toutes les grâces qu'il avait accordées, et du plaisir qu'il paraissait prendre à faire le bien. Elisabeth les écoutait avidement; elle aurait passé la nuit à les entendre; mais il était fort tard, ses hôtes voulurent qu'elle prît un peu de repos pour se préparer à la fatigue du lendemain. Jacques Rossi se retira dans une petite chambre au plus haut de la maison, et sa bonne femme reçut Elisabeth dans son propre lit.

Pendant long-temps elle ne put dormir, son cœur était trop agité, trop plein, elle remerciait Dieu de tout, même de ses peines, dont l'excès lui avait valu la généreuse hospitalité qu'elle recevait. " Si j'avais été moins malheureuse," se disait-elle, " Jacques Rossi n'aurait pas eu pitié de moi." Quand le sommeil vint la surprendre, il ne lui ôta point de son bonheur; de doux songes le lui offrirent sous

toutes les formes ; tantôt elle croyait voir son père, tantôt la touchante figure de sa mère lui apparaissait brillante de joie ; quelquefois il lui semblait entendre la voix de l'empereur lui-même, et quelquefois aussi un autre objet se montrait à travers une vapeur qui cachait ses traits, et ne lui permettait pas de les distinguer plus que les sentiments qu'il avait fait naître dans son cœur.

Le lendemain, de nombreuses salves d'artillerie, le roulement des tambours, et les cris de joie de tout le peuple ayant annoncé la fête du jour, Elisabeth, vêtue d'un habit que lui avait prêté sa bonne hôtesse, et appuyée sur le bras de Jacques Rossi, se mêla parmi la foule qui suivait le cortége, et se rendit à la grande église de l'Assomption, où l'empereur Alexandre devait être couronné.

Le temple saint était éclairé de plus de mille flambeaux, et décoré avec une pompe éblouissante. Sur un trône éclatant, surmonté d'un riche dais, on voyait l'empereur et sa jeune épouse, vêtus d'habits magnifiques, et brillant d'une si extraordinaire beauté, qu'ils paraissaient à tous les regards comme des êtres célestes. Prosternée devant son auguste époux, la princesse recevait de ses mains la couronne impériale, et ceignait son front modeste de ce superbe gage de leur éternelle union. Vis-à-vis d'eux, le vénérable et digne patriarche de Moscou, du haut de la chaire de vérité rappelait à Alexandre, dans un discours éloquent et pathétique, tous les devoirs des rois, et l'effrayante responsabilité que Dieu fait peser sur leurs têtes, pour compenser la splendeur et la puissance dont il les environne. " Maître du plus vaste empire de l'univers," lui disait-il, " vous qui allez jurer de présider aux destinées d'un état qui contient la cinquième partie du globe, n'oubliez jamais que vous allez répondre devant Dieu du sort de tant de milliers d'hommes, et qu'une injustice faite au moindre d'entre eux, et que vous auriez dû prévenir, vous sera comptée au dernier jour." A ces paroles le cœur du jeune empereur parut vivement ému : mais il y avait dans l'église un cœur qui n'était pas moins ému peut-être, c'était celui qui allait demander la grâce d'un père.

Au moment où Alexandre prononça le serment solennel par lequel il s'engageait à dévouer son temps et sa vie au bonheur de ses peuples, Elisabeth crut entendre la voix de

L'AMOUR ET L'AMITIÉ S'EXCLUENT L'UN L'AUTRE. *La Bruyère.*——LES VRAIS APPAS SONT CEUX DE LA VERTU.—*Le Brun.*

COMME ON VOIT TOUS SES VŒUX L'UN L'AUTRE SE DÉTRUIRE. *Racine.*——CHACUN MÊLER À SON APPRENTISSAGE.—*Lamb. de Langres.*

la clémence qui ordonnait de briser les chaînes de tous les malheureux : elle ne put se contenir plus long-temps. Avec une force surnaturelle, elle écarte la foule, se fait jour à travers les haies de soldats, s'élance vers le trône en s'écriant : " Grâce ! grâce !" Cette voix, qui interrompait la cérémonie, causa beaucoup de rumeur ; des gardes s'avancèrent et entraînèrent Elisabeth hors de l'église, en dépit de ses prières et des efforts du bon Jacques Rossi. Cependant l'empereur dans un si beau jour ne veut pas avoir été imploré en vain ; il ordonne à un de ses officiers d'aller savoir ce que cette femme demande. L'officier obéit : il sort de l'église, il entend les accents suppliants de l'infortunée qui se débat au milieu des gardes ; il tressaille, précipite ses pas, la voit, la reconnaît, et s'écrie : " C'est elle ; c'est Elisabeth !" La jeune fille ne peut croire à tant de bonheur, elle ne peut croire que Smoloff soit là pour sauver son père ; cependant c'est sa voix, ses traits, elle ne peut s'y méprendre ; elle le regarde en silence, et étend ses bras vers lui comme s'il venait lui ouvrir les portes du ciel. Il court à elle, hors de lui-même ; il lui prend la main, il doute presque de ce qu'il voit : " Elisabeth," lui dit-il, " est-ce bien toi ? D'où viens-tu, ange du ciel ?"—" Je viens de Tobolsk."—" De Tobolsk, seule, à pied ?" Il tremblait d'agitation en parlant ainsi. " Oui," répondit-elle, " je suis venue seule, à pied, pour demander la grâce de mon père, et on m'éloigne du trône, on m'arrache de devant l'empereur." " Viens, viens, Elisabeth," interrompit le jeune homme avec enthousiasme : " c'est moi qui te présenterai à l'empereur ; viens lui faire entendre ta voix ; viens lui adresser ta prière : il n'y résistera pas." Il écarte les soldats, ramène Elisabeth vers l'église. En ce moment, le cortège impérial défilait par la grande porte ; aussitôt que le monarque parut, Smoloff se fit jour jusqu'à lui, en tenant Elisabeth par la main. Il se jette à genoux avec elle, il s'écrie : " Sire, écoutez-moi, écoutez la voix du malheur, de la vertu : vous voyez devant vous la fille de l'infortuné Stanislas Potowsky. Elle arrive des déserts d'Ischim, où depuis douze ans ses parents languissent dans l'exil ; elle est partie seule, sans secours ; elle a fait la route à pied, demandant l'aumône, et bravant les rebuts, la misère, les tempêtes, tous les dangers, toutes les fatigues, pour venir implorer à vos

pieds la grâce de son père." Elisabeth éleva ses mains suppliantes vers le ciel, en répétant: "La grâce de mon père." Il y eut parmi la foule un cri d'admiration, l'empereur lui-même fut frappé; il avait de fortes préventions contre Stanislas Potowsky, mais en ce moment elles s'effacèrent; il crut que le père d'une fille si vertueuse ne pouvait être coupable: mais l'eût-il été, Alexandre aurait pardonné encore. "Votre père est libre," lui dit-il, "je vous accorde sa grâce." Elisabeth n'en entendit pas davantage. A ce mot de grâce, une trop vive joie la saisit, et elle tomba sans connaissance entre les bras de Smoloff. On l'emporta à travers une foule immense qui s'ouvrit devant elle, en jetant des cris et en applaudissant à la vertu de l'héroïne et à la clémence du monarque. On la transporta dans la demeure du bon Jacques Rossi; c'est là qu'elle reprit l'usage de ses sens. Le premier objet qu'elle vit fut Smoloff à genoux auprès d'elle; les premiers mots qu'il lui dit furent les paroles qu'elle venait d'entendre de la bouche du monarque: "Elisabeth, votre père est libre; sa grâce vous est accordée." Elle ne pouvait parler encore, ses regards seuls disaient sa joie et sa reconnaissance, ils disaient beaucoup. Enfin, elle se pencha vers Smoloff, d'une voix émue, tremblante, elle prononça le nom de son père, celui de sa mère: "Nous les reverrons donc," ajouta-t-elle, "nous jouirons de leur bonheur." Ces mots pénétrèrent jusqu'au fond de l'âme du jeune homme. Elisabeth ne lui avait point dit qu'elle l'aimait; mais elle venait de l'associer au premier sentiment de son cœur, au premier bien de sa vie, elle venait de le mettre de moitié dans la plus douce félicité qu'elle attendait de l'avenir. Dès ce moment, il osa concevoir l'espérance qu'elle pourrait peut-être consentir un jour à ne plus séparer ce qu'elle venait d'unir.

Plusieurs jours se passèrent avant que la grâce pût être expédiée; il fallait revoir l'affaire de Stanislas Potowsky; en l'examinant, Alexandre fut convaincu que la seule équité lui eût ordonné de briser les fers du noble palatin; mais il avait fait grâce avant de savoir qu'il devait faire justice, et les exilés ne l'oublièrent jamais.

Un matin, Smoloff entra chez Elisabeth plus tôt qu'il ne l'avait osé faire jusqu'alors: il lui présenta un parchemin scellé du sceau impérial: "Voici," lui dit-il, "l'ordre que

C'EST LA MAIN DES INGRATS QUI BLESSE UN CŒUR SENSIBLE.—*La Harpe.*

LA VALEUR SEULE NE FAIT QUE DES BRUTAUX; LA RAISON FAIT LES BRAVES.—*Fénelon.*

l'empereur envoie à mon père de mettre le vôtre en liberté." La jeune fille saisit le parchemin, le pressa contre son visage et le couvrit de larmes. " Ce n'est pas tout," ajouta Smoloff avec émotion, " notre magnanime empereur ne se contente pas de rendre la liberté à votre père, il lui rend ses dignités, son rang, ses richesses, toutes ces grandeurs humaines qui élèvent les autres hommes, mais qui ne pourront élever Elisabeth. Le courrier, porteur de cet ordre, doit partir demain matin ; j'ai obtenu de l'empereur la permission de l'accompagner."—" Et moi," interrompit vivement Elisabeth, " ne l'accompagnerai-je pas ?"—" Ah ! vous l'accompagnerez sans doute," reprit Smoloff. " Quelle autre bouche que la vôtre aurait le droit d'apprendre à votre père qu'il est libre ? J'étais sûr de votre intention, j'en ai informé l'empereur ; il a été touché, il vous approuve, et il me charge de vous annoncer que demain vous pourrez partir ; qu'il vous donne une de ses voitures, deux femmes pour vous servir, et une bourse de deux mille roubles que voici pour vos frais de route." Elisabeth regarda Smoloff, elle lui dit : " Depuis le premier jour où je vous ai vu, je ne me souviens pas d'avoir obtenu un seul bien dont vous n'ayez été l'auteur : sans vous, je ne tiendrais point cette grâce de mon père ; sans vous, il n'aurait jamais revu sa patrie. Ah ! c'est à vous à lui apprendre qu'il est libre, et ce bonheur sera le seul prix digne de vos bienfaits."... " Non, Elisabeth," repartit le jeune homme : " ce bonheur sera votre partage, moi j'aspire à un plus haut prix."—" Un plus haut prix !" s'écria-t-elle : " ô mon Dieu ! quel peut-il être ?" Smoloff fit un mouvement pour parler ; il se retint, il baissa les yeux ; et après un assez long silence, il répondit d'une voix émue : " Je vous le dirai aux genoux de votre père."

Depuis que Smoloff avait retrouvé Elisabeth, il ne s'était point passé un seul jour sans qu'il la vît, sans qu'il demeurât plusieurs heures de suite avec elle, sans qu'il n'eût une nouvelle raison de l'aimer davantage, et sans qu'il s'écartât un moment du respect qu'il lui devait. Elle était loin de ses parents, elle n'avait d'autre, protecteur que lui, et cette jeune fille sans défense était à ses yeux un objet trop sacré, trop saint, pour qu'il n'eût pas rougi de lui exprimer un sentiment qu'elle aurait rougi d'entendre.

Avant de quitter Moscou, Elisabeth avait libéralement récompensé ses bons hôtes ; de même, en passant le Volga devant Casan, elle se ressouvint du batelier Nicolas Kisoloff.

Elle était si pressée d'arriver auprès de ses parents, qu'elle voyageait la nuit et le jour ; mais à Sarapoul elle voulut encore s'arrêter : elle voulut aller visiter la tombe du pauvre missionnaire ; c'était presque un devoir filial, et Elisabeth ne pouvait pas y manquer. Elle revit cette croix qu'on avait placée au dessus du cercueil, ce lieu où elle avait versé tant de larmes ; elle en versa encore : mais elles étaient douces ; il lui semblait que du haut du ciel le pauvre religieux se réjouissait de la voir heureuse, et que, dans ce cœur plein de charité, la vue du bonheur d'autrui pouvait même ajouter au parfait bonheur qu'il goûtait dans le sein de Dieu.

Je me hâte, il en est temps ; je ne m'arrêterai point à Tobolsk, je ne peindrai point la joie de Smoloff en présentant Elisabeth à son père, ni la reconnaissance de celle-ci envers ce bon gouverneur ; comme elle, je ne serai satisfaite qu'en arrivant dans cette cabane, où on compte avec tant de douleur les jours de son absence. Elle n'a point voulu qu'on prévînt ses parents de son retour ; elle sait qu'ils se portent bien, on le lui a dit à Tobolsk, on le lui confirme à Saïmka ; elle veut les surprendre, et ne permet qu'à Smoloff de la suivre. Oh ! comme son cœur palpite en traversant la forêt ; en approchant des rives du lac ; en reconnaissant chaque arbre, chaque rocher ; elle aperçoit la cabane paternelle, elle s'élance...Elle s'arrête, la violence de ses émotions l'épouvante, elle recule devant trop de joie. Ah ! misère de l'homme, te voilà bien tout entière ! Nous voulons du bonheur, nous en voulons avec excès, et l'excès du bonheur nous tue ; nous ne pouvons le supporter. Elisabeth, s'appuyant sur le bras de Smoloff, lui dit : " Si j'allais trouver ma mère malade !" Cette crainte qui venait se placer entre elle et ses parents, tempéra la félicité qui l'accablait, et lui rendit toutes ses forces. Elle court, elle touche au seuil, elle entend des voix ; elle les reconnaît, son cœur se serre, sa tête se perd, elle appelle ses parents : la porte s'ouvre, elle voit son père ; il jette un cri : la mère accourt, Elisabeth tombe dans leurs bras. " La voilà," s'écrie Smoloff, " la voilà qui vous apporte votre grâce ; elle a triomphé de *tout*, elle a tout obtenu."

NOUVEAU MÉLANGE

NARRATIF, DESCRIPTIF, HISTORIQUE, ET LITTÉRAIRE.

RECUEIL CLASSIQUE,

MORAL ET RELIGIEUX,

DE

BELLES ACTIONS, DE HAUTS FAITS, DE BONS EXEMPLES, ET DE BONNES MAXIMES,

ENTREMÊLÉS

D'ANECDOTES CURIEUSES, D'AVENTURES SINGULIÈRES, DE PROVERBES, ET DE BONS MOTS.

MORCEAUX CHOISIS,

TIRÉS

DE TOUS LES MEILLEURS ÉCRIVAINS FRANÇAIS, TANT ANCIENS QUE MODERNES.

PAR

MARIN DE LA VOYE,

MEMB. DE L'INST. HIST. ET LIT.

AUTEUR DU NOUVEAU LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS, ETC., ETC.

ET

ALEXANDRE TASCHE,

PROFESSEUR EN CHEF DE LANGUE FRANÇAISE À L'ACADÉMIE ROYALE DE WOOLWICH.

LONDRES:

A. H. BAILY & Cie., ÉDITEURS.

1843.

J. L. COX & SONS,
PRINTERS TO THE HONOURABLE EAST-INDIA COMPANY,
74 & 75, Great Queen St., Lincoln's-Inn Fields.

TABLE DES MATIÈRES.

PRÉFACES.

APHORISMES et PROVERBES encadrant les pages.

RÈGLES INITIATIVES de traduction pour l'étudiant anglais.

IDIOTISMES français suivis d'explications anglaises.

TABLEAU alphabétique des verbes irréguliers pour les commençants.

RECUEIL de terminaisons verbales, avec leurs significations.

LE NARRATEUR.
Explications des proverbes, notes, etc.
Questions.
Sommaire des sujets du Narrateur.

CHOIX DE MORCEAUX FRANÇAIS.
Explications des proverbes, notes, etc.
Questions.

LA CHAUMIÈRE INDIENNE. Par *B. de Saint-Pierre.*
Explications des proverbes, notes, etc.
Questions.

ATALA. Par *F. A. de Chateaubriand.*
Explications des proverbes, notes, etc.
Questions.

LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE. Par *Fénélon.*
Explications des proverbes, notes, etc.
Questions.

ELIZABETH. Par *Madame Cottin.*
Explications des proverbes, notes, etc.
Questions.

TABLE CHRONOLOGIQUE DES AUTEURS CITÉS.

CELA SUFFIT POUR L'HOMME DE MÉRITER DE SOUFFRIR.—*Phèdre.*

L'AMITIÉ MET UN FRAIN DE TOUTES LES SAISONS DE LA VIE.—*Mme. de Pompadour.*

EN VENTE CHEZ LE MÊME ÉDITEUR:

NOUVEAU LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS et FRANÇAIS-ANGLAIS. Par MARIN DE LA VOYE. Un fort vol. in 8o., 1,100 pages, prix 10*s.* 6*d.*; et pour les collèges, 8*s.* 6*d.*

Par le même Auteur,

En Petits Volumes détachés, d'environ 50 à 100 pages chacun, prix 1*s.* et 1*s.* 6d.

LE NARRATEUR: recueil de contes, d'anecdotes, etc.

CHOIX DE MORCEAUX: fragments de littérature ancienne et moderne.

ABRÉGÉ DE TÉLÉMAQUE, etc. etc.

„ DE LA CHAUMIÈRE INDIENNE, etc. etc.

„ D'ELISABETH.
„ D'ATALA.
„ DE CYRUS.
„ DE BÉLISAIRE.

} Précédés de règles initiatives, etc. etc.

PETIT DICTIONNAIRE ORTHOËPIQUE pour l'étudiant anglais: vocabulaire de sons français, rendus par analogie de sons anglais et par correspondance d'articulation.

etc. etc. etc.

☞ Tous ces ouvrages sont accompagnés de Notes sur la traduction, d'explications pour les commençants, et de Questions sur le sujet de chaque page.

Partout les pages sont encadrées de proverbes et d'apophthegmes aussi instructifs que curieux.

Ces mots n'ajoutent rien au bonheur des exilés, peut-être ne les ont-ils pas entendus ; absorbés dans la vue de leur fille, ils savent seulement qu'elle est revenue, qu'elle est devant leurs yeux, qu'ils l'ont retrouvée, qu'ils la tiennent, qu'ils ne la quitteront plus ; ils ont oublié qu'il existe d'autres biens dans le monde. Long-temps ils demeurent plongés dans cette extase, ils sont comme éperdus, on les croirait en délire ; ils laissent échapper des mots sans suite, ils ne savent ce qu'ils disent, ils cherchent en vain des expressions pour ce qu'ils éprouvent, ils n'en trouvent point ; ils pleurent, ils gémissent, et leurs forces, comme leur raison, se perdent dans l'excès de leur joie.

Smoloff tombe aussi aux pieds des exilés. " Ah !" leur dit-il, " vous avez plus d'un enfant. Jusqu'à ce moment Elisabeth m'a nommé son frère, mais à vos genoux peut-être me permettra-t-elle d'aspirer à un autre nom." La jeune fille prend la main de ses parents, les regarde, et leur dit : " Sans lui je ne serais point ici peut-être ; c'est lui qui m'a conduite aux genoux de l'empereur, qui a parlé pour moi, qui a sollicité votre grâce, qui l'a obtenue ; c'est lui qui vous rend votre patrie, qui vous rend votre enfant, qui me ramène dans vos bras. O ma mère ! dis-moi comment doit se nommer ma reconnaissance ? ô mon père ! apprends-moi comment je pourrai m'acquitter ?" Phédora, en pressant sa fille contre son sein, lui répondit : " Ta reconnaissance doit être l'amour que j'ai pour ton père." Springer s'écria avec enthousiasme : " Le don d'un cœur comme le tien est au dessus de tous les bienfaits : mais Elisabeth ne saurait être trop généreuse." La jeune fille alors, unissant la main du jeune homme à celles de ses parents, lui dit avec une modeste rougeur : " Vous promettez de ne les quitter jamais ?"—" Ciel ! ai-je bien entendu ?" s'écria-t-il, " ses parents me la donnent, et elle consent à être à moi." Il n'acheva point, il pencha son visage baigné de larmes ; il ne croyait pas que dans le ciel même on pût être plus heureux que lui ; et l'ivresse de cette mère qui revoyait son enfant, le tendre orgueil de ce père qui devait la liberté au courage de sa fille, l'inconcevable satisfaction de cette pieuse héroïne qui, à l'aurore de sa vie, venait de remplir le plus saint des devoirs, et ne voyait plus aucune vertu au dessus de la sienne ; tous ces biens réunis, tous

LE PLUS GRAND SECRET POUR LE BONHEUR, C'EST D'ÊTRE BIEN AVEC SOI.—*Fontenelle.*

LE BUT DE L'ÉLOQUENCE EST DE PERSUADER LA VÉRITÉ ET LA VERTU.—*Fénélon.*

ces bonheurs ensemble ne lui semblaient pas pouvoir ég
le bonheur qu'il devait au seul amour.

Maintenant, si je parlais des jours qui suivirent celu
je montrerais les parents s'entretenant avec leur fille
cruelles angoisses qu'ils ont endurées pendant son abse
je les montrerais écoutant, avec toutes les émotions de
pérance et de la crainte, le récit qu'elle leur fait de son
voyage ; je raconterais leurs adieux à cette cabane sauv
à cette terre d'exil, où ils ont souffert tant de maux, i
où ils viennent de goûter une de ces joies d'autant
vives et plus pures, qu'elles s'achètent par la douleu
naissent du sein des larmes, semblables aux rayons du
leil, qui ne sont jamais plus éclatants que quand ils sor
de la nue pour se réfléchir sur des champs trempés de ro

Je n'irai donc pas plus loin. Quand les images riar
les scènes heureuses se prolongent trop, elles fatigu
parce qu'elles sont sans vraisemblance ; on n'y croit pc
on sait trop qu'un bonheur constant n'est pas un bien d
terre. Elisabeth est dans les bras de ses parents, ils vor
ramener dans leur patrie, la replacer au rang de ses ancêt
s'enorgueillir de ses vertus, et l'unir à l'homme qu'elle
fère, à l'homme qu'ils ont eux-mêmes trouvé digne d'
C'en est assez, arrêtons-nous ici, reposons-nous sur
douces pensées. Ce que j'ai connu de la vie, de ses inc
stances, de ses espérances trompées, de ses fugitives et
mériques félicités, me ferait craindre, si j'ajoutais une s
page à cette histoire, d'être obligée d'y placer un malh

FIN D'ÉLISABETH.

Sophie Ristaud Cottin, née à Tonneins, 1772, mou
à Paris, en 1807. Nous avons de cette romancière dis
guée, " Claire d'Albe," " Malvina," " Amélie Mansfiel
" Elisabeth," et " Mathilde."

Toutefois de l'hiver la rigueur intraitable,
A la glace souvent prête un aspect aimable,
Et, comme ses horreurs, l'hiver a ses beautés;
L'œil aime ces frimas, ces tapis argentés,
Ces rocs de diamants, ces aigrettes flottantes,
En mobiles cristaux à nos arbres pendantes.

Delille.

UN CATON À LA COUR EST UN TRISTE ANIMAL. *Destouches.*——TOUT BIENFAIT AVEC LUI PORTE SA RÉCOMPENSE.—*Favart.*

EXPLICATION DES PROVERBES.

☞ *Voyez, page 4, le proverbe au numéro correspondant.*

3. Parceque l'oreille gauche semble baisser pendant qu'on le goûte. 5. Les enfants entendent; méfiez-vous d'eux. 9. C'est que l'osier ploie facilement. 10. Sot qui croit que tout est fort facile à faire. 11. Tout comme manger de la salade sans vinaigre. 16. Veut dire qu'on n'y sera pas, ou qu'on ne s'attend pas à vous trouver où vous dites vous-même que vous serez. 18. Hors de la dépendance d'autrui. 19. Cesser toute liaison. 20. C'est le cheval Pégase. 22. Vivre à son aise aux dépens d'autrui. 26. Être élevé délicatement sans espoir pour l'avenir. 29. Ils se ressemblent en tout hors le bien. 32. Bien vêtu contre son ordinaire. 38. Qui dépense à mesure qu'il reçoit; qui n'a point de mémoire. 39. A fortune médiocre, petites dépenses, à petits gains peu de frais. 41. L'occasion est passée, il n'y a plus rien à faire. 47. Chaudement dans son lit, ne montrant que la tête. 48. Être dans un rang élevé. 49. Sa bourse est vide. 61. Fait du mal au pauvre, l'insulte, le persécute. 64. Pour nous culbuter complètement. 65. Affaire qui n'avance point. 66 Honte à celui qui interprète malignement. 70. C'est un fin matois, il m'est connu. 71. Être heureux; avoir du bonheur au jeu. 72. Espoir presque sans fondement. 75. Car vous buvez dans le même verre après moi. 78. Traiter mal ses inférieurs. 79. Attendre long-temps. 80. Le supplanter. 81. L'accuser, le faire soupçonner. 83. Lui faire une réprimande, le punir. 86. Lieu de confusion; assemblée tumultueuse. 88. Parler ou écrire dans un style boursouflé, peu intelligible. 89. Au plus haut degré d'élévation ou de fortune. 91. Y jouer un rôle brillant. 93. Prendre avantage de la moindre chose, du moindre mot. 95. Qui aime le péril y succombera. 97. Nous avons eu le temps de nous garantir. 98. Sans voir et sans connaître la chose achetée. 99. Vivre de ses revenus sans rien donner. 100. Allez-vous-en, j'ai besoin de ce que vous me demandez. 101. Catholique ou hérétique. 102. Il a tout perdu au jeu. 103. Adoucir par de belles paroles ce qu'on a de désagréable à dire. 104. Faire faire une chose qui répugne, recevoir un affront sans mot dire. 105. Ne pas faire attention aux désagréments de la vie. 106. Dans lequel il n'y a nul rapport et nulle suite. 107. Le laisser là sans aller le rejoindre. 108. Lui faire tort sous main. 110. Disposer de tout par son crédit. 111. Il n'a pas toujours été ce qu'il est. 112. Les puissants oppriment les faibles. 113. La livre de poivre coûtait autrefois deux marcs d'argent. 114. L'air confus, un peu niais. 115. Se retirer d'une manière honorable. 116. Ne faire qu'aller et venir.

NOTES:—Page 36, *Le copeck* vaut à peu près un sou de France. 38. Ce *Tioumen* est sans doute un gros village sur la grande route; les dictionnaires de géographie n'en font pas mention.

QUESTIONS.

Faites-moi le plaisir, s'il-vous-plaît, de m'apprendre le titre du livre que vous venez de lire? Par qui fut-il écrit? Où est située la ville de Tobolsk? Donnez-moi une idée des environs de cette ville? Est-ce un endroit considérable? N'y a-t-il pas dans ce pays un village du nom de Saïmka? Faites-moi le tableau du voisinage de ce lieu? Comment y traite-t-on les malheureux exilés? Apprenez-

LES YEUX N'Y VOIENT RIEN, QUAND LE CŒUR NE VOIT POINT AVEC EUX.—*Stanislas, roi.*

LE FOU DEVIENT SAGE À SES DÉPENS; IL OUVRE LES YEUX APRÈS L'ACTION.—*Bruyère.*

moi, s'il-vous-plaît, le genre de vie qu'y menait un nommé Pierre Springer? Quels étaient les membres de cette famille? Savait-on qui était cet exilé? Ayez la complaisance de me détailler tous les alentours, ainsi que l'intérieur de la cabane de Pierre Springer? Comment ces pauvres exilés passaient-ils leur temps? Veuillez me faire connaître les traits particuliers et les qualités morales de Phédora et d'Elisabeth? Le chagrin continuel de Springer n'augmentait-il pas la douleur d'Elisabeth? Que vint-il à l'esprit de cette aimable fille pour rendre le bonheur à ses parents? Quels furent les premiers obstacles qui s'opposèrent à son dessein? Qui était alors le gouverneur de Tobolsk? Comment le jeune Smoloff fit-il la connaissance de Springer? Elisabeth et Phédora ne furent-elles pas fort effrayées, un soir que l'exilé revint beaucoup plus tard qu'à l'ordinaire de la chasse? Quelle fut la conduite de la jeune fille dans cette circonstance? Qui rencontra-t-elle au lieu de son père? Qu'arriva-t-il au retour de la fille de Springer? Faites-moi part, je vous prie, de la mise d'Elisabeth dans cette occasion? Que se passa-t-il pendant le souper? Le jour suivant, le départ du jeune Smoloff n'occasionna-t-il pas beaucoup de regrets? Pourriez-vous me dire comment s'écoulèrent les premiers jours qui succédèrent à cette visite? Comment Elisabeth s'y prit-elle un soir pour parler à ses parents du projet qu'elle avait formé? Quel fut le résultat de cette première tentative? Que faisait Elisabeth pour s'endurcir de plus en plus aux rigueurs du climat ainsi qu'à la fatigue? Ne survint-il pas une horrible tempête dans une de ces courses lointaines? Que s'ensuivit-il? La fille de Springer n'essaya-t-elle pas une seconde fois de faire part de son projet au jeune Smoloff? Quelle fut la permission que leur procura le jeune homme, à l'instance de Phédora? Racontez-moi comment se passa la première visite que firent Elisabeth et sa mère à l'église de Salmka? N'y eut-il point un rendez-vous dans la petite chapelle de bois? Quel en fut le motif et quelles en furent les suites? Le jeune Smoloff coucha-t-il à la cabane? A quelle heure se retira-t-il? Lorsque la mère et la fille se présentèrent à l'église, le Dimanche suivant, le jeune Smoloff, y était-il pour les recevoir? Dites-moi tout ce qui eut lieu ce jour-là? Elisabeth revit-elle le jeune Smoloff? Quelle fut au retour du printemps la résolution que prit la pauvre fille? Un jour qu'il arriva du monde à la cabane quelle fut la méprise des exilés? Ayez la complaisance de me faire un récit détaillé de l'entrevue du Gouverneur et de la famille de Springer? N'y eut-il point une scène fort touchante après le départ de Monsieur de Smoloff? Dites-moi ce que contenait la lettre? Je désirerais aussi savoir l'effet que produisit la lecture de cette lettre? Quel fut, le lendemain, l'entretien qu'eurent ensemble le père et la fille? Quelqu'un ne vint-il pas frapper un soir à la porte de la cabane? Faites-moi part de tout ce qui se passa depuis l'arrivée du Missionnaire jusqu'à son départ? Donnez-moi quelques détails des circonstances les plus intéressantes de la séparation? Quand fut-ce qu'Elisabeth partit pour St. Pétersbourg? Commencez maintenant le récit du voyage? Combien y a-t-il de verstes de Perme à Tobolsk? Qu'arriva-t-il aux voyageurs dans le village de Sarapoul? Que fit Elisabeth après la mort du bon Missionnaire? Quels furent les mots qu'elle traça sur la croix du tombeau? Comment l'hôte de l'auberge de Sarapoul se conduisit-il à son égard? Quand arriva-t-elle à Casan? N'eut-elle point quelques difficultés à surmonter sur les bords du Volga? Elisabeth ne voulut-elle pas récompenser l'honnête batelier? Combien de temps avait-elle mis pour se rendre de Sarapoul à Volodimir? Comment faisait-elle pour se mettre à l'abri du vent? La pauvre fille ne se trouva-t-elle pas dans une position fort alarmante aux environs de Pokrof? Quel était l'état d'Elisabeth à son arrivée dans ce village? Ne fut-elle pas fort étonnée de voir tant de monde sur la route en approchant de Moscou? Quand fit-elle son entrée dans cette capitale, et que s'y passait-il? Dites-moi tout ce qu'eut à endurer la malheureuse enfant jusqu'au moment où Jacques Rossi la reçut dans son auberge? Détaillez-moi maintenant, s'il-vous-plaît, les incidents particuliers qui précédèrent le jour du couronnement? De quelle manière Elisabeth s'ap-

procha-t-elle du trône ? Faites-moi le tableau de la scène touchante où cette noble fille, criant grâce ! grâce ! s'élance aux pieds de l'empereur et accomplit l'objet de ses vœux, recevant le prix de ses souffrances inouïes ? Vous n'avez plus qu'à me dire ce qui se passa depuis ce jour de triomphe jusqu'à son départ de Moscou ? Ajoutez, je vous en prie, quelques mots touchant le retour d'Élisabeth, et son arrivée à la cabane ? Vous êtes en état aussi, je le crois bien, de me dépeindre la joie des parents et de me dire quel fut le fruit de toutes les démarches aussi délicates que tendres du jeune Smoloff ?

OBSERVATION.

*** Pour se servir plus utilement encore des proverbes et des questions ci-dessus, il ne serait pas mal vu de faire écrire toutes les explications nécessaires, ainsi que toutes les réponses. L'élève ferait bien aussi de dire tous les jours par cœur à peu près une demi-douzaine de proverbes et d'apophthegmes, ayant soin de donner le sens littéral des premiers, toutes les fois qu'il paraîtrait obscur, et de citer les auteurs à qui nous sommes redevables pour la sagesse, la profondeur, ou l'esprit des derniers.

Un autre moyen, peut-être le meilleur, serait de prescrire à deux élèves, en présence de leur maître, de se questionner mutuellement, et de se répondre l'un à l'autre, d'après ce qu'ils auraient écrit. Il n'y a point de bornes aux avantages que pourrait tirer de ce genre d'exercice un maître qui voudrait bien se donner la peine de le mettre à profit.

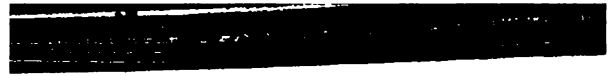


TABLE SUPPLÉMENTAIRE

DES

AUTEURS CÉLÈBRES

DONT LES NOMS ONT PARU DANS CE RECUEIL.

Voyez une Table plus détaillée, à la fin du " Nouveau Mélange."

☞ *n.* signifie *naissance; m.* tient lieu de *mort; v.* désigne un *écrivain vivant;* XIXe S. veut dire *écrivain du dix-neuvième siècle;* av. J. C. remplace *avant Jésus-Christ.*

Aginski, XIXe S.
Aguesseau, H. F. d', *n.* 1668, *m.* 1751
Aignan, Etienne, *n.* 1773, *m.* 1824
Alcman, poète grec, 670 av. J. C.
Alembert, J. le Rond d', *n.* 1717, *m.* 1783
Amasis, roi, 569 av. J. C.
Ambes Dales, XIXe S., *v.*
Ambroise, Saint, archevêque, *m.* 397
Anacréon, lyrique grec, 530 av. J. C.
Anaxagore, 500 ans av. J. C.
Antisthène, 324 av. J. C.
Aranda, Mme. d', XIXe S.
Arblay, Mme. d', XIXe S.
Augustin, St., *n.* 354, *m.* 430
Azaïs, XIXe S.
Bachylide, vers 530 ans av. J. C.
Bacon, François, *n.* 1561, *m.* 1626
Baërt, Baron de, *n.* 1787, *m.* 1825
Barlée, XIXe S.
Barry, P. de, *n.* 1585, *m.* 1661
Bayle, Pierre, *n.* 1647, *m.* 1706
Beauvais, B. Poirier de, *m.* 1826
Belisle, A. de, XIXe S.
Bellamy, Miss, XIXe S.
Bellegarde, Morvan de, *n.* 1648, *m.* 1734
Benaben, L. G. J. M., journaliste, *m.* 1831
Bescherelle, XIXe S., *v.* 1844
Beugnot, XIXe S.
Bièvre, Marquis de, *n.* 1747, *m.* 1789
Bignicourt, Simon de, *n.* 1709, *m.* 1775
Bignon, Jérôme, *n.* 1589, *m.* 1656
Bohain, V., journaliste, XIXe S.
Bonald, de, XIXe S.
Bouhours, D , *n.* 1628, *m.* 1702
Bradi, Comtesse de, XIXe S., *v.* 1844
Bréhan, de, XIXe S.
Broglie, de, XIXe S., *v.* 1844
Burke, Edmond, *n.* 1730, *m.* 1797
Calderon, poète dram., *m.* 1687
Calvin, Jean, *n.* 1509, *m.* 1564
Cantier, XIXe S.
Cardan, Jérôme, médecin, *n.* 1501
Catherine II, reine, *n.* 1729, *m.* 1796
Catulle, C. V. C., *n.* 86 av. J. C.
Cellini, Benvenuto, *n.* 1500, *m.* 1570
César, C. Jules, *n.* 100 av. J. C.
Chabanon, N. de, *n.* 1730, *m.* 1792
Changeux, P. N., *n.* 1740, *m.* 1800
Charlemagne, *n.* 742, *m.* 814
Charles-Quint, *n.* 1500, *m.* 1558
Charron, Pierre, *n.* 1541, *m.* 1603
Chilon, sage de la Grèce, vers 556 av. J. C.
Clairon, Melle, actrice, *n.* 1723, *m.* 1803
Cohorn, Baron de, *n.* 1632, *m.* 1704
Coligny, de, *n.* 1517, assassiné 1572
Comines, P. de, *n.* 1445, *m.* 1509
Condé, Le Grand, *n.* 1621, *m.* 1686
Coxe, William, *n.* 1747, *m.* 1828
Cyprien, Saint, décapité en 258
Dacier, Mme., *n.* 1641, *m.* 1720
Daxincourt, Albouy, *n.* 1747, *m.* 1809
Démosthène, orateur grec, *n.* 381 av. J.C.

SI QUELQUE AFFAIRE T'IMPORTE, NE LA FAIS PAS PAR PROCUREUR.—*La Fontaine.*

NOMS DES AUTEURS CÉLÈBRES.

Desprez, C. A., *n.* 1783, *m.* 1824
Devic, Abbé, XIXe S.
Dodsley, Robert, *n.* 1703, *m.* 1764
Domergue, Urbain, *n.* 1745, *m.* 1810
Dorion, mus. égypt., vers l'an 400
Dubos, J. B., Abbé, *n.* 1670, *m.* 1742
Dumarsais, C. C., *n.* 1676, *m.* 1756
Dumouriez, C. F. D., *n.* 1739, *m.* 1823
Dufey de l'Yonne, XIXe S.
Dupin, XIXe S., *v.* 1844
Epaminondas, gén. thébain, *n.* 411 av. J. C.
Epictète, philos. phrygien, vers l'an 80
Epicure, philos., *n.* 322 ans av. J. C.
Epinay, Mme. d', *n.* 1725, *m.* 1783
Erasme, Didier, *n.* 1467, *m.* 1536
Escherny, F. L. d', *n.* 1734, *m.* 1815
Evène, poète élégiaque de Paros
Ezéchiel, prophète, vers 596 ans av. J. C.
Faure, F., *n.* 1612, *m.* 1687
Félinski, XIXe S.
Firmian, Ch. de, *n.* 1718, *m.* 1782
Flacher, XIXe S.
Fontanes, L. de, *n.* 1761, *m.* 1821
Fon-Vizine, XIXe S.
Forbin, G. F. A. de, *n.* 1718, *m.* vers 1795
Foulon, G., *n.* 1493, *m.* 1568
Galais, Léon, XIXe S., *v.* 1844
Galian, XIXe S.
Gallant, XIXe S.
Ganilh, XIXe S.
Garat, D. I., *n.* vers 1760, *m.* 1833
Gaux, Litais de, XIXe S., *v.* 1844
Geoffrin, Mme., *n.* 1699, *m.* 1777
Georgel, XIXe S.
Gérando, de, XIXe S.
Gio, XIXe S.
Goldoni, Ch., *n.* 1707, *m.* 1792
Goldsmith, Olivier, *n.* 1729, *m.* 1774
Gome, XIXe S.
Gonzague, Mme. de, *n.* 1616, *m.* 1684
Gordon, William, *n.* 1729, *m.* 1807
Gournay, de, *n.* 1566, *m.* 1645
Guérara, poète, *n.* 1558, *m.* 1610
Guichardin, François, *n.* 1482
Guilletière, La, XIXe S.
Guinot, Eug., XIXe S.
Henri IV, Le Grand, *n.* 1050, *m.* 1106
Hervey, James, *n.* 1714, *m.* 1758
Hésiode, poète grec, *n.* vers 900 av. J. C.
Hilaire, Marco de St., XIXe S., *v.* 1844
Hildebert, Archevêque, *m.* 1131
Hilhernard, XIXe S.
Hippocrate, médecin, *n.* 356 av. J. C.
Hogarth, William, *n.* 1698, *m.* 1763
Hope, XIXe S.
Hooft, P., historien, *n.* 1581, *m.* 1647
Hume, David, *n.* 1711, *m.* 1776
Isocrate, orateur grec, *n.* 436 av. J. C.
Jackson, Basil, XIXe S., *v.* 1844
Johanneau, E., XIXe S.
Josat, docteur, XIXe S.
Joseph II, empereur, *n.* 1741, *m.* 1790
Keyserling, XIXe S.
Kochanousky, XIXe S.
Kotzebue, A. F. F. de, *n.* 1761, assass. 1819
La Baumelle, XIXe S.
Lacyde, philos. grec, *v.* 241 av. J. C.
Lambert, Mme. de, *m.* 1733
Lamothe, Le Vayer, *n.* 1588, *m.* 1672
Landais, Napoléon, XIXe S., *v.* 1844
Lantier, E. F. de, *n.* 1736, *m.* 1826
Las Cases, de, XIXe S.
Le Blanc, François, *m.* 1698
Lecksinska, XIXe S.
Ledru, N. P., physicien, *n.* 1731, *m.* 1807
Leibnitz, G. G., *n.* 1646, *m.* 1716
Léopold Ier, empereur, *n.* 1640, *m.* 1705
Lessing, G. E., poète, *n.* 1729, *m.* 1781
Lévesque, P. C., *n.* 1736, *m.* 1812
Ligne, C. J., Prince de, *n.* 1735, *m.* 1814
Lipse, Juste, *n.* 1547, *m.* 1606
Louis XIV, Le Grand, *n.* 1638, *m.* 1715
Louis XI, *n.* à Bourges 1423, *m.* 1483
Lourdoueix, de, XIXe S.
Lucain, A. M. L., *v.* vers l'an 39
Lysander, C. C., *v.* vers l'an 1600
Mably, G. B., Abbé de, *n.* 1709, *m.* 1785
Machiavel, N., *n.* 1469, *m.* 1527
Madelaine, Phil. de la, XIXe S., *v.* 1844
Maintenon, Mme. de, *n.* 1635, *m.* 1719
Maltebrun, Conrad, *n.* 1775, *m.* 1826
Martial, M. V., poète, *m.* vers 100
Maury, J. S., *n.* 1746, *m.* 1817
Métrodore, méd., *m.* vers 444 av. J. C.
Minutius, *v.* vers l'an 207
Moncrif, Paradis de, *n.* 1687, *m.* 1770
Montausier, Duc de, *n.* 1610, *m.* 1690
Moore, J., *n.* 1730, *m.* 1802
Moratin, N. F., poète, *m.* 1780
Morgan, Lady, XIXe S., *v.* 1844
Moustier, de, E. F. E., *n.* 1751, *m.* 1817
Muller, Adam, *n.* 1779, *m.* 1829
Muret, J. L., *n.* 1715, *m.* 1796
Olivet, J. Thoulier d', *m.* 1768
O'Méara, XIXe S.
Orléans, duc d', régent, *n.* 1674, *m.* 1723
Otway, Thomas, *n.* 1651, *m.* 1685

C'EST QUELQUE CHOSE DE COMMENCER, MAIS LE TOUT EST DE BIEN FINIR.—*Planche.*

NOMS DES AUTEURS CÉLÈBRES. iii

. O. N., *n.* 43 ans av. J. C. *m.* 17
XIXe S.
Villiam, *n.* 1743, *m.* 1805
ı, décapité en 212
n. vers 490 av. J. C.
ıe, François, *n.* 1304, *m.* 1374
e, De la, voyageur célèbre, *n.* [J. C.
philosophe, *n.* vers l'an 30 av.
, gén. athén., *n.* 400 av. J. C.
, XIXe S.
, poète lyrique, *n.* 522 av. J. C.
Mme. E. L., *n.* 1739, *m.* 1823
m. l'an 316 av. J. C.
ɜ jeune, *n.* l'an 60, *m.* 113
ue, *m.* vers l'an 140
ville, XIXe S.
, Claude, *n.* 1693, *m.* 1736
XIXe S.
, P. M., XIXe S.
f, Anne, *m.* 1809, âgée de 71 ans
l, Sanzio, *n.* 1483, *m.* 1520
s, M. A., consul, *v.* 267 av. J. C.
, B. de, XIXe S.
lson, Samuel, *n.* 1689, *m.* 1761
Thomas, *n.* 1687, *m.* 1715
, de, XIXe S.
l, Claude, *n.* 1720, *m.* fin du 18e S.
ʾe, C. C. de, *n.* 1735, *m.* 1791
. XIXe S.
P., XIXe S., *v.* 1844
ʾoix, G, Fr. P. de, *n.* 1703, *m.* 1776
ın, roi des Juifs, *n.* 1033 av. J. C.
Jeorge, XIXe S., *v.* 1844

Salvador, A., poète, *v.* sous Urbain VIII
Sarrasin, Michel, *n.* 1659, *m.* 1736
Scarron, Paul, *n.* 1610, *m.* 1660
Schakofskoi, XIXe S.
Séguier, J. François, *n.* 1703, *m.* 1784
Shéridan, R. B., *n.* 1750, *m.* 1816
Sirey, Mme., XIXe S.
Socrate, philosophe, *n.* 470 ans av. J. C.
Sommery, Melle. de, *m.* en 1790
Stésichore, poète, *v.* 556 ans av. J. C.
Straith, Hector, Major, XIXe S., *v.* 1844
Tacite, C. C., histor. rom., *v.* l'an 97
Talleyrand, Prince de, XIXe S., *m.* 1844
Tertullien, G. S. F., *n.* vers l'an 160
Théognis, poète, *n.* 544 ans av. J. C.
Thomas, Saint, archevêque, *m.* en 1555
Thomson, poète ang., *n.* 1700, *m.* 1748
Thucydide, histor. grec., *n.* 471 av. J. C.
Tite-Live, *n.* 59 ans av. J. C., *m.* l'an 17
Tobin, John, *n.* 1770, *m.* 1804
Tott, F., Baron de, *n.* 1733, *m.* 1793
Toussaint, F. V., *n.* vers l'an 1715, *m.* [1772.
Van Vondel, XIXe S.
Vaugelas, C. Favre de, *n.* 1585, *m.* 1650
Véga, Lope de, *n.* 1562, *m.* 1635
Villefré, XIXe S.
Vincent, William, *n.* 1739, *m.* 1815
Warburton, William, *n.* 1698, *m.* 1779
Warin, Regnault, XIXe S.
Washington, G., *n.* 1732, *m.* 1799
Weishaupt, XIXe S.
Werner, F. L. Z., *n.* 1778, *m.* 1823
Young, Edward, *n.* 1681, *m.* 1765
Zénon, *n.* vers 362 ans av. J. C.

☞ Voyez à la fin du " Mélange classique et littéraire."

CHAQUE PEUPLE A SA LOI, SES DOGMES, SES MARTYRS, SES PROPHÈTES, SA FOI.—*Chénier.*

BY THE SAME AUTHOR,

Price 10*s.* 6*d.*, *bound*, 1,100 *pages* 12*mo.*

NEW

FRENCH AND ENGLISH

AND

ENGLISH AND FRENCH

LEXICON.

A. H. BAILY & CO., LONDON.

OPINIONS OF THE PRESS.

EXTRACTS.

"This is a very useful book, got up with great accuracy: it contains a vast deal of originality in its arrangement, and will prove a great help to all who cultivate an intimate knowledge with the English and French languages. There is little doubt of its becoming a standard book of education."—*The Times*, May 17, 1842.

"This NEW French Dictionary appears to have something really *new*, and, what is still better, something really *useful*. It is particularly distinguished by having all the inflections of the French verbs, and all the irregularities of the words, in both languages, in alphabetical order, a great advantage to those who wish to read before they have committed the whole etymology to memory."—*The Morning Post*, May 25, 1842.

"The author of this copious and well-considered work has, we understand, spent many years in the compilation of his Lexicon, and his time and labour have not been thrown away; for he has succeeded in producing a book upon a most ingenious and practically useful plan. For schools, this volume is specially useful, inasmuch as it curtails, by one half at least, the labours of teachers and pupils. We have examined it with some attention, and have been struck with the exceeding care and pains-taking that are manifest in every page."—*The Sun* May 25, 1842.

"A capital book for students, as it meets a difficulty which is constantly besetting both teachers and learners. No one, we may say, whether boy or man, ever yet attempted a language, but he was constantly, and in a measure uselessly, impeded by its inflections, especially when the verb changes its entire form as well as its final syllables, as *eram* from *sum*. It is the best approach we have seen to a ready mode of learning a language."—*The Spectator*, May 21, 1842.

"The arrangement of this work is very clear and comprehensive, it has the effect of instructing the learner in the grammatical relations of words, while he is merely looking out for their signification. The author asserts for this volume the distinction of containing 'more general information, and more words by many thousands, than any dictionary of the size ever published.' The assertion is a bold one, but it is pleasant to be able to add, that it does not *exaggerate the practical* merits of the publication."—The Atlas, June 4, 1842.

"This is by far the best work of its kind that we have seen. It compels the student to familiarise himself with the conjugation of French verbs, and the genders of the French nouns, while it presents to the translator a rich and elegant vocabulary. The book—and in Lexicons this is a matter of great importance—is a masterpiece of typography."—*The Tablet*, May 28, 1842.

"This Lexicon, though of small size, by a system of compression and condensation, is made to include a large extent of information unavoidably excluded from ordinary dictionaries. The plan is entirely new and very ingenious. If we were put upon finding out an objection to the book, it would be one that will recommend it to many, namely, that it affords too many facilities to learners."—*Asiatic Journal*, June, 1842.

"This work appears to us to be constructed upon a greatly improved plan. It is prefaced by a compendious key, which enables the student to find out at once the meaning of any part of speech, whether conjugated, declined, contracted, or modified in any way. As a school-book, it will, no doubt, obtain extensive circulation."—*Western Luminary*, May 31, 1842.

"We feel gratified in recommending so instructive a system of lexicography to our readers." *Woolmer's Exeter Gazette.*

"Both teachers and students are much indebted to Mr. De la Voye for this admirable Lexicon. It is printed in a clear and bold type, by which reference to its pages is greatly facilitated. For schools, or private teaching, for translators, or those learning French without a master, we have rarely, if ever, met with a volume that was more deserving our warmest praise; and the lowness of its price places it within the reach of all who may require the services of a dictionary."—*Literary Gazette*, June 11, 1842.

"This is a very valuable and useful Dictionary, both with respect to the matter and the arrangement."—*Liverpool Mercury*, June, 1842.

"A very valuable work has been constructed by Monsieur Marin de la Voye; it is in every sense of the word an useful and important publication. We have no hesitation in strongly recommending it to the adoption of all classes of French readers."—*The Age*, May 22nd, 1842.

"A new and superior French and English Lexicon, by Marin de la Voye, is recommended for adoption."—*London Mail*, June 4th, 1842.

"For the purpose of translation, this is the most convenient Dictionary we have examined. Monsieur Marin de la Voye has bestowed immense labour on the work before us, which, although contained in a very moderate size, has a vast variety of matter in it. He seems to have contemplated all the difficulties that can present themselves to the learner, and to have been determined to obviate them. He has also a clear and logical mode of arrangement and explanation, that contributes greatly to the ease of the student. The book is beautifully printed, and particularly distinct."—*New Monthly Magazine and Critical Register*, August, 1842.

"Monsieur Marin de la Voye has performed a service to the students of the French and English languages as acceptable to them as it must have been laborious to himself. These Dictionaries are, without exception, the most complete and compact which have been hitherto published."—*New Monthly Belle Assemblée*, August, 1842.

"This dictionary differs from all others we have seen of the same class, in several important particulars. It contains many scientific and peculiar terms frequently met with in French composition, though not in the usual French dictionaries; and also an explanation of those idiomatic phrases which are of frequent occurrence in the French tongue. The most peculiar and important novelty, however, is the declension of every French verb on the same page as the explanation of its meanings, so that all its forms are perceived at a glance. In other respects both parts of the Lexicon are complete, and well calculated to be eminently useful." —*The Britannia*, June 25th, 1842.

"Adopting all the arrangements which have been proved to be judicious in dictionaries of the octavo class, Monsieur M. de la Voye's Lexicon adds others by which they are obviously and extensively improved. Its addition of words is considerable, and, by a simple, yet effective expedient, this Lexicon enables the student to learn, almost at a glance, the grammatic position or quality of any word to which his attention is directed."—Morning Herald, 22nd November, 1842.

"We are at all times happy to notice publications like that of Monsieur Marin de la Voye, having instruction and improvement for their object. The French and English languages are, perhaps, more intimately connected and interchanged than any others of the present day; and a comprehensive double dictionary of tongues so universally studied and spoken was, no doubt, a desideratum. The Lexicon of M. Marin de la Voye has many and important advantages; it combines the use of a grammar and a dictionary—is full, yet compendious, carefully compiled, portable, and cheap."—*United Service Magazine, and Naval and Military Journal*, June, 1842.

"In a philological sense, this work (the result of many years' application) is one of the most really useful which we have seen for a long time. Its distinguishing feature is, that it contains every person, in every tense, of all the regular and irregular verbs in the French language, and thus prevents the student's progress being unnecessarily impeded by the inflections. The method by which this mass of information is given in such a comparatively small compass is very ingenious. All attempts at description will, however, fail to give any thing approaching to a correct idea of the industry and ingenuity of the compiler."—*The Bath and Cheltenham Gazette*, 19th July, 1842.

"An examination of the novel and ingenious plan on which this emphatically valuable work is arranged, will at once exhibit the facilities which it furnishes to the student, and the aid it affords to the teacher. The difficulties which have frightened so many from pursuing the study of the French language with effect are obviated by the plan on which Monsieur M. de la Voye has arranged the genders of the nouns and the conjugations of the verbs. This Lexicon combines the grammar with the vocabulary. We think the author has fully redeemed his pledge, to embody in his work 'more general information, and more words, by many thousands, than any dictionary of the size ever published.'"—*The Globe*, 27th July, 1842.

"This is by far the best lexicon of the French language that has ever come under our notice. The great fault of every French and English dictionary hitherto produced has been the little assistance they render the learner in forming the inflections of the verbs, and in finding the root of any word, when it is met under a form modified by number, gender, or grammatical construction. All this Monsieur M. de la Voye has supplied in his Lexicon."—*Sunday Times*, August 14th, 1842.

"This is one of the most able performances that has for years issued from the press. By a simple but beautiful contrivance the author has managed to give the inflections of every verb in the language. We can add, that the typographical execution is entitled to great praise."—*The Catholic*, Sept. 3rd, 1842.

"After a very careful examination of this work, and testing it by a variety of experiments, we can venture to affirm that Monsieur Marin de la Voye has abundantly performed what he promised. We hardly know which more to admire—the ingenuity of the plan upon which this Lexicon is constructed, or the vast labour and application which must have been devoted to its production. It is calculated to save teachers, as well as pupils, an incredible amount of both time and trouble."—*The Court Journal*, Sept. 3rd, 1842.

"We have little space for notices of elementary works, but the volume before us is, in every respect, so admirable, that we may be suspected of indulging in hyperbolical compliment when we affirm that, of all the dictionaries extant, it is incomparably the best and most complete. . . . Indeed, we may repeat, that we have never met with a book so entirely calculated to supersede the whole mass of school dictionaries of the French language as this."—*The United Service Gazette, and Naval and Military Chronicle*, 10th Sept., 1842.

"We have never consulted a dictionary, in any language, so decidedly and extensively useful as this. In its adoption, an immensity of both time and trouble will be saved by instructors, as well as by the instructed."—*Naval and Military Gazette*, 15th October, 1842.

"Without compliment we may say that this is one of the most complete dictionaries in its arrangement, for the purpose of facilitating the study of the languages, that has yet been published. The key at the top of each page will be invaluable to the French student."—*Morning Advertiser*, 22nd October, 1842.

"This is a work that has been long wanted by the student. Its price, too, puts it within the reach of all."—*The Indian Mail*, 5th July, 1842.

"We have taken some pains to examine the French and English Dictionary of Monsieur Marin de la Voye, and cordially approve of it; he has evidently bestowed great skill and labour on his work."—*Continental Literary Journal*, Brussels, January, 1843.

"One of the chief merits of Monsieur Marin de la Voye's French and English Lexicon is, that it will enabler any person, possessed of ordinary intelligence and perseverance, to acquire a grammatical knowledge of the French language, without the aid of a master."—*Bucks Herald and Eton Journal*, January, 1843.

"We have had opportunities of seeing the uses of this New Lexicon abundantly tested, and can therefore speak confidently of the practical improvements upon past systems which it contains. The use of the work in schools is perhaps general already; it ought to be universal."—*The Examiner*, December 10, 1842.

"Il est si rare de rencontrer quelque idée neuve chez les lexicographes, accoutumés qu'ils sont à se copier servilement les uns les autres, et la matière d'ailleurs semble se prêter si peu aux efforts de l'imagination, qu'il faut savoir infiniment de gré à celui qui, sortant des sentiers battus de la routine, aspire à des découvertes dans un terrain si aride et parcouru par tant de devanciers. Tel est le cas de l'auteur du *Lexique anglais-français, &c.*, que nous avons sous les yeux, de M. Marin de la Voye, l'un des membres de l'Institut Historique. Il s'agissait de présenter dans son dictionnaire, aux regards de l'élève encore novice, non seulement la forme substantive du verbe, mais toutes les formes variées qu'il revêt successivement dans le cours de la conjugaison, et cela avec désignation exacte des personnes, des temps, et des modes.

"C'était là une entreprise hardie que de vouloir renfermer dans un vocabulaire de format portatif, de pagination restreinte, 4,400 verbes de notre langue, et chacun avec ses 49 modifications orthographiques. Outre la patience et l'attention minutieuse qu'exigeait de l'auteur une pareille opération, ne devait-il pas craindre de compliquer plutôt les recherches que son but était de simplifier? L'auteur sans doute ne s'est point dissimulé toutes les difficultés de sa tâche, et grâces lui soient rendues de ne les avoir point jugées insurmontables, puisque nous lui devons aujourd'hui un livre vraiment utile, et répondant, en tout point, au but qu'il s'est proposé. A l'aide d'une exécution typographique qui ne laisse rien à désirer, d'un choix intelligent dans l'emploi des différents caractères, et de l'adresse surtout avec laquelle, séparant le radical, qui reste fixe et unique, des désinences, qui se succèdent mobiles et multiples, il a su reporter au haut de chaque page, en dehors du vocabulaire proprement dit, les numéros qui surmontent chacune d'elles, pour indiquer là, sous une abréviation convenue, à quelles personnes, à quels temps, et à quels modes ces désinences appartiennent. De cette manière, toutes les formes du verbe se dessinent nettement à l'œil qui les parcourt et les distingue sans peine, tandis que, grâce au numérotage, l'esprit, les classifiant de suite, peut, sans autre recherche, en donner sûrement la traduction.

"Mais tout le mérite de l'ouvrage ne se renferme pas dans cette heureuse innovation. Il se recommande encore à la classe de lecteurs auxquels il est destiné, par l'attention scrupuleuse qu'a eue l'auteur d'indiquer, à chaque nom français qui se rencontre dans le corps même d'un alinéa, le genre qui lui convient. Tout le monde sait que la détermination du genre, qui, pour la plupart des mots, n'est soumise à aucune règle, constitue une des grandes difficultés de notre langue, pour les Anglais surtout, que leur langue n'a point habitués à cette bizarrerie. Il leur épargne ainsi une grande perte de temps et de fastidieuses recherches.

"C'est encore dans le but de faciliter à ses lecteurs des deux nations l'usage de son vocabulaire que l'auteur l'a fait précéder de quelque règles grammaticales, choisies judicieusement parmi les plus importantes, et présentées avec concision et lucidité.

"Nous ne pouvons aussi qu'approuver sans réserve ses observations sur les formes que revêtent souvent, dans le discours, les mots français et anglais, et dont il faut savoir les dépouiller pour les reconnaître dans les vocabulaires, telles que la forme féminine dans les adjectifs français, la suppression d'une voyelle indiquée par l'apostrophe, etc., etc.; et, dans les verbes anglais, l'addition de l'*s* comme signe caractéristique de la troisième personne du singulier *dans le présent*, et autres semblables, que nous ne pouvons énumérer ici.

"*En somme*, sous le point de vue anglais, qui est celui de l'auteur, comme nous l'avons dit, *son ouvrage*, en raison de la réduction de son format, nous semble ne rien laisser à désirer."—*Journal de l'Institut Historique*, 10le livraison, Décembre, 1842.

EXTRACTS FROM VARIOUS PERIODICALS

IN FAVOUR OF THE

"NOUVEAU MÉLANGE CLASSIQUE."

TIMES, March 6th, 1844.

"An interesting collection of very pretty passages from the most celebrated French authors, well calculated to amuse and instruct people of all ages and tastes. The most scrupulous attention has been exercised to exclude every thing of a light and anti-christian character. This will be found a very excellent book to put into the hands of the young: it will please and improve their minds, and make them, at the same time, familiar with a language of universal utility."

LITERARY GAZETTE, Feb. 24th, 1844.

"A very well-chosen collection of French literature from the best ancient and modern authors; well adapted for instruction in the language and mental improvement."

EVENING SUN, April 22nd, 1844.

"This is a serviceable school-book, compiled with skill and method."

COURT JOURNAL, March 9th, 1844.

"An excellent school-book. The selections are carefully made, and of so various a character that they possess interest for all tastes. The Mélange does great credit to the compiler's judgment."

The BUCKS' HERALD AND WINDSOR JOURNAL, May 4th, 1844.

"Monsieur de La Voye's Mélange contains an abundance of topics, condensed and abridged in such a way as to save time and trouble to the most avaricious of the one, or the most impatient of the other. We consider this collection to be such as cannot fail to recommend the work to seminaries and private families, equally by the novelty of its arrangement and the usefulness and perspicuity of the plan which the author has adopted."

UNITED SERVICE MAGAZINE, June, 1844.

"This is a useful little volume, containing 'Elegant Extracts' from the most approved French writers, with a short biographical notice at the close of each, followed by judicious questions on the narratives, etc. Every page is surrounded by French aphorisms and proverbs."

SUNDAY TIMES, March 17th, 1844.

"The celebrity which Monsieur de La Voye's excellent French dictionary has obtained in almost every educational establishment in England will be a sufficient guarantee for the usefulness of the present work to every learner of the French language."

NEWCASTLE CHRONICLE, June 8th, 1844.

"We have examined Monsieur Marin de La Voye's Miscellany. We find in it much new matter and great originality of arrangement: the extracts are judiciously classed, the aphorisms and proverbs round the pages are both entertaining and instructive."

CRITIC, for February, 1844.

"This is a most comprehensive volume, and certainly by far the most agreeable one for students which we have ever seen. Opening with minute and practical rules for beginners, it next offers a vocabulary of idiomatical expressions usually found in modern French authors, then an alphabetical list of irregular verbs. These are followed by a well-selected collection of passages from the best works in the language, modern as well as ancient, in making which the editor has studied the amusement and instruction of the student. At the foot of the extracts from each author, the titles of his most famous works are given, together with the place and time of his birth. To these succeed some entire tales which have obtained celebrity, such as "La Chaumière Indienne," "Atala," "Elisabeth." Each page is bordered by proverbs, after the fashion introduced by Maunder in his "Treasury of Knowledge." We can confidently say of this volume, that to schools and private families it will be a valuable acquisition."

L'ON DÉSHONORE SA PLUME EN LA TREMPANT DANS DU POISON.—*Florian.*

L'AMOUR SEUL, QUEL QU'IL SOIT, NE DORME POINT À VIVRE.—*Hugard.*

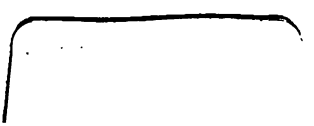
LIST OF NEW EDUCATIONAL FRENCH WORKS

BY

MARIN DE LA VOYE.

	s.	d.
1. FRENCH AND ENGLISH AND ENGLISH AND FRENCH LEXICON. One Volume 12mo. 1,100 pages ...	10	6
☞ This Lexicon may be had in Two Volumes, or each Part separately.		
2. INSTRUCTIONS ON FRENCH PRONUNCIATION AND THE GENDERS. Thin 4to.	5	9
3. THE ORTHOËPIST; a Dictionary of French Sounds, with a Set of Questions on Pronunciation. 12mo. ...	1	9
4. NOUVEAU MÉLANGE Narratif, Descriptif, etc. 12mo.	4	6
5. NOUVELLES RÉCRÉATIONS DE LECTURE FRANÇAISE	4	6
6. NOUVEAU CHOIX DE LEÇONS FRANÇAISES	4	6
7. LE NARRATEUR: Recueil de Contes, Historiettes, etc. 12mo.	2	0
8. CHOIX DE MORCEAUX FRANÇAIS, etc. 12mo. ...	1	6
9. LA CHAUMIÈRE INDIENNE. (Abrégé.) 12mo. ...	1	6
10. ATALA. By F. A. de Châteaubriand. (Abrégé.) 12mo.	1	6
11. LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE. (Abrégé.) 12mo.	1	6
12. ELISABETH. By Madame Cottin. (Abrégé.) 12mo.	1	6
13. HEURES DORÉES de lecture française. 12mo. ...	3	0
14. RÉSULTATS ET PREUVES, etc. 12mo.	1	6
15. LE PETIT FACTEUR, guide épistolaire. 12mo. ...	1	6
16. ESTELLE ET NÉMORIN. (Abrégé.) 12mo.	1	0
17. GUILLAUME TELL. (Abrégé.) 12mo.	1	0

☞ Aphorisms, Maxims, and Proverbs surround the pages throughout these various Works.

Each little book is preceded and followed by useful Instructions on Translation; Explanations of Proverbial difficulties; Sets of French Questions on the subjects, and a Biographical Corollary.

A. H. BAILY & CO., CORNHILL.